

The Bancroft Library

University of California • Berkeley

JOSEPH M. BRANSTEN
COFFEE & TEA COLLECTION

Acquired in memory of

JOSEPH M. BRANSTEN



A



HAND-BOOK OF TAMIL

FOR THE USE OF

COFFEE PLANTERS.

BY

REV. WILLIAM CLARK,

TAMIL COOLY MISSION, CEYLON.

Madras:

GANTZ BROTHERS,

ADELPHI PRESS, 7 & 8, MOUNT ROAD.

1876.

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

PREFACE.

THE following little work is intended for the use of those who have not time to study the Tamil Language fully. It makes no pretensions to merit ; nor is it quite original. A pamphlet by Mr. B. Whetton, of a similar kind, first suggested the plan of it.

The style of Tamil adopted in it is grammatical, but not high. It will be intelligible to any cooly. Some words which have been employed to express hitherto unknown objects will of course be unintelligible to many ; but all other words are in common use.

The first part contains a brief explanation of the Elements of Tamil Grammar, which will probably be sufficient for the purpose for which this book is intended.

The second part contains most of the names that will be required by Planters, as well as a vocabulary of fully 1,800 other words of various kinds, which are in general use.

The third part contains a large number of sentences, which a learner may commit to memory with great advantage. Any one familiar with these sentences will find but little difficulty in expressing himself on the subjects they refer to intelligibly.

Many other words and sentences, which would have been useful, might have been added. But had they been, the price of the book would have been increased, and the book itself have been made too cumbersome.

Some of the sentences have not been translated literally, but such a rendering has been given as would come most nearly to the way in which a Tamil would express himself. At the same time there are other ways in which the same direction might have been given, or the same thought expressed.

But Planters should learn the native character, and read in it, and, if possible, study the language fully. This would give them greater facility in the management of their coolies, and would help to smoothen down many difficulties.

WILLIAM CLARK.

CONTENTS.

PART FIRST—ELEMENTS OF GRAMMAR.

	<i>Page.</i>
Letters	1
Roman Equivalents,	2
Pronunciation	6
Verbs, Positive	11
Negative	16
Causal	18
Passive	19
Variations	19
Nouns	20
Pronouns	24
Adjectives	31
Adverbs	32
Prepositions	32
Conjunctions	33
Interjections	34
Interrogation	34

PART SECOND—VOCABULARY.

Coffee	35
Coffee Estate	36
Pertainings to Estate	37
Soil	39
Grass	40
Hill	40
Rock	40
River	41
Bridge	41
Tank	42
Drain	42
Road	42
Lines	44
Cherry Loft... ..	44

Pulping House	44
Store	46
Bungalow	47
Furniture	54
Persons connected with Estate	62
Occupations	63
Tools	64
Animals	68
Birds	69
Conveyances	70
Waggon (American)	71
Cart	72
Harness	73
Buildings	75
Building Materials	76
Man	77
Relationship	78
Domestic condition	81
Marriage	81
Members of Body	82
Five Senses	84
Articles of Food	84
Articles of Clothing	89
Diseases	90
Mind and its Faculties	91
Virtues and Vices	91
Titles of Respect	92
Police Court and other Terms	92
Revenue Department	96
Other Terms	97
Numbers	97
Measure of Length	99
Land Measure	99
Measure of Capacity	99
Weights	99
Money	99
Time	100
Days of Week	101
Seasons	102
Weather	102
Earth, &c.	103

	<i>Page.</i>
Heavenly Bodies	104
Religion	104
OTHER USEFUL WORDS	105-158

PART THIRD—SENTENCES.

Engagement of Coolies	159
Morning Muster	162
Evening Muster	166
Giving out Medicine	168
Giving out Rice	172
Blankets and Coats	174
Coolies' Lines	175
Advance for Coolies..	177
Coast Advances—Form of Agreement ..	179
Felling	183
Burning	185
Building Bungalow ..	186
Do. Bridge	193
Tracing Road	196
Surveying	197
Road Making	199
Draining in Coffee	201
Nursery	203
Lining	206
Holing	210
Filling	213
Planting	214
Supplying	217
Staking	219
Topping	220
Handling	220
Pruning	221
Weeding	225
Hand Weeding	227
Weeding with Scraper	228
Weeding with Mamoty... ..	228
Manuring	230
Cattle Manure	231
Vegetable Compost	232
Bones and Poonac	233
Peruvian Guano and Bones	235

	<i>Page.</i>
Wood, Ash and Bones	235
Picking	236
Measuring Cherry	241
Pulping	243
Washing	247
Drying (Curing)	249
Despatch... .. .	252
Carrying Rice	257
Cattle	259
Directions to Appoo	263
Do. Cook	269
Do. Horse-keeper	270

HAND-BOOK OF TAMIL.

PART FIRST.

ELEMENTS OF TAMIL GRAMMAR.

LETTERS.

TAMIL.

1. The Tamil Alphabet contains thirty letters, of which twelve are vowels and eighteen are consonants.

2. The vowels have two forms, one initial, the other syllabic.

3. The following paradigm exhibits both these forms.

The first line across contains the initial forms of the vowels.

The first column contains all the consonants.

The rest of the paradigm contains the syllabic combinations of the vowels and consonants.

Two Sanscrit letters used in this book are added.

TAMIL LETTERS.						
	அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ
க்	க	கா	கி	கீ	கு	கூ
ங்	ங	not in use.				
ச்	ச	சா	சி	சீ	சு	சூ
ஞ்	ஞ	ஞா	ஞி	ஞீ	ஞு	ஞூ
ட்	ட	டா	டி	டீ	டு	டூ
ண்	ண	ணா	ணி	ணீ	ணு	ணூ
த்	த	தா	தி	தீ	து	தூ
ந்	ந	நா	நி	நீ	நு	நூ
ப்	ப	பா	பி	பீ	பு	பூ
ம்	ம	மா	மி	மீ	மு	மூ
ய்	ய	யா	யி	யீ	யு	யூ
ர்	ர	ரா	ரி	ரீ	ரு	ரூ
ல்	ல	லா	லி	லீ	லு	லூ
வ்	வ	வா	வி	வீ	வு	வூ
ழ்	ழ	ழா	ழி	ழீ	ழு	ழூ
ள்	ள	ளா	ளி	ளீ	ளு	ளூ
ற்	ற	றா	றி	றீ	று	றூ
ன்	ன	னா	னி	னீ	னு	னூ
SANSKRIT LETTERS.						
ஷ்	ஷ	ஷா	ஷி	ஷீ	ஷு	ஷூ
ஸ்	ஸ					

ROMAN EQUIVALENTS.

In fixing the equivalents of Tamil letters in Roman characters, all long vowels have been marked with a dash over them, as ā; all hard, rough, and strongly pronounced letters, with a dot under them, ḍ; all dentals with a comma under

TAMIL LETTERS.

எ	ஏ	ஐ	ஒ	ஓ	ஔ
கெ	கே	கை	கொ	கோ	கௌ
செ	சே	சை	சொ	சோ	சௌ
ஞெ	ஞே	ஞை	ஞொ	ஞோ	ஞௌ
டெ	டே	டை	டொ	டோ	டௌ
ணெ	ணே	ணை	ணொ	ணோ	ணௌ
தெ	தே	தை	தொ	தோ	தௌ
நெ	நே	நை	நொ	நோ	நௌ
பெ	பே	பை	பொ	போ	பௌ
மெ	மே	மை	மொ	மோ	மௌ
யெ	யே	யை	யொ	யோ	யௌ
ரெ	ரே	ரை	ரொ	ரோ	ரௌ
லெ	லே	லை	லொ	லோ	லௌ
வெ	வே	வை	வொ	வோ	வௌ
ழெ	ழே	ழை	ழொ	ழோ	ழௌ
ளெ	ளே	ளை	ளொ	ளோ	ளௌ
றெ	றே	றை	றொ	றோ	றௌ
னெ	னே	னை	னொ	னோ	னௌ
SANSKRIT LETTERS.					
ஷெ	ஷே	ஷை	ஷொ	ஷோ	ஷௌ

them, as t ; the guttural with a dash under it, as h ; and the cerebral (μ) with a double dot under it, as l.

2. The following paradigm shews the equivalents of all the Tamil and Sanscrit letters and syllables contained in the above paradigm.

		a	ā	i	ī	u	ū
க	k	ka	kā	ki	kī	ku	kū
க	h	ha	hā	hi	hī	hu	hū
க	g	ga	gā	gi	gī	gu	gū
ங	ng	nga	not in use.				
ச	s	sa	sā	si	sī	su	sū
ச	j	ja	jā	ji	jī	ju	jū
ச	ch	cha	chā	chi	chī	chu	chū
ஞ	n	used only as a final.					
ஞ	ny	nya	nyā	nyi	nyī	nyu	nyū
ட	ḍ	ḍa	ḍā	ḍi	ḍī	ḍu	ḍū
ட	ṭ	ṭa	ṭā	ṭi	ṭī	ṭu	ṭū
ண	ṇ	ṇa	ṇā	ṇi	ṇī	ṇu	ṇū
த	ṭ	ṭa	ṭā	ṭi	ṭī	ṭu	ṭū
த	th	tha	thā	thi	thī	thu	thū
ந	ṇ	ṇa	ṇā	ṇi	ṇī	ṇu	ṇū
ப	p	pa	pā	pi	pī	pu	pū
ப	b	ba	bā	bi	bī	bu	bū
ம	m	ma	mā	mi	mī	mu	mū
ய	y	ya	yā	yi	yī	yu	yū
ர	r	ra	rā	ri	rī	ru	rū
ல	l	la	lā	li	lī	lu	lū
வ	v	va	vā	vi	vī	vu	vū
ழ	ḷ	ḷa	ḷā	ḷi	ḷī	ḷu	ḷū
ள	ḷ	ḷa	ḷā	ḷi	ḷī	ḷu	ḷū
ற	ṛ	ṛa	ṛā	ṛi	ṛī	ṛu	ṛū
ற	t	ta	tā	tī	tī	tu	tū
ற	d	da	dā	dī	dī	du	dū
ன	n	na	nā	ni	nī	nu	nū
ஷ	sh	sha	shā	shi	shī	shu	shū
ஸ	s	sa	sā	si	sī	su	sū

e	ē	ei	o	ō	ou
ke	kē	kei	ko	kō	kou
he	hē	hei	ho	hō	hou
ge	gē	gei	go-	gō	gou
se	sē	sei	so	sō	sou
je	jē	jei	jo	jō	jou
che	chē	chei	cho	chō	chou
nye	nyē	neyi	nyo	nyō	nyou
de	dē	dei	do	dō	dou
te	tē	tei	to	tō	tou
ne	nē	nei	no	nō	nou
te	tē	tei	to	tō	tou
the	thē	thei	tho	thō	thou
ne	nē	nei	no	nō	nou
pe	pē	pei	po	pō	pou
be	bē	bei	bo	bō	bou
me	mē	mei	mo	mō	mou
ye	yē	yei	yo	yō	you
re	rē	rei	ro	rō	rou
le	lē	lei	lo	lō	lou
ve	vē	vei	vo	vō	vou
le	lē	lei	lo	lō	lou
le	lē	lei	lo	lō	lou
re	rē	rei	ro	rō	rou
te	tē	tei	to	tō	tou
de	dē	dei	do	dō	dou
ne	nē	nei	no	nō	nou
she	shē	shei	sho	shō	shou
se	sē	sei	so	sō	sou

PRONUNCIATION.

1. Learners should give much attention to pronunciation. The meaning of a word frequently depends on what appears to be only a minute difference of sound. Thus கலை, kalei, is a male antelope, கைர, kalei, is a weed; கைய, kalei, is a bamboo.

2. In learning, great attention should be paid to the pronunciation of the people themselves. But the pronunciation of coolies is commonly so bad, that, if possible, only educated Tamils should be imitated.

3. Attention should also be given to the position of the organs in the pronunciation of each letter. Without this it will be impossible to make such a distinction between the different letters as will enable a hearer to perceive what word is spoken. The ல is produced by placing the tip of the tongue near the teeth, on the palate, and towards the throat, respectively, will be very different from each other, and will convey very different meanings. The examples given above will illustrate this. The difference of meaning in those words is determined solely by the difference in the sound of the ல.

4. It is nearly impossible to convey in writing an accurate idea of the sound of each letter; but as this is usually attempted, and not altogether without success, I will endeavour to do so.

5. To illustrate the explanations given, a scheme of vowels is added below, the examples in which will be used to shew the proper sound of the Tamil vowels.

VOWELS.

SHORT.

i	as in	bit
e	do	bet
a	do	bat
u	do	but
*a	do	bark
o	do	not
o	do	political
u	do	pull

LONG.

ī	like i in	machine
ē	do a in	bare
ā	do a in	band (lengthened)
ū	do i in	bird
ā	do a in	bar
ō	do aw in	crawl
ō	do o in	pore
ū	do oo in	pool.

DIPHTHONGS.

The following are the diphthongs which occur in Tamil.

ai (ஐ) like i in like.

ei (ஐ) like ey in they, pronounced quickly.

au (அவு) like the German au, and compounded of u in but and u in pull.

ou (ஔ) compounded of o in political and u in pull.

6. a (அ). Before hard and rough letters, also before ng (ங), n (ன), ny (ந்), and m (ம்), &c. this letter has the sound of u in but; as, sangam (சங்கம்), assembly; sattam (சட்டம்), frame, law. Before some letters it has a sound more like that of a in bat; as, arisi (அரிசி), rice.

7. ā (ஆ). This letter is usually like a in bar; as pār (பார்), look. But sometimes it is changed into its corresponding semi-vowel; as, kattū pandi (காட்டுபன்றி), a wild pig. See scheme of vowels above.

8. i (இ). This is exactly like i in bit; as pinbu (பின்பு) after. But when it occurs before hard letters, it is com-

* This "a" is not very noticeable in English words, though it frequently occurs. It is often changed into the corresponding long vowel. But it is easily observable in Tamil, as in the word Mādu Mattu.

All the other vowels are well known and common.

monly pronounced like e in bet ; as iḍam (eḍam) (இடம்) place.

9. ī (ஈ). This letter has two sounds, dependent on the following consonant. Before most it is like ī in machine ; as tī (தீ) fire. Before ḍ (ட), ṇ (ண), ṛ (ர), it draws the sound of u after it ; as, vīḍu (வீடு) house, vīṇ (வீண்) vain, sīru (சீறு) hiss. These three consonants, being hard, cannot be correctly pronounced without such a change in the vowel.

10. u (உ). This is exactly like u in full ; as, muḷ (முள்), thorn.

11. ū (ஊ). This is like oo in pool ; as, nūḷ (நூல்), thread.

12. e (ஏ). This is like e in bet ; as mettei (மெத்தை), cushion.

13. ē (ஏ). This letter has two sounds, dependent on the consonants following it. It is commonly incorrectly pronounced, by learners, like a in nay, but the English a is really a diphthong, the Tamil e, a simple vowel. Its proper sound is like that of a in bare ; as, nēr (நேர்), straightness. When it precedes ḍ (ட), ṇ (ண), ṛ (ர), it takes a sound which is compounded of ē and a ; as mēaḍu (மேடு), hill ; vēaṇḍam (வேண்டாம்), do not want ; sēaṛu (சேறு), mud ; but it is often pronounced like i in bird ; as, mēḍu. These consonants, being hard, cannot be properly pronounced without this change.

14. ei (ஐ). This letter (ஐ) is a diphthong composed of short e (ஏ) and short i (இ), and usually has a sound like that of ey in they, pronounced quickly ; as, athei (அதை), that. But at the beginning of words, and in words of one syllable, it is pronounced like ai, as if compounded of short a (அ) and short i (இ) ; as aikkiām (ஐக்கியம்), agreement ; mai (மை), ink.

15. o (ஒ). This vowel is like o in political ; as, pottei, (பொத்தை), hillock. It is never pronounced like o in pot. That sound is expressed in Tamil by ā (ஆ). A Tamil would say pāttu, not pottu.

16. ō (ஓ). This has the sound of ō in port ; as, pōr (போர்), war. Care must be taken not to pronounce it like o in pole, which has a sound of u in it.

17. ou (ஔ). This, as usually pronounced, is really compounded of short a (அ) and short u (உ), but is represented both in English and Tamil by ou ; as soukkiyam (சௌக்கியம்), health. But sometimes the Tamils substitute avu (அவு) for it ; as, savukkiyam (சவுக்கியம்), health.

18. k (க). This is like the English k ; as kāriam (காரியம்), a matter.

h (க). This is a soft guttural ; as, rāham (ராகம்), tune.

g (க). This has a sound like that of g in go, never like that of g in the word general ; as, gejam (கேஜம்), a yard.

19. ng (ங). This is like ng in thing ; as, ingē (இங்கே), here.

20. s (ச). This has the ordinary sound of s. It may be observed, however, that frequently, in pronunciation, a soft sound of ch, like ts, is substituted for s. Both are correct. Thus we may say seḍi or cheḍi (செடி), plant.

ch (ச). This is pronounced like ch in chat (never like sh) when it follows t (ட), as, ratchahar (ரட்சகர்), the Saviour, but more softly, almost like ts, when it follows t (for த்), or occurs without t ; as, mitcham (மிச்சம்), excess ; cheḍi (செடி), a plant.

j (ச). Like j in join ; panjam (பஞ்சம்), scarcity.

21. n (ந). Like n in not ; as, panjam, scarcity.

ny (ன). These letters must be pronounced separately, as if n were the final letter of a previous syllable, and y the initial of a succeeding one, and not as if they were one syllable, like ny in many ; as, nyāyiru (நாயிறு), Sunday.

22. ḍ (ḍ). This is a hard letter and must be pronounced with the tip of the tongue turned up to the palate; as, kūḍei (கூடை), a basket.

t (ṭ). This too is a hard letter and must be pronounced in the same manner as ḍ; as pattaṇam (பட்டணம்), a town.

23. ṇ (ṇ). A hard letter pronounced with the tongue turned to the palate; as, maṇ (மண்), earth.

24. ṭ (ṭ). A dental pronounced with the tip of the tongue between the teeth; as pattu (பத்து), ten.

th (ṭh). This is usually a dental d with an aspirate; but as the same sound in English is represented by th, that has been adopted. It is generally pronounced like th in the, seldom like th in thing; as, antha (அந்த), that.

25. ṇ (ṇ). A dental pronounced with the tip of the tongue between the teeth; as, intha (இந்த), this.

26. p (p). Like the English p; as, pāmbu (பாம்பு), a snake.

b (p). Like b in bad; as, pāmbu (பாம்பு), a snake.

27. m (m). Like m in man; as, mūḍi (மூடி), a cover.

28. y (y). Like y in you; as, yār (யார்), who?

29. r (r). A soft r pronounced with the tongue forwards; as, avar (அவர்), he.

30. l (l). A soft letter pronounced with the tongue forwards; as, kal (கல்), a stone.

31. v (v). Like v in every; as, aval (அவள்), she. It is not pronounced so strongly as v in English usually is at the beginning of words.

32. ḷ (ḷ). A very peculiar letter, which is seldom pronounced correctly, even by the natives. It is really a cerebral r, but as it is usually changed into l, that has been adopted as the corresponding letter in English. In pronouncing it the learner should turn his tongue back as far as possible

and then attempt to express r or l without bringing the tongue forwards; as malei (மலை), rain. But hard l is generally substituted for it.

33. l (ள). A hard letter pronounced with the tip of the tongue turned up to the palate; as, mul (முள்), a thorn.

34. r (ர). A hard r pronounced with the tongue drawn back, and raised towards the roof of the mouth; as, sōru (சேர), boiled rice.

t (த). Like t in at; as, pattu (பத்து), seize.

d (த). Like d in and; as, indu (இன்று), to-day.

35. n (ன்). Like n in near; as, tan (தன்), his, her, its.

36. In order that the learner may speak Tamil correctly, he must be careful to pronounce the first of double consonants distinctly. It is never elided, as in English. Even the most uneducated observe this rule. With a view to this, the first consonant which will always be the final of a previous syllable, must be prolonged a little. Thus we must say pattu (பத்து), not patu, ten; irukkirathu (இருக்கிறது), not irukirathu, it is.

VERBS.

The following conjugation will illustrate the usual forms of Tamil verbs.

The parts marked * are those most commonly used.

I.—POSITIVE VERB.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Singular.

- * Vedtugirēn,
- * Vedtugirāy,
- * Vedtugirān,
- * Vedtugirāl,
- * Vedtugirathu,

- I am digging.
- Thou art digging.
- He is digging.
- She is digging.
- It is digging.

Plural.

* Vedṭugirōm,	We are digging.
* Vedṭugirīr,	You are digging.
* Vedṭugirīrhaḥ,	do.
* Vedṭugirārhaḥ,	They are digging.
Vedṭuhindana,	do (neuter.)

Past Tense.

Singular.

* Vedṭinēn, I dug.
* Vedṭināy, Thou duggest.
* Vedṭinān, He dug.
* Vedṭināl, She dug.
* Vedṭinathu, It dug.

Plural.

* Vedṭinōm, We dug.
* Vedṭinīr, You dug.
* Vedṭinīrhaḥ, You dug.
* Vedṭinārhaḥ, They dug.
* Vedṭina, They (neuter) dug.

Perfect Tense.

Singular.

Vedṭiyirukkerēn,	I have dug.
Vedṭiyirukkirāy,	Thou hast dug.
Vedṭiyirukkirān,	He has dug.
Vedṭiyirukkirāl,	She has dug.
Vedṭiyirukkirathu,	It has dug.

Plural.

Vedṭiyirukkiṛōm,	We have dug.
Vedṭiyirukkiṛīr,	You have dug.
Vedṭiyirukkiṛīrhaḥ,	You have dug.
Vedṭiyirukkiṛārhaḥ,	They have dug.
Vedṭiyirukkkindana,	They (neuter) do.

Pluperfect Tense.

Singular.

Vedṭiyirunthēn,	I had dug.
Vedṭiyirunthāy,	Thou hadst dug.
Vedṭiyirunthān,	He had dug.
Vedṭiyirunthāl,	She had dug.
Vedṭiyirunthathu,	It had dug.

Plural.

Ved̥tiyirun̥thōm,	We had dug.
Ved̥tiyirun̥thīr,	You had dug.
Ved̥tiyirun̥thīrhaḷ,	You had dug.
Ved̥tiyirun̥thārhaḷ,	They had dug.
Ved̥tiyirun̥thana,	They (neuter) do.

Future Tense.

Singular.

Plural.

* Ved̥tuvēn, I will dig.	* Ved̥tuvōm, We will dig.
* Ved̥tuvāy, Thou wilt dig.	* Ved̥tuvīr, You will dig.
* Ved̥tuvān, He will dig.	* Ved̥tuvīrhaḷ, You will dig.
* Ved̥tuvāḷ, She will dig.	* Ved̥tuvārhaḷ, They will dig.
* Ved̥tum, It will dig.	* Ved̥tum, They (neu.) do.

N. B.—This tense is frequently used for the Present Tense, to denote what is customary; as, ved̥tuvēn, I dig. It is also used for the Past Tense.

Future Perfect Tense.

Singular.

Ved̥tiyiruppēn,	I shall have dug.
Ved̥tiyiruppāy,	Thou wilt have dug.
Ved̥tiyiruppān,	He will have dug.
Ved̥tiyiruppāḷ,	She will have dug.
Ved̥tiyirukkum,	It will have dug.

Plural.

Ved̥tiyiruppōm,	We shall have dug.
Ved̥tiyiruppīr,	You will have dug.
Ved̥tiyiruppīrhaḷ,	do.
Ved̥tiyiruppārhaḷ,	They will have dug.
Ved̥tiyirukkum,	They (neuter) do.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

* Ved̥tināl, If I, thou, he, &c. dig.
Ved̥til, do.

- * Vedtinalum, Though I, thou, &c. dig (denoting uncertainty).
 Vedtiyum, do. (denoting fact).

Perfect Tense.

- * Vedtiyirunthāl, If I, &c. have dug (denoting uncertainty).
 Vedtiyirunthum, Though I did dig (denoting fact).
 * Vedtiyirunthālum, Though I should have dug (denoting uncertainty).

ANOTHER FORM—NOT COMMON.

Present Tense.

Singular.

- Vedtugirēn ānāl (or āhil) &c. If I dig, &c.
 Vedtugirēn ānālum, &c. Though I dig, &c.

Plural.

- Vedtugirōm ānāl (or āhil) &c. If we dig, &c.
 Vedtugirōm ānālum, &c. Though we dig, &c.

Thus through all the other tenses, numbers and persons.

POTENTIAL MOOD.

ALL TENSES.

Singular and Plural.

- * Vedtakūdum, I, &c. can dig.
 * Vedtalām, I, &c. may dig.

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Plural.

- * Vedtu, Dig thou. * Vedtungal, Dig ye.
 * Vedtum, Dig thou (hon.)

ANOTHER FORM.

This is compounded of the infinitive of the principal verb, and of the third person singular, future, of the verb vēṇḍu (வேண்டி), to beg, to want, to need, and is used to express command, need, or entreaty, as :—

- * Vedtavēṇḍum, I, thou, &c. must dig ; or, It is needful that I, &c. should dig ; or, I entreat you to dig.

ANOTHER FORM.

Vedṭattum,	Let dig.
Vedṭuḥa,	Dig, I pray.

OPTATIVE MOOD.

Vedṭakadavēn, &c.	May I dig, <i>i. e.</i> I must dig, &c.
Vedṭuvēnāḥa, &c.	May I dig, <i>i. e.</i> I ought to dig, &c.

INFINITIVE MOOD.

* <i>Present Tense.</i>	Vedṭa,	To dig.
* <i>Perfect Tense.</i>	Vedṭiyirukka,	To have dug.

PARTICIPLES.

VERBAL.

* <i>Past Tense.</i>	Vedṭi,	Having dug (or digging.)
* <i>Perfect Tense.</i>	Vedṭiyirunthu,	Having dug.

RELATIVE.

* <i>Present Tense.</i>	Vedṭugira,	That digs, or that another digs.
* <i>Past Tense.</i>	Vedṭina,	That dug, or that another dug.
* <i>Future Tense.</i>	Vedṭum,	That will dig, or that ano- ther will dig.

VERBAL NOUNS.

RADICAL.

Vedṭuhei,	A digging.
Vedṭal,	A digging.
Vedṭiuthal,	A digging.

PARTICIPIAL, REFERRING TO ACT.

* <i>Present Tense.</i>	Vedṭugirathu,	A digging.
* <i>Past Tense.</i>	Vedṭinathu,	A having dug.
* <i>Future Tense.</i>	Vedṭubavathu,	A digging.

PARTICIPIAL, REFERRING TO ACTOR.

Singular.

* <i>Present Tense.</i>	{	Vedṭugiravan,	He who digs.
		Vedṭugiraval,	She who digs.
		Vedṭugirathu,	It that digs.

Plural.

Do.	{	Vedṭugiravarhal,	They who dig.
		Vedṭugiraveihal,	do. (neuter) do.

* <i>Past Tense.</i>	{ Vedtinavan,	He who dug.
	{ Vedtinaval,	She who dug.
	{ Vedtinathu,	It that dug.
* <i>Perfect Tense.</i>	Vedtiyirukkiravan,	He who has dug.
<i>Pluperfect Tense.</i>	Vedtiyirunthavan,	He who had dug.
<i>Future Tense.</i>	Vedtubavan,	He who will dig.
<i>Do.</i>	Vedtuvōn,	do.
<i>Future Perfect Tense.</i>	Vedtiyiruppavan,	He who will have dug.
<i>Do.</i>	Vedtiyiruppōn,	do.

II.—NEGATIVE VERB.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Singular.	Plural.
Vedtēn, I do not dig. &c.	Vedtōm, We do not dig. &c.

IMPERATIVE MOOD.

* Vedtāthē,	Dig not thou.
* Vedtāthēyungal,	Dig not ye.

ANOTHER FORM DENOTING COMMAND OR ENTREATY.

Vedtāvēndām, Do not dig ; or I, &c. must not dig ; or I entreat you not to dig, &c. ; or I, &c. need not dig.

PARTICIPLES.

VERBAL.

* Vedtāmal,	Not digging.
Vedtāthu,	do.

RELATIVE.

* Vedtātha,	That does not dig.
Vedtā	do.

VERBAL NOUNS.

RADICAL.

* Vedtāmei,	A not digging.
-------------	----------------

RELATIVE.

* Vedtāthavan,	He who did not dig.
* Vedtāthavaḷ,	She do
* Vedtāthathu,	That which do
* Vedtāthavarhaḷ,	Those do
* Vedtāthaveihaḷ,	Those (neuter) which do

ANOTHER FORM OF THE NEGATIVE VERB.

In this form the verb “to be” (இரு) is added to the negative verbal participles of the principal verb as an auxiliary, and is conjugated in all its various moods, tenses and persons.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

* Vedtāthirukkireṇ,	I am not digging.
* Vedtāmalirukkireṇ,	do.

ANOTHER FORM OF THE NEGATIVE VERB.

In this form the imperfect negative verb illei (இல்லை) is added to the principal verb, which retains its positive form. It is usually added to the infinitive mood and verbal nouns only.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

* Vedtugirathillei,	I, &c. am not digging.
---------------------	------------------------

Past Tense.

* Vedtinathillei,	I, &c. did not dig.
-------------------	---------------------

More commonly.

* Vedtavillei,	I, &c. did not dig.
----------------	---------------------

Future Tense.

* Vedtuvathillei,	I, &c. shall or will not dig.
-------------------	-------------------------------

Sometimes illei is added to the finite verb. This is apparently allowable, but not usual.

Present Tense.

Vedtugirēṇ illei,	I am digging.
-------------------	---------------

ANOTHER FORM OF THE NEGATIVE VERB.

To express refusal or inability in the future tense, the defective verb māṭṭu (𐌚𐌚𐌚𐌚), can or will, in its negative form, is added to the infinitive mood of the principal verb.

INDICATIVE MOOD.

*Future Tense.**Singular.**Plural.*

Veḍṭamāṭṭēn, I will not dig. Veḍṭamāṭṭōm, We will not dig.
&c. &c.

PARTICIPLES.

Verbal.	Veḍṭamāṭṭāmal,	Not digging (hereafter.)
		Not being able to dig.
	Veḍṭamāṭṭāthu,	Not digging.
		Not being able to dig.
Relative.	Veḍṭamāṭṭātha,	That will not dig.
		That cannot dig.
	Veḍṭamāṭṭā,	That will not dig.
		That cannot dig.

VERBAL NOUNS.

Veḍṭamāṭṭāmei, A not digging.
 A not being able to dig.

III.—CAUSAL VERB.

1. When verbs take the middle particle gīru (𐌚𐌚) in the present tense, vi (𐌚) is added to the root, and g changed into kk (or 𐌚 doubled), to make a causal verb ; as,
Veḍṭugirēn, I dig. Veḍṭuvikkirēn, I cause to dig.

2. When verbs take kkiru (𐌚𐌚𐌚), ppi (𐌚𐌚) is added to the root ; as,

Nāḍakkirēn, I walk. Nāḍappikkirēn, I cause to walk.

3. There are other causal forms ; as,

Nāḍattugirēn, I walk (actively), conduct, manage,

Verbs of this form are to be found in the dictionary, and therefore need not be explained more particularly.

All causal verbs are conjugated in the same way as other verbs.

IV.—PASSIVE VERBS.

Verbs Passive are formed by adding the verb paḍu (படு), in its different parts, to the infinitive mood of the principal verb; as veḍṭa + paḍugirathu, It is being cut. Occasionally it is formed by adding paḍu (படு) to the root of the verb; as, areipaḍum, it will be ground. Frequently it is formed by adding படு to a noun; as, aḍipattān, He was beaten.

Sometimes the verb un (உண்) to eat, in its different parts, is added to the root of a verb to form a passive; as, kolei + unḍān, he was killed. But this form, though known to all, and sometimes used, is not common.

The use of the passive voice is avoided as much as possible by Tamils.

VARIATIONS IN VERBS.

There are slight variations in many verbs from the forms given above, in the middle particle of the different tenses; but any one who knows these forms will find no difficulty in understanding the variations. The personal terminations, with the exception of that of the third person singular number neuter gender of the past tense, are the same in all.

The following list contains all the variations. From the particles shown in it all the different parts of any verb may be formed. It will be seen that with respect to these middle particles there are nine classes of verbs. All verbs fall under one or other of these classes. These particles are added to the root, and the personal terminations are subjoined to them. In joining the personal terminations to the middle particle the u of the latter is dropped.

<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Future.</i>
1. (க) giru Vedṭugirēn, I dig.	(ய) in Vedṭinēn, I dug.	(வ) v Vedṭuvēn, I will dig.
2. (க) giru Paḍugirēn, I suffer.	(ட) d Paṭṭēn, I suffered.	(வ) v Paḍuvēn, I shall suffer.
3. (க) kiru Kēḍkirēn, I ask.	(ட) d Kēḍṭēn, I asked.	(ப) p Kēḍpēn, I will ask.
4. (க) giru Aṟigirēn, I know.	(ந) nth Aṟinṭhēn, I knew.	(வ) v Aṟivēn, I shall know.
5. (க) hiru Seyhirēn, I do.	(த) th Seyṭhēn, I did.	(வ) v Seyvēn, I will do.
6. (க) giru Sellugirēn, I go, pass.	(ய) d Sendēn, I went, passed.	(வ) v Selluvēn, I will go, pass.
7. (க) giru Engirēn, I say.	(ய) d Endēn, I said.	(ப) b Enbēn, I will say.
8. (க) kkiru Pāṙkkirēn, I look.	(த) tt Pāṙṭṭēn, I looked.	(ப) pp Pāṙppēn, I will look.
9. (க) kkiru Irukkirēn, I am.	(ந) nth Irunṭhēn, I was.	(ப) pp Iruppēn, I shall be.

In the vocabulary of "Other useful words," only the roots of verbs are given, and the learner is referred to the above list for the class of verbs under which each comes. The number of the class corresponding with the above number is given after each root.

NOUNS.

1. Nouns form their plurals in several ways.

By changing the final consonant of the singular, n, (ன), into r (ர்); as, manithan, man; manithar, men.

By adding h or gal (ஈ) to the singular; as vīḍu, house, vīḍuhal, houses; maram, tree, marangal, trees.

Note.—m (ம) is changed into ng (ங), when g follows it. Thus maram becomes marangal; and, one g being elided, we have marangal.

By adding hal to the plural ending in r; as, manitharhal, men.

By changing the singular ending in ōn into ōr; as veṭṭuvōn, a digger, veṭṭuvōr, diggers.

By adding ār to the name of a place, to denote connection with that place; as, viḍu, house, viḍtār, inmates of a house.

Note.—If a vowel precedes ār it is dropped; as, viḍu, viḍtār. When the name of the place ends in m, the m is changed into tt before ār; as, paṭṭanam, city, paṭṭanattār, citizens.

By adding mār to the nom. sing. of a noun, to denote a class; as turei, gentleman, tureimār, gentlemen.

By adding hal to mār; as, tureimārhal.

2. Nouns ending in m (ம்) change m into tt (த்) before the signs of the cases; as, maram (மரம்), wood, marattāl, of wood.

3. Nouns ending in ḍu (டு) change ḍ into tt; as, viḍu, house, viṭṭil, in a house.

4. Nouns ending in ru (று) change r into tt; as sōru, rice, sōttukkāha (சேற்றுக்காக), for rice.

5. The noun ellām (எல்லாம்), all, changes m into att, v being inserted to prevent the hiatus that would occur between ā and a, and um (உம்) added to make the sense universal; as, ellāvattēium, all, Acc. ellāvattukkum, to all. Dat.

6. Nouns of one short syllable ending in a consonant usually double that consonant before the case signs; as, maṇ (மண்) earth, maṇṇāl, with earth.

7. Nouns precede their verbs; as, kuthirei oḍittu, the horse ran.

8. The following example will suffice to shew the way in which nouns are usually declined. The casual endings are

MANITHAN, (மனிதன்),

SINGULAR.

Nom.	* Mani <u>ṭ</u> han,	Man.
Acc.	* Mani <u>ṭ</u> hane <u>i</u> ,	Man.
Gen.	* Mani <u>ṭ</u> hanu <u>ḍ</u> e <u>i</u> a,	Of man
	* Mani <u>ṭ</u> han <u>i</u> n,	do.
	Mani <u>ṭ</u> hani <u>ḍ</u> attu,	do.
	Mani <u>ṭ</u> hanathu,	do.
	* Mani <u>ṭ</u> han (Nom. for. Gen.) do.	
Dat. of giving	* Mani <u>ṭ</u> hanuk <u>ḥ</u> ,	To man.
Do. motion to	* Mani <u>ṭ</u> hani <u>ḍ</u> att <u>i</u> r <u>ḥ</u> ,	To man.
Do. final cause	* Mani <u>ṭ</u> hanuk <u>ḥ</u> kā <u>ḥ</u> a,	For man.
Abl. of instrument	* Mani <u>ṭ</u> hanā <u>ḥ</u> ,	} With, by, of man
or material	* Mani <u>ṭ</u> haninā <u>ḥ</u> ,	
Do. of society	* Mani <u>ṭ</u> hanō <u>ḍ</u> u, o <u>ḍ</u> u,	With man.
Do. locality	* Mani <u>ṭ</u> hanil,	In man.
	* Mani <u>ṭ</u> hani <u>ḍ</u> att <u>i</u> l,	} In, with, at man.
	* Mani <u>ṭ</u> hani <u>ḍ</u> attu,	
Do. motion from	* Mani <u>ṭ</u> hanil <u>i</u> ru <u>ṇ</u> th <u>ṭ</u> u,	From man.
	* Mani <u>ṭ</u> hanin <u>i</u> ndu,	do.
	* Mani <u>ṭ</u> hani <u>ḍ</u> att <u>i</u> l <u>i</u> ru <u>ṇ</u> th <u>ṭ</u> u,	do.
Voc.	* Mani <u>ṭ</u> hanē, ō, ā,	O man !

Those forms marked *

the same in all.

A MAN, THE MAN, MAN.

PLURAL.

Nom.	* Manithar <u>h</u> al,	Men.
Acc.	* Manithar <u>h</u> alei,	Men.
Gen.	* Manithar <u>h</u> aludeia,	Of Men.
	* Manithar <u>h</u> alin,	do.
	Manithar <u>h</u> alidattu,	do.
	Manithar <u>h</u> alathu,	do.
	* Manithar <u>h</u> al (Nom. for Gen.) do.	
Dat. of giving.	* Manithar <u>h</u> alukku.	To men.
Do. motion to	* Manithar <u>h</u> alidattirku,	To men.
Do. final cause	* Manithar <u>h</u> alukkāha	For men.
Abl. instrument or material	* Manithar <u>h</u> alāl, Manithar <u>h</u> alināl,	} By, with, of men.
Do. society	* Manithar <u>h</u> alōdu, odu,	
Do. locality	* Manithar <u>h</u> alil,	In men.
	* Manithar <u>h</u> alidattil, Manithar <u>h</u> alidattu,	} In, with, at men.
Do. motion from	* Manithar <u>h</u> alilirunthu,	
	Manithar <u>h</u> alinindu,	do.
	Manithar <u>h</u> alidattilirunthu,	do.
Voc:	* Manithar <u>h</u> alē, ō, ā,	Oh, men !

are most used.

PRONOUNS.

CASES.	I. Nān. (नान्)	
	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nominative.....	Nān	Nām (1) Nānāl (2)
Accusative	Ennei	Engalei
Genitive. Of	Ennuḍeia	Engaludeia
	Enathu	Engalathu
	En	Engal
	Enakku	Engalukku
Dat. of giving. To.....	Ennidattirku	Engalidattirku
Do. of motion to. To.....	Enakkāḥa	Engalukkāḥa
Do. of final cause. For.....	Ennāl	Engalāl
Abl. { of instrument } By, with, of... { and material. }	Ennōḍu	Engalōḍu
Do. society. With.....	Ennil	Engalil
Do. locality. In.....	Ennidattil	Engalidattil
In, with, at.	Ennilirunthu	Engalilirunthu
Do. motion from. From.....	Enninindu	Engalinindu
	Ennidattilirunthu	Engalidattilirunthu
Vocative		

(1.)—Inclusive of persons addressed. (2.)—Exclusive of persons addressed.

CASES.	Thou. Nī, Nīr. (ஈ, ஈர்.)	
	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nominative.....	Nī	Nīngal
Accusative.....	Unnei	Ungaiei
Genitive. Of.....	Umuḍeia	Ungaḍeia
	Unathu	Ungaḷathu
	Un	Ungal
	Unakku	Ungaḷukku
Dat. of giving. To.....	Umiḍattirku	Ungaḷiḍattirku
Do of motion to. To.....	Unakkāḥa	Ungaḷukkāḥa
Do of final cause. For.....	Unnāl	Ungalāl
Abl. { of instrument } By, with, of, { and material. }	Unnōḍu	Ungalōḍu
Do society. With.....	Unnil	Ungalil
Do locality. In.....	Unniḍattil	Ungaḷiḍattil
Do motion from. From.....	Unnirunthu	Ungaḷirunthu
	Unninindu	Ungaḷinindu
	Umiḍattirunthu	Ungaḷiḍattirunthu
Vocative.....	Nīye	Nīngalē

(1.)—A plural form used honorifically in the singular.

PRONOUNS.

CASES.	He, Which ?		
	Ivan, (இவன்) Ivan, (அவன்) Ivar, (இவர்) Avar (அவர்) Evan ? (எவன்) ? Evar ? (எவர்) ? (1)	Plural.	
	Singular.		
Nominative	Avan	Avar [hon.]	Avarhal
Accusative.....	Avarei	Avarei	Avarhalei
Genitive. Of	Avanudeia	Avarudeia	Avarhaludeia
	Avanathu	Avarathu	Avarhalathu
	Avan	Avar	Avarhal
Dat. of giving. To.....	Avanukku	Avarukku	Avarhalukku
Do of motion to. To.....	Avanidattirku	Avaridattirku	Avarhalidattirku
Do of final cause. For.....	Avaukkāha	Avarukkāha	Avarhalukkāha
Abl. { of instrument } { and material. } By, with, of...	Avanāl	Avarāl	Avarhalāl
Do society. With.....	Avanōdu	Avarōdu	Avarhalōdu
Do locality. In.....	Avanil	Avanil	Avarhalil
	Avanidattil	Avaridattil	Avarhalidattil
Do motion from. From.....	Avanilirunthu	Avarilirunthu	Avarhalilirunthu
	Avaninindu	Avarinindu	Avarhalinindu
	Avanidattilirunthu	Avaridattilirunthu	Avarhalidattilirun-
Vocative	Avanē	Avarē, o	[thu

(1.)—All these pronouns are declined in the same way.

PRONOUNS.

PRONOUNS.

27

CASES.	She, Which ?		
	Ival, (இவள்) Aval, (அவள்) Eval ? (எவள்.) (1)	Singular.	Plural.
Nominative.....	Aval	Aval	Avarhal
Accusative	Avalēi	Avalēi	Avarhalēi
Genitive. Of	Avaludeia	Avaludeia	Avarhaludeia
	Avalathu	Avalathu	Avarhalathu
	Aval	Aval	Avarhalin
	Avalukku	Avalukku	Avarhalukku
	Avalidattirku	Avalidattirku	Avarhalidattirku
	Avalukkāha	Avalukkāha	Avarhalukkāha
Dat. of giving. To.....	Avalāl	Avalāl	Avarhalāl
Do of motion to. To.....	Avalōdu	Avalōdu	Avarhalōdu
Do of final cause. For.....	Avalil	Avalil	Avarhalil
Abl. { of instrument } By, with, of	Avalidattil	Avalidattil	Avarhalidattil
{ and material. }	Avalilirunthu	Avalilirunthu	Avarhalilirunthu
Do society. With.....	Avalinindu	Avalinindu	Avarhalinindu
Do locality. In.....	Avalidattilirunthu	Avalidattilirunthu	Avarhalidattilirunthu
Do motion from. From.....			
Vocative			

(1)—Ival, Aval, Eval, are declined in the same way. Only the first letter has to be changed.

PRONOUNS.

CASES.	It, Which ? Ithu, (இது) Athu, (அது) Ethu ? (எது,) (1)	
	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nominative.....	Athu	Avei <u>hal</u>
Accusative.....	Athei	Avei <u>halei</u>
Genitive. Of.....	Athinu <u>ḍeia</u>	Avei <u>halinuḍeia</u>
		Avei <u>haluḍeia</u>
	Athinathu	Avei <u>halathu</u>
	Athin	Avei <u>halin</u>
	Athirku	Avei <u>halukku</u>
	Athinidattirku	Avei <u>halidattirku</u>
	Athirkāḥa	Avei <u>halukkāḥa</u>
	Athāl	Avei <u>halāl</u>
	Athōḍu	Avei <u>halōḍu</u>
	Athil	Avei <u>halil</u>
	Athinidattil	Avei <u>halidattil</u>
	Athilirunthu	Avei <u>halilirunthu</u>
	Athinindū	Avei <u>halinindū</u>
	Athinidattilirunthu	Avei <u>halidattilirunthu</u>
Vocative.....	Athē, ā, ō,	Avei <u>halē, ā, ō.</u>

(1.) Ithu, Athu, Ethu, are declined in the same way. Only the first letter has to be changed.

PRONOUNS

CASES.	Self. Tān. (தான்), Tām (தாம்), See page 31.		
	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
Nominative.....	Tān See page 31 (1)	Tām (2) p. 31	Tāngal (3) page 31
Accusative	Tānei	Tāmei	Tāngalei
Genitive. Of.....	Tānuḍeia	Tāmuḍeia	Tāngaluḍeia
	Tānathu	Tāmathu	Tāngalathu
	Tān	Tām	Tāngalin
Dat. of giving. To.....	Tānaku	Tāmaku	Tāngalukku
Do of motion to. To.....	Tānidaṭṭirku	Tāmmidaṭṭirku	Tāngalidaṭṭirku
Do of final cause. For.....	Tānakkāha	Tāmakkāha	Tāngalukkāha
Abl. { of instrument and material. } By, with, of...	Tānnāl	Tāmmāl	Tāngalāl
Do society. With.....	Tānnōḍu	Tāmmōḍu	Tāngalōḍu
Do locality. In	Tānnil	Tāmmil	Tāngalil
In, with, at	Tānnidaṭṭil	Tāmmidaṭṭil	Tāngalidaṭṭil
Do motion from. From	Tānnilirunthu	Tāmmilirunthu	Tāngalilirunthu
	Tānninīṇḍu	Tāmmninīṇḍu	Tāngalinīṇḍu
	Tānnidaṭṭilirunthu	Tāmmidaṭṭilirunthu	Tāngalidaṭṭilirunthu
Vocative	Tānē	Tāmē	Tāngalē

PRONOUNS.

CASES.	Who ? Ār ? (ஆர்) Yār ? (யார்)	This, That, Which? Intha, (இந்த) Antha, (அந்த) Entha ? (எந்த)	What ? Enna ? (என்ன)	What? Enna ? (என்ன)
	<i>Singular & Plural.</i>	<i>Sin. & Plural.</i>	<i>S.&P.</i>	<i>Singular.</i>
Nominative	Ār, Yār	Antha (4) page 31	Enna ⁽⁵⁾ p. 31	Enna (6) page 31
Accusative.....	Ārei, Yārei, &c.			Ennaṭṭei, Enna
Genitive. Of	Āruṇḍeia Ārathu Ār			Ennaṭṭukku Ennaṭṭiniḍaṭṭirku Ennaṭṭukkāḥa Ennaṭṭāl
Dat. of giving. To.....	Ārukku			Ennaṭṭil
Do of motion to. To.....	Āriḍaṭṭirku			Ennaṭṭiniḍaṭṭil
Do of final cause. For.....	Ārukāḥa			Ennaṭṭilirunṭhu
Abl. { of instrument } By, with, of... { and material. }	Ārāl			Ennaṭṭinindu
Do society. With.	Ārōḍu			Ennaṭṭiniḍaṭṭil
Do locality. In.....	Āril			
In, with, at.....	Āriḍaṭṭil			
Do motion from. From.....	Ārilirunṭhu Ārinindu			
Vocative.....	Āriḍaṭṭilirunṭhu			

OBSERVATIONS ON THE FOREGOING.

(1).—The nominative singular, *tān*, may be joined to any noun or pronoun in any person, number, or case for emphasis.

Tān is used reflexively in all its cases with any noun or pronoun in the third person singular number.

(2).—The nominative *tām* is used in kindness or condescension for *nīr*. It is also used after *nīr* and *nīngal* for emphasis.

Tām is used reflexively in all its cases with pronouns in the honorific form.

(3).—The nominative, *tāngal*, is used in the second person singular honorifically.

Tāngal is used reflexively in all its cases with pronouns in the third person plural.

(4).—*Intha*, *antha*, are demonstratives, *entha* an interrogative, and are used, without change of form, with nouns in any case.

(5).—This *enna* is an Interrogative Adjective Pronoun, and is joined, without change, to nouns in the singular or plural number, and in any case.

(6).—This *enna* is an Interrogative Personal Pronoun, and admits of change of case.

ADJECTIVES.

1. Some adjectives are what may be called natural ; as, *pala* (பல்), many ; *sila* (சில), some.

2. Most are formed from nouns.

By adding *āna* (ஆன) ; as, *nalām*, goodness ; *nalamāna*, good.

By adding *uḷḷa* (உள்ள) ; as, *vellēi*, whiteness ; *vellēiyuḷḷa*, white.

By dropping the last letter ; as, *maram*, tree ; *mara koppu* tree-branch ; *pāḍam*, a lesson ; *pāḍa puttaham*, a lesson book.

By changing *ru* into *ttu* ; as, *āru*, a river ; *āttu mīn*, river fish.

By changing the final *du* into *ttu* ; as, *ādu*, a sheep ; *āttu-manthei*, a flock ; *mādu*, ox ; *māttu patti*, a cattle-shed.

By changing *mbu* into *ppu* ; as, *sembu*, copper ; *seppu kuḍam*, a copper (brass) water pot.

By doubling *t* (த) ; as, *eruthu*, a bullock ; *eruttu purei* a bullock-shed.

3. Sometimes a noun is used as in English, as an adjective ; as, *maṇ suvar*, a mud wall.

4. Adjectives are not declined.

5. Adjectives precede their nouns.

ADVERBS.

1. Some adverbs are natural ; as, *ingē* (இங்கே), here.

2. Some are formed from verbs.

Infinitives are used as adverbs ; as *uyara pōnān*, he went up ; literally, he went to rise.

3. Some adverbs are formed from nouns.

By adding *āy* to the noun ; as, *nandu* + *āy* = *nandāy pēsugiṛan*, he speaks well.

By adding *āha* ; as, *vereivu* + *āha* = *vereivāha oḍinān*, he ran swiftly.

Sometimes by adding *ē* (ஏ) : as, *nērē pō*, go straight.

Adverbs precede verbs.

PREPOSITIONS.

1. Particles supply the place of prepositions in most instances, as, *avanukku* ; to him.

2. Sometimes infinitives of verbs are used as prepositions ; as, *avanōdu kūḍa pōuān*, he went with him ; literally, to join with him.

3. Some nouns also are so used ; as, *mēl*, (மேல்) heaven or the space above, *athin mēl*, on it. *Ḥiṭṭu*, space below, the lower world, *mēseiṇ kīl*, under the table.

4. Prepositions follow the nouns they govern.

5. For prepositions see vocabulary of "Other Useful Words."

CONJUNCTIONS.

i. In good Tamil conjunctions are seldom used. Their place is supplied by the subjunctive forms of the verb ; as *avan vedtinal*. If he dig.

ii. Those used are either particles or derivatives from verbs.

1. Particle, *um*, and, even. .

Um is added to each noun conjoined ; as, *Kangānium aḷum vanthārhal* (கண்காணியும் ஆளும் வந்தார்கள்.) The Kangany and the man came.

Um, when it occurs with only one noun or pronoun, signifies also, or, even ; as, *avanum vanthān*, he also came, or, even he came. But when the latter sense is intended *kūḍa* is sometimes added ; as, *avanum kūḍa vānthān*, even he came.

When *um* occurs singly with a negative verb, it signifies not even ; as *oruvanum vara vellei*, not (even) one came.

When it occurs more than once with a negative verb, it signifies neither, nor ; *ivanum avanum vēlei seyya vellei*, neither this man nor that worked.

2. Derivatives from *āhirathu*, (ஆகிறது). To be, become.

Ānāl, *āhil*. If.

Ānālum, *āhilum*, *āyinum*. Though. If repeated they take the meaning of either—or.

Āheīāl, *āheiyināl*, *āheiyil*. Because, therefore, wherefore.

Ānapadiāl, *ānapadiyināl*, *ānapadiyinālē*. Because, therefore.

Āvathu. At least. When repeated, it signifies either—or.

3. Derivatives from engirathu, (என்றது). To say.

Endu, ena. That.

Endāl, enil, with a verb, mean if; with ēn, (why?) ep-
paḍi, (how?) enna, (what?) ethu, (which?) they mean for.

Endālum. Yet, repeated, either—or. With a negative
neither—nor.

Engilum. Though—yet.

Endameiāl. Therefore.

INTERJECTIONS.

The following are those commonly used.

Ā ! Expressive of admiration.

Ahā ! do. do.

Ēhē ! do. do.

Ō ! ō ! do. do.

Ōhō ! do. pity.

Ammā ! do. admiration or surprise.

Sichī ! do. disgust and contempt.

Chē ! do. do.

Eiyō ! eiyeyō ! do pity.

Kūhū ! do. do.

Aḍā ! do. grief, anger, disgust.

Appā ! do. astonishment and ridicule.

Ketti ! ketti ! Clever ! clever !

INTERROGATION.

1. A question is usually asked by adding ā (ஃ) to the word respecting which enquiry is made; as *Avanā vanthān?* Did he come? *Avan vanthānā?* Did he come?

2. When interrogative pronouns are used the interrogative particle is not added; as, *Evan vanthan?* Which man came?

3. Sometimes ō is used instead of ā; but ō generally implies doubt.

PART SECOND.

VOCABULARY.

COFFEE,

காப்பி, கோப்பி, Kāppi, Kōppi.

Seed,	விதை, கொட்டை,	vithei, koṭṭei.
Seedling,	கன்று,	kandu.
Coffeebush,	கோப்பிச் செடி,	kōppi cheḍi.
Root,	வேர்,	vēr.
Tap root	ஆணி வேர், மூல வேர்,	āṇi vēr, mūla vēr.
Side do.	பக்க வேர்,	pakka vēr.
Feeder,		
Stock,	தூர், அடிமரம்,	tūr, aḍi maram.
Bark,	பட்டை,	patṭei.
Bud,	துளிர், கண்,	tuḷir, kaṇ.
Sprout,	தளிர்,	tuḷir.
Sucker,	கொழுந்து,	kolunthu.
Branch,	கொப்பு, வாது,	koppu, vāthu.
Primary branch,	தாய்வாது,	tāyvāthu.
Secondary do.	பக்கவாது,	pakka vāthu.
Tertiary do.	சிம்புவாது,	simbu vāthu.
	நசும்புவாது,	nasumbu vāthu.
Gormandiser,	கோர்மன்வாது,	gōrman vāthu.
Leaf,	இலை,	ilei.
Young leaf	துளிர்,	tuḷir.
Leaf stalk,	இலைக்காம்பு,	ilei kāmbu.
Blossom,	பூ,	pū.
Unseasonable do.	வம்புப் பூ,	vambu pū.
Early do.	முதல் பூ,	muthal pū.
Late do.	பிந்தின பூ,	pinthina pū.
Young berry,	பிஞ்சு,	pinju.

Unripe berry,	காய்,	kāy.
Cherry,	பழம்,	palam.
Cherry skin,	பழத்தோல், தொலி,	pala tōl, toli.
Dried cherry,	வற்றல்,	vattal.
Parchment,	கொட்டை,	kottei.
Pounded coffee,	குத்தின கோப்பி,	kuttina kōppi.
Cured do.	அரிசிக் கொட்டை,	arisi kottei.
Pea berry,	ஒற்றைக் கொட்டை,	ottei kottei.
Triage,	கடிக் கொட்டை,	kaḍi kottei.
Tail,	கப்பிக் கோப்பி,	kappi kōppi.
Light coffee,	பொக்குக் கொட்டை,	pokku kottei.

COFFEE ESTATE.

கோப்பித் தோட்டம், Kōppi tōttam.

European estate,	துரைமார் தோட்டம்,	tureimār tōttam.
	துரைத் தோட்டம்,	turei tōttam.
Native do.	சுதேசிகள் தோட்டம்,	suthēsihal tōttam.
	தமிழன் தோட்டம்,	Tamilan tōttam.
	சிங்கல்வன் தோட்டம்,	Singalavan tōttam.
	சோனகன் தோட்டம்,	Sōnahān tōttam.
Company's do.	கொம்பினித் தோட்டம்,	compini tōttam.
Own do.	சொந்த தோட்டம்,	sontha tōttam.
Rented do.	வத்தை தோட்டம்,	vattei tōttam.
Leased do.	குத்தகைத் தோட்டம்,	kuttahei tōttam.
Cultivated do.	செய்கை பண்ணப்பட்ட தோட்டம்,	syehēi pannappatta tōttam.
Abandoned do.	பாண் தோட்டம்,	pān tōttam.
Good do.	பலனுள்ள தோட்டம்,	palanulla tōttam.
Bad do.	பலனற்ற தோட்டம்,	palanatta tōttam.
Fertile do.	செழிப்புள்ள தோட் டம்.	selippulla tōttam.

Barren estate,	செழிப்பில்லாத தோட் selippillātha tōttam
	டம்,
Young do.	இளங்கோப்பித் தோட் ilang kōppi tōttam
	டம்,
Old do.	பழைய தோட்டம், paleiya tōttam.
Bearing do.	காய்க்கிற தோட்டம், kāykkira tōttam.
Estate in bearing,	காய்ப்புள்ள தோட்டம், kāyppūlla tōttam.
Clean estate,	துப்புரவான தோட்டம், tuppuravana tōttam.
Weedy do.	களைபிடித்த தோட்டம், kaiei piditta tōttam.
Scattered do.	துண்டு துண்டான தோ tuṇḍu tuṇḍana tōt-
	ட்டம் tam
Compact do.	அடக்கமான தோட்டம், aḍakkamāna tōttam.
Steep do.	சரிவான தோட்டம், sarivāna tōttam.
Sloping do.	சாய்வான தோட்டம், sāyvāna tōttam.
Undulating do.	மேடு பள்ளமான தோ mēdu paḷlāmāna tōt-
	ட்டம், tam.
Level estate,	சமதரைத் தோட்டம், samatharei tōttam.
Rocky do.	கற்பாறை யுள்ளதோட் karpāreyuḷḷatōttam.
	டம்
Large do.	பெரிய தோட்டம், periya tōttam.
Small do.	சின்னத் தோட்டம், sinna tōttam.
Upper do.	மேல்த் தோட்டம், mēl tōttam.
Middle do.	நடுத் தோட்டம், naḍu tōttam.
Lower do.	பணியத் தோட்டம், paṇiya tōttam.
	கீழ்த் தோட்டம், kīḷa tōttam.
North do.	வடக்குத் தோட்டம், vaḍakku tōttam.
East do.	கிழக்குத் தோட்டம், kiḷakku tōttam.
South do.	தெற்குத் தோட்டம், teṛku tōttam.
West do.	மேற்குத்தோட்டம், mēṛku tōttam.

PERTAININGS TO ESTATE.

	தோட்டத்தின் பகுதிகள், Tōttattin pahuthihal
Division,	பகுதி, pahuthi.

Upper part,	தோட்டத்து மேல் பகுதி, மேல்த் தோட்டம்,	tōṭṭattu mēl pahuthi. mēl tōṭṭam.
Middle part,	தோட்டத்து நடுப் பகுதி, நடுத்தோட்டம்,	tōṭṭattu naḍupahu- thi. naḍu tōṭṭam.
Lower do.	பணியத் தோட்டம்,	paṇiya tōṭṭam.
Front do.	தோட்டத்துமுன்புறம்	tōṭṭattu mun puram.
Back do.	தோட்டத்து பின்புறம், பின் தோட்டம்,	tōṭṭattu pin puram. pin tōṭṭam.
End,	தோட்டத்து முடிவு,	tōṭṭattu muḍivu.
Field,	மலை, வேலைத்தளம், மலைத் தோட்டம்,	malei, vēlei taḷam. malei tōṭṭam
Coffee land,	கோப்பிக் காடு,	kōppi kāḍu.
New coffee,	புதுக் கோப்பி,	puthu kōppi.
Old do.	பழையகோப்பி,	paleiya kōppi.
New clearing,	புதுக்காடு	puthu kāḍu.
Abandoned coffee,	தள்ளுபடியான கோப்பி,	taḷḷupaḍiyāna kōppi.
Grass land, (see grass.)	புல்லு மலை	pullu malei.
Forest,	பெருங்காடு, வனம்,	perung kāḍu, venam.
Jungle,	காடு, சிறுகாடு,	kāḍu, siru kāḍu.
Swamp,	நீர்களைப்பகன யிடம், நரலிப்பு,	nīrsuneippāna iḍam. īralippu.
Grove,	சோலை, தோப்பு,	sōlei, tōppu.
Hill (see hill.)	மலை, பொத்தை	malei, pottei.
Knowl,	குன்று,	kundu.
Hollow,	பள்ளம்,	paḷḷam.
Valley,	தாவுபள்ளம், பள்ளத்தாக்கு,	tāvupaḷḷam. paḷḷattākkū.

Ravine,	நெருக்கமான பள்ளத்	nerukkamāna pa!
	தாக்கு,	lattāku.
Rock, (see rock.)	பாறை, கல்பாறை,	paṛei, kalpārei.
Precipice,	பொறிவானமலை, செங்	porivāna malei, sen-
	குத்து,	guttu.
River, (see river.)	ஆறு, நதி,	āru, nathi.
Bridge, (see bridge)	பாலம்,	pālam.
Brook,	சிறுநீர்,	sittāru.
Water course,	ஓடை,	ōdei.
Pool,	ஊரணி, தடாகம்,	ūraṇi, taḍāham.
Tank, (see tank.)	குளம்,	kuḷam.
Drain, (see drain.)	கான், கால்,	kān, kāl.
Culvert,	மடை,	maḍei.
Road,	இரஸ்தா, பாதை, வழி,	irastā, pāthei, vali,
	vulg. ரோட்டு,	rōṭṭu.
Boundary,	எல்லை, எல்லைமானம்,	elhei, elleimānam.
Hedge,	வேலி,	vēli.
Stile,	கவட்டை,	kavattēi.
Gate,	வாசல் vulg. கேட்	vāsal, kēṭ vasal.
	வாசல்,	
Store, (see store.)	இஸ்தோர்,	istōr.
Pulping house, (see ரோதை வீடு,		rōthei viḍu.
	p. h.)	
Receiving do.	பழமளக்கிறயிடம்,	paḷam aḷakkira iḍam.
Lines, (see lines.)	லயன்,	layan.
Cattle shed,	மாட்டுப் பட்டி,	māṭṭu paṭṭi.
Stable,	குதிரைலாயம்,	kuthirei layam.
Bungalow,	பங்களா,	bangalā.

SOIL.

மண், நிலம், Maṇ, Nilam.

Earth,	மண், நிலம்,	maṇ, nilam.
Clay,	களிமண்,	kaḷimaṇ.
Loam,	பசுளைமண்,	pasalei maṇ.
Black soil,	கருசல்,	karusal.

Red soil,	செவ்வல், செம்மண், sevvai, semman.
Gravelly soil,	சரள் கலந்த மண், sarai kalantha man.

GRASS.

	புல் புல்லு, Pul, Pullu.
Mana grass,	மானாப் புல்லு, mānā pullu.
Guinea grass,	சீமைப்புல், கினிப்புல், sīmei pul, kini pul.
Arugu do.	அறுகம் புல்லு, aruham pullu.
Kōrei do.	கோரைப் புல்லு, kōrei pullu.

HILL.

	மலை, பொத்தை, Malei, Pottei.
Foot,	மலையடி, அடிவாரம், maleiyadi, adivāram.
Sede,	மலைப்பக்கம், malei pakkam.
Ridge,	முதுகுமேடு, muthuhu mēdu.
Top,	உச்சி சிகரம், utchi, siharam.
Rise,	ஏற்றம், ēttam.
Slope,	இறக்கம் சாயப்பு, irakkam, sāyppu.

ROCK.

	சுற்பார், பாறை, Karpār, Pārei.
Granite,	கருங்கல், karung kal.
Gneiss,	சுருங்கல், karung kal.
Limestone,	சுக்கான்கல், sukkān kal.
Quartz,	வெங்கிச்சங்கல், vengitchang kal.
Gravel,	சரள், sarai.
Hard rock,	கருங்கல், karung kal.
	கெட்டியானகல், kettiyana kal.
	கடினமானகல், kaḍinamāna kal.
Soft do.	மாக்கல், ma kal.
	லேசானகல், lēsāna kal.
Slab do.	படர்ந்தபாறை, paḍarntha pārei.
Boulders,	உருண்டைக்கல், urunḍei kal.
Broken rocks,	துண்டுக்கல், tuṇḍu kal.

RIVER.

ஆறு, நதி, Aru, Nathi.

Source,	ஊற்று,	ūttu.
Mouth,	கழிமுகம்,	kalimuham.
Bank,	கரை,	karei.
Bottom,	அடித்தரை,	aḍi tarei.
Surface,	மேற் தண்ணீர்,	mēl taṇṇīr.
	தண்ணீரின்மேல்,	taṇṇērīn mēl.
Deep place,	ஆழமான யிடம்,	ālamana idam.
Shallow,	களம், நீர்க்களம்,	kaḷam, nīr kaḷam.
Ford,	கடக்கிற துறை,	kaḍakkira turei.
Bathing place,	குளிக்கிற துறை,	kuḷikkira turei.
Washerman's do.	வண்ணன் துறை,	vaṇṇān turei.
Waterfall,	அருவி,	aruvi.

BRIDGE.

பாலம், Pālam.

Iron bridge,	இருப்புப் பாலம்,	iruppu pālam.
Stone do.	கல்க்கட்டுப் பாலம்,	kal kaṭṭu pālam.
Brick do.	செங்கற் பாலம்,	sengal pālam.
Wooden do.	மரப் பாலம்,	mara pālam.
Wire do.	கம்பிப் பாலம்,	kambi pālam.
Arched do.	கமான் பாலம்,	kamān pālam.
Frame do.	சட்டங்கட்டின பாலம்.	sattang kaṭṭina pa- lam.
Suspension do.	தொங்கல் பாலம்,	tongal pālam,
	சங்கிலிப் பாலம்,	sangili pālam.
Abutment,	கரைத்துண், முகப்புத் தூண்,	karei tūṇ muhappu tūṇ
Wing,	விலாச்சுவர், பக்கச் சுவர்,	vilā chuvar, pakka chuvar.
Pilo,	பாலந் தாங்கி,	pālam tāngi.
Pier,	தூண்,	tūṇ.

Arch,	கமான்,	kamān.
Opening of arch-way,	கண்வாய்,	kaṇvāy.
Intrados of bridge,	கமான் உள்வாய்,	kamān ulvāy.
Extrados do.	கமான் புறவாய்,	kamān puravāy.
Key stone do.	உச்சிக்கல்,	utchi kal.
Water way,	சல தாரை,	sala tārei.

TANK.

குளம், Kuḷam.

Dug tank,	வெட்டுக் குளம்,	vettu kuḷam.
Built do.	தெப்பக் குளம்,	teppa kuḷam.
Bund,	கரை,	karei.
Culvert,	மடை,	maḍei.
Surplus water drain,	கலிங்கல்,	kalingal.

DRAIN.

கான், கால், Kān, Kāl.

Natural drain,	தானாயிருக்கிற கான்,	tānāyirukkira kān.
Cut do.	வெட்டுக் கான்,	vettu kān.
Built do.	கட்டுக் கான்,	katu kān.
Side do.	பக்கக் கான்,	pakka kān.
Cross do.	குறுக்குக் கான்,	kuṟukku kān.
Covered do.	மூடுகான், மடை,	mūḍu kān, maḍei.

ROAD.

இரஸ்தா, ரோட்டு, பாதை, Irastā, Rōṭṭu, Pāthēi.

Cart road,	கரத்தை ரோட்டு,	karattei rōṭṭu
	வண்டிப் பாதை,	vaṇḍi pāthēi.
Bridle do.	குதிரைப் பாதை,	kuthirei pāthēi.
Foot path do.	ஒற்றடிப் பாதை,	ottadi pāthēi.
Upper do.	மேல்ப் பாதை,	mēl pāthēi.
Lower do.	கீழ்ப் பாதை,	kīl pāthēi.

Principal	road, பெரிய பாதை, பெரும் பாதை	periya pāthei. perum pāthei.
Govenment	do. சர்க்கார் பாதை,	sarkkār pāthei.
Public	do. பொதுப் பாதை,	pothu pāthei.
Private	do. தனது பாதை,	tanathu pāthei.
Metaled	do. கல்போட்ட பாதை,	kalpōtta pāthei.
Unmetaled	do. மண் பாதை,	maṇ pāthei,
Cabook	do. செம்மக்கி போட்ட பாதை,	semmakki pōtta pā- thei.
Side	do. பக்க வழி,	pakka vali,
Zigzag	do. குறுக்கு மறுக்கான பாதை,	kuṟukku maṟukkāna pāthei.
Mountain	do. மலைப் பாதை,	malei pāthei.
Jungle	do. காட்டுப் பாதை,	kāṭṭu pāthei.
Village	do. ஊர்ப் பாதை,	ūr pāthei.
Street	வீதி, தெரு,	vīthi, teru.
Steep	road, பெரறிவான பாதை,	poṟivāna pāthei.
Level	do. சமனான பாதை,	samanāna pāthei.
Good	do. நல்ல பாதை,	nalla pāthei.
Bad	do. கெட்ட பாதை,	keṭṭa pāthei.
Dangerous	do. மோசமான பாதை,	mōsamāna pāthei.
Safe	do. சுகமான பாதை,	suhamāna pāthei.
Long	do. நெடும் பாதை,	neḍum pāthei.
Short	do. கிட்டின பாதை,	kittina pāthei.
Circuitous	do. சுற்றுப் பாதை,	suttu pāthei.
Near	do. குறுக்குப் பாதை,	kuṟukku pāthei.
Wide	do. அகலப் பாதை,	aḥala pāthei.
Narrow	do. இடுக்கமான பாதை,	iḍukkamāna pāthei.
Hill side of	do. மலைப்பக்கம்,	malei pakkam.
Lower side of	do. கீழ்ப்பக்கம்,	kīl pakkam.
Retaining wall,	மண்தாங்கு சுவர்,	maṇ tāngu suvar.
Bandy track,	வண்டித் தடம்,	vaṇḍi taḍam.
Cutting,	வெட்டு வாய்,	vetṭu vāy.
Metal,	ரோட்டுக் கல்,	roṭṭu kal.

LINES.

லயன், Layan.

New	lines, புது லயன்,	puthu layan.
Old	do. பழைய லயன்,	paleiya layan.
Upper	do. மேல் லயன்,	mēl layan.
Lower	do. கீழ் லயன்,	kīl layan.
Thatched	do. புல்லு மேய்ந்த லயன்,	pullu mēynthalayan
Iron roofed	do. இருப்புத் தகடு மூடிய லயன்,	iruppu tahadumūdi- ya layan.
Shingled	do. மர ஒடு போட்ட லயன்,	mara oḍu pōṭṭa la- yan.
Verandah	do. விறுந்தா லயன்,	virānthā layan.
Double	do. இரட்டை லயன்,	irattei layan.
Single	do. ஒற்றை லயன்,	ottei layan.
Roof pole,	மல்லு,	mallu.
Support of roof,	கால்,	kāl.

CHERRY LOFT.

பழம் அளக்கிறவீடு, Palam alakkira vīdu.

Bushel,	புசல்,	busal.
Trap-board	பழச்சீப்பு,	pala chippu.

PULPING HOUSE.

பல்பனாவீடு, Palpanā vīdu

Water wheel.	தண்ணீர் ரோதை,	tannīr rōthēi.
Do. bucket,	ரோதைப்பெட்டி,	rōthēi peṭṭi.
Shaft (driving),	அலவாங்கு பெரிய அலவாங்கு,	alavāngu, periya ala- vāngu.
Wheel,	ரோதை,	rōthēi.
Pully wheel,	பட்டிரோதை, வாரீரோதை,	patti rōthēi, vār rō- thēi.
Coupling do.	கப்பினிங் ரோதை,	kappiṅg rōthēi
Cog do.	பல்லு ரோதை,	pallu rōthēi.

Spur wheel,	முள்பல்லு ரோதை,	mul pallu rōthei.
Pinion do.	சின்னப்பல்லு ரோதை,	sinna pallu rōthei.
Pulper do.	பல்பனா ரோதை,	palpanā rōthei.
Crusher do.	நசுக்கி ரோதை,	nasukki rōthei.
Crank do.	கிராங்கு ரோதை,	kirāngu rōthei.
Bevelled do.	கோணப்பல்லு ரோதை,	kōṇapallu rōthei.
Fly do.	பிளய் ரோதை,	pilay rōthei.
Key of wheel,	ரோதை ஆப்பு,	rōthei āppu.
Cog,	பல்லு,	pallu.
Spur,	முள்ளுப்பல்,	mullupal:
Wheelband, strap,	பட்டி, வார்,	patti, vār,
Pulper,	பல்பனா,	palpanā.
Disc pulper,	ஆமைப் பல்பனா,	āmei palpanā.
Breast do.	நல்லபாம்பு பல்பனா,	nalla pāmbu palpanā.
Frame of pulper,	சட்டம்,	sattam.
Hopper,	பழப்பெட்டி,	pala petti.
Crusher,	நசுக்கி, நசுக்கி உருளை,	nasukki, nasukki urulei.
Pulper (cylinder),	பல்பனா உருளை,	palpanā urulei
Pulper sheet,	உருளைத்தகடு, பல்பனா த்தகடு,	urulei taṇaḍu, pal- panā taṇaḍu.
Do. tooth (blunt)	குமிள்,	kumil.
Do. do. (cut)	பல்லு, முள்ளு,	pallu, mullu.
Chop,	சொக்குலீ,	sokkulē.
Upper chop,	மேல்ச் சொக்குலீ	mēl chokkulī.
Lower do.	கீழ்ச் சொக்குலீ,	kīl chokkulī.
Chop screw,	சொக்குலீ ஆணி,	sokkulī āṇi.
Coupling,	கப்பிளிங்,	kappiling.
Lever,	கை, கப்பிளிங் கை,	kei, kappiling kei.
Cross shaft,	குருக்கு அலவாங்கு,	kurukku alavāngu.
Crank do.	கிராங்கு அலவாங்கு,	kirāngu alavāngu.
Plummer block,	பூண்டாங்கி,	pūṇ tāngi.
Bearing,	பூண்,	pūṇ.
Cup bearing,	கோப்பைப் பூண்,	kōppei pūṇ.

Spout,	பீலி,	pīli.
Sieve,	சல்லடை,	salladei.
Tray,	கொட்டைத் தட்டு,	kottei tattu.
Well,	பழத் தோணி,	pala tōni.
Chain,	சங்கிலி, பெட்டிச் சங்கிலி,	sangili, petti changili.
Bucket,	சங்கிலி, பெட்டி,	sangili petti.
Chain pulleys,	சங்கிலி, தூக்குரோதை,	sangili, tūkkurōthei.
Nut,	முறிச்சி,	muritchi.
Wrench,	ஸ்குரூப்புச் சாவி,	skurūppu chāvi.
Drain,	கான்,	kān.
Cistern,	தொட்டி,	tōtti.
Fermenting cistern,	அமுகவைக்குந் தொட்டி,	alūha veikkum tōtti.
Washing do.	கழுவுந் தொட்டி,	kaluvum tōtti.
Wet do.	நனையவைக்குந் தொட்டி,	naneiya veikkum tōtti.
Tail do.	பொக்குத் தொட்டி,	pokku tōtti.
Sluice,	தண்ணீர்க் கதவு,	tannīr kathayu.
Strainer,	சல்லடை வடிப்பான்,	salladei, vadippān.
Sluice board,	வடிப் பலகை,	vadi palahei.

STORE.

இஸ்தோர், Istōr.

See Bungalow.

Mat (coir),	கயற்றுப் பாய்,	kayattu pāy.
Do. (wire),	கம்பிப் பாய்,	kambi pāy.
Upper story,	மேத்தை, மேல்மேத்தை,	mettei, mēl mettei.
Trellised floor,	கராதித்தளம்,	karāthi ṭalam.
Steps,	படி,	paḍi.
Balustrade,	(படிக்) கைப்பிடி,	(paḍi) keipidi.
Fan,	காற்று ரோதை,	kāttu rōthei.

BUNGALOW.

பங்களா, Bangalā.

FOUNDATION(dug),	வாணம்,	vāṇam.
Foundation (built),	அஸ்திவாரம்,	astivāram.
Stone foundation,	கல் அஸ்திவாரம்,	kal astivāram.
Brick do.	செங்கல் அஸ்திவாரம்	sengal astivāram.
Concrete do.	கலப்பி அஸ்திவாரம்,	kalappi astivāram.
Deep do.	ஆழமான அஸ்திவாரம்,	ālamāna astivāram.
Shallow do.	ஆழங் குறைந்த அஸ்திவாரம்,	ālāṅ kureintha astivāram.
Wide do.	அகலமான அஸ்திவாரம்,	aḥalamāna astivāram.
Narrow do.	நெருக்கமான அஸ்திவாரம்,	nerukkamāna astivāram.
Strong do.	பெலமான அஸ்திவாரம்,	belamāna astivāram.
Weak do.	பெலவீணமான அஸ்திவாரம்,	belavīnamāna astivāram.

BASEMENT,

தளமட்டம்,

Taḷa mattam.

FLOOR,

தளம், தளவரிசை,

Taḷam, Taḷa varisei.

Ground floor,

அடித் தளம்,

aḍi taḷam.

Upper do.

மேல்த் தளம்,

mēl taḷam.

Brick do.

செங்கல் பாவியதளம்,

sengal pāviya taḷam.

Plaster do.

சுண்ணாம்புத் தளம்,

sunṇāmbu taḷam.

Wood, do.

மரத்தளம்,

mara taḷam.

Binding joist,

தள உத்திரம்,

taḷa uttiram.

Joist,

தளக் கட்டை,

taḷa kaṭṭei.

Floor boarding,

தளவரிசைப் பலகை,

taḷa varisei palahei.

WALL,

சுவர்,

Suvar.

Enclosure wall,

சுற்றுச் சுவர்,

suttu chuyar.

House	wall,	வீட்டுச் சுவர்,	vīṭṭu chuvar.
Main	do.	பிரதான சுவர்,	pirathāna suvar.
		தாய்ச் சுவர்,	tāy chuvar.
Partition	do.	பிரி சுவர்,	piri suvar.
Longitudinal	do.	நெடுஞ் சுவர்,	neḍun chuvar.
Cross	do.	குறுக்குச் சுவர்,	kuṟukku chuvar.
Front	do.	முன் சுவர்,	mun suvar.
Back	do.	பின் சுவர்,	pin suvar.
Gable	do.	நெற்றிச் சுவர்,	netti chuvar.
High	do.	உயர்ந்த சுவர்,	uyarnthā suvar.
Low	do.	கட்டைச் சுவர்,	kattei chuvar.
Thick	do.	கனத்த சுவர்,	kanatta suvar.
Thin	do.	மெல்லிசுச் சுவர்,	mellisu chuvar.
Verandah	do.	விரூந்தாச் சுவர்,	viṟānthā chuvar.
Parapet	do.	பரபெற்றுச் சுவர்,	parapettu chuvar.
Retaining	do.	குறட்டுச் சுவர்,	kuṟaṭṭu chuvar.

ARCH,
See Bridge.

கமான்,

Kamān.

CEILING,	அறைமேற்கட்டி,	Aṟei mēl katti.
Ceiling cloth,	அறைமேற்கட்டிச் சீலை,	aṟei mēl katti chīlei.

Roof,	கூரை,	Kūrei.
	S. வகாள,	wahāla.
Terrace roof,	தாரிசுக் கூரை,	tārisu kūrei.
	S. லதிரியாருவகாள,	lathiri yāru wahāla.
Gable do.	முகட்டுக் கூரை,	muhāṭṭu kūrei.
	S. அடவகாள,	aḍawahāla.
Wall plate,	சட்டம்,	chattam (or sattam.)
	S. யட்டலீ,	yattalī.
Pole do.	மேல்சட்டம்,	mēl chattam.
	S. உடயட்டலீ,	uḍayattalī.

Tie beam,	விட்டம், நீங்காவிட்டம், vittam, nīṅgāvittam.	
	S. பாள்க்க,	bālkkā.
King post,	ஊசிக்கால்,	ūsikāl.
	S. குருப்பாவ,	kuruppāva.
Queen do.	பக்க ஊசிக்கால்,	pakka ūsikāl.
	S. புஞ்சிக்குருப்பாவ,	punjikuruppāva.
Strut or brace,	கூரை முட்டுக்கால்,	kūrei muttu kāl.
	S. முக்குவ,	mukkuva.
Collar or straining beam,	மேல் விட்டம்,	mēl vittam.
	S. ஆனபாள்க்க,	ānabālkkā.
Ridge pole,	முகட்டுக்கம்பு,	muhattu kambu.
	S. முதுங்யட்டலீ,	muthung yattalī.
Principal,	பிரதான கை,	pirathāna kei.
	S. காப்பெகக்குள,	kāppekakula.
Purlin,	கைதாங்கி,	kei thāngi.
	S. அட்டவாளீ,	attavālei.
| Common rafter,	கை,	kei.
	S. பராள,	parāla.
| Corner do.	மூலக்கை,	mūlei kei.
	S. மூலப்பராள,	mūlapparāla.
| Verandah do.	வாரக்கை,	vāra kei.
	S. இஸ்தோப்புவப்பராள,	istoppuva parāla.
Verandah plate,	விரந்தா உத்திரம்,	virānthā uttiram.
	S. இஸ்தோப்புவ யட்டலீ,	istoppuva yattalī.
Lath,	வரிச்சு ரீப்பர்,	varitchu, rīppar.
	S. ரீப்ப,	rīppa.
| Tile,	ஒடு,	ōḍu.
	S. உளு,	uḷu.
Square tile,	சதுர ஒடு,	sathura ōḍu.
	S. பெற்றி உளு,	petti uḷu.
Pan do.	நாளி ஒடு,	nāli ōḍu,
	S. பொக்கு உளு,	bokku uḷu.

Glass tile,	பனின்கு ஓடு, S. வீதரு உளு,	paḷingu oḍu. vītharu ulu.
| Spout,	பீலி, S. பீயல்லை,	pīli. pīhalla.
| Support of spout,	பீலி தாங்கி, S. பீயல்லயக்கட,	pīli thāngi. pīhalla yakkada.
| Drain,	நீர்வடியும் பீலி, S. பீயல்லை,	nīr vaḍiyum pīli. pīhalla.
Ridge,	முகடு vulg. மோடு, S. முதுணை,	muhadu, mōḍu. mūthuna.
| Eve,	தாள்வாரம், S. அருவ,	tālvaṛam. aguva.
<hr/>		
VERANDAH,	விரந்தா, S. இஸ்தோப்புவ,	Virānthā. istōppuva.
Verandah steps,	விரந்தாப் படி, S. இஸ்தோப்புப்படிய,	virānthā paḍi. istōppu paḍiya.
| Pillar,	தூண், S. குளுணை,	tūn. kuḷuṇa.
| Base of pillar,	அடித் தூண், S. குளுணை அத்திபாரம்,	aḍi tūn. kuḷuṇa attibarama.
| Shaft of pillar,	நடுத் தூண், S. குளுணை,	naḍu tūn. kuḷuṇa.
| Capital of pillar,	தூண் தலைப்பு, S. குளுணை ஒருவ,	tūn taleippu. kuḷuṇu oḷuva.
Verandah rail,	விரந்தாக் கிராதி, S. கராதிவெற்ற,	virānthā kirāthi. karāthi vetta.
Trellis work,	பூஞ்செடிக்கிராதி, S. வீதருதொர,	pūn chedi kirāthi.
<hr/>		
| Door,	கதவு, S. தொர,	kathavu. dora.
| Glass door,	கண்ணாடி கதவு, S. வீதருதொர,	kaṇṇaḍi kathavu. vīthuru dora.

| Venetian door,	இலைக்கதவு, S. ஜல்லிஸ்தொர,	ilei kathavu. jallis dora.
| Swing do.	ஒற்றைக்கதவு, S. தனி தொர,	ottei kathavu. tani dora.
Folding do.	மடிப்புக்கதவு, S. அததரப் பியான் தொர,	madippu kathavu. attarapiyān dora.
| Double do.	இரட்டைக் கதவு, S. தெப்பியான் தொர,	iratei kathavu. teppiyān dora.
| Sliding do.	தள்ளுவாசல் (கதவு), S. விசன தொர,	taḷḷu vāsal (kathavu.) lisana dora.
Ledge do.	கம்பைக்கதவு, S. கலாம்பை தொர,	kambei kathavu. kalāmbai dora.
Trap do.	நிலவறைக்கதவு, S. பிங்கேய்தொர,	nilavarēi kathavu. bingēy dora.
Screen do.	மறைப்புக் கதவு, S. ரெதிவெற்ற,	mareippu kathavu. reti vetta.
Wicket,	திட்டிவாசல், S. கடுள்ள,	titti vāsal. kaḍulla.
| Frame,	கதவு நிலை, S. உளுவச,	kathavu nilei. uluvasa.
| Sill,	கீழ் நிலை, S. எலிப்பத்த,	kil nilei. elippatta.
| Lintel,	மேல் நிலை, S. உடப்படிய.	mēl nilei. uḍa paḍiya.
| Post,	நிலை, S. உளுவக்கணு,	nilei. uluvakkaṇu.
| Stile,	சட்டம், S. திகரேகல்,	sattam. tigarēgal.
| Mounting,	உட் சட்டம், S. மெதரேகல்,	uḷ chattam. medarēgal.
| Top rail,	மேற் சட்டம், S. உடரேகல்,	mēl chattam. uḍarēgal.

| Bottom rail,	கீழ்ச்சட்டம்,	kīl chattam.
Lock do.	S. யட்டரேகல், குறுக்குச் சட்டம்,	yattarēgal. kurukku chattam.
Freize do.	S. அராஸ்விட்டம், குறுக்கு மேற்சட்டம்,	arās vittam. kurukku mēl chat- tam.
Panel,	S. அராஸ் உடவிட்டம், அடைப் பலகை,	arās uḍavittam. adei palahei.
Beading,	S. பெனல், பிரம்பு,	penāl. pirambu.
Lock,	S. பொரதம், பூட்டு,	poradama. pūttu.
Latch,	S. யத்தூர, கதவுமாட்டி,	yattura. kathavu māṭṭi.
Button,	S. கொக்க, திருகு தாழ்ப்பாள்,	kokka. tiruhu tālpāl
Bar,	S. குருள்ள, குறுக்குத் தாப்பாள்,	kurulla. kurukku tāppāl.
Bolt,	S. பொள்ள, தாழ்ப்பாள், திராங்கு,	polla. tālpāl, tirāngu.
| Key,	S. தராங்கெ, சாவி,	tarānge. sāvi.
Keyhole,	S. யத்தூரமுதீருவ, சாவித் துவாரம்,	yattura muthīruva. sāvi tuvāram.
Key plate,	S. யத்தூருக் கட்ட, சாவித் துவாரத் தகடு,	yatturukatta. sāvi tuvāra taḥaḍu.
| Handle,	S. மூணத்தகடுவ, கதவுப் பிடி,	mūnataḥaḍuva. kathavu piḍi.
| Hinge,	S. கைப்புடிய, கீல்,	keippuḍiya. kīl.
Staple,	S. சறுநேரு, கொண்டி, S. கொக்க.	sarunēru. konḍi. kokka.

| WINDOW,	சன்னல், S. ஜன்னல்,	Sannal. jannala.
| Glass window,	கண்ணாடிச் சன்னல், S. வீதரு ஜன்னல்,	kannāḍi channal. vītharu jannala.
| Venetian do.	இலைச் சன்னல், S. ஜல்விஸ் ஜன்னல்,	ilei channal. jallis jannala.
| Frame,	சன்னல் நிலை, S. ஜன்னல் உருவச,	sannal nilei. jannal uluvasa.
| Post,	நிலை, S. உருவச,	nilei. uluvasa.
| Lintel,	மேல் நிலை, S. உடப்படிய,	mēl nilei. udappadiya.
| Sill,	கீழ் நிலை, S. யட்டப்படிய,	kīl nilei. yaṭṭappaḍiya.
| Top rail,	மேற்சட்டம், S. உடரேகல்,	mēl chattam. udarēgal.
| Bottom rail,	கீழ்ச் சட்டம், S. யட்டரேகல்,	kīl chattam. yattarēgal.
Middle do.	நடுச் சட்டம், S. மெதரேகல்,	nadu chattam. metharēgal:
| Stile,	சட்டம், S. திகரேகல்,	sattam. tigarēgal.
| Sash or lattice,	கதவு, S. பியான,	kathavu. piyāna.
Sashbars,	கண்ணாடிச் சில்லுச் சட்டம், S. வீதருக் கோட்டு,	kannāḍi chillu chat- tam. vīthuru kōṭṭu.
| Pane,	கண்ணாடிச் சில், S. வீதரு,	kannāḍi chil (or sil). vītharu.
| Putty,	மக்கு, பட்டி, S. பட்டி,	makku, patti. patti.
Shutter,	சன்னல் மூடுங் கதவு,	sannal mūdung ka- thavu.

Room	அறை,	Arēi.
Dining room,	தீனிஅறை, சாப்பாட்டு	ṭini arēi, sāppāt
	அறை,	arei.
Drawing do.	டிராயிங் ரூமறை,	ḍirāying rūm arēi.
Bed do.	படுக்கை யறை,	paḍukkei arēi.
Dressing do.	உடுக்கிற அறை,	uḍukkira arēi.
Closet,	உள்ளறை, சிற்றறை,	ullarēi, sittarēi.
Office,	ஆபீசு,	āpīsu.
Bath room,	குளிக்கிற அறை,	kuḷikkira arēi.
Store do.	இஸ்தோரீக் கிடங்கு,	istōr kiḍangu.
Appoo's do.	அப்புவினறை,	appuvin arēi.
Kitchen,	குசினி,	kusini.
Kitchen oven,	பேக்கர் அடுப்பு, போ	bēkkar aḍuppu, po-
	ரணி அடுப்பு,	raṇi aḍuppu.
Sink,	சாலகம்,	sālaham.
Out-house (go- down)	கிடங்கு,	kiḍangu.

FIREPLACE,	அடுப்பாங்கறை,	Aḍuppāṅg arēi.
Hearth,	அடுப்பு, அடுப்பு மே	aḍuppu, aḍuppu mē-
	டை,	dei.
Fireplace,	அடுப்பு,	aḍuppu.
Chimney,	புகைக் கூண்டு,	puhei kūṇḍu.
Stove,	இரும்பு அடுப்பு, இஸ்த	irumbu aḍuppu,
	ரோவ்,	istōv.
Grate,	நெருப்புக் கிராதி,	neruppu kirāthi.
Flue,	புகைக் குழாய்,	puhei kulāy.

FURNITURE.

சாமான், தட்டு முட்டுகள், Sāmān, Taṭṭu mutṭuhal.

DINING ROOM,	சாப்பாட்டறைக்குரிய	Sāppātareikuriya.
FURNITURE,	சாமான்கள்,	sāmāṅgaḷ.
Dining table,	தீனிமேசை,	ṭini mēsei.
Chair,	நாற்காலி,	nārkāli,

Sideboard,	சயிட் போர்ட்,	sayid pōrd.
Cupboard,	கப்போடு,	kappōdu.
Shelf,	தட்டு,	tattu.
Lamp,	விளக்கு,	vilakku.
Standing lamp,	குத்து விளக்கு,	kuttu vilakku.
Hanging do.	தூக்கு விளக்கு,	tūkku vilakku.
Oil do.	எண்ணை விளக்கு,	eṇṇei vilakku.
Paraphine do.	பரபின் விளக்கு,	parapīn vilakku.
Hand do.	கை விளக்கு,	kei vilakku.
Night do.	விடி விளக்கு,	vidi vilakku.
Bedroom do.	படுக்கையறை விளக்கு,	paḍukkei arei vilakku.
Lampstand,	விளக்குத் தண்டு,	vilakku taṇḍu.
Candle,	மெழுகு வத்தி,	meluhu vatti.
Candlestick,	மெழுகுவத்தித் தண்டு,	meluhu vatti taṇḍu.
Decanter,	டிக்கான்டர்,	ḍikkāṇdar.
Bottle,	போத்தல், புட்டி,	pōttal, putti.
Tumbler,	தம்பளர்,	tambalar.
Wine glass,	வயின் கிளாஸ்,	vayin kiḷās.
Soup tureen,	சூப்துறின்,	sūp tuṛin.
Soup ladle,	சூப் லாடில்,	sūp lāḍil.
Sauce tureen,	சாஸ் துறின்,	sās tuṛin.
Sauce ladle,	சாஸ் லாடில்,	sās lāḍil.
Dish,	டிஸ்,	ḍis.
Plate,	பிங்கான்,	pīngān.
Hotwater plate,	சூடு தண்ணீர்ப் பிங்கான்,	sūḍu taṇṇīr pīngān.
Dessert do.	அரைப் பிங்கான்,	arei pīngān.
Cheese do.	காற்பிங்கான், சீஸ் பிங்கான்,	kāl pīngān, sīs pīngān.
Knife,	கத்தி,	katti.
Carving knife,	தலைமேசைக் கத்தி,	talei mēsei katti.
Steel,	தீத்துகிற அரம்,	tīttugira aram.
Fork,	முள்ளூ,	mullu.

Carving fork,	தலைமேசை முள்ளு,	talei mēsei muḷḷu.
Silver do.	வெள்ளி முள்ளு,	velli muḷḷu.
Plated do.	கிட் முள்ளு,	kild muḷḷu.
Steel do.	இரும்பு முள்ளு,	irumbu muḷḷu.
Spoon,	கரண்டி,	kaṇṇḍi.
Large spoon,	பெரிய கரண்டி,	periya kaṇṇḍi.
Dessert do.	அரைக் கரண்டி,	arei kaṇṇḍi.
Tea do.	தேய்க் கரண்டி,	tēy kaṇṇḍi.
Mustard do.	மஸ்தூட் கரண்டி,	mustād kaṇṇḍi.
Salt do.	உப்புக் கரண்டி,	uppu kaṇṇḍi.
Salt cellar,	உப்புக் கூடு,	uppu kūḍu.
Mustard pot,	மஸ்தூட் புட்டி,	mustād puttī.
	கடுகுக் குப்பி,	kaḍuḥu kuppi.
Vinegar cruet,	காடிப் புட்டி,	kāḍi puttī.
	காடிக் குப்பி,	kāḍi kuppi.
Pepper do.	மிளகுப் புட்டி,	miḷaḥu puttī.
	மிளகுக் குப்பி,	miḷaḥu kuppi.
Oil cruet,	எண்ணெய்ப்புட்டி, எண் ணைக்குப்பி,	eṇṇei puttī, eṇṇei kuppi.
Cruet stand,	குப்பித் தட்டு.	kuppi taṭṭu.
Finger glass,	குருட்டிஸ் தாண்டு,	kurūt istāṇḍ.
Napkin,	பிங்கர் கிளாஸ்,	pingar kiḷās.
Teapot,	கைத் துவாலை,	kei tuvālei.
Coffee pot,	தேப் போச்சு,	tē pōtchu.
Cup,	கோப்பிப் போச்சு,	kōppei pōtchu.
Saucer,	கோப்பை,	kōppei.
Milk jug,	பீரிஸ், சாசர்,	pīris, sāsar.
Sugar basin,	பால் ஜக்கு,	pāl jakku.
Butter dish,	சீனிப் பாத்திரம்,	sīni pāttiram.
Toast rack,	வெண்ணெய் பாத்திரம்,	venṇei pāttiram.
Mug,	தோஸ்து ரேக்கு,	tōstu rēkku.
Table mat,	குவளை,	kuvālei.
Tray,	மேசைப் பாய்,	mēsei pāy.
	தட்டு,	taṭṭu.

DRAWING ROOM FURNITURE,	டிராயிங் ரூம் சாமன்கள்,	Dirāying rūm arei chāmāngal.
Clock,	ஒரலோசி,	oralōsi.
Round table,	வட்ட மேசை,	vattā mēsei.
Teapoy,	சின்ன மேசை,	sinna mēsei.
Work table,	தையல் மேசை,	teiyal mēsei.
Work box,	தையற் பெட்டி,	teiyal petti.
Easy chair,	சாய்மான நாற்காலி,	sāymāna nārkaḷi.
Arm chair,	கையுள்ள நாற்காலி,	keiyulla nārkaḷi.
Footstool,	கால்மனை,	kāl maṇei.
Couch,	கவுச்சு,	kavutcheu.
Sofa,	சோபா,	sōpā.
Sofa cushion,	சோபா மெத்தை,	sōpā mettei.
Book shelf,	புத்தகத்தட்டு, புத்தக அலுமாரு,	pustaha tatttu, pusta- ha alumāru.
Picture,	சித்திரப்படம்,	sittira paḍam.
Painting,	வருணம் பூசின சித் திரப்படம்,	varuṇam pūsina sittira paḍam.
Print,	அச்சிட்ட சித்திரப் பட ம்,	atchittā sittira pa- dam.
Piano,	தந்திக் கிண்ணாரப் பெ ட்டி,	tanthi kiṇṇāra petti.
Harmonium,	அருமோனியம்,	arumōniyam.
Carpet,	சமூக்காளம்,	samukkāḷam.

BED ROOM FUR-படுக்கை அறைச் சாமா Padukkei arei chā-
NITURE, ன்கள், māngal.

Bedstead,	கட்டில்,	kattil.
Headboard,	கட்டில் தலைமாடு,	kattil taleimāḍu.
Footboard,	கட்டில் கால்மாடு,	kattil kālmāḍu.
Post,	கட்டில் கால்,	kattil kāl.
Frame,	கட்டில்ச் சட்டம்,	kattil chaṭṭam.
Top,	தோம்த்திரா,	tōmtirā.

Curtain,	தோம்த்திராச் சல்லா,	tōmtirā challā.
Bed clothes,	கட்டில் புடவைகள்,	kattil pudaveihal.
Mattress,	மெத்தை,	mettei.
Counterpane,	(கட்டிலில் விரிக்கும்) மேல்ப் புடவை,	(kattilil virikkum) mēl pudavei.
Blanket,	கம்பளி,	kambali.
Sheet,	துப்பட்டி,	tuppatti.
Pillow.	தலையணை,	taleiyānei.
Pillow case,	தலையணை யுறை,	taleiyānei urei.
Chest of Drawers,	லாச்சிப்பெட்டி,	lāchi peṭṭi.
Almira,	அலுமாரு,	alumāru.
Chest,	பெரிய பெட்டி,	periya peṭṭi.
Box,	பெட்டி,	peṭṭi.
Portmanteau	தோல் பெட்டி,	tōl peṭṭi.
Carpet bag,	சமூக்காளப் பை,	samukkāla pei.
Window blind,	சன்னல் மூடுஞ் சீலை,	sannal mūdum chī-lei.
Window blind roller,	சன்னல் மூடும் சீலைக் கம்பு,	sannal mūdum chī-lei kambu.
Curtain,	சன்னல் மூடுந்திறை,	sannal mūdum tīrei.

DRESSING ROOM உடுக்கிற அறைச் சாமா Uḍukkira aṛei chā-mān.

FURNITURE, ன்,

Dressing Table,	உடுப்பு மேசை,	uḍuppu mēsei.
Drawer,	லாச்சி,	lāchi.
Table cloth,	மேசைத் துப்பட்டி,	mēsei tuppatti.
Looking glass,	கண்ணாடி,	kannāḍi.
Pin,	குண்டி,	kuṇḍūsi.
Pin cushion,	குண்டி மெத்தை,	kuṇḍūsi mettei.
Watchstand,	கடிகாரந் தாங்கி,	kaḍikāram tāngi.
Brush,	புருஸ்,	purus.
Hair brush,	மயிர்சீவும் புருஸ்,	mayir sīvum purus.
Clothes do.	உடுப்பு துடைக்கும் புருஸ்,	uḍuppu tuḍeikkum purus.

Nail brush,	நகப்புருஸ்,	naha purus.
Tooth do.	பல்லுப்புருஸ்,	pallu purus.
Comb,	சீப்பு,	sīppu.
Small tooth comb,	சிறுபல்லுச் சீப்பு,	siru pallu chiṭṭu.
Hair oil,	தலை எண்ணை,	ṭalei enṇei.
Hair oil bottle,	எண்ணைப் புட்டி,	enṇei putṭi.
Wash-hand stand,	கைகழுவும் மேசை,	kei kaluvum mēsei.
Wash-hand basin,	கைகழுவும் பேசன்,	kei kaluvum bēsan.
Water jug,	தண்ணீர் ஜக்கு,	ṭaṇṇīr jakku.
Do. decanter,	தண்ணீர் டிக்கான்டர்,	ṭaṇṇīr diṭṭikāṇḍar.
Do. glass,	தண்ணீர் கிளாஸ்,	ṭaṇṇīr kiḷās.
Soap dish,	சவுக்கார டிஸ்,	savukkāra diṣ.
Lid,	சவுக்கார டிஸ்மூடி,	savukkāra diṣ mūḍi.
Brush dish,	பல்புருஸ் டிஸ்,	pal purus diṣ.
Sponge,	இஸ்பஞ்சு,	ispanju.
Do. dish,	இஸ்பஞ்சு டிஸ்,	ispanju diṣ.
Clothes horse,	உடுப்புத் தாங்கி,	uḍuppu tāṅgi.
Do. peg,	உடுப்புத்தாங்கும் முளை,	uḍuppu tāṅgum mulei.
Soap,	சவுக்காரம்,	savukkāram.
Towel,	துவாலை,	ṭuvālei.
BATH ROOM FURNITURE,	குளிக்கிற அறைச்சாமான்,	Kuḷikkira aṛei chāmān.
Water butt,	தண்ணீர் பீப்பாய்,	ṭaṇṇīr pīppāy.
Tub,	தண்ணீர் தொட்டி,	ṭaṇṇīr totṭi.

KITCHEN FURNITURE, குசினிச் சாமான்,

Kusini chāmān.

Curry stone,	அம்மி,
Curry grinder,	அம்மிக் குழவி,
Mortar,	உரல்,

ammi.
ammi kuḷavi.
ural.

Pestle,	உலக்கை,	ulakkei.
Bucket,	வாளி,	vāli.
Baking chatty,	போரணி,	pōraṇi.
Curry do.	கறிச்சட்டி,	kaṛi chaṭṭi.
Rice do.	பானை, சோற்றுப்பானை,	pānei, sōttupānei.
Waterpot,	குடம்,	kudam.
Brass waterpot,	செப்புக் குடம்,	seppu kudam.
Saucepan,	சாசுப் பானை,	sāsu pānei.
Kettle,	கேட்டல்,	kēṭṭal.
Gridiron,	கிரீல்,	kiril.
Sieve,	சுழுகு, முறம்,	sulahu, muram.
Ladle,	அகப்பை,	ahappei.
Do. Rack,	அகப்பைத் தூக்கு,	ahappei tūkku.
Cocoanut scraper,	தேங்காய் திருவி,	tēngāy tīruvi.
Rice strainer,	தட்டுக் கூடை,	tattu kūdei.
Paste board,	மா மேசை,	mā mēsei.
Paste roller,	ரோல்த் தடி,	rōl taḍi.
Chopping board,	இறைச்சி கொத்தும் கட்டை,	ireitchikottumkaṭṭei.
Shelf,	தட்டுப்பலகை, செல்பு,	tattu palahei, selpu.
Lime squeezer,	தேசிக்காய் இடுக்கி,	tesikāy iḍukki.
Cake mould,	கேக்கு அச்சு,	kēk atochu.
Broom,	தும்புக் கட்டை,	tumbu kaṭṭei.
Hand broom,	துடைப்பம்,	tudeippam.
Brush,	புருஸ் துடைப்பம்,	purus tudeippam.
Tin can,	போகணி, போணி, கு வளை,	pōhaṇi, pōṇi, kuva- lei.

OFFICE FURNI- TURE.

Desk,	தெஸ்க்கு,	ḍesku.
Pigeon hole,	தெஸ்க் அறை,	ḍesk aṛei.
Pen,	பேனை,	pēnei.

Āpīsu ohāmān.

Steel pen,	உருக்குப் பேனை,	urukku pēnei.
Penknife,	பேனைக் கத்தி,	pēnei kattī.
Pen wiper,	பென் துடைப்பம்,	pen tuḍeippam.
Lead pencil	லெட் பென்சில்,	leḍ pensil.
Colored do.	வர்ணப் பென்சில்,	varṇa pensil.
Slate do.	சிலேட் பென்சில்,	silēḍ pensil.
Paper,	கடுதாசி, காகிதம்,	kaḍuthāsi, kāhitham.
Foolscap paper,	பூல்ஸ்காப் கடுதாசி,	pūlskāp kaḍuthāsi.
Letter do.	லெற்றர் பேப்பர்,	lettar pēppar.
Note do.	நோட் பேப்பர்,	nōḍ pēppar.
Blotting do.	பிளாட்டிங் பேப்பர்,	piḷaṭṭing pēppar.
Envelope,	கடுதாசி உறை, கூடு,	kaḍuthāsiūrei kūḍu.
Paper knife,	கடுதாசி வெட்டி,	kaḍuthāsi vetṭi.
Ink,	மை, திந்தை,	mei, tīnthai.
Inkbottle,	மைப் புட்டி,	mei puṭṭi.
Inkstand,	மைக் கூடு,	mei kūḍu.
Wax,	அரக்கு,	arakku.
Gum,	பிசின்,	pisin.
Wafer,	வேபர்,	vēbar.
Wafer crusher,	வேபர் அமுக்கி,	vēbar amukki.
Seal,	முத்திரை, முத்திரைக் கோல்,	muttīrei, muttīrei kōl.
India rubber,	ரப்பர், vulg, ஒட்டைத் தோல்	rappar, oṭṭei tōl.
Scissors,	கத்தரிக்கோல்,	kattari kōl.
Paper weight,	கடுதாசி அமுக்கி,	kaḍuthāsi amukki.
Paper clip,	காகிதம் இடுக்கி,	kāhitham iḍukki.
Letter scale,	கடுதாசித் திராசு,	kaḍuthāsi tīrāsu.
Ruler,	றூல்க்கம்பு,	rūl kambu.
Twine,	பொடிக் கயிறு,	poḍi kayirū.
Letter,	காகிதம், கடுதாசி,	kāhitham, kaḍu- thāsi.
Postage stamps,	தபால் முத்திரை,	tabāl muttīrei.
Receipts,	இரசீது,	irasīthu.

Memoranda,	இயாதாஸ்து,	yāthāstu.
Memorandum book	இயாதாஸ்து புஸ்தகம்,	yāthāstu pustaham.
Account book,	கணக்குப்புத்தகம்,	kaṇakku puttaham.
Map,	தேசப்படம்,	tēsa paḍam.
Plan,	பிளான்குறிப்பு,	piḷān kuṛippu.
Wastepaper basket,	தள்ளுகாயிதக்கூடை,	taḷḷu kāyitha kūdei.
Cash box,	காசுப்பெட்டி,	kāsu peṭṭi.
Money chest,	பணப்பெட்டி,	paṇa peṭṭi.
Do. bag,	பணப்பை,	paṇa pei.

PERSONS CONNECTED WITH ESTATE.

தோட்டத்தைச் சேர்ந்தவர்கள், Tōṭṭattēi chērnthavarhaḷ.

Owner,	முதலாளி, சொந்தச்	muthalāḷi sonthak-
	காரன்,	kāran.
Agent,	ஏஜென்டு,	ējendu.
Visiting Agent,	விசித்திங் ஏஜென்டு	visittīng ējendu
	துறை,	turei.
Superintendent,	துரை, பெரியதுரை,	turei, peria turei.
Assistant,	சின்னத்துரை,	sinna turei.
Conductor,	கண்டட்டர், கண்டா	kaṇḍaṭṭar, kaṇḍāk-
	க்கு,	ku.
Head Cangany,	பெரியகண்காணி,	peria kaṅgāṇi.
Cangany,	கண்காணி,	kaṅgāṇi.
Writer or Clerk,	ரைட்டர்,	reitṭar.
Accountant,	கணக்கப்பிள்ளை,	kaṇakka piḷḷei.
Store-keeper,	இஸ்டோர் கண்காணி.	istōr kaṅgāṇi.
Mason,	மேசன்,	mēsan.
Watchman,	காவல்க்காரன்,	kāvalkāran.
Bandyman,	வண்டிக்காரன்,	vaṇḍikāran.
Cattle-keeper.	மாட்டுக்காரன்,	māṭṭukāran.
Cooly,	கூலியாள் கூலிக்காரன்,	kūliāl, kūlikāran.

Contractor,	கொந்திராத்துக்காரன்,	conthirāttukāran.
Contract cooly,	கொந்திராத்து ஆள்,	conthirāttu āl.
Appoo,	அப்பு,	appu.
Cook,	கோக்கி,	kōkki.
Kitchen cooly,	குசினி மேட்டி,	kusini mēṭi.
Horsekeeper,	குதிரைக்காரன்,	kuthireikāran.
Gardener,	தோட்டக்காரன்,	tōttakāran.
Provision cooly,	ரொட்டிப் பெட்டிக்காரன்,	ratti pettikāran.
Post cooly,	தபால்காரன்,	tapālkāran.

OCCUPATIONS.

தொழில்கள், Tolilhal.

Doctor.	வைத்தியன்,	veittian.
Carpenter,	தச்சன், ஓடாவி,	tatchan, ōḍāvi.
Blacksmith,	கொல்லன்,	kollan.
Goldsmith,	தட்டான்,	tattān.
Washerman,	வண்ணன்,	vaṇṇān.
Barber,	நாவிதன், பரியாரி,	nāvithan, pariāri.
Sawyer,	வாள்க்காரன்,	vālkāran.
Woodcutter,	காடு வெட்டி,	kāḍu vetṭi.
Shingle-maker,	மர ஒடு செய்கிறவன்,	mara ōḍu seyhiravan.
Farmer,	சமுசாரி,	samusāri.
Farrier,	லாடக்காரன்,	lāḍakāran.
Bazaarman,	கடைக்காரன்,	kaḍaikāran.
Hawker,	பொட்டணிக்காரன்,	pottanikāran.
Chetty,	செட்டி,	setṭi.
Tailor,	தையல்க்காரன்,	teialkāran.
Shoemaker,	செம்மான்,	semmān.
Labourer,	கூலியான்,	kūliāl.
Porter,	சுமைக்காரன்,	sumeikāran.

TOOLS, &c.

ஆயுதங்கள், Āyuthangal.

COOLIES' TOOLS, &c.,	கூலிக்காரருக்குரிய ஆயுதங்கள்,	Kūlikārarukkuriya āyuthangal.
Mattock, (mamaty)	மண்வெட்டி,	maṇvetti.
Weed mattock,	புல்வெட்டி,	pulvetti.
Weed scraper,	சுறண்டி, கரண்டி,	surandi, karandi.
Pruning knife,	கவாத்துக் கத்தி,	kavāttu katti.
Sack,	சாக்கு,	sāku.
Small sack,	குட்டிச் சாக்கு,	kutti chāku.
Basket,	கூடை,	kūdei.
Coffee rake,	கிண்டு பலகை,	kiṇḍu palahei.
Scoop,	இஸ்கோப்பை,	iskōppei.
Bushel,	புஷல், புசல்,	pushal, busal.
Large mortar,	குந்தாணி,	kunthāṇi.
Pestle,	உலக்கை,	ulakkei.
Winnow (sieve),	சுளகு, முறம்,	suḷahu, muṛam.
Hammer,	சுத்தியல்,	suttial.
Sledge-hammer,	சிலேஸ் ஆமர்,	silēs āmar.
Ramrod,	ராம்ரோட்,	rāmroḍ.
Scraper,	கரண்டி,	karandi.
Pickaxe,	பிக்காசு, பிக்கான்,	pikkāsu, pikkān.
Crowbar,	கடப்பாறை, அலவாங்கு,	kaḍappārei, ala-vāngu.
Rammer,	மொங்கான்,	mongān.
Powder,	வெடி மருந்து,	vedi marunthu.
Fuze,	மருந்துத் திரி,	marunthu tiri.
Hatchet,	கைக் கோடாலி,	kei kōḍali.
Long-handled do.	காட் டரிவாள்,	kāttarivāḷ.
Axe,	கோடாலி,	kōḍali.
Hand-axe,	கைக் கோடாலி,	kei kōḍali.
Bill-hook,	வெட்டுக் கத்தி, கைக் கத்தி,	vettu katti, kei katti.

Sickle,	அரிவாள்,	arivāl.
Rake,	ரேக்கு,	rēkku.
Picket peg,	முளை, vulg. கூனி,	mulei, kūni.
Do. (small)	குச்சி,	kutchi.

CARPENTER'S TOOLS,	தச்சர் ஆயுதங்கள்,	Tatchar āyuthangal.
Adze,	வாச்சி,	vāchi.
Saw,	Singalese லேய,	lēya.
Hand-saw,	வாள்,	vāl.
Bow-saw,	S. கீயத்த,	kiatta.
Cross-cut saw,	கை வாள்,	kei vāl.
Saw set,	S. அத்கீயத்த,	atkiatta.
Jack plane,	நாண் வாள்,	nāṇ vāl.
Smoothing plane,	S. துணுக்கீயத்த,	tuṇukkīatta.
Plough plane,	குருக்கரிவாள்,	kurukarivāl.
Beading plane,	S. அராஸ்கீயத்த,	arāskiatta.
Spokeshave,	வாள்ப் பல்த் திருத்தி,	vāl pal tirutti.
Bench vice,	S. தத்தண்டுவ,	tattanduva.
Cramp,	இழைப்புளி,	ileippuli.
Mallet,	S. கெட்டயத்து,	gettayattu.
	சீவுளி,	siṇuli.
	S. மட்டயத்து,	mattayattu.
	உளச்சீவுளி,	uḷa chivuli.
	S. புளுக்கீயத்த,	pulukkīatta.
	பிரம்புச் சீவுளி,	pirambu chivuli.
	இழுவையுளி,	iluvei uli.
	S. பியாயத்த,	piyāyatta.
	மரம் இடுக்கி,	maram idukki.
	S. தாண்டு அண்டுவ,	tāṇdu anduva.
	அள்ளு,	allu.
	S. கிராம்ம,	kirāmma.
	கொட்டாப்புளி,	kottāpuli.
	S. அத்தக்கொளுவ,	attakoluva.

Flat chisel,	தகட்டுளி, S. நியன,	takattuli. niyana.
Chisel for cutting iron,	வெட்டிரும்பு, S. யக்கீடக்கப் பனக் கட்டு,	vettirumbu. yakkad akka pana kattu.
Mortice chisel,	சிற்றுளி, S. உணுநியன,	sittuli ununiyana.
Round chisel,	வட்ட உளி, S. தவுண்ணியன,	vatta uli. roun niyana.
Brace bit	புருமை. S. புருமை,	burumei. burumei.
Centre bit,	ஊசி, S. கட்டுவ,	ūsi. kattuva.
Drill,	தூரப்பணம், S. தூரப்பண,	turappanam turappana.
Drill cord,	தூரப்பணக்கயறு, or வில், S. தூரப்பணலனு,	turappana kayaru, or vil. turappana lanu,
Gouge,	கமானுளி, S. பொக்குநியன,	kamānuli. pokkuniyana.
Auger,	தமருசி, S. அலக்கார,	tamarūsi. alakkāra.
Gimlet,	தறப்பணம், S. புரும,	turappanam. buruma.
Screw driver,	ஸ்குருமுடுக்கி, S. ஸ்குருப்புநியன,	skuru muḍukki. skuruppu niyana.
Pincers,	இடுக்கி, S. அண்டுவ,	idukki. anduva.
Gauge,	வரைக்கோல், S. வரக்கோது,	vareikōl. varaikōthu.
Rasp,	மராரம், S. ராஸ்குவ,	mara aram. rāskuva.

Rule,	முழக் கோல், அடிக் கோல்,	mulakōl, adikōl.
Compass,	S. கோதுவ, கவராசம்,	kōthuva. kavarāsam.
Line,	S. கவக்கட்டு, நூல்,	kavakattu. nūl.
	S. நூல்,	nūl.

BLACKSMITH'S TOOLS, &c.,	கொல்லர் ஆயுதங்கள்.	Kollar āyuthangal.
Forge,	உலைக் கூடம்,	ulei kūḍam.
Furnace,	உலை,	ulei.
Bellows,	துருத்தி,	turutti.
Anvil,	அடைகல்,	aḍei kal.
Sledge-hammer,	சம்மட்டி, கூடம்,	sammatti, kūḍam.
Tongs,	குறடு,	kuṛaḍu.
Vice,	பிடித்திராவி.	pidittirāvi.
Rasp,	படியரம்,	paḍiaram.
File,	அரம்,	aram.

MASON'S TOOLS,	மேசன் ஆயுதங்கள்,	Mēsan āyuthangal.
Trowel,	கரண்டி, கொல்லறு,	karandi, kollaru.
Pointing trowel,	குஸ்தராக் கரண்டி,	kustarā karandi.
Tracing trowel,	பூக் கரண்டி,	pū karandi.
Plummet,	துக்கு,	tūkku.
Smoothing rule,	மட்டப் பலகை,	maṭṭa palahei.
Level,	நீர் மட்டம்,	nīr maṭṭam.
Square,	மூலை மட்டம்,	mūlei maṭṭam.
Polishing board,	மணியாசிப் பலகை,	maṇiāsi palahei.
Polishing stone,	மணியாசிக் கல்,	maṇiāsi kal.

ANIMALS.

மிருகங்கள், Miruhangal.

DOMESTIC ANI- வீட்டு மிருகங்கள், Vīttu miruhangal.
MALS,

Horse,	குதிரை,	kuthirei.
Mare,	பெட்டைக் குதிரை,	pettei kuthirei, mē-
	மேரி,	ri.
Pony,	மட்டக் குதிரை, மட்	matṭa kuthirei, maṭ-
	டம்,	ṭam.
Colt,	குட்டி,	kutti.
Ass,	கழுதை,	kaluthei.
She-ass,	பெட்டைக் கழுதை,	pettei kaluthei.
Foal,	கழுதைக் குட்டி,	kaluthei kutti.
Mule,	கோவேறு கழுதை,	kōvēru kaluthei, vē-
	வேசரி,	sari.
Bull,	காளை,	kālei.
Young bull,	இளங் காளை,	iḷang kālei.
Bullock,	மாடு, எருது,	māḍu, eruthu.
Cow,	பசு,	pasu.
Milch cow,	பால் பசு,	pāl pasu.
Cow with calf,	சினைப் பசு,	sinei pasu.
Heifer,	கிடாரி,	kiḍāri.
Calf,	கன்று,	kandu.
Buffalo,	எருமை,	erumei.
Buffalo calf,	எருமைக் கன்று,	erumei kandu.
Ram,	ஆட்டிக் கடா,	āṭṭu kaḍā.
Ewe,	ஆடு,	āḍu.
Lamb,	ஆட்டிக் குட்டி,	āṭṭu kutti.
He-goat,	வெள்ளாட்டிக் கடா,	vellāṭṭu kaḍā.
She-goat,	வெள்ளாடு,	vellāḍu.
Kid,	வெள்ளாட்டிக் குட்டி,	vellāṭṭu kutti.
Boar,	ஆண் பன்றி,	ān pandi.
Sow,	பெண் பன்றி,	peṇ pandi.
Young Pig,	பன்றிக் குட்டி,	pandi kutti.

Dog,	நாய்,	nāy.
Bitch,	பெட்டை நாய்,	petṭei nāy.
Pup,	நாய்க் குட்டி,	nāy kuṭṭi.
Cat,	பூனை,	pūnei.
Kitten,	குட்டி,	kuṭṭi.
Hare,	முசல்,	musal.
Rabbit,	குழி முசல்,	kuli musal.

WILD ANIMALS,	காட்டுமிருகங்கள்,	Kāṭṭu miruṅgaḷ.
Elephant,	யானை,	yānei.
Cheeta,	புலி,	puli.
Wolf,	ஒநாய்,	ōnāy.
Jackal,	நரி,	nari.
Bear,	காடி,	kaṛaḍi.
Wild Pig,	காட்டுப் பன்றி,	kāṭṭu paṇḍi.
Sambar,	மரை,	marei.
Spotted Deer,	புள்ளி மான்,	puḷḷi mān.
Monkey,	குரங்கு,	kurangu.
Black Monkey,	மந்தி,	manthi.
Porcupine,	முள்ளம் பன்றி,	muḷḷam paṇḍi.
Mongoose,	கிரிப் பிள்ளை,	kiri piḷḷei.
Bandycoot,	பெருச்சாளி,	peruṭṭhāli.
Rat,	எலி,	eli.
Musk Rat,	முஞ்செலி,	mūṇjeli.
Mouse,	சுண்டெலி,	sundeli.
Squirrel,	அணில,	aṇil.

BIRDS.

பட்சிகள், குருவிகள், Patchiḥaḷ, Kuruviḥaḷ.

DOMESTIC FOWL,	வீட்டுப்பட்டிகள்,	Vittu patchiḥaḷ.
&c.		
Turkey,	வான் கோழி,	vān kōḷi.

Goose,	பெருந்தாரா, கூஸ்வா	perum tārā, kūś
	த்து,	vāttu.
Duck,	வாத்து,	vāttu.
Guinea Fowl,	கின்னிக் கோழி,	kinni kōli.
Cock,	சேவல், சாவல்,	sēval, sāval.
Hen.	பெட்டைக் கோழி,	pettei kōli.
Chicken,	கோழிக் குஞ்சு,	kōli kunju.
Pigeon,	புறா,	purā.

WILD BIRDS,	காட்டுப் பட்சிகள்,	Kāttu patchihai.
Wild Duck.	குளத்து வாத்து,	kuḷattu vāttu.
Snipe,	உள்ளான்,	uḷḷān.
Sparrow,	அடைக்கலான்,	adeikkalān.
Swallow,	தகைவில்லான்,	taheivillān.
Crow,	காக்கை,	kākkei.
Kite,	பருந்து,	parunthu.
Jungle Fowl,	காட்டுக் கோழி,	kāttu kōli.
Pea Fowl,	மயில்,	mayil.
Parrot,	கிளி,	kili.
Mina,	நாகணவாய்,	nāgaṇavāy.
Dove,	காட்டுப் புறா,	kāttu purā.

CONVEYANCES.

வாகனங்கள், Vāhanangal.

Horse Bandy,	குதிரை வண்டி,	kuthirei vaṇḍi.
Carriage,	சோடிக் கரத்தை,	sōḍi karattei.
Palanquin Car - riage,	பல்லக்கு வண்டி,	pallakku vaṇḍi.
Waggon,	வேக்கன்,	vēkkan.
Dog Cart,	டோக் கரத்தை,	dōkkarattei.
Gig,	இரண்டிரோதைவண்டி,	iraṇḍu rōthēi vaṇḍi.
Bullock Cart,	மாட்டி வண்டி,	māttu vaṇḍi.
Hackery,	ஒற்றை மாட்டி வண்டி,	ottei māttu vaṇḍi.

WAGGON (Ameri- can)	வேகன், can)	Vēgan.
Front seat,	முன்னிருப்பிடம்,	mun iruppidam.
Back do.	பின்னிருப்பிடம்,	pin iruppidam.
Flap,	தொங்கல்ச் சீலை,	tongal chilei.
Cushion,	மெத்தை,	mettei.
Side,	பக்கம்,	pakkam.
Rail,	ரேல்கம்பி, பக்கத்துக் கம்பி,	rel kambī, pakkattu kambī.
Box,	பக்கிஸ் பெட்டி,	pakkis petti.
Foot board,	மிதி பலகை.	mithi palahei.
Splash board,	முன் சேறு தாங்கி, முன் திராப்பு,	mun sēru tāngi. mun tirāppu.
Wing,	சேறு தாங்கி, ரெக்கை,	sēru tāngi, rekkei.
Step,	படி,	paḍi.
Tent,	மேற்கட்டி, மேல்தாப்பு,	mēl katti, mēl tāppu.
Standard,	மேற்கட்டிக் கால்,	mēl katti, kāl.
Standard iron,	மேற்கட்டி தாங்கி,	mēl katti thāngi.
Blind,	மறைப்பு,	mareippu.
Blind strap,	மறைப்பு வார்,	mareippu vār.
Knob,	குமிழ் மாட்டி,	kumil māṭṭi.
Hook,	கொக்கி,	kokki.
Ring,	வளையம்,	vaḷeiyam.
Buckle,	பக்கிள்ஸ், வார்ப்பூட்டு,	pakkils, vārpūṭṭu.
Reins bar,	ரேன்ஸ் தாங்கி,	rēns tāngi.
Reins holder,	ரேன்ஸ் பிடி,	rēns piḍi.
Apron,	மழை தாங்கி,	malei tāngi.
Apron strap,	மழை தாங்கி வார்,	malei tāngi vār.
Whip rest,	சவுக்குறை,	savukkurei.
Lamp iron,	விளக்குப் பிடி,	vilakku piḍi.
Front iron,	வண்டி முன் தாங்கி,	vaṇḍi mun tāngi.
Circle,	சக்கரம்,	sakkarām.
Cross tree,	சக்கரத் தாங்கி, சக்கரத்தின் அச்சு,	sakkaram tāngi. sakkarattin atchu.

Linch bolt,	சக்கரத்து அச்சாணி,	sakkarattu atehāṇi.
Crank iron,	அள்ளு, பற்றிரும்பு,	aḷḷu, pattirumbu.
	vulg. போங்கம்பிரும்பு,	pōṅkambirumbu.
Trace hook,	திரேஸ் மாட்டி,	tirēs mātti.
Shaft,	ஏர்க்கால், போங்கம்பு,	ērkkāl, pōṅkambu.
Breeching holder,	சிக்கிந்திரஸ் மாட்டி,	sikkinthiras mātti.
Catch,	ஏர்க்கால் பக்கிள்ஸ் மாட்டி,	ērkkāl pakkils mātti.
Spring,	வில்லு,	villu.
Crawl iron,	வில்ப் பிடி,	vil pidi.
Grasshopper spring	இரட்டைவில்,	irattei vil.
Block,	கட்டை,	kattei.
Bracket,	வில்க்கட்டை யிறுக்கி,	vil kattei irukki.
Axle,	அச்சு,	atchu.
Wheel,	ரோதை, உருளை, சில்,	rōthei, urulei, sil.
Nave,	குடம்,	kuḍam.
Nave ring,	குடப் பூண்,	kuḍa pūṇ.
Bush,	குடத்துள்ப் பூண்,	kuḍattu uḷ pūṇ.
Cap,	அச்சுக்குப்பி, கோப்பு,	atchu kuppi, kōppu.
Spoke,	ஆரைக்கால்,	āreikāl.
Felloe,	அலகு,	alahu.
Tier,	உருளைப் பட்டை, ரோ தைப்பட்டை, பட்டம்,	urulei pattei, rōthei pattei, paṭṭam.

CART,	வண்டி, கரத்தை,	Vaṇḍi, karattei.
Frame,	சட்டம்,	saṭṭam.
Side,	பக்கம்,	pakkam.
Front,	முன் பக்கம்,	mun pakkam.
Back,	பின் பக்கம்,	pin pakkam.
Pole,	ஏர்க்கால்,	ērkkāl.
Pole rest,	முட்டுக் கால்,	muttu kāl.
Yoke,	றுகத்தடி, நோக்கால்,	ṇuḥattadi, nōkkāl.
Yoke pin,	கடைக்குச்சு, கடை,	kadei kutchu, kadei
Yoke rope,	பூட்டாங் கயிறு,	pūṭṭāṅg kayiru.

Seat,	இருப்பிடம்,	iruppidam.
Axle,	அச்சு,	atchu.
Axle tree,	அச்சுமரம், தெப்பக் கட்டை,	atchu maram, teppa kattei.
Linch bolt,	அச்சாணி,	atchāni.
Linch pin	கடையாணி.	kaḍeiyāni.
Linch pin ring,	வளையம்,	valeiyam.
Wheel,	சக்கரம், சில்லு,	sakkaram, sillu.
Top,	கூண்டு, கூடு,	kūṇḍu, kūḍu.
Stretchers,	கூண்டுப் பிரம்பு,	kūṇḍu pirambu.
Supports,	கூண்டுக் குச்சு,	kūṇḍu kutehu.
Mat,	பாய், தென்னங்கீத்து, தென்னங் கிடுகு,	pāy, tennang kīttu, tennang kiḍuhu.
Drag, (to check speed),	கொள்ளு,	koḷḷu.
Do. (to rest),	வல்லா,	vallā.
Grease,	மை, கொழுப்பு,	mei, koluppu.
Grease-horn,	மைக்கூடு,	mei kūḍu.
Driver's basket,	வண்டிப் பெட்டி,	vaṇḍi petti.

HARNESS.

குதிரை உடுப்பு, Kuthirei uḍuppu.

DRIVING HAR- NESS,	வண்டிக் குதிரை உடுப்பு,	Vaṇḍi kuthirei uḍuppu.
Head stall,	முகப் பட்டா,	muha paṭṭā.
Head piece,	தலை வார்,	talei vār.
Forehead strap,	நெற்றி வார்,	netti vār.
Cheek do.	கழுத்து வார்,	kaluttu vār.
Blinker,	முகப் பட்டா,	muha paṭṭā.
Blinker strap,	முகப் பட்டா வார்,	muha paṭṭā vār.
Nose band,	மூக்கு வார்,	mūkku vār.
Bit,	கடிவாளம், லகான்,	kaḍivaḷam, laḥān.

Curb,	சேறுகடி, கடிவாளச் சங்கிலி,	sēru kaḍi, kaḍivāla. changili.
Rein,	கடிவாளவார், ரேன்ஸ்,	kaḍivāla vār, rēns.
Bearing rein,	பேரேன்ஸ்,	bērēns.
Bearing loop,	பேரேன்ஸ் வளையம்,	bērēns vaḷeiyam.
Open collar,	திறந்த கல்லர்,-	tiṛantha kallār.
Shut do.	பூட்டுக் கல்லர்,	pūṭṭu kallār.
Hames do.	ஏம்ஸ் கல்லர்,	ēms kallār.
Hames strap,	ஏம்ஸ் வார்,	ēms vār.
Hames head strap,	ஏம்ஸ் மேல் வார்,	ēms mēl vār.
Hames tug,	ஏம்ஸ் பக்கிள்ஸ்,	ēms pakkil̥s.
Trace,	திரேசு,	tiṛēsu.
Saddle,	சீனி, சேணம்,	sīni, sēṇam.
Saddle tree,	சீனிக் கட்டை,	sīni kaṭṭei.
Saddle wing,	சீனி ரெக்கை,	sīni rekkei.
Saddle turret,	சங்குத் திருகி,	sanguttiruh̄i.
Bearing rein turret,	பேரேன்ஸ் மாட்டி,	bērēns māṭṭi.
Crupper,	தும்பிச்சு வார்,	tumbitchu vār.
Back band,	முதுகு வார்,	muthuhu vār.
Belly do.	தங்கு,	tangu.
Shaft tug,	ஏர்க்கால் பக்கள்ஸ்வார்,	ērkkāl, pukkil̥s vār.
Breeching,	சிக்கிந் திரஸ்,	sikkīn thiras.
Breeching strap,	சிக்கிந் திரஸ் வார்,	sikkīn thiras vār.
Breeching holder,	சிக்கிந் திரஸ் மாட்டி,	sikkīn thiras māṭṭi.

RIDING HARNESS,	ஏற்குதிரை உடுப்பு,	ēr kuthirei uḍuppu.
Saddle,	சேணம், சீனி,	sēṇam, sīni.
Stirrup,	அங்கபடி, ரிக்காப்,	angapadi, rikkāp.
Do. strap,	ரிக்காப் வார்,	rikkāp vār.
Bridle,	முகப் பட்டா,	muḥa paṭṭā.
Snaffle,	சின்ன லகான்,	sinna laḥān.
	சின்ன கடிவாளம்,	sinna kaḍivālam.
Martingale,	மாட்டிங் கல்லர்,	māṭṭing kallār.
Bridle rein,	கடிவாள வார், வாவு,	kaḍivāla vār, vāvu,

Girth,	தங்கு,	tangu.
Girth strap,	தங்கு வார்,	tangu vār.
Knee cap,	பூட்ஸ்,	pūts.
Spur,	குதி முள்,	kuthi muḷ.
Shoe,	லாடம்,	lāḍam.
Rug,	சூல்,	sūl.
Waterbit,	தண்ணீர் லகான்,	tannīr laḥān.
Halter,	பவுடர்க் கயிறு,	pavudar kayiru.
Picket peg,	முளை,	muḷei.
Picket rope (front),	கழுத்துக்கட்டி,	kaluttu katti.
Do. do. (heels),	அச்சாடிக் கயிறு,	atchāḍi kayiru.
Gram bag,	தோப்ரா,	tōprā.
Bucket,	வாளி,	vāli.
Brush,	புருஸ்,	purus.
Curry comb,	கரா,	karā.
Comb,	சீப்பு,	sīppu.

BUILDINGS.

கட்டிடங்கள், Kattidangal.

Fortress,	கோட்டை,	kōṭṭei.
Citadel,	அரண்,	araṇ.
Palace,	அரண் மனை,	araṇ manei.
Mansion,	மாளிகை,	māliḥēi.
Hall,	சாலை,	sālei.
Church,	கோவில், தேவாலயம்,	kōvil, tēvālayam.
Mosque,	பள்ளி வாசல்,	paḷli vāsal.
Temple,	கோவில், தேவாலயம்,	kōvil, tēvālayam.
Devil temple,	பேய்க் கோவில்,	pēy kōvil.
College,	கல்விச் சாலை,	kalvi chālei.
School,	பள்ளிக் கூடம்,	paḷli kūḍam.
House,	வீடு,	vīḍu.
Hut,	குடிசை,	kudisei.

BUILDING MATERIALS.

கட்டுவானத்துக்குரிய கட்டும்நாணத்துகுரிய
தளவாடங்கள், talavāḍangal.

Stone,	கல்,	kal.
Rough stone,	உருளைக் கல்,	urulei kal.
Cut stone,	வெட்டுக் கல்,	vettu kal.
Lime stone,	சுக்கான் கல்,	sukkān kal.
Laterite, cabook,	துருக் கல்,	turu kal.
Lime,	சுண்ணாம்பு,	chunṇāmbu.
Sand,	மணல்,	maṇal.
Brick,	செங்கல்,	sengal.
Arch brick,	கமான் செங்கல்,	kamān sengal.
Pillar do.	தூண் செங்கல்,	tūṇ sengal.
Paving brick,	தளச் செங்கல்,	tala chengal.
Square do.	சதுரச் செங்கல்,	sathura chengal.
Mud,	சேறு,	sēru.
Mud brick,	பச்சைவெட்டுச் செங்கல்,	patchei vettu chengal.
White-wash lime,	வெள்ளைச் சுண்ணாம்பு,	vellei chunṇāmbu.
Cement,	சிமந்து,	simanthu.
Timber,	மரம்,	maram.
Margosa,	வேம்பு,	vēmbu.
Tulip tree,	பூவரசு,	pūvarasu.
Almilla,	அல்மில்ல,	almilla.
Dool,	தூல்,	tūl.
Ora,	ஓர,	ōra.
Keena,	கீன,	kīna.
Hoolanhick,	உலன் ஹிக்,	ulan hik.
Davatta,	தவட்ட,	tavatta.
Peembia,	பீம்பியா,	pīmbiyā.
Kubuk,	குபுக,	kubuhā.
Kadubēria,	கடு பேரிய.	kaḍu pēria.
Jackwood,	பலா மரம்,	palā maram.
Wild do.	ஆசினிப் பலா,	āsini palā.

Mango,	மாமரம்,	mā maram.
Iron wood,	முதுரை,	muthurei.
Sandal wood,	சந்தணமரம்,	santhaṇa maram.
Cocconut,	தென்ன மரம்,	tenna maram.
Palmyra,	பனை மரம்,	paneī maram.
Kittool.	கித்துல் மரம்,	kittul maram.
Arecanut,	கருக மரம்,	kamuḥa maram.
Dhoom,	தாம்பு,	tāmbu.
Bamboo,	மூங்கில்,	mūngil.
Teak,	தேக்க மரம்,	tēkka maram.
Ebony,	கருஞ்சாவி மரம்,	karungāli maram.
Chambaca,	செண்பக மரம்,	chenpaḥa maram.
Jambo,	சம்பு நாவல்,	sambu nāval.
Jungle tamarind,	கலசியம்பளா,	kalasiyam palā, kal
	கல்ப்புளி,	puḷi.
Vattadumba,	வட்டதும்பா,	vatta tumbā.
Milla,	மில்ல,	milla.
Bomby,	போம்பி,	pōmbi.
Koombiya,	கும்பியா,	kumbiyā.

MAN.

மனிதன், Manithan.

MAN,	மனிதன், மனுஷன்,	manithan, manu-
		shan.
Woman,	மனுஷி, பெண்பிள்ளை,	manushi, penpillei.
Old man,	கிழவன்,	kilavan.
Old woman,	கிழவி,	kilavi.
Young man,	வாலிபன்,	vāliban.
Young woman,	வாலிபப் பெண்,	vāliba pen.
Boy,	பையன்,	peian.
Girl,	சிறு பெண்,	siru pen.
Male child,	ஆண் பிள்ளை,	āṇ pillei.
Female child,	பெண் பிள்ளை,	pen pillei.

Male infant,	ஆண் குழந்தை,	āṇ kuḷanthei.
Female infant,	பெண் குழந்தை,	peṇ kuḷanthei.
Infant-in-arms,	கைக் குழந்தை,	kei kuḷanthei.
Sucking child,	பால்க் குழந்தை,	pāl kuḷanthei.
Elder (man),	மூத்தவன்,	mūttavan.
Elder (woman),	மூத்தவள்,	mūttavaḷ.
Younger (man)	இளையவன்,	iḷeyavan.
Younger (woman),	இளையவள்,	iḷeyavaḷ.
Adult man,	பெரிய ஆள்,	periya āḷ.
Do. women,	பெரிய பெண்பிள்ளை,	periya peṇ pilḷei,
	பெரிய ஆள்,	periya āḷ.
Child (boy),	சிறுஞ், பொடியன்,	sittāḷ, poḍiyan.
Do. (girl)	சிறுஞ், சிறுபிள்ளை,	sittāḷ, siru pilḷei.
Tall man,	நெட்டை ஆள்,	netṭei āḷ.
Short do.	குட்டை ஆள்,	kutṭei āḷ.
Stout do.	புஷ்டியுள்ள ஆள், பரு	pushḍiyulla āḷ, pa-
	த்த ஆள்,	rutta āḷ.
Thin do.	ஒல்லியாள்,	olliyāḷ.

RELATIONSHIP.

உறவு முறை, Uṇavu murei.

Great grandfather.	பூட்டன்,	pūṭṭan.
Do. grandmother.	பூட்டி,	pūṭṭi.
Grandfather,	பாட்டன், பேரன்,	pāṭṭan, pēran.
Grandmother,	பாட்டி,	pāṭṭi.
Grandson,	பேரன்,	pēran.
Granddaughter,	பேத்தி,	pētti.
Father,	தகப்பன், அப்பன்,	taḥappan, appan.
Mother,	தாய், அம்மா,	tāy, amṁā.
Son,	மகன்,	maḥan.
Daughter,	மகள்,	maḥaḷ.
Elder paternal	பெரியப்பன்,	periappan.
uncle,		

Younger paternal	சிற்றப்பன்,	sittappan.
uncle,		
Elder paternal	பெரிய ஆயி,	periya āyi.
aunt,		
Younger paternal	சின்னாயி,	sinnāyi.
aunt,		
Elder maternal	முத்த அம்மான்,	mūtta amman.
uncle,		
Younger maternal	இளைய அம்மான்,	iḷeiya amman.
uncle,		
Elder maternal	முத்த அத்தை,	mūtta attai.
aunt,		
Younger maternal	இளைய அத்தை,	iḷeiya attai.
aunt,		
Nephew,	மருமகன்,	maru mahān.
Niece,	மருமகள்,	maru mahāḷ.
Brother,	சகோதரன்,	sahōtharan.
Sister,	சகோதரி,	sahōthari.
Elder brother,	அண்ணன்,	annan.
Younger brother,	தம்பி,	tambi.
Elder sister,	அக்காள்,	akkāl.
Younger sister,	தங்கச்சி	tangatchi.
Elder sister's hus-	மச்சான், அத்தான்,	matchān, attān.
band,		
Younger sister's	மச்சினன், கொழுந்தன்,	matchinan, kolun-
husband,		than.
Elder brother's	மதினி, அண்ணி,	mathini, anni.
wife,		
Younger brother's	கொழுந்தி,	kolunthi.
wife,		
Husband,	புருஷன்,	purushan.
Wife,	பெண்சாதி, மனைவி,	peṇchāthi, maneivi.
First wife,	முத்தாரம்,	muthal taram.
Second do.	இரண்டாம் தாரம்,	iraṇḍām taram.
Elder do.	முத்த குடியாள்,	mūtta kuḍiyāl.

Younger wife,	இளைய குடியாள்,	iḷeiya kuḍiyāl.
Joint do.,	சக்களாத்தி,	sakkaḷatti.
Father-in-law,	மாமன்,	māman.
Mother-in-law,	மாமி,	māmi.
Son-in-law,	மருமகன்,	maru maḥan.
Daughter-in-law,	மருமகள்,	maru maḥal.
Husband's elder brother,	அத்தான்,	attān.
Husband's elder sister,	நாத்தினா,	nāttinā.
Husband's younger brother,	கொழுந்தன்,	kolunthan.
Husband's younger sister,	நாத்தினார், சம்பந்தி,	nāttinār, sambanthi.
Wife's elder brother,	மச்சான், அத்தான்,	matchān, attān.
Wife's elder sister,	மதனி,	mathani.
Wife's younger brother,	மைத்துனன்,	meittunan.
Wife's younger sister,	மைத்துனி,	meittuni.
Wife's sister's husband,	சகலன்,	sahalan.
Wife's brother's wife,	அக்காள், தங்கச்சி,	akkāl, tangatchi.
Husband's sister's husband,	அண்ணன், தம்பி,	aṇṇan, tambi
Husband's brother's wife,	அக்காள், தங்கச்சி,	akkāl, tangatchi.
Brother's son (to brother),	மகன்,	maḥan.
Brother's son (to sister),	மருமகன்,	maru maḥan.
Brother's daughter (to brother),	மகள்,	maḥal.

Brother's daughter மருமகள், (to sister),	maru mahāḷ.
Sister's son (to bro- மருமகன், ther),	maru mahān.
Sister's son (to sis-மகன், ter),	mahān.
Sister's daughter மருமகள், (to brother),	maru mahāḷ.
Sister's daughter மகள், (to sister,)	mahāḷ.

DOMESTIC CONDITION.

இல்லற நிலைமை, Illarā nileimeī.

Married man, சமுசாரக்காரன்,	samusārakkāran.
Do. woman, வாழ்க்கைப் பட்டவள்,	vāḷkkei pattavaḷ.
Unmarried man, ஒண்டிக்காரன்,	oṇḍikkāran.
Do. woman, கன்னி, குமரி,	kanni, kumari.
Widower, தாரம் இழந்தவன்,	tāram ilanthavan.
Widow, கைம்பெண்,	keimpen.
Orphan, பெற்றோர் இல்லாத பிள்ளை,	pettār illātha piḷḷei.
Friendless child, அநாதபிள்ளை,	anātha piḷḷei.
Parents, பெற்றோர்,	pettār.
Children, பிள்ளைகள்,	piḷḷeihaḷ.

MARRIAGE, கலியாணம்,	Kaliyāṇam.
Bridegroom, மாப்பிள்ளை,	māpiḷḷei.
Bride, பெண்,	pen.
Wedding day, முகுர்த்த நாள்,	muhurttā nāl.
Wedding room, மணவறை,	maṇavareī.
Wedding tie, தாலி, மங்கிலியம்,	tālī, mangiliyam.
Wedding cloth, முகுர்த்தச்சேலை, கூறை,	muhurttachelei, kū-rei.

Saffron water,	மஞ்சள் நீர்,	manjaḷ nīr.
Bestman,	மாப்பிள்ளைத் தோழன்,	māpillei tōlan.
Bridesmaid,	பெண் தோழி,	peṇ tōli.
Bridegroom's relations,	மாப்பிள்ளை வீட்டார் கள்,	māpillei vittārhaḷ.
Bride's relations,	பெண் வீட்டார்கள்,	peṇ vittārhaḷ.

MEMBERS OF THE BODY.

சரீர அவயவங்கள், Sarīra avayavangal.

Body,	சரீரம், தேகம்,	sarīram, tēgam.
Head,	தலை,	talei.
Hair,	மயிர்,	mayir.
Crown,	உச்சந் தலை,	utcheṇṇ talei.
Ear,	காத்,	kāthu.
Forehead,	நெற்றி,	netti.
Brow,	புருவம்,	puruvaṁ.
Eyebrow,	புருவமயிர்,	puruva mayir.
Eye,	கண்,	kaṇ.
Eye ball,	கண் விழி,	kaṇ vili.
Eyelid,	கண்ணிமை,	kaṇṇimeṭ.
Eyelash,	கண்ணிமை மயிர்,	kaṇṇimeṭ mayir.
Nose,	மூக்கு,	mūkku.
Nostril,	மூக்குத் துவாரம்,	mūkku tūvāram.
Lip,	உதடி,	uthaḍu.
Mouth,	வாய்,	vāy.
Tooth,	பல்,	pal.
Gum,	ஈறு,	īru.
Tongue,	நாக்கு,	nākku.
Palate,	அண்ணம்,	aṇṇam.
Throat,	தொண்டை,	tonḍei.
Cheek,	கன்னம்,	kannam.
Chin,	மோவாய், நாடி,	mōvāy, nāḍi.

Neck,	கழுத்து,	kalut <u>tu</u> .
Nape,	பிடரி,	piḍari.
Back,	முதுகு,	muthu <u>hu</u> .
Backbone,	முதுகு எலும்பு,	muthu <u>hu</u> elumbu.
Shoulder,	தோள்,	tōl.
Arm,	புயம்,	puyam.
Right arm,	வலது புயம்,	valathu puyam.
Left arm,	இடது புயம்,	iḍathu puyam.
Armpit,	கக்கம், கமுக்குடு,	kakkam, kamukkū <u>du</u> .
Elbow,	முழங் கை,	mulang kei.
Wrist,	மணிக்கட்டு,	maṇi katt <u>u</u> .
Pulse,	நாடி,	nā <u>di</u> .
Hand,	கை,	kei.
Back of hand,	புறங் கை,	purang kei.
Palm of hand,	உள்ளங் கை,	uḷlang kei.
Knuckles,	விரல் மொழி,	viral moli.
Finger,	விரல்,	viral.
Thumb,	பெரு விரல்,	peru viral.
Nail,	நகம்,	na <u>ham</u> .
Chest,	நெஞ்சு,	ne <u>nju</u> .
Breast,	மாப்பு,	mā <u>rp</u> u.
Female breast,	முலை,	mulei.
Stomach,	வயிறு, இரைப்பை,	vayir <u>u</u> , ireipei.
Waist,	அரை,	arei.
Hip,	இடுப்பு,	iḍup <u>pu</u> .
Belly,	வயறு,	vayir <u>u</u> .
Seat,	இருப்பிடம்,	iruppiḍam.
Thigh,	தொடை,	to <u>dei</u> .
Knee,	முழங் கால்,	mulang kāl.
Calf,	ஆடு தசை,	aḍu tasei.
Ankle,	கணுக் கால்,	kaṇu kāl.
Anklebone,	கணு,	kaṇu.
Foot,	பாதம், அடி,	pātham, a <u>di</u> .

Instep,	புறங் கால்,	purang kāl.
Sole,	உள்ளங் கால்,	uḷḷang kāl.
Toe,	கால் விரல்,	kāl viral.
Great toe,	கால் பெரு விரல்,	kāl peru viral.
Skin,	தோல்,	tōl.
Flesh,	சதை, மாம்சம்,	sathēi, māmsam.
Vein,	இரத்த நரம்பு,	iratta narambu.
Artery,	பெரிய இரத்த நரம்பு,	periyairattanarambu.
Blood,	இரத்தம்,	irattam.
Muscle,	தசை நரம்பு,	tasei narambu.
Bone,	எலும்பு,	elumbu.
Joint,	கணு, குழைச்சு,	kaṇu, kuleitchu.
Rib,	விலா எலும்பு,	vilā elumbu.
Brain,	மூளை,	mūḷei.
Lungs,	ஈரல்க் குலை,	īral kulei.
Heart,	இருதயம்,	iruthayam.
Liver,	கல்லீரல்,	kallīral.
Bowels,	குடல்,	kudal.
Bile,	பித்தம்,	pittam.

FIVE SENSES.

ஐம்பொறிகள், Eimporiḥal.

Sight,	பார்வை,	pārvei.
Hearing,	கேள்வி,	kēlvi.
Feeling,	ஊறு,	ūru.
Taste,	ருசி,	rusi.
Smell,	மோப்பம்,	mōppam.

ARTICLES OF FOOD.

போசன பதார்த்தங்கள், Pōsona pathārttaṅgal.

MEAT,	இறைச்சி,	Irēitchi.
Beef,	மாட்டிறைச்சி,	māṭṭireitchi.
Mutton,	ஆட்டிறைச்சி,	āṭṭireitchi.
Pork,	பன்றி இறைச்சி,	pandi ireitchi.

FISH,	மீன்,	Mīn.
Fresh fish,	பச்சை மீன்,	patchei mīn.
Seer fish,	சிலா மீன்,	silā mīn.
Ghee fish,	நெய் மீன்,	ney mīn.
Sole,	நாக்கு மீன்,	nāḱku mīn.
Dry fish,	கருவாடு,	karuvāḍu.
Maldivé fish,	மாசி,	māsi.
Shrimp,	கூனி இரூல்,	kūnirāl.
Prawn,	இரூல்,	iṛāl.
Lobster	சிங்கிரால்,	singirāl.
Crab,	கடல் நண்டு,	kaḍal naṇḍu.
<hr/>		
FOWL,	பட்சி வகை,	Patchi vahei.
Turkey,	வான் கோழி,	vān kōli.
Goose,	பெருந் தாரா, கூஸ்	perun tārā, kūsvāttu.
	வாத்து,	
Duck,	வாத்து, தாரா,	vāttu, tārā.
Fowl,	கோழி,	kōli.
Chicken,	கோழிக் குஞ்சு,	kōli kunju.
Wild duck,	நீர்த் தாரா,	nīr tārā.
Teal,	சிறகி,	sirahi.
Snipe	கோட்டான்,	kōttān.
<hr/>		
CEREALS,	தானிய வகை,	Tāniya vahei.
Rice,	நெல், அரிசி,	nel, arisi.
Boiled rice,	சோறு,	sōru.
Pearl barley,	பார்லி அரிசி,	bārli arisi.
Sago,	சவ்வரிசி,	savvarisi.
Kurakan, raggy,	குறக்கன், கேப்பை,	kurakkan, kēppeī.
Maize.	சோளம், மக்காச் சோ	sōlam, makka chō-
	ளம்,	lam.

PULSES,	பயறுவகை,	Payaru vahei.
Gram,	காணம்,	kānam.
Bengal gram,	கடலை,	kaḍalei.
Green gram,	பாசிப் பயறு,	pāsi payaru.
Thasel bean,	உழுந்து,	ulunthu.
<hr/>		
FLOUR, &C.,	மாவகை,	Mā vahei.
Wheat flour,	கோதுமை மா,	kōthumei mā.
Corn do.	மக்கச் சோள மா,	makka chōḷa mā.
	காண் பிளவர்,	kān piḷavar.
Tapioca,	ஏழிலைக் கிழங்கு மா,	ēlilei kilangu mā.
Arrowroot,	குவா மா,	kuvā mā.
<hr/>		
BREAD, &C.,	ரொட்டி வகை,	Rotti vahei.
White bread,	வெள்ளை ரொட்டி,	vellei rotti.
Brown do.	கறுப்பு ரொட்டி,	karuppu rotti.
Toast,	வாட்டு ரொட்டி,	vāṭṭu rotti.
Cake,	கேக்கு,	kēkku.
Biscuit,	விசக்கொத்து,	visukottu.
Hopper,	ஆப்பம்,	āppam.
Puttu,	பிட்டு,	piṭṭu.
Idiappam,	இடியாப்பம்,	iḍiāppam.
Sīnākki,	சீனாக்கி,	sīnākki.
Tothal,	தொதல்,	tothal.
Sīvarīa,	சீவேரியா,	sīvēriā.
<hr/>		
BUTTER, &C.,	வெண்ணெய் முதலிய	Venney muthaliya-
	வை,	vei.
Ghee,	நெய்,	ney.
Sugar,	சீனி, சக்கரை,	sīni, sakkarei.
Jam,	ஜாம்,	jām.
Jelly,	ஜெல்லி,	jelli.
Honey,	தேன்,	tēn.
Milk,	பால்,	pāl.
Cream,	பாலாடை,	pālāḍei.

VEGETABLES,	கீரை கிழங்கு வகைகள்,	Kīrei kilangu vahei-hal.
Potato,	உருளைக் கிழங்கு,	urulei kilangu.
Yam,	யாம்ஸ் கிழங்கு,	yāms kilangu.
Cabbage,	கோவிஸ்,	kōvis.
Nolkol,	நோக்கோல்,	nōkkōl.
Bean,	பீன்ஸ்,	pīns.
Pea,	பட்டாணிப் பயறு,	pattāṇi payaru.
Carrot,	காரத்துக் கிழங்கு,	kārattu kilangu.
Cucumber,	வெள்ளரி,	vellari.
Serpent cucumber,	புடலங் காய்,	puḍalang kāy.
Melon,	சீமை பூசணிக் காய்,	sīmei pūsani kāy.
Ash-colored melon,	சாம்பல் பூசணிக் காய்,	sāmbal pūsani kāy.
Pumpkin,	பெரிய பூசணிக் காய்,	peria pūsani kāy.
Brinjall,	கத்தரிக் காய்,	kattari kāy.
Long brinjall,	வழுதலங் காய்,	valuthalang kāy.
Vendikay,	வெண்டைக் காய்,	venḍei kāy.
Drumstick,	முருங்கைக் காய்,	murungei kāy.
Bottle gourd,	சுரைக் காய்,	surei kāy.
Furrowed do.	பீர்க்கங்காய்,	pīrkkang kāy. [kāy.
Smooth do.	மெழுகு பீர்க்கங் காய்,	meluhu pīrkkang
Small fringed gourd,	காப்பிரி போஞ்சிக் காய்,	kāppiri pōnji kāy.
Avarei bean,	அவரைக் காய்,	avarei kāy.
Do. do. smaller,	போஞ்சிக் காய்,	pōnji kāy.
Small avarei bean,	கோழி அவரை,	koli avarei.
Ash-coloured plantain,	சாம்பல் வாழைக்காய்,	sāmbal vālei kāy.

CURRY STUFF,	மசாலை,	Masālei,
Pepper,	மிளகு, நல்ல மிளகு,	miḷahu, nallamiḷahu.
Chilly,	பச்சை மிளகாய், கொச்சிக்காய்,	patchei miḷakāy, kot-chi kāy.

Dry chilly,	மிளகுவற்றல், கொச்சிக்	milāhu vattal kot-
	காய்,	chi kāy.
Coriander.	கொத்த மல்லி,	kotta malli.
Saffron,	மஞ்சள்,	manjaḷ.
Mustard,	கடுகு,	kaḍuḡu.
Onion,	வெங்காயம்,	vēngāyam.
	ஈர வெங்காயம்,	īra vengāyam.
Garlic,	வெள்ளை வெங்காயம்,	veḷḷei vengāyam.
Fenugreek,	வெந்தயம்,	venthayam.
Dark margosa	கரு வேப்பிலை,	karu vēppilei.
leaves,		
Tamarind,	புளி,	puli
Cocoanut,	தேங்காய்,	tēngāy.
Cumin,	சீரகம்,	sīrah̄am.
Large cumin,	பெருஞ் சீரகம்,	perum chīrah̄am.
Black cumin,	கருஞ் சீரகம்,	karum chīrah̄am.
Anise seed,	சோம்பு,	sōmbu.
Cinnamon,	கருவாப் பட்டை,	karuvā paṭṭei.
Cloves,	கிராம்பு,	kirāmbu.
Cardamom,	ஏலம்,	ēlam.
Nutmeg,	சாதிக்க காய்,	sāthi kāy.
Mace,	சாதி பத்திரி,	sāthi paṭṭiri.
Lime,	எலுமிச்சம் பழம்,	elumitcham paḷam.
	தேசிக் காய்,	tesik kāy.
<hr/>		
FRUIT,	பழவகை,	Pala vaḥei.
Mango,	மாம் பழம்,	mām paḷam.
Plantain,	வாழைப் பழம்,	vāḷei paḷam.
Custard apple,	சீத்தாப் பழம்,	sīṭṭā paḷam.
Jack,	பலாப் பழம்,	paḷā paḷam.
Bread fruit,	ஈரப் பலாக்காய்,	īra paḷā kāy.
Bullock's heart,	ராமச் சீத்தாப் பழம்,	rāmā chīṭṭā paḷam.
Pine apple,	அன்னாசிப் பழம்,	annāsi paḷam.

Orange,	பனித் தோட்டம் பழம், pani tottam palam.
	நாராஞ்சு, nārānju.
Guava,	கொய்யா, koyyā.

ARTICLES OF CLOTHING.

உடுப்பு வகை, Uḍuppu vaḥei.

Hat,	தொப்பி,	toppi.
Cap,	சிறு தொப்பி,	siru toppi.
Coat,	கோட்டு,	kōttu.
Over coat,	மேற் கோட்டு,	mēl kōttu.
Rain coat,	மழைச் சட்டை,	malei chattei.
Rug,	கம்பளம்,	kambalam.
Jacket,	அரைக்கோட்டு,	arei kōttu.
Waist coat,	வாசிக்கட்டு,	vāsikattu.
Trousers,	காற் சட்டை,	kāl chattei.
Necktie,	கழுத்துக் கட்டி,	kaluttu katti.
Wrapper,	கழுத்துக் குட்டை,	kaluttu kuttei.
Collar,	கல்லர்,	kallar.
Shirt,	கமிசு,	kamisu.
Woollen shirt,	கம்பிளிக் கமிசு,	kambilī kamisu.
Banyan,	பனியன்,	baniyan.
Drawers,	உட் காற் சட்டை,	uḷ kāl chattei.
Stockings,	பெரிய மேற் சோடு,	periya mēl ohōḍu.
Socks,	மேற்சோடு, கால்மேசு,	mēl ohōḍu, kāl mēsu.
Boots,	நெடுஞ் சப்பாத்து,	neḍum chappāttu.
Shoes,	சப்பாத்து,	chappāttu.
Shoe lace,	சப்பாத்து வார்,	chappāttuvār.
Slipper,	சிலிப்பர். பாப்பூசு,	silippar, pāppūsu.
Glove,	கையுறை, கிளவஸ்,	keiyurei, kilavs.
Pocket,	சேப்பு, சட்டைச்சாக்கு,	sēppu, sattei chāḱku.
Purse,	பணப்பை.	paṇappei.
Native man's coat,	சட்டை,	sattei.
Native man's jacket,	அரைச் சட்டை,	arei chattei.

Native man's cloth,	வேட்டி,	vēṭṭi.
Native woman's do.	சேலை,	chēlei.
Comboy,	கம்பாயம்,	kambāyam.
Handkerchief,	லேஞ்சி, லேஞ்சிக் குட்டை, கைலேன்சி,	lēnji, lēnji kutṭei. kei lēnji.
Turban,	தலைப்பா,	taleippā.
Shoes,	சோடு,	jōḍu.
Sandals,	செறுப்பு,	seruppu.

DISEASES.

வியாதிகள், Viyāthiḥal.

Cholera,	விஷ பேதி,	visha pēthi.
Diarrhoea,	வயிற்றோட்டம், வயிற்றுக் கழிச்சல்,	vayittōṭṭam. vayittu kalitchal.
Dysentery,	வயிற்றனைச்சல்,	vayittaleitchal.
Fever,	காய்ச்சல், ஜாம்,	kāytcchal; juram.
Intermittent fever,	குளிரும் காய்ச்சலும்,	kuḷirum kāytcchalum
Remittent do.	முறைக் காய்ச்சல்,	murei kāytcchal.
Continual do.	விடாக் காய்ச்சல்,	viḍā kāytcchal.
High do.	கடுங் காய்ச்சல்,	kaḍung kāytcchal.
Low do.	வெப்பு,	veppu.
Bilious do.	பித்தக் காய்ச்சல்,	pittā kāytcchal.
Convulsions,	சன்னி,	sanni.
Indigestion,	அசோணம், செமியாமை,	asiraṇam, semiyāmei.
Flatulency,	வாயுப் பொருமல்,	vāyu porumal.
Gonorrhoea,	புர மேகம்,	pura mēham.
Syphilis,	கிரந்தி,	kiranthi.
Paralysis,	திமிர் வாதம்,	timir vātham.
Leprosy,	குஷ்ட ரோகம்,	kushḍa rōkam.
Madness,	பைத்தியம்,	peittiam.
Gout,	வாதக் கால்,	vātha kāl.
Bloody flux,	இரத்தக் கழிச்சல்,	iratta kalitchal.
Scurvy,	சொறி கரப்பான்,	soṛi karappān.
Itch,	சிரங்கு,	sirangu.

Cold,	தடிமன், ஜலதோஷம், tadiman, jalatōsham.	
Cough,	இருமல்,	irumal.
Sore eyes,	கண்ணோவு,	kaṇṇōvu.
Worms.	கிருமி, புழு,	kirumi, pulu.
Head-ache,	தலை நோவு,	talei nōvu.
Belly-ache,	வயிற்று வலி,	vayittu vali.
Tooth-ache,	பல்லு வலி,	pallu vali.
Ear-ache,	காத வலி,	oāthu vali.
Boil,	புரப்பாடு, பரு, கட்டு,	puṛappāḍu, paru, kattu.
Wound,	காயம்,	kāyam.

MIND AND ITS FACULTIES.

மனதும் அதின் தத்துவங்களும், Manathum athin tattuvangalum.

Mind,	மனம்,	manam.
Spirit,	ஆவி,	āvi.
Soul,	ஆத்துமா,	attumā.
Perception,	தெரிந்தறிதல்,	terinthaṛithal.
Memory,	ஞாபகம், யாது,	nyābaham, yāthu.
Judgment,	புத்தி,	butti.
Conscience,	மனச் சாட்சி,	mana chātchi, mana sātchi.

VIRTUES AND VICES.

சற்குணங்களும், துற் Sarkunangalum,

குணங்களும், turkunangalum.

Innocence,	குற்றம் இல்லாமை,	kuttam illāmei.
Guilt,	குற்றம்,	kuttam.
Honesty,	உண்மை, நேர்மை,	uṇmei, nērmei.
Dishonesty,	திருட்டுத்தனம்,	tiruttuttanam.
Truth,	மெய்,	mey.
Falsehood,	பொய்,	poy.
Industry,	சுறுசுறுப்பு,	surusuruppu.
Idleness,	சோம்பல்,	sōmbal.

Obedience,	கீழ்ப்படிதல்,	kīlpaḍithal.
Disobedience,	கீழ்ப் படியாமை,	kīl paḍiyāmei.
Patience,	பொறுமை,	porumei.
Impatience,	பொறுமைத் தாழ்ச்சி,	porumei tāltchi.
Mercy,	இரக்கம்,	irakkam.
Cruelty,	குரூரம்,	kurūram.
Forgiveness,	மன்னிப்பு,	mannippu.
Revenge,	பழி வாங்குதல்,	pali vānguthal.
Kindness,	தயவு,	ṭayavu, ḍayavu.
Unkindness,	கடினம்,	kaḍinam.
Chastity,	கற்பு,	karpu.
Lewdness,	சூர்த்தம்,	tūrttam.
Contentment,	மனரம்மியம்,	manarammiam.
Envy,	பொருமை,	porāmei.

TITLES OF RESPECT.

மரியாதைப் பேர்கள், Mariyātheipērhal.

Gentleman,	சுரை,	turei.
Lady,	சுரை சாணி,	tureisāni.
Sir,	ஐயா,	eiya.
Madam,	அம்மா, அம்மாள்,	ammā, ammāl.

POLICE, COURT, AND OTHER TERMS.

நியாயவிசாரணையைச்சேர்ந்த, Judicial.

SUPREME COURT,	சுப்ரியங் கோடு, பெரி	supriang kōḍu, peria
	யகோடு,	kōḍu.
Chief Justice,	சுப்ரியங் கோடு ராஜா	supriang kōḍu rājā
	(or நீதிவான்),	(or nīthavān).
	முதலாம் நீதியிராசா,	muthalām nīthirāsā,
Senior Puisne Jus-	இரண்டாம் நீதியிராசா,	irandām nīthi rāsā.
tice,	சுப்ரியங் கோட்டு, இர	supriang kōḍu iran-
	ண்டாம் நீதிவான்,	ḍām rāsā.

Junior Justice,	மூன்றாம் நீதியிராசா, mūndām nīthi rāsā. சுப்ரியம் கோடு மூன் supriang kōḍu mūn- ரூம் நீதிவான், dam nīthi rāsā.
Fiscal,	பிஸ்கால் துரை, piscāl turei.
Advocate,	அத்துவக்காத்து, அப் attuvakāttu, appu- புக்காத்து, kāttu.
Proctor,	பெருக்குதோர், வைக் perukkuthōr, veikēl. கீல்,
Jury,	யூரிமார், பஞ்சாயத் yūrimār, panjāyattār தார், நடுவர், naḍuvar.
Secretary,	சக்கிரத்தார், சக்ரதார், sakkirathār, sakra- thār.
Clerk,	இராயசன், irāyason. கிளாற்கு, குமஸ்தா, kilārḱ, gumasta.
Interpreter,	தொலங்கப் பேசுகிற tolanga pēsugiravan. வன், துப்பாசி, vulg. தோ tupāsi, tōlukku mu- ளக்கு முதலியார், thaliār.
Plaintiff,	வழக்காளி, வாதி, valakkāli, vāthi.
Complainant,	முறைப்பாட்டு காரன், mureipattukāran.
Deponent,	சத்தியக்கடுதாசி கொ sattiā kaduthāsi ko- டுத்தவன், duttavan.
Defendant,	எதிராளி, பிரதிவாதி, ethirāli, pirathivāthi.
Accused,	எதிராளி, ethirāli. குற்றஞ் சாட்டப் பட் kuttangsāttapattavan, டவன்,
Witness,	சாட்சிக்காரன், sātechikāran.
Prisoner,	மறியற்காரன், mariarḱāran.
Bench,	நியாயாசனம், நீதியா niyāyasanam, nithia- சனம், sanam.
Dock,	மறியற் கூடு, marial kūḍu.
Jail,	மறியல்வீடு, மறியல்ச் marial vīḍu. சாலை,

Charge list,	முறைப்பாட்டு டாப்பு, mureipattu dāppu, சார்ச்சு லிஸ்ட், sārēch list.
Civil case,	சீவில் வழக்கு, sivil valakku. ஆதணத்தைப் பற்றிய. āthaneittēi pattia வழக்கு, valakku.
Criminal case,	கிரிமினல் வழக்கு, kiriminal valakku. அடிபிடி வழக்கு, adipidi valakku.
Summons,	சித்தாசி, sittāsi.
Subpoena,	சாட்சி சித்தாசி, sātchi sittāsi.
Warrant,	விராந்து, வரராந்து, virānthu, varānthu. ஆளப்பிடிக்க விராந்து, ālei pidikka virān- thu.
Search Warrant,	சோதனை விராந்து, sōthanei virānthu.
Writ,	சாதனம், கட்டளை, வு sāthanam, kattaiei, ப்பம், oppam.
Do. of Execution,	எஸ்கி சுப்பத்திரம், eskisupattiram. வெலியாத்து, veliattu.
Do. of Sequesta- tion,	தடங்கல்ப்பத்திரம், taḍangal pattiram. நடுக்கட்டும் பத்திரம், naḍu kattum patti- ram.
Notice,	அறிவித்தல், விளம்பரம், arivittal, vilam- நோத்திஸ், baram, nōtis.
Libel,	தொடர்ச்சிக் கடுதாசி, toḍarchi kaḍuthāsi.
Answer.	மறுமொழிக் கடுதாசி, marumoli kaḍuthāsi.
Replication,	மாறுத்தரம், பிரதி உத் māruṭṭaram, pirithi- தரம், uttaram.
Joinder,	வியாச்சியக் கலப்பு, viyāatchia kalappu. வியாச்சிய சேர்ப்பு, viyāatchia sēru. வியாச்சிய சம்பந்தம், viyāatchia samban- tham.
Rejoinder,	பிரதியுத்தரத்துக் கெதி pirathi uttarattukku ருத்தரம், ethir uttaram.

DISTRICT COURT, டிஸ்திரிக் கோடு (or distirik kōḍu (kōṭṭu.)
கோட்டு)

District Judge, சில்லாக் கோடு, sillakōḍu.
டிஸ்திரிக் நீதிவான், distirik nīthivān.
சில்லாக் கோட்டு நீதி sillakōḍu nīthivān.
வான்,

JUSTICE OF PEACE, சமாதான நீதிவான், samāthāna nīthivān.

Information or In-குற்றஞ்சாட்டு கடுதாசி, kuttam sāṭṭu kaḍu-
dictment, thāsi.

முறைப்பாட்டு கடுதாசி, mureipāṭṭu kaḍu-
thāsi.

Attorney, தரணி, tarāṇi.

Power of Attorney, தரணித்தத்துவம், tarāṇi tattuṇam.

வக்கலாத்து நாமா, vakkalāṭṭu nāmā.

Notary, நொத்தாரிஸ், nōttāris.

POLICE COURT, போலீஸ் கோடு, pōlis kōḍu.

Police Station, போலீஸ் ஸ்தானம், pōlis stānam.

போலீஸ் தேசன், pōlis tēsan.

Police Magistrate, போலீஸ் நீதிவான், pōlis nīthivān, pōlis

போலீஸ்க் கோட்டு kōṭṭu nīthivān.

நீதிவான்,

போலீஸ் மாகிஸ்ட்ரேட்டு, pōlis majasṭratṭu.

Supt. of Police, போலீஸ் துரை, pōlis turei.

போலீஸ் தலைவன், pōlis tāleivan.

Inspector of Police, போலீஸ் இன்ஸ்பெக்டர், pōlis inspekt.

ட்டாணாதார், ṭāṇāthār.

Police Sergeant, போலீஸ் சார்ஜன், pōlis sārjan.

போலீஸ் சரியென்று, pōlis sariendu.

Police Constable, கொனஸ்தாப்ஸ், konastāppal.

கொஸ்தாப்பு, kostāppu.

REVENUE DEPARTMENT.

KATCHERY,	கச்சேரி,	katchēry.
Govt. Agent,	ஏசண்டு துரை,	ēsanḍu turei.
Asst. do.	இரண்டாவது ஏசண்டு துரை,	iraṇḍāvathu ēsanḍu turei.
	உதவி ஏசண்டு துரை,	uthavi ēsanḍu turei.
Writer,	எழுத்துக் காரியஸ்தன்,	eluttu kāriastan.
	இலிகிதன், சம்பிரதி,	iligithan, sambira- thi.
Rattamahātmaya,	உளர்த்தலைவன், ரெட் டமாத்தியா,	ūrtaleivan, retta- māttiā.
Korala,	கோரூள்,	kōrāl.
Arachchi,	ஆராய்ச்சி,	ārāychi.
Vidhane,	விதானை,	vithānei.
Headman,	தலைமைக்காரன்,	taleimeikāran.
Peon,	சேவகன், வில்லைக்காரன்,	sēvagan, villeikāran.
Maha harvest,	பெரும் போகம்,	perum bōham.
Yala do.	சிறு போகம்,	siru bōham.
Wet cultivation,	நன்செய்,	nan sēy.
Dry do.	புன்செய்,	pun sēy.
Rent,	அடை, குத்தகை,	aḍei, kuttāhei.
Tax,	வரி,	vari.
Commutation tax,	ஆள்வரி, மாற்றுவரி,	āl vari, māttu vari.
Assessment tax,	வீட்டுவரி,	vīttu vari.
Possession,	ஆட்சி,	āṭchi.
Do. in common,	பொதுஆட்சி, சொரிய லாட்சி,	pothu āṭchi, sorial atchi.
Do. in division,	பிரிவிட்ட ஆட்சி,	pirividṭa āṭchi.
Cultivate for share,	வாரத்துக்கு செய்கை பண்ணுதல்,	vārattukku seyhei- panṇuthal.
Tenents,	வாரக் குடியார்,	vārakudīar.
Mortgage,	நடு, அடைமானம்,	ēḍu, aḍeimānam.

Mortgage, where வழ்றி,
produce is enjoy-
ed in lieu of in-
terest,

otti.

OTHER TERMS.

Executor,

மரணசாதனத்துவ காமaranasāthana tattuvakāran.

Administrator,

உரிமைத்துவகாரன், urimei tattuvakāran.

Assign,

சாட்டுதல் காரன், sāttuthal kāran.

NUMBERS.

இலக்கம், Ilakkam.

Sixteenth,

மாகாணி, படி māhāṇi.

Eighth,

அரைக்கால், னு areikāl.

Quarter,

கால், வ kāl.

Half,

அரை, ஓ arei.

Three-quarters,

மூக்கால், நு mukkāl.

One,

ஒன்று, க ondu.

vulg. ஒண்ணு, ண் onṇu.

Two,

இரண்டு, உ irandu.

Three,

மூன்று, மூணு, நு mūndu, mūṇu.

Four,

நாலு, நான்கு, ஸ nālu, nāngu.

Five,

ஐந்து, அஞ்சு, டு einthu, anju.

Six,

ஆறு, சு āru.

Seven,

ஏழு, எ eḷu.

Eight,

எட்டு, அ ettu.

Nine,

ஒன்பது, க onbathu.

Ten,

பத்து, டு paṭtu.

Eleven,

பதினொன்று, டு pathinondu.

Twelve.

பன்னிரண்டு, டு pannirandu.

Thirteen,

பதின்மூன்று, டு pathinmūndu.

Fourteen,

பதினான்கு, டு pathināngu.

Fifteen,

பதினைந்து, டு pathineinthu.

Sixteen,	பதினாறு,	பதின்	pathināru.
Seventeen,	பதினேழு,	பதின்	pathinēlu.
Eighteen,	பதினெட்டு,	பதின்	pathinettu.
Nineteen,	பத்தொன்பது,	பதின்	pattonbathu.
Twenty,	இருபது,	இருப	irupathu.
Twenty-one,	இருபத்தொன்று,	இருப	irupattōndu.
Thirty,	முப்பது,	முப்ப	muppathu.
Forty,	நாற்பது,	நாற்ப	nārp̄pathu.
Fifty,	ஐம்பது,	ஐம்ப	eimpathu.
Sixty,	அறுபது,	அறுப	aṛupathu.
Seventy,	எழுபது,	எழுப	elupathu.
Eighty,	எண்பது,	எண்ப	eṇpathu.
Ninety,	தொண்ணூறு,	தொண்	tonṇūru.
Hundred,	நூறு,	நூ	nūru.
Two hundred,	இருநூறு,	இருநூ	iru nūru.
Three hundred,	மூன்று,	மூன்று	mun nūru.
Four hundred,	நானூறு,	நானூ	nā nūru.
Five hundred,	அஞ்ஞாறு,	அஞ்ஞா	anyūru.
Six hundred,	அறுநூறு,	அறுநூ	aṛu nūru.
Seven hundred,	எழுநூறு,	எழுநூ	elu nūru.
Eight hundred,	எண்ணூறு,	எண்ணூ	eṇ nūru.
Nine hundred,	தொளாயிரம்,	தொளா	tolāyiram.
Thousand,	ஆயிரம்,	ஆயிர	āyiram.
Ten thousand,	பதினாயிரம்,	பதினாயிர	pathināyiram.
Hundred thousand,	லட்சம்,	லட்ச	latcham.
Million,	பத்துலட்சம்,	பத்துலட்ச	pattu latcham.
First,	முதலாம், முதலாவது,	முதலாம்	Muthalām, muthalā- vathu.
Second,	இரண்டாம், இரண்டாவது,	இரண்டாம்	iraṇḍām, iraṇḍāva- thu.
Third,	மூன்றாம், மூன்றாவது,	மூன்றாம்	mūṇḍām, mūṇḍāva- thu.

MEASURE OF LENGTH.

நீட்டல் அளவு, Nīṭṭal aḷavu.

Mile,	கட்டை, மயில்,	kattei, mayil.
Yard,	கெஜம், vulg. யாரு,	kejam, yāru.
Foot,	அடி,	aḍi.
Inch,	அங்குலம், இஞ்சு,	angulam, inju.

LAND MEASURE.

நில அளவு, Nila aḷavu.

Acre,	ஏக்கர்,	ēkkar.
Chain,	சங்கிலி,	sangili.
Pole,	கம்பு,	kambu.
Link,	லிங்கு,	linku.

MEASURE OF CAPACITY.

முகத்தல் அளவு, Muḥattal aḷavu.

Bushel,	புஷல், புசல்,	pushal, busal.
Kottu,	கொத்து,	kottu.
Sundu,	சுண்டு,	sundu.
Parei,	பறை,	parei.

WEIGHTS.

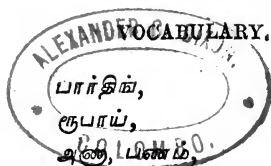
எடுத்தல் அளவு, Eḍuttal aḷavu.

Ton,	தண்,	tan.
Hundred-weight,	அந்தர்,	anthar.
Pound,	ரூத்தல்,	rāṭṭal.
Ounce,	ஒளன்ஸ்,	ouns.

MONEY.

பணம், Paṇam.

Pound,	பவுண்,	pavun.
Shilling,	சிலின்,	silin.
Pence,	பென்சு,	pensu.



Farthing,
Rupée,
Anna,
Pie,
Cent,

பார்திங்,
ரூபாய்,
அநா, பணம்.
பைசா, சல்லி,
சதம்.

pārthing.
rūpāy.
aṇā, paṇam.
peisā, salli.
satham.

TIME.

காலம், Kālam.

Year,
Month,
Week,
Day,
Hour,
Minute,
Second,

வருஷம்,
மாதம், மாசம்,
கிழமை, வாரம்,
நாள்,
மணி, மணிநேரம்,
மினிட்டு, நிமிஷம்,
நொடி,

varusham.
mātham, māsam.
kilamei, vāram.
naḷ.
maṇi, maṇinēram.
miniṭṭu, nimisham.
noḍi.

MONTH,*

January,
February,
March,
April,
May,
June,
July,
August,
September,
October,
November,
December,

மாசம்,
தை,
மாசி,
பங்குனி,
சித்திரை,
வைகாசி,
ஆனி,
ஆடி,
ஆவணி,
புரட்டாசி,
ஐப்பசி,
கார்த்திகை,
மார்கழி,

Māsam.
tei.
māsi.
panguni.
sittirei.
veihāsi.
āni.
āḍi.
āvaṇi.
purattāsi.
eippasi.
kārttihei.
mārkali.

* Note.—The Tamil months do not commence on the same day with the English months, but are generally about twelve days later.

DAYS OF THE WEEK, கிழமைகள்		Kilameihaḷ.
Sunday,	ஞாயிற்றுக் கிழமை,	nyāyittu kilamei,
	ஞாயிறு	nyāyiru.
Monday,	திங்கட் கிழமை,	tingaḷ kilamei.
Tuesday,	செவ்வாய்க் கிழமை,	sevvāy kilamei.
Wednesday,	புதன் கிழமை,	puthan kilamei.
Thursday,	வியாழக் கிழமை,	viyāḷa kilamei, viyā-
	வியாழம்,	lam.
Friday,	வெள்ளிக் கிழமை,	velli kilamei.
Saturday,	சனிக் கிழமை,	sani kilamei.

DIVISIONS OF DAY, நாளின் பிரிவுகள்,		Nālin pirivuhaḷ.
Day,	பகல்,	pahaḷ.
Night,	இரா,	irā.
Morning,	காலை, விடியற் காலம்,	kālei, viḍiyarkālam.
Early morning,	அதிகாலை வெள்ளென,	athikālei, vellēna.
Evening,	மாலை, சாயந்திரம்,	mālei, sāyantharam.
Midday,	மத்தியானம்,	mattiyānam.
Midnight,	நடு ராத்திரி,	naḍu rāttiri.

OTHER DAYS,		Matta nālkaḷ.
To-day,	இன்று, இன்றைக்கு,	indu, indeikku.
Yesterday,	நேற்று,	nettū.
To-morrow,	நாளைக்கி, நாளை,	nāleikku, nālei.
Day before yester- day,	முந்தா நாள்,	munthā nāl.
Day after to-mor- row,	நாளைக் கழித்து,	nālei kalittu.
To-night,	இன்று ராத்திரி,	indu rāttiri.
Yester night,	நேற்று ராத்திரி,	nettū rāttiri.
To-morrow night,	நாளை ராத்திரி,	nālei rāttiri.

SEASONS.

காலங்கள், Kālangal.

Hot season,	கோடை காலம்,	kōḍei kalam.
Rainy season,	மாரி காலம், மனழ காலம்,	māri kalam, malei- kalam.
Southwest mon- soon,	முன் மாரி காலம்,	mun māri kalam.
	கார் காலம்,	kār kalam.
Northeast do.	பின் மாரி காலம், பிசான காலம்,	pin māri kalam. pisāna kalam.
February harvest	பெரும் போகம்,	pirum poḥam.
August do.	சிறு போகம்,	siru poḥam.

WEATHER.

ஆகாய குணம், Āhāya guṇam.

Sunshine,	வெயில்,	veyil.
Cloud,	மேகம்,	mēham.
Cloudiness,	மந்தரம்,	manthāram.
Sultriness,	புழுக்கம்,	pulukkam.
Freshness,	காற்றூட்டம், குளிர்ச்சி,	kāttāttam, kuḷirtchi.
Heat,	சூடு, காங்கை, வெக கை	sūḍu, kāngei, vek- kei.
Cold,	குளிர்,	kuḷir.
Drought,	மழை இல்லாமை, வற ட்சி,	malei illāmei, va- ratchi.
Wet,	மழை,	malei.
Rain,	மழை,	malei.
Drizzle,	தூற்றல்,	tūttal.
Light rain,	லேசான மழை,	lēśāna malei.
Heavy do.	கனத்தமழை,	kanatta malei.
Continuous do.	விடாமழை, அடை மழை,	viḍā malei, aḍei malei.
Thunder,	இடி, இடிமுழக்கம்,	iḍi, iḍi muḷakkam.

Lightning,	மின்னல்,	minnal.
Mist,	மாசி,	māsi.
Fog,	மூடு பனி,	mūḍu pani.
Rainbow,	வான வில்,	vāna vil.
Dew,	பனி,	pani.
Frost,	குளிர்ச்சியால் நீர் உறைதல்,	kuḷirtchiāl nīr urei- thal.
Hail,	கல் மழை,	kal malei.
Wind,	காற்று,	kāttu.
Gentle wind,	இளங் காற்று,	iḷang kāttu.
Strong wind,	பெருங் காற்று,	perung kāttu.
Storm of wind,	புசல் காற்று,	pusal kāttu.
Whirlwind,	சூராவளி,	sūrāvaḷi.
North wind,	வாடை,	vāḍei.
East wind,	கீழ் காற்று,	kīḷ kāttu.
South wind,	தென்றல்,	tendal.
West wind,	மேல் காற்று,	mēl kāttu.

EARTH, &c.

பூமி முதலியவை, Pūmi muthaliyavei.

World,	உலகம்,	ulaham.
Sea,	கடல்,	kaḍal.
Land,	தரை,	tarei.
Continent,	கண்டம்,	kaṇḍam.
Island,	தீவு,	tīvu.
Country,	தேசம்,	tēsam.
Kingdom,	ராச்சியம்,	rāṭchiyam.
Province,	நாடு,	nāḍu.
District,	சேகரம், பகுதி,	seharam, pahuthi.
City,	நகரம், நகரி, பட்டணம்,	naharam, nahari, paṭṭaṇam.
Town,	பட்டினம், ஊர்,	paṭṭinam, ūr.
Village,	ஊர், கிராமம்,	ūr, kirāmam.
Hamlet,	சிறுநூர்,	sittūr.

HEAVENLY BODIES.

வான சோதிகள், Vāna chōthihaḷ.

Sun,	சூரியன்,	sūriyan.
Moon,	சந்திரன், நிலா,	santhiran, nilā.
Planet,	கிரகம்,	kiraham.
Star,	நட்சத்திரம்,	natchattiram.
Comet,	வால் வெள்ளி,	vāl vellī.
Morning star,	விடி வெள்ளி,	vidi vellī.
Evening star,	வெள்ளி,	velli.
Moonlight,	நிலா வெளிச்சம், சந்திரிகை,	nilā velitcham, santhirihei.

RELIGION.

மார்க்கம், Mārkkam.

Christianity,	கிறிஸ்து மார்க்கம்,	kiristu mārkkam.
Protestantism,	புரோத்தெஸ்தாந்து, மார்க்கம்,	prōttestāntu mārkkam.
Roman Catholicism,	ரோமான் மார்க்கம்,	rōmān mārkkam.
Mohamedanism,	இஸ்லாம் மார்க்கம்,	islām mārkkam.
Budhism,	புத்த மார்க்கம்,	buttu mārkkam.
Hindooism,	இந்து மார்க்கம்,	inthu mārkkam.
Idolatry,	விக்கிர ஆராதனை,	vikkiraha ārāthanei.
Devil worship,	பேய் கும்பிடுதல்,	pēy kumbiḍuthal.
Devil offering and ceremony,	பேய்க்கொடை,	pēy koḍei.
Cathirasan,	கதிரேசன்,	kathirēsan.
Muniandi,	முனியாண்டி,	muniyāṇḍi.
Kali,	காளி,	kālī.
Priest,	பூசாரி,	pūsāri.
Devil dancer,	பேயாடி,	pēyāḍi.
Andy (religious beggar),	ஆண்டி, பண்டாரம்,	āṇḍi, paṇḍāram.

OTHER USEFUL WORDS.

The numbers placed after the verbs refer to the rules for the formation of the tenses given in page 20.

A.

Able, <i>a.</i>	திராணியுள்ள,	tirāṇiyuḷḷa.
About, <i>pre.</i>	குறித்து, குழ,	kurittu, sūla.
About, <i>pre.</i>	ஏறக்குறைய,	ērakkureiya.
Above, <i>pre.</i>	மேலே,	mēlē.
Absent, <i>a.</i>	இல்லாத,	illātha.
Absent, <i>v.</i>	இல்லை, <i>def.</i>	illei.
Abuse, <i>s.</i>	துஷணம்,	tūṣhaṇam.
Abuse, <i>v.</i>	திட்டு, 1, ஏசு, 1	tittu ēsu.
Accept, <i>v.</i>	ஏற்றுக்கொள், 2	ēttukoḷ.
Accident, <i>s.</i>	விக்கினம்,	vikkinam.
Accommodation, <i>s.</i>	வசதி,	vasathi.
Accompany, <i>v.</i>	கூடப்போ, 1	kūḍa pō.
According, <i>pre.</i>	படி,	paḍi.
Account, <i>s.</i>	கணக்கு,	kaṇakku.
Accumulate, <i>v.</i>	சேர், 8, கூட்டு, 1	sēr, kūttu.
Accuracy, <i>s.</i>	திட்டம்,	tittam.
Accuse, <i>v.</i>	குற்றஞ் சாற்று, 1	kuttam chāttu.
Accustomed, <i>a.</i>	பழகின,	palahina.
Ache, <i>s.</i>	வலி, நோவு,	vali, nōvu.
Acknowledge, <i>v.</i>	ஒத்துக்கொள், 2	ottukoḷ.
Acrid, <i>a.</i>	உறைப்பான,	uṇeippāna.
Act, <i>s.</i>	செய்கை, கிரியை,	seykei, kiriyei.
Active, <i>a.</i>	சாக்கிரதையான,	sākkiratheiyāna.
Acute, <i>a.</i>	கூர்மையான,	kūrmeiyāna.
Address, <i>s.</i>	மேல் விலாசம்,	mēl vilāsam.

Advance, <i>s.</i>	அச்சாரம், முற்பணம்,	atchāram, murpaṇam
Advance, <i>v.</i>	முந்திப்போ, 1	munthi pō.
Affair, <i>s.</i>	காரியம்,	kāriyam.
Afoot, <i>adv.</i>	கால் நடையாய்,	kāl naḍeiyāy.
Afore, <i>adv.</i>	முன்னமே,	munnamē.
After, <i>pre.</i>	பின்பு, பின்னாலே,	pinbu, pinnālē.
Again, <i>adv.</i>	மறுபடியும்,	marupaḍiyum.
	திரும்பவும்,	tirumpavum.
Against, <i>pre.</i>	விரோதமாய்,	virōthamāy.
Age, <i>s.</i>	வயது,	vayathu.
Age, <i>s.</i>	காலம்,	kālam,
Aged, <i>a.</i>	வயது சென்ற,	vayathu senda.
Agitation, <i>s.</i>	கலக்கம்,	kalakkam.
Agriculture, <i>s.</i>	விபசாயம்,	vibasāyam.
Aid, <i>s.</i>	ஒத்தாசை,	ottāsei.
Alarm, <i>s.</i>	திகைப்பு,	tiḥeippu.
All, <i>a.</i>	எல்லாம், எல்லாரும்,	ellām, ellārum.
Allow, <i>v.</i>	இடங்கொடு, 8	iḍang koḍu.
Almost, <i>adv.</i>	கொஞ்சங் குறைய,	konjang kureiya.
Alms, <i>s.</i>	தருமம்,	taruman.
Alone, <i>adv.</i>	தனியே	ṭaniyē.
Along, <i>pre.</i>	கூட, நெடுக,	kūḍa, neḍuḥa.
Aloud, <i>adv.</i>	சத்தமாய்,	saṭṭamāy.
Already, <i>adv.</i>	முன்னமே,	munnamē.
Also, <i>adv.</i>	உம், கூட,	um, kūḍa.
Alter, <i>v.</i>	மாற்று, 1	māttu.
Alternately, <i>adv.</i>	மாறி மாறி,	māri māri.
Always, <i>adv.</i>	எப்பொழுதும்,	eppoluthum.
Amid, <i>pre.</i>	நடுவே,	naḍuvē.
Amiss, <i>adv.</i>	தப்பிதமாய்,	ṭappithamāy.
Among, <i>pre.</i>	உள்ளே,	ullē.
Amount, <i>s.</i>	தொகை,	ṭohei.
An, <i>art.</i>	ஒரு,	oru.

And, <i>con.</i>	உம்,	um,
Anew, <i>adv.</i>	புதிதாய்,	puthithāy.
Angry, <i>a.</i>	கோபமுள்ள,	kōbamulla.
Annual, <i>a.</i>	வருஷாந்தர,	varushānthara.
Another, <i>a.</i>	இன்னொரு,	innoru.
Answer, <i>s.</i>	மறுமொழி,	maru moli.
Ant, <i>s.</i>	எரும்பு,	erumbu.
Ant, (white), <i>s.</i>	கறையான்,	kareiyān.
Anticipate, <i>v.</i>	வரவுபார், 8	varavupār.
Any, <i>a.</i>	யாதொருவன்,	yāthoruvan.
Apart, <i>adv.</i>	வெவ்வேறாய்,	vevvērāy.
Appear, <i>v.</i>	தோன்று, 1	tōndu.
Appetite, <i>s.</i>	பசி,	pasi.
Appoint, <i>v.</i>	நியமி, 8	niyami.
Around, <i>pre.</i>	சுற்றி, சூழ,	sutti, sūla.
Arrack, <i>s.</i>	சாராயம்,	sārāyam.
Arrive, <i>v.</i>	போய்ச்சேர், 4	pōytchēr.
As, <i>adv.</i>	போல், படி, படியால்,	pōl, paḍi, paḍiyāl.
Ascend, <i>v.</i>	ஏறு, 1, ஏழு, 4	ēru, elu.
Aside, <i>adv.</i>	ஒரு பக்கத்தில்,	oru pakkattil.
Ask, <i>v.</i>	கேள், 3	kēl.
Aslant, <i>adv.</i>	ஒரு சாய்ப்பாய்,	oru sāyppāy.
Asleep, <i>adv.</i>	நித்திரையாய்,	nittireiyāy.
Assemble, <i>v.</i>	கூட்டங்கூடு, 1	kūṭṭang kūḍu.
Assent, <i>s.</i>	இசை,	isei.
Assist, <i>v.</i>	உதவிசெய், 5	uthavi sey.
Asunder, <i>adv.</i>	இரண்டாய்,	iraṇḍāy.
At, <i>pre.</i>	இல், கு,	il, ku.
Attend, <i>v.</i>	கூடப்பொ, 1 கவனி, 8	kūḍappō, kavani.
Attention, <i>s.</i>	கவனம்,	kavanam.
Authority, <i>s.</i>	அதிகாரம்,	athikāram.
Average, <i>s.</i>	சராசரி,	sarāsari.

Avert, <i>v.</i>	நீக்கு, 1, விலக்கு, 1	nīkku, vilakku.
Away, <i>v.</i>	தூர, விட்டு,	tūra, vittu.

B.

Back, <i>adv.</i>	பின்னே, திரும்ப,	pinnē, tirumba.
Bag, <i>s.</i>	பை,	piei.
Balance, <i>s.</i>	கையிருப்பு,	keiyiruppu.
Band, <i>s.</i>	கூட்டம்,	kūttam.
Bandage, <i>s.</i>	கட்டு,	kattu.
Bar, <i>s.</i>	தடை,	taḍei.
Be, <i>v.</i>	இரு, 9	iru.
Bear, <i>v.</i>	தாங்கு, 1 சும, 9	tāngu, suma.
Beat, <i>v.</i>	அடி, 8	aḍi.
Because, <i>con.</i>	படியால்,	paḍiyāl.
Beckon, <i>v.</i>	சமிக்கை காட்டு, 1	samikkei kattu.
Become, <i>v.</i>	ஆகு, 1	āku.
Before, <i>pre.</i>	முன், முன்னே,	mun, munnē.
Beg, <i>v.</i>	பிச்சை கேள், 3	pitchei kēl.
Begin, <i>v.</i>	துவக்கு, 1	tuvakku.
Behind, <i>pre.</i>	பின்னே, பிறகாலே,	pinnē, piraḥālē.
Bell, <i>s.</i>	மணி,	maṇi.
Belong, <i>v.</i>	சேர், 4	sēr.
Below, <i>adv.</i>	கீழே, பணிய,	kīlē, paṇiya.
Bench, <i>s.</i>	வாங்கு, பலகை,	vāngu, palahei.
Bend, <i>v.</i>	வளை, 4, 8	vaḷei.
Besides, <i>adv.</i>	அருகே பக்கத்தில்,	aruḥē, pakkattil.
Besides, <i>adv.</i>	தவிர,	tavira.
Betel, <i>s.</i>	வெற்றிலை,	vettilei.
Between, <i>pre.</i>	நடுவே, ஊடே,	naḍuvē, ūḍē.
Beyond, <i>pre.</i>	அப்பால், அப்புறத்தில்,	appāl, appurattil.
Bid, <i>v.</i>	விலை கேள், 3	vilei kēl.
Big, <i>a.</i>	பெரிய, பருத்த,	periya, parutta.
Bill, <i>s.</i>	உண்டியல், பட்டி,	uṇḍiyal, patti.
Bind, <i>v.</i>	கட்டு, 1	kattu.
Bird, <i>s.</i>	குருவி, பட்சி,	kuruvi, paṭchi.

Birth, s.	பிறப்பு,	pirappu.
Bite, v.	கடி, 8,	kaḍi.
Bitter, α.	கசந்த, கசப்பான,	kasantha, kasappāna.
Black, α.	கறுத்த, கறுப்பான,	karutta, karuppāna.
Blade, s.	அலகு, பிடங்கு,	alahu, pidangu.
Blame, s.	குற்றம்,	kuttam.
Bleed, v.	இரத்தம் வடி, 8	irattam vaḍi.
Blind, α.	குருடான,	kurudāna.
Block, s.	கட்டை,	kattei.
Blow, v.	ஊது, 1	ūthu.
Blue, α.	நீலமான,	nīlamāna.
Bluntness, s.	மழுங்கல்,	malungal.
Boil, v.	கொதி, 8, அவி, 4, காய்ச்சு, 4,	kothi, avi, kāytchu:
Bond, s.	கடன்கீட்டு, [கு, 1	kaḍan sītṭu. [gu:
Borrow, v.	இரவல் (கடன்) வாங்கு	iraval, (kaḍan) vān-
Bottom, s.	கீழ்ப்பக்கம், அடி,	kīl pakkam, aḍi.
Bow, s.	வில்,	vil.
Bran, s.	தவிடு,	taviḍu.
Brand, v.	சூடு போடு, 2	sūḍu pōḍu.
Brass, s.	பித்தளை,	pittalēi.
Break, v.	முறி, 4, 8, உடை, 4, 8	muri, uḍei.
Breath, s.	சுவாசம், மூச்சு,	suvasam, mūtcu.
Breed, s.	சாதி, வருக்கம்,	sāthi, varukkam.
Breeze, s.	காற்று,	kāttu.
Bribe, s.	கைக்கூலி,	keikkūli.
Bright, α.	பிரகாசமான,	pirahāsamāna.
Bring, v.	கொண்டுவா, 4	koṇḍuvā.
Brink, s.	விளிம்பு, ஓரம்,	viḷimbu, ōram.
Broad, α.	அகலமான,	aḥalamāna.
Brooch, s.	மார்பூசி,	mārbūsi.
Build, v.	கட்டு, 1,	kuṭṭu.
Bundle, s.	மூட்டை, கட்டு,	mūṭṭei, kattu.
Burn, v.	சுடு, 2, எரி, 4, 8, வே, 4	sudū, eri, vē.
Burst, v.	வெடி, 8	veḍi.

Burst, <i>v.</i>	உடை, 4, 8	uḍei.
Bury, <i>v.</i>	புதை, 4, 8, அடக்கம் பண்ணு, 1	puthei, aḍakkam panṇu.
Bush, <i>s.</i>	செடி, புதர்,	cheḍi, puthar.
Business, <i>s.</i>	அலுவல்,	aluval.
But, <i>con.</i>	ஆனாலும், தவிர,	ānālum, ṭavira.
Buy, <i>v.</i>	வாங்கு, 1, வேண்டு, 1	vāngu, vēṇḍu.
By, <i>pre.</i>	ஆல், கொண்டு,	āl, koṇḍu.
C.		
Cage, <i>s.</i>	கூடு,	kūḍu.
Call, <i>v.</i>	கூப்பிடு, 2, அழை, 8	kūppiḍu, alei.
Camphor, <i>s.</i>	கர்ப்பூரம்,	karppūram.
Cancer, <i>s.</i>	பிளவை,	piḷavei.
Cane, <i>s.</i>	பிரம்பு,	pirambu.
Cannot, <i>v.</i>	கூடாது, def. ஏலாது,	kūḍāthu, ēlāthu.
Capital, <i>s.</i>	கைமுதல்,	keimuthal.
Card, <i>s.</i>	சீட்டு,	sīttu.
Care, <i>s.</i>	கரிசனை,	karisanei.
Carry, <i>v.</i>	சுமந்துபோ, 1, கொண் டுபோ, 1	sumanthu pō koṇ- ḍu pō.
Cartridge, <i>s.</i>	தோட்டா,	tōṭṭā.
Case, <i>s.</i>	பேட்டி, உறை, காரியம்,	peṭṭi, uṛei, kāriyam.
Cash, <i>s.</i>	காசு, சல்லி,	kāsu, salli.
Cask, <i>s.</i>	பீப்பாய்,	pīppāy.
Caste, <i>s.</i>	சாதி,	sāthi.
Catalogue, <i>s.</i>	சாபிதா,	sābithā.
Catch, <i>v.</i>	பிடி, 8	piḍi.
Caustic, <i>s.</i>	காடிக்காரம்,	kāḍikkāram.
Cave, <i>s.</i>	கெபி, குகை, (போ, 1)	kebi, kuhei.
Cease, <i>v.</i>	ஓய், 4, ஒழி, 4, நின்று	ōy, oli, nindu pō.
Centre, <i>s.</i>	நடு, மத்தி,	naḍu, matti.
Ceremony, <i>s.</i>	சடங்கு,	saḍangu.
Certain, <i>a.</i>	நிச்சயமான,	nitchayamāna.
Chain, <i>s.</i>	சங்கிலி, தொடர்ச்சி,	sangili, toḍartchi.

Chalk, <i>s.</i>	சீமைச் சுண்ணாம்பு,	shīmei chuṇṇāmbu.
Charge, <i>v.</i>	விலை சொல்,	vilei sol.
Charge, <i>v.</i>	குற்றம் சாற்று, 1	kuttam chāttu.
Check, <i>v.</i>	தடு, 8	taḍu.
Cheerful, <i>a.</i>	சந்தோஷமான,	santhōshamāna.
Chess, <i>s.</i>	சொக்கட்டான்,	sokkaṭṭān.
Chew, <i>v.</i>	மெல்லு, 6	mellu.
Chief, <i>a.</i>	பிரதான,	pirathāna.
Chill, <i>s.</i>	குளிர்,	kuḷir.
Chink, <i>s.</i>	வெடிப்பு,	vedippu.
Chip, <i>s.</i>	சிராய்,	sirāy.
Choose, <i>v.</i>	தேரிந்தெடு, 8	terinthedu.
Chop, <i>v.</i>	வெட்டு, 1, தரி, 8	vettu, tari.
Cinder, <i>s.</i>	தழல்,	talal.
Cipher, <i>s.</i>	வட்டம்,	vattam.
Circle, <i>s.</i>	விருத்தம், வட்டம்,	viruttam, vattam.
Civility, <i>s.</i>	மரியாதை,	mariyāthei.
Claw, <i>s.</i>	நகம்,	naḥam.
Clean, <i>a.</i>	சுத்தமான,	suttamāna.
Clear, <i>a.</i>	தெளிந்த,	telintha.
Cleft, <i>s.</i>	பிளப்பு,	pilappu.
Clever, <i>a.</i>	கெட்டியான,	ketṭiyāna.
Climb, <i>v.</i>	ஏறு, 1	ēru.
Cling, <i>v.</i>	பற்றிப்பிடி, 8	pattipidi.
Clip, <i>v.</i>	கத்தரி, 8	kattari.
Close, <i>adv.</i>	அடர்த்தியாய்,	adartṭiyāy.
Close, <i>v.</i>	முடி, அடை, 8	mūdu, adei.
Clot, <i>s.</i>	கட்டி,	katti.
Clothe, <i>v.</i>	உடுத்த,	uḍuttu.
Coarse, <i>a.</i>	முரடான,	muradāna.
Coin, <i>s.</i>	நாணயம்,	nāṇayam.
Cold, <i>a.</i>	குளிர்ச்சியான,	kuḷirtchiyāna.
Colour, <i>s.</i>	நிறம், வர்ணம்,	niram, varṇam.
Come, <i>v.</i>	வா, 4	vā.

Comfortable, <i>a.</i>	வசதியான,	vasathiyāna.
Common, <i>a.</i>	பொதுவான,	pothuvāna.
Commotion, <i>s.</i>	கலக்கம்,	kalakkam.
Companion, <i>s.</i>	கூட்டாளி,	kūṭṭāli.
Compare, <i>v.</i>	ஒத்துப்பார், 8,	ottupār.
Compartment, <i>s.</i>	அறை,	arei.
Complain, <i>v.</i>	முறையிடு, 2	mureiyidu.
Condition, <i>s.</i>	நிலைமை,	nileimei.
Conduct, <i>s.</i>	நடக்கை,	naḍakkei.
Conduct, <i>v.</i>	நடத்து, 1, துணைபோ, 1	lnaḍattu, tuṇaipō.
Confess, <i>v.</i>	அறிக்கையிடு, 2	arikkeiyidu.
Confusion, <i>s.</i>	குழப்பம்,	kulappam.
Congy, <i>s.</i>	கஞ்சி,	kanji.
Connection, <i>s.</i>	சம்பந்தம்,	sambantham.
Connive, <i>v.</i>	கண்சாடையாய்விடு, 9	kaṇsāḍeiyāyiru.
Consign, <i>v.</i>	ஒப்புக்கொடு, 8	oppukoḍu.
Constipation, <i>s.</i>	மலச்சிக்கலு,	malatchikku.
Consult, <i>v.</i>	ஆலோசி, 8	ālōsi.
Contentment, <i>s.</i>	மனரம்மியம்,	manarammiyam.
Contiguous, <i>a.</i>	அடுத்த,	aḍutta.
Continually, <i>adv.</i>	அடிக்கடி,	aḍikkaḍi.
Contract, <i>s.</i>	பொருத்தம்,	poruttam.
Contradict, <i>v.</i>	மறு, 8	maṛu.
Correct, <i>a.</i>	திட்டமான [யிரு, 1	tiṭṭamāna.
Correct <i>v.</i>	திருத்து, 1, திட்டமா	tiṛuttu, tiṭṭamāyiru.
Cost, <i>s.</i>	கிரையம்,	kireiyam.
Cottage, <i>s.</i>	குடிசை,	kuḍisei.
Cotton, <i>s.</i>	பஞ்சு,	panju.
Could, <i>v.</i>	கூடும், def.	kūḍum.
Count, <i>v.</i>	எண்ணு,	eṇṇu.
Couple, <i>s.</i>	சோடு,	sōḍu.
Court, <i>s.</i>	நீதிஸ்தலம்,	nīthistalam.
Cover, <i>v.</i>	மூடு, 1	mūḍu.
Cowdung, <i>s.</i>	சாணி, எரு,	saṇi eru.

Cripple, <i>s.</i>	சப்பாணி,	sappāṇi.
Crooked, <i>α.</i>	கோணலான,	kōṇalāna.
Crowd, <i>s.</i>	சனக்கூட்டம்,	sanakūttam.
Cry, <i>v.</i>	சத்தம்போடு, 2, அழு, 5	sattampōḍu, alu.
Cultivate, <i>v.</i>	பயிரிடு, 2	payiridu.
Cunning, <i>α.</i>	தந்திரமான,	tantiramāna.
Cup, <i>s.</i>	பாத்திரம்,	pāttiram.
Cure, <i>v.</i>	சுகப்படுத்து,	suhappaḍuttu.
Current, <i>s.</i>	ஓட்டம்,	ōttam.
Curse, <i>v.</i>	சபி, 8	sabi.
Custom, <i>s.</i>	வழக்கம்,	valakkam.
Cut, <i>v.</i>	அறு, 8, வெட்டு, 1	aru, vettu.

D.

Daily, <i>adv.</i>	நாள்தோறும்,	nāl tōrum.
Damage, <i>s.</i>	சேதம்,	sētham.
Damp, <i>s.</i>	நரம்,	iram.
Date, <i>s.</i>	தேதி,	tēthi.
Deaf, <i>α.</i>	செவிடான,	sevidāna.
Dear, <i>α.</i>	விலையுள்ள,	vileyulla.
Dear, <i>α.</i>	பிரியமுள்ள,	piriyamulla.
Debt, <i>s.</i>	கடன்,	kaḍan.
Decay, <i>v.</i>	மச்சிப்போ, 1	matchipō.
Deceit, <i>s.</i>	வஞ்சனை,	vanjanei.
Decide, <i>v.</i>	தீர், 8, தீர்மானி, 8	tīr, tīrmāni.
Decrease, <i>v.</i>	குறை, 4, 8, குறைந்து போ, 1	kurei, kureinṭhupō.
Deduct, <i>v.</i>	கழி, 8	kali.
Deep, <i>α.</i>	ஆழமான,	ālamāna.
Defraud, <i>v.</i>	அபகரி, 8	abahari.
Delay, <i>v.</i>	தாமதி, 8	tāmathi.
Deliver, <i>v.</i>	ஒப்புவி, 8, ரட்சி, 8	oppuvi, ratchi.
Demon, <i>s.</i>	பேய், பிசாசு,	pēy, pisāsu.

Dense, <i>a.</i>	அடர்ந்த,	aḍarntha-
Deny, <i>v.</i>	மறு, 8	maru.
Depart, <i>v.</i>	போய்விடு, 2	pōyvidu.
Descend, <i>v.</i>	இறங்கு, 1	iṅgu.
Desire, <i>v.</i>	விரும்பு, 1	virumbu.
Detain, <i>v.</i>	கிறத்து, 1	niruttu.
Devour, <i>v.</i>	பட்சி, 8, விழுங்கு, 1	patchi, vilungu.
Dibble, <i>v.</i>	கிண்டி விதை, 1	kiṇḍi vithei.
Die, <i>v.</i>	சா, 1, செத்துப்போ, 1	sā, settupō.
Diet, <i>s.</i>	பத்தியம்,	pattiyam.
Difference, <i>s.</i>	வித்தியாசம்,	vittiyāsam.
Dig, <i>v.</i>	தோண்டு, 1	tōṇḍu.
Digest, <i>v.</i>	செமி, 8	semi.
Dike, <i>s.</i>	கான்,	kān.
Diligently, <i>adv.</i>	சுறு சுறுப்பாய்,	surusuruppāy.
Dimness, <i>s.</i>	மங்கல்,	mangal.
Dip, <i>v.</i>	தோய், 4, 8	tōy.
Direct, <i>v.</i>	நடத்து, 1, வழிசொல், 1	nadattu, vali sol.
Dirt, <i>s.</i>	அழுக்கு,	alukku.
Disgust, <i>s.</i>	வெருப்பு,	veruppu.
Dismiss, <i>v.</i>	தள்ளிவிடு, 2	tal·lividu.
Displease, <i>v.</i>	விசனப்படுத்து, 1	visanapaḍuttu.
Disregard, <i>v.</i>	அசட்டை செய், 5	asattei sey.
Dissolve, <i>v.</i>	கரைந்து போ, 1	kareinthu pō.
Distance, <i>s.</i>	தூரம், தொலை,	tūram, tolei.
Distemper, <i>s.</i>	நோய்,	nōy.
Distinctly, <i>adv.</i>	தெளிவாய்,	telivāy.
Distress, <i>s.</i>	வியாசுலம், துன்பம்,	viyāhulam, tunbam.
Distribute, <i>v.</i>	பங்கிடு, 2	pangidu.
Distrust, <i>s.</i>	அவநம்பிக்கை,	avanambikkei.
Divide, <i>v.</i>	பங்கிடு, 2, பிரி, 8	pangidu, piri.
Double, <i>adv.</i>	இரட்டையாய்,	iraṭṭeiyāy.
Doubt, <i>s.</i>	சந்தேகம்,	santhēham.

Down, <i>adv.</i>	கீழே, பணிய,	kīlē, paṇiya.
Drain, <i>v.</i>	வடி, 4, 8	vaḍi.
Draw, <i>v.</i>	இழு, 8	ilu.
Drive, <i>v.</i>	ஓட்டு, 1	ōttu.
Drop, <i>v.</i>	கீழே விடு, 2	kīlē viḍu.
Drop, <i>s.</i>	தளி,	tuli.
Drunk, <i>a.</i>	வெறித்த,	veritta.
Dry, <i>a.</i>	காய்ந்த,	kāyṉtha.
Dull, <i>a.</i>	மழுங்கலான,	maḷungalāna.
Dumb, <i>a.</i>	ஊமையான,	ūmeiyāna.
Dung, <i>s.</i>	எரு,	eru.
Durable, <i>a.</i>	உறுதியுள்ள,	uṟuthiyulla.
During, <i>pre.</i>	பொழுது, இல்,	poluthu, il.
Dust, <i>s.</i>	தூசி,	tūsi.
Duty, <i>s.</i>	கடமை,	kaḍamei.
Dwell, <i>v.</i>	குடியிரு, 9	kudiyiru.

E.

Each, <i>a.</i>	ஒவ்வொரு,	ovvoru.
Earn, <i>v.</i>	சம்பாதி,	sambāthi.
Easy, <i>a.</i>	லேசான,	lēśāna.
Eat, <i>v.</i>	சாப்பிடு, 2	sāppidu.
Edge, <i>s.</i>	ஓரம், கூர்,	ōram, kūr.
Educate, <i>v.</i>	படிப்பி, 8, போதி, 8	paḍippi, pōthi.
Egg, <i>s.</i>	முட்டை,	muttei.
Either, <i>a.</i>	ஆவது,	āvathu.
Elsewhere, <i>adv.</i>	வேறெங்கேயாவது,	vēreṅgēyāvathu.
Employment, <i>s.</i>	அலுவல், வேலை,	aluval, vēlei.
Empty, <i>a.</i>	வெறுமையான,	veṟṉmeiyāna.
Enclose, <i>v.</i>	அடை வேலியடை,	aḍei, vēliyadei.
End, <i>s.</i>	முடிவு கடைசி,	muḍivu, kaḍeisi.
Enemy, <i>s.</i>	விரோதி,	virōthi.
Engage, <i>v.</i>	வேலைக்கு அமர்த்து, 1	vēleikku amarttu.
Engine, <i>s.</i>	சூத்திரம்,	sūttiram.

Enough, <i>s.</i>	போதும்,	pōthum.
Enter, <i>v.</i>	பிரவேசி, 8	piravēsi.
Enter, <i>v.</i>	பதி, 4	pathi.
Entirely, <i>adv.</i>	முற்றிலும்,	muttilum.
Equal, <i>a.</i>	சமானமான,	samānamāna.
Equivalent, <i>s.</i>	ஈடு,	īdu.
Erelong, <i>adv.</i>	சீக்கிரத்தில்,	sikkirattil.
Erect, <i>a.</i>	நிமிர்ந்து,	nimirnthu.
Err, <i>v.</i>	தவறு, பிழை செய், 5	ṭavaru, pilei sey.
Error, <i>s.</i>	பிழை,	pilei.
Escape, <i>v.</i>	தப்பிப்போ, 1	tappipō.
Estimate, <i>v.</i>	மதி, 8	ṁathi.
Estimate, <i>s.</i>	மதிப்பு,	mathippu.
Evaporate, <i>v.</i>	ஆவியாயெழும்பு,	āviyāyelumbu.
Even, <i>con.</i>	உங் கூட,	un kūḍa.
Even, <i>a.</i>	சமனான,	samanāna.
Event, <i>s.</i>	சங்கதி,	sangathi.
Every, <i>a.</i>	ஒவ்வொரு,	ovvoru.
Evidence, <i>s.</i>	சாட்சி,	sāṭchi.
Evident, <i>a.</i>	தெளிவான,	telivāna.
Evil, <i>a.</i>	கெட்ட,	keṭṭa.
Exact, <i>a.</i>	திட்டமான,	ṭittamāna.
Example, <i>s.</i>	மாதிரி,	māthiri.
Excavate, <i>v.</i>	குடை, 4	kudei.
Except, <i>pre.</i>	தவிர, ஒழிய,	ṭavira, oliya.
Excite, <i>v.</i>	ஏவிவிடு, 2	ēvi vidu.
Exclude, <i>v.</i>	நீக்கு விடு, 2	nīkki vidu.
Excuse, <i>s.</i>	போக்கு, சாக்கு,	pōkku, sākku.
Expect, <i>v.</i>	நம்பு, 1	nambu.
Expense, <i>s.</i>	செலவு,	selavu.
Experience, <i>s.</i>	அப்யாசம்,	appiyāsam.
Experiment, <i>s.</i>	பரிட்சை,	paritchei.
Expert, <i>a.</i>	சாமர்த்தியமுள்ள,	sāmartṭiyamuḷḷa.
Extend, <i>v.</i>	எட்டு, 1	ettu.

Extend, <i>v.</i>	நீட்டு, 1	nīttu.
External, <i>a.</i>	புறம்பான,	purambāna.

F.

Fact, <i>s.</i>	மெய், சங்கதி,	mey, sangathi.
Fade, <i>v.</i>	வாடிப்போ, 1 [கு, 1	vāḍipō.
Fail, <i>v.</i>	சோர்ந்துபோ, 1, பிச	sōrñthupō, pisahu.
Fall, <i>v.</i>	விழு, 4	vilu.
False, <i>a.</i>	பொய்யான,	poyyāna.
Family, <i>s.</i>	குடும்பம்,	kuḍumbam.
Fan, <i>s.</i>	விசிறி,	visiri.
Fast, <i>a.</i>	விரைவான,	vireivāna.
Fasten, <i>v.</i>	பூட்டு, 1	pūṭṭu.
Fat, <i>s.</i>	கொழுப்பு,	koluppu.
Fat, <i>a.</i>	புஷ்டியுள்ள,	pushḍiyulla.
Fatigue, <i>s.</i>	இளைப்பு,	iḷeippu.
Fault, <i>s.</i>	குற்றம்,	kuttam.
Favour, <i>s.</i>	தயவு,	tayavu.
Fear, <i>s.</i>	பயம்,	payam.
Feast, <i>s.</i>	விருந்து,	virunthu.
Feather, <i>s.</i>	இறகு,	irahu.
Fee, <i>s.</i>	பீசு,	pīsu.
Feed, <i>v.</i>	தின், 7 மேய், 4	tin, mēy.
Feel, <i>v.</i>	உணர், 4	uṇar.
Ferrule, <i>s.</i>	பூண்,	pūṇ.
Fetch, <i>v.</i>	போய்க்கொண்டுவா, 4	pōykonḍu vā.
Field, <i>s.</i>	வயல், விளை,	vayal, viḷei.
Fight, <i>v.</i>	சண்டை செய், 5	saṇḍei sey.
Figure, <i>s.</i>	வடிவு, இலக்கம்,	vaḍivu, ilakkam.
Fill, <i>v.</i>	நிரப்பு, 1, நிரம்பு 1	nirappu, nirambu.
Filthy, <i>a.</i>	ஊத்தையான,	ūtteiyāna.
Find, <i>v.</i>	கண்டு பிடி, 8	kaṇḍu piḍi.
Fine, <i>s.</i>	தெண்டம்,	teṇḍam.
Fine, <i>a.</i>	மெல்லிய,	melliya.

Fine, <i>a.</i>	பெரிய,	periya.
Finish, <i>v.</i>	முடி, 8	muḍi.
Fire, <i>s.</i>	தீ, நெருப்பு,	tī, neruppu.
Fire, <i>v.</i>	சுடு, 2	sudu.
Firm, <i>a.</i>	ஸ்திரமான,	stiramāna.
Fist, <i>s.</i>	முஷ்டி,	mushṭi.
Fit, <i>a.</i>	ஏற்ற,	etta.
Fit, <i>v.</i>	பொருந்து, 1	porunthu.
Flag, <i>s.</i>	கொடி,	koḍi.
Flat, <i>a.</i>	தட்டையான,	taṭṭeiyāna.
Flock, <i>s.</i>	மந்தை,	manthei.
Flood, <i>s.</i>	வெள்ளம்,	vellaṁ.
Flow, <i>v.</i>	ஓடு, 1	ōḍu.
Fly, <i>s.</i>	ஈ,	ī.
Fly, <i>v.</i>	பற, 9	para.
Fold, <i>v.</i>	மடி, 8	maḍi.
Fold, <i>s.</i>	மடிப்பு,	maḍippu.
Follow, <i>v.</i>	பின் செல், 6	pin sel.
Food, <i>s.</i>	சாப்பாடு, உணவு,	sāppāḍu, uṇavu.
Fool, <i>s.</i>	மடையன்,	maḍeiyān.
For, <i>con.</i>	ஆக, படியால்,	āha, paḍiyāl.
Force, <i>s.</i>	பலவந்தம்,	balavantham.
Forget, <i>v.</i>	மற, 9	maṛa.
Forgive, <i>v.</i>	மன்னி, 8	maṇni.
Forth, <i>adv.</i> ¹	வெளியே,	veḷiyē.
Forward, <i>adv.</i>	முன்னே,	munṇē.
Fresh, <i>a.</i>	புதிய பச்சை,	puṭhiya, patchei.
Friend, <i>s.</i>	சினேகிதன்,	sinēhitham.
Frog, <i>s.</i>	தவளை,	tavaḷei.
From, <i>pre.</i>	இருந்து,	irunthu.
Fuel, <i>s.</i>	விறகு,	viṛaku.
Full, <i>a.</i>	நிறைந்த,	niṛeinthā.
Furnace, <i>s.</i>	உலை, குகை,	ulei, kuhei.
Further, <i>adv.</i>	இன்னம்,	innam.

G.

Gain, s.	ஆதாயம்,	āthāyam.
Gait, s.	நடை,	naḍei.
Gang, s.	காங்கு,	kāngu.
Gap, s.	தொண்டு,	tonḍu.
Gape, v.	கொட்டாவிடி, 2	kottāviyidu.
Garden, s.	தோட்டம்,	tōṭṭam.
Gather, v.	கூட்டு, 1, சேர், 8	kūṭṭu, sēr.
General, α.	பொதுவான,	pothuvāna.
Gentle, α.	சாதுவான,	sāthuvāna.
Germ, s.	முளை,	mulei.
Give, v.	கொடு, 8	koḍu.
Glad, α.	சந்தோஷமான,	santhōshamāna.
Gnaw, v.	அறு, 8, அரி, 4	aṟu, ari.
Go, v.	போ, 1	pō.
God, s.	தேவன், சுவாமி,	tēvan, suvāmi.
Gold, s.	பொன்,	pon.
Good, α.	நல்ல,	nalla.
Goods, s.	சாமான், சரக்கு,	sāmān, sarakku.
Grace, s.	கிருபை,	kirubei.
Gradually, adv.	படிப் படியாய்,	paḍi paḍiyāy.
Grain, s.	தானியம்,	tāniam.
Gram, s.	காணம்,	kāṇam.
Grand, α.	பெரிய,	periya.
Grant, v.	கொடு, 8	koḍu.
Grasp, v.	பற்றிப் பிடி, 8	patti piḍi
Gratis, adv.	இலவசமாய்,	ilavasamāy.
Grave, s.	பிரேதக் குழி,	pirētha kuli.
Gray, α.	நரையுள்ள,	nareiyulla.
Graze, v.	மேய், 4	mēy.
Grease, s.	கொழுப்பு,	koluppu.
Great, α.	பெரிய,	periya.
Green, α.	பச்சையான,	patcheiyāna.
Grind, v.	அரை, 8	arei.

Grindstone, <i>s.</i>	சாணை,	sāṇei.
Ground, <i>s.</i>	நிலம், தரை,	nilam, tarei.
Grow, <i>v.</i>	வளர், 4	vaḷar.
Guard, <i>v.</i>	கா, 8	kā.
Guide, <i>v.</i>	வழி காட்டு, 1	vali kāttu.
Guilt, <i>s.</i>	குற்றம்,	kuttam.
Gum, <i>s.</i>	பிசின்,	pisin.
Gun, <i>s.</i>	வெடி, தோக்கு,	vedi tōkku.
Gunpowder, <i>s.</i>	வெடி மருந்து,	vedi marunthu.

H.

Habit, <i>s.</i>	பழக்கம், வழக்கம்,	palakkam, valakkam.
Hack, <i>v.</i>	துண்டி, 8, நறுக்கு, 1	tuṇḍi narukku.
Hang, <i>v. (neut.)</i>	தொங்கு, 1	tongu.
Hang, <i>v. (act.)</i>	தூக்கு, 1	tūkku.
Happen, <i>v.</i>	நேரிடு, 2, நட, 1	nēriḍu, naḍa.
Happy, <i>a.</i>	பாக்கியமான,	pākkiamāna.
Hard, <i>a.</i>	கடினமான,	kaḍinamāna.
Harm, <i>s.</i>	நஷ்டம், கேடு,	nashḍam, kēḍu.
Haste, <i>s.</i>	தூரிதம்,	turitham.
Have, <i>v.</i>	இரு, 9, உள், 1	iru, ul.
He, <i>pro.</i>	அவன்,	avan.
Heal, <i>v.</i>	சுகப்படுத்து, 1	suhapaḍuttu.
Health, <i>s.</i>	சுகம்.	suham.
Heap, <i>s.</i>	குவியல்,	kuviyal.
Hear, <i>v.</i>	கேள், 3	kēl.
Heat, <i>s.</i>	உஷ்டணம்,	ushḍaṇam.
Heaven, <i>s.</i>	பரலோகம், வானம்,	paralōham, vānam.
Heavy, <i>a.</i>	பாரமான,	bāramāna.
Height, <i>s.</i>	உயரம்,	uyaram.
Hell, <i>s.</i>	நாகம்,	naraham.
Help, <i>s.</i>	ஒத்தாசை, உதவி,	ottāsei, uthavi.
Hemp, <i>s.</i>	சணல், சடம்பு,	saṇal saḍambu.
Hence, <i>adv.</i>	இங்கேயிருந்து,	ingē irunthu.

Henceforth, <i>adv.</i>	இது முதல்,	ithu muthal.
Herb, <i>s.</i>	பூண்டு, கீரை,	pūṇḍu, kīrei.
Herd, <i>s.</i>	மாட்டு மந்தை,	māṭṭu manthei.
Here, <i>adv.</i>	இங்கே,	ingē.
Hereabout, <i>adv.</i>	இங்குளம்,	ingganam.
Hereafter, <i>adv.</i>	இனிமேல்,	inimēl.
Hereby, <i>adv.</i>	இதினால்,	ithināl.
Hew, <i>v.</i>	வெட்டிப்போடு, 2	vetti pōḍu.
Hide, <i>v.</i>	மறை, 8	marei.
High, <i>α.</i>	உயரமான,	uyaramāna.
Hold, <i>v.</i>	பிடி, 8, கொள், 2	pidi, koḷ.
Hollow, <i>α.</i>	குழலான, பள்ளமான,	kulalāna, pallamāna.
Home, <i>s.</i>	வீடு,	viḍu.
Honest, <i>α.</i>	நேர்மையுள்ள,	nērmeiyulla.
Horn, <i>s.</i>	கொம்பு,	kombu.
Hot, <i>α.</i>	சூடான, காரமான,	sūḍāna, kāramāna.
How, <i>adv.</i>	எப்படி,	eppadi.
Hunger, <i>s.</i>	பசி,	pasi.
Hurt, <i>v.</i>	நோவுப்படுத்து, 1, சே தப்படுத்து, 1	nōvupaḍuttu, sētha- paḍuttu.
Husk, <i>s.</i>	உமி, கதம்பை,	umi, kathambei.

I.

I, <i>pro.</i>	நான்,	nān.
Idleness, <i>s.</i>	சோம்பல்,	sōmbal.
If, <i>con.</i>	ஆல், ஆனால்,	āl, ānāl.
Ill, <i>α.</i>	வியாதியுள்ள,	viyāthiyulla.
Imitate, <i>v.</i>	போல்ச் செய், 5	pōl chey.
Imperfect, <i>α.</i>	குறைவான,	kureivāna.
Improper, <i>α.</i>	தகாத,	taḥātha.
Improve, <i>v.</i>	சீர்திருந்து, 1	sīrthirunthu.
Impudent, <i>α.</i>	துடுக்கான,	tuḍukkāna.
In, <i>pre.</i>	இல், உள்,	il, ul.

Inattention, <i>s.</i>	கவனத்தாழ்ச்சி,	kavana talchi.
Incessant, <i>a.</i>	ஓயாத,	ōyātha.
Incorrect, <i>a.</i>	பிழையுள்ள,	pileiyulla.
Increase, <i>v.</i>	அதிகரி, 8, பெருகு, 1	athihari, peruhu.
Indebted, <i>a.</i>	கடன்பட்ட,	kadanpatta.
Indecent, <i>a.</i>	கெட்ட,	ketta.
Index, <i>s.</i>	அட்டவணை,	attavaneī.
Infusion, <i>s.</i>	கஷாயம், குடிநீர்,	kashāyam, kuḍinīr.
Inhabit, <i>v.</i>	குடியிரு, 9	kuḍiyiru.
Innumerable, <i>a.</i>	எண்ணிறந்த,	eṇṇirantha.
Inquire, <i>v.</i>	விசாரி 8, கேள், 3	visāri, kēl.
Insane, <i>a.</i>	பயித்தியமுள்ள,	payittiyamulla.
Insect, <i>s.</i>	பூச்சி,	pūchi.
Insensible, <i>a.</i>	உணர்ச்சியில்லாத,	uṇarchi illātha.
Insert, <i>s.</i>	இடையிலே சேர், 8	iḍeiyilē sēr.
Instead, <i>adv.</i>	பதிலாக,	bathilāḥa.
Instruct, <i>v.</i>	போதி, 8, படிப்பி, 8	pōthi, paḍippi.
Instrument, <i>s.</i>	ஆயுதம், கருவி,	āyutham, karuvi.
Insubordinate, <i>a.</i>	கீழ்ப்படியாத,	kīlpaḍiyātha.
Insufficient, <i>a.</i>	போதாத,	pōthātha.
Insult, <i>s.</i>	அவமானம், நிர்த்தை,	avamānam, ninthei.
Intention, <i>s.</i>	நோக்கம்,	nōkkam.
Invite, <i>v.</i>	விருந்துக்கழை, 8	virunthukkalei.
Inward, <i>adv.</i>	உள்ளான,	ullāna.
Iron, <i>s.</i>	இரும்பு,	irumbu.
Irrigate, <i>v.</i>	பாய்ச்சு, 1	pāychu.

J.

Jail, <i>s.</i>	மதியல்,	maṇiyal.
Jar, <i>s.</i>	சாடி,	jaḍi.
Jewel, <i>s.</i>	நகை, ஆபரணம்,	naḥei, āparaṇam.
Join, <i>v.</i>	இணை, 8, பொருத்து, 1	inei, poruttu.
Joint, <i>s.</i>	பொருத்து,	poruttu.
Joy, <i>s.</i>	களிப்பு,	kaḷippu.

Judge, s.	நீதிபதி, நீதிவான்,	nīthipathi, nīthavān.
Justice, s.	நீதி, நியாயம்,	nīthi, niyāyam.

K.

Keep, v.	கா, 8, வை, 8	kā, vei.
Kernel, s.	பருப்பு,	paruppu.
Kick, v.	உதை, 8	uthei.
Kill, v.	கொலை செய், 5	kolei sey.
	கொன்று போடு, 2	konḍupōḍu.
Kiln, s.	சூளை,	sūlai.
Kindness, s.	தயவு, பட்சம்,	ṭayavu, patcham.
Kindle, v.	தீப்பற்றவை, 8	ṭī patta vei.
Kindle, v.	எரி, 8	eri.
King, s.	இராசா,	irāsā.
Kingdom, s.	இராச்சியம்,	irāchiyam.
Knob, s.	குமிழ்,	kumil.
Knock, v.	தட்டு, 1	ṭaṭṭu.
Knot, s.	முடிச்சு,	mudichu.
Know, v.	அறி, 4	ari.
Knowledge, s.	அறிவு,	arivu.

L.

Labour, s.	வேலை, பிரயாசம்,	vēlei, pirayāsam.
Lade, v.	அள்ளு	allu.
Lake, s.	ஏரி,	ēri.
Lameness, s.	முடம்,	mudam.
Language, s.	பாஷை,	pāshei.
Lantern, s.	லந்தர்,	lanthar.
Lap, s.	மடி,	maḍi.
Lap, v.	நக்கு, 1	nakku.
Lard, s.	பன்றிக் கொழுப்பு,	pandi koluppu.
Large, α.	பெரிய, பருத்த,	periya, parutta.
Lash, s.	சவுக்கு வார்,	savukku vār.
Last, s.	கடைசியானது,	kadeisiyānathu.
Last, v.	நிலை, 8	nilei.

Late, <i>a.</i>	பிந்தின,	pinthina.
Late, <i>adv.</i>	பிந்தி,	pinthi.
Laugh, <i>v.</i>	சிரி, 8, நகை, 8	sīri, nahei.
Law, <i>s.</i>	சட்டம்,	sattam.
Lay, <i>v.</i>	வை,	vei.
Lead, <i>s.</i>	சாயம், [து, 1	iyam.
Lead, <i>v.</i>	முந்திப்போ, 1, நடத்	munthippō nadattu.
Leak, <i>s.</i>	ஒழுக்கு,	olukku.
Leanness, <i>s.</i>	மெலிவு,	melivu.
Leap, <i>v.</i>	பாய், 4, குதி, 8	pāy, kuthi.
Learn, <i>v.</i>	படி, 8	paḍi.
Leave, <i>v.</i>	விட்டுப்போ, 1	viṭṭu pō.
Leech, <i>s.</i>	அட்டை,	atṭei.
Left, <i>a.</i>	இடது,	iḍathu.
Leisure, <i>s.</i>	சாவகாசம்,	sāvakāsam.
Lend, <i>v.</i>	இரவல் கொடு, 8	iraval koḍu.
Length, <i>s.</i>	நீளம்,	ṇilam.
Leprosy, <i>s.</i>	குஷ்டரோகம்,	kuehḍa rōkam.
Lest, <i>con.</i>	படிக்கு, (<i>with neg.</i>)	paḍikku.
Let, <i>v.</i>	வாடகைக்கு விடு, 2	vāḍaheikku viḍu.
Let, <i>v.</i>	விடு,	viḍu.
Letter, <i>s.</i>	காகிதம், கடிதாசி,	kāhitham, kaḍuthāsi.
Lick, <i>v.</i>	நக்கு, 1	nakku.
Lie, <i>v.</i>	படு, 8	paḍu.
Lie, <i>v.</i>	பொய் சொல், 1	poy sol.
Life, <i>s.</i>	உயிர்,	uyir.
Lift, <i>v.</i>	தூக்கு, 1, எடு, 8	tūkku, eḍu.
Light, <i>a.</i>	லேசான,	lēśāna.
Light, <i>s.</i>	வெளிச்சம், ஒளி,	veḷitcham, oḷi.
Like, <i>a.</i>	போல், ஒத்த,	pōl, otta.
Limit, <i>s.</i>	எல்லை, கெடு,	ellei, keḍu.
Line, <i>s.</i>	நிறை வரி, கயிறு,	nirei, vari, kayiru.
Linger, <i>v.</i>	தாமதி, 8	tāmathi.
List, <i>s.</i>	சாபிதா,	sābithā.

Listen, <i>v.</i>	உற்றுக் கேள், 3	uttu keḷ.
Little, <i>a.</i>	சின்ன, சிறு,	sinna siru.
Live, <i>v.</i>	சீவி, 8, வசி, 8, பிழை, 8	sīvi, vasi, pilei.
Live, <i>a.</i>	உயிருள்ள,	uyirulla.
Lizard, <i>s.</i>	பல்லி,	palli.
Load, <i>s.</i>	பாரம், சுமை,	bāram, sumei.
Lock, <i>v.</i>	பூட்டு, 1	pūḷtu.
Locust, <i>s.</i>	வெட்டுக் கிளி,	vettu kiḷi.
Log, <i>s.</i>	கட்டை,	kaṭṭei.
Long, <i>a.</i>	நீளமான,	nīlamāna.
Look, <i>v.</i>	பார், 8	pār.
Loop, <i>s.</i>	குழைச்சு,	kuleichu.
Loose, <i>v.</i>	அவிழ், 8	avil.
Loose, <i>a.</i>	அவிழ்ந்த, தளர்த்தி, யான,	avilnthā, taḷarttiyā- na.
Lop, <i>v.</i>	தறி, 8	taṛi.
Lose, <i>v.</i>	இழந்து விடு, 2	ilanthu viḍu.
Lotus, <i>s.</i>	தாமரை,	tāmarei.
Low, <i>a.</i>	தாழ்ந்த,	ṭālntḥa.
Lower, <i>v.</i>	இரக்கி விடு, 2	irakki viḍu.
Lump, <i>s.</i>	கட்டி,	katti.

M.

Machine, <i>s.</i>	சூத்திரம்,	sūttiram.
Mad, <i>a.</i>	பயித்தியங் கொண்ட,	payittiyam koṇḍa.
Maim, <i>v.</i>	ஊனப்படுத்து,	ūnapaḍuttu.
Make, <i>v.</i>	பண்ணு,	panṇu.
Male, <i>a.</i>	ஆண்,	āṇ.
Manner, <i>s.</i>	விதம், வகை,	vitham, vaḥei.
Manure, <i>s.</i>	உரம்,	uram.
Many, <i>a.</i>	பல, அனேக,	pala, aṇēha.
Mark, <i>s.</i>	குறி, அடையாளம்,	kuṛi, aḍeiyāḷam.
Mark, <i>v.</i>	அடையாளம் போடு	aḍeiyāḷam pōḍu.
Market, <i>s.</i>	சந்தை,	santhei.
Mass, <i>s.</i>	குழுக்கு,	kūmukku.

Master, <i>s.</i>	எசமான்,	esamān.
Mat, <i>s.</i>	பாய்,	pāy.
Matter, <i>s.</i>	பொருள், சங்கதி,	poruḷ, sangathi.
Mature, <i>v.</i>	பழு, 8	palu.
Maturity, <i>s.</i>	பக்குவம்,	pakkuvam.
May, <i>v.</i>	ஆம்,	ām.
Meal, <i>s.</i>	மா,	mā.
Mean, <i>v.</i>	கருது, 1	karuthu.
Meanness, <i>s.</i>	நீசம், பிசுனம்,	nīsam, pisunam.
Meaning, <i>s.</i>	கருத்து, அருத்தம்,	karuttu, aruttam.
Measure, <i>s.</i>	அளவு,	aḷavu.
Measure, <i>v.</i>	அள, 9	aḷa.
Medicine, <i>s.</i>	மருந்து,	marunthu.
Meet, <i>v.</i>	சந்தி, 8	santhi.
Meeting, <i>s.</i>	கூட்டம்,	kūttam.
Melt, <i>v.</i>	கரை, 8, உருகு, 1	karei, uruhu.
Member, <i>s.</i>	அவயவம்,	avayavam.
Memory, <i>s.</i>	ஞாபகம், யாது,	nyābagam, yāthu.
Mend, <i>v.</i>	பழுது பார், 8	paluthu pār.
Mention, <i>v.</i>	சொல், 1	sol.
Merchandise, <i>s.</i>	வியாபாரம், சரக்கு,	viyābāram, sarakku.
Merchant, <i>s.</i>	வீயாபாரி,	viyābāri.
Mercy, <i>s.</i>	இரக்கம்,	irakkam.
Mercury, <i>s.</i>	இரசம்,	irasam.
Metal, <i>s.</i>	லோகம்,	lōham.
Method, <i>s.</i>	ஒழுங்கு, விதம்,	olungu, vitham.
Midst, <i>s.</i>	நடு, மையம், [யில்,	nādu, meiyam.
Midway, <i>adv.</i>	பாதிவழி, இடைவழி	pāthivali, ideivaliyil.
Mildness, <i>s.</i>	சாந்தம்,	sāntham.
Mill, <i>s.</i>	வந்திரம், வந்திரசாலை,	ēnthiram, ēnthira
	மோளை,	sālei, mōlei.
Mine, <i>s.</i>	சுரங்கம்,	surangam.
Mineral, <i>s.</i>	நிரச வஸ்து,	nirasa vastu.
Mingle, <i>v.</i>	சேர், 4	sēr.

Minute, <i>a.</i>	நுட்பமான,	nuḍṭpamāna.
Mire, <i>s.</i>	சகதி,	sahathi.
Mirror, <i>s.</i>	கண்ணாடி,	kaṇṇāḍi.
Mischief, <i>s.</i>	கேடு, தீமை,	kēḍu, tīmei.
Misery, <i>s.</i>	நிற்பந்தம்,	nirpantham.
Misfortune, <i>s.</i>	இடையூறு,	iḍeiyūru.
Miss, <i>v.</i>	பிசகு, 1	pisahu.
Mistake, <i>s.</i>	தப்பிதம்,	tappitham.
Mistress, <i>s.</i>	எசமாட்டி,	esamāṭṭi.
Mix, <i>v.</i>	கல, 9	kala.
Model, <i>s.</i>	மாதிரி,	māthiri.
Modesty, <i>s.</i>	நாணம், அடக்கம்,	nāṇam, aḍakkam.
Moisture, <i>s.</i>	நீரம்,	īram.
Money, <i>s.</i>	பணம்,	paṇam.
Moorman, <i>s.</i>	சோனகன்,	sōṇahan.
Morality, <i>s.</i>	சன்மார்க்கம்,	sanmārkkam.
More, <i>a.</i>	அதிக, இன்னம்,	athihā, innam.
Mortgage, <i>s.</i>	ஒற்றி,	otti.
Mosque, <i>s.</i>	பள்ளிவாசல்,	paḷḷivāsal.
Moss, <i>s.</i>	பாசி,	pāsi.
Moth, <i>s.</i>	பூச்சி,	pūchi.
Motion, <i>s.</i>	அசைவு,	aseivu.
Mould, <i>s.</i>	கரு,	karu.
Mould, <i>s.</i>	பூஷணம்,	pūshaṇam.
Mount, <i>v.</i>	ஏறு, 1	ēru.
Mourn, <i>v.</i>	துக்கம்கொண்டாடு, 1	tukkam koṇḍāḍu.
Move, <i>v.</i>	அசை, 4, 8, ஆடு, 1	asei, āḍu.
Mow, <i>v.</i>	வீசியறு, 8	vīsiyaru.
Much, <i>s.</i>	அதிகம், மிகுதி,	athiham, mihuthi.
Mud, <i>s.</i>	சேறு, சகதி,	sēru, sahathi.
Multiply, <i>v.</i>	பெருக்கு, 1, அதிகரி, 8	perukku, athihari.
Mumps, <i>s.</i>	ஊமைக்கட்டு,	ūmeikkattu.
Murmur, <i>v.</i>	மொறுமொறு, 8	moṟumoṟu.
Music, <i>s.</i>	சங்கீதம்,	sangītham.

Must, *s.*Myself, *pro.*

வேண்டும்,

நானே, நான்தான்,

vēṇḍum.

nānē, nānthān.

N.

Nakedness, *s.*Name, *s.*Narrowness, *s.*Native, *s.*Nature, *s.*Nearness, *s.*Nearly, *adv.*Necessity, *s.*Need, *s.*Needle, *s.*Neglect, *s.*Neigh, *v.*Neighbour, *s.*Net, *s.*Never, *adv.*Newness, *s.*News, *s.*Next, *a.*Nibble, *v.*Niceness, *s.*Nip, *v.*No, *adv.*Nod, *v.*Noise, *s.*Nonsense, *s.*Noose, *s.*Nor, *con.*Not, *adv.*Notch, *s.*Note, *s.*Note, *v.*

நிருவாணம்,

பேர்,

இடுக்கம்,

சுதேசி,

இயல்பு,

சமீபம்,

கொஞ்சங் குறைய,

அவசியம்,

தேவை,

ஊசி,

கவலையினம்,

கனை, 8

அயலான்,

வலை,

ஒருக்காலுமில்லை,

நூதனம்,

செய்தி,

அடுத்த,

அரி, 4,

ருசி, நேத்தி, நுட்பம்,

கின்றா, 1

இல்லை,

தலையசைத்தழை, 8

சத்தம், யிரைச்சல்,

புத்தியினம்,

சுருக்கு,

ஆவது,

இல்லை, அல்ல,

வெட்டு,

குறிப்பு,

கிறித்துவை, 8

niruvāṇam.

pēr.

iḍukkam.

suthēsi.

iyalbu.

samibam.

konjangkureiya.

avasiyam.

tēvei.

ūsi.

kavaleiyīnam.

kanei.

ayalān.

valei.

orukālum illei.

nūthanam.

seythi.

aḍutta.

ari.

rusi, nētti, nūḍpam.

kiḷḷu.

illei.

talei aseittalei.

sattam, ireichal.

buttiyīnam.

surukku.

āvathu.

illei, alla.

vettu.

kuṟippu.

kuṟittuvei.

Nothing, <i>s.</i>	ஒன்றுமில்லை,	ondum illei.
Notice, <i>s.</i>	விளம்பரம்,	viḷambaram.
Notice, <i>v.</i>	கவனி, 8, பார், 8,	kavani, pār.
Notion, <i>s.</i>	எண்ணம்,	eṇṇam.
Nourish, <i>v.</i>	பராமரி, 8	parāmari.
Now, <i>adv.</i>	இப்போது,	ippōthu.
Nowadays, <i>adv.</i>	இந்நாட்களில்,	innāḍkalil.
Noway, <i>adv.</i>	எவ்விதத்திலுமில்லை,	evvithattilum illei.
Nowhere, <i>adv.</i>	ஒரிடத்திலுமில்லை,	ōridattilum illei.
Numbness, <i>s.</i>	விறைப்பு,	viṇeippu.
Number, <i>s.</i>	இலக்கம்,	ilakkam.
Number, <i>v.</i>	எண்ணு, 8	eṇṇu.
Nut, <i>s.</i>	கொட்டை,	kottei.

O.

Obedience, <i>s.</i>	கீழ்ப்சடிதல்,	kīlpadithal.
Object, <i>s.</i>	நோக்கம்,	nōkkam.
Object, <i>v.</i>	தடு, 8, ஆட்சேபி, 8	taḍu, āḍchebi.
Objection, <i>s.</i>	ஆட்சேபம், தடை,	āḍchēbam, taḍei.
Obstacle, <i>s.</i>	தடை,	taḍei.
Obstinacy, <i>s.</i>	முரட்டாட்டம்,	murattāṭṭam.
Obstruction, <i>s.</i>	அடைப்பு,	adeippu.
Obtain, <i>v.</i>	அடை, 4, கிடை, 8	adei, kiḍei.
Occasion, <i>s.</i>	வேளை, காரணம்,	vēlei, kāraṇam.
Odour, <i>s.</i>	வாசனை, மணம்,	vāsanei, maṇam.
Of, <i>pre.</i>	உடைய, ஆல், இல்,	uḍeiya, āl, il.
Off, <i>adv.</i>	தூர,	tūra.
Offend, <i>v.</i>	விசனப்படுத்து, 1	visanapaḍuttu.
Office, <i>s.</i>	உத்தியோகம்,	uttiyōham.
Often, <i>adv.</i>	அடிக்கடி,	adikaḍi.
Oil, <i>s.</i>	எண்ணை,	eṇṇei.
Old, <i>a.</i>	பழய,	palaya.
Omit, <i>v.</i>	விட்டு விடு, 2	vittu viḍu.
On, <i>pre.</i>	மேலே,	mēlē.
On, <i>adv.</i>	முன்னே,	munne.

Once, <i>adv.</i>	ஒருசரம், ஒருவிசை,	orutharam, oruvisei.
Only, <i>adv.</i>	மாத்திரம்,	māttiram.
Only, <i>α.</i>	ஏக,	ēha.
Open, <i>v.</i>	திற, 9	tira.
Oppress, <i>v.</i>	ஒடுக்கு, 1	oḍukku.
Order, <i>s.</i>	வரிசை, ஒழுங்கு,	varisei, olungu.
Order, <i>v.</i>	கற்பி, 8	karpi.
Orifice, <i>s.</i>	துவாரம், வாய்,	tuvāram, vāy.
Ornament, <i>s.</i>	அலங்காரம்,	alangāram.
Orphan, <i>s.</i>	பெற்றாரில்லாதபிள்ளை	pettār illātha pillei.
Ought, <i>v.</i>	வேண்டும், def.	vēndum.
Out, <i>adv.</i>	புறம்பே,	puṛambē.
Outward, <i>α.</i>	புறம்பான,	puṛambāna.
Oval, <i>s.</i>	முட்டை வடிவு,	muttei vaḍivu.
Over, <i>pre.</i>	மேல்,	mēl.
Over, <i>adv.</i>	மேலே, மிச்சமாய்,	mēlē, mitchamāy.
Overcharge, <i>v.</i>	அதிக விலை போடு, 2	athiha vilei pōḍu.
Overflow, <i>v.</i>	கரை புரண்டோடு, 1	karei purandōḍu,
	ததும்பு, 1	tathumbu.
Overlook, <i>v.</i>	பாராமல் விடு, 2	pārāmal viḍu.
Overseer, <i>s.</i>	கண்காணி, 8, மேல்	kaṅgāṇi, mēl visāri.
	விசாரி, 8	
Overtake, <i>v.</i>	தொடர்ந்து பிடி, 8	toḍarṇthu piḍi.
Owl, <i>s.</i>	ஆந்தை,	āṇthei.
Owe, <i>v.</i>	கடன் பட்டிரு, 9	kāḍan paṭṭiru.
Own, <i>α.</i>	சொந்த, சொந்தமான,	sontha, sonthamāna.
Own, <i>v.</i>	உரித்தாயிரு, 9	urittāyiru.
Owner, <i>s.</i>	உடையவன்,	uḍeiyavan.

P.

Pace, <i>s.</i>	நடை,	naḍei.
Pack, <i>s.</i>	பொதி,	pothi.
Pack, <i>v.</i>	அடுக்கு, 1	aḍukku.
Package, <i>s.</i>	கட்டு,	kattu.
Packbullock, <i>s.</i>	பொதி மாடு,	pothi māḍu.

Pains, <i>s.</i>	பிரயாசம்,	pirayāsam.
Paint, <i>s.</i>	வர்னம்,	varnam.
Paint, <i>v.</i>	வர்னி, 8, வர்ணம் பூசு, 1	varni, varṇam pūsu.
Pair, <i>s.</i>	சோடு,	sōḍu.
Pale, <i>s.</i>	கிராதிக்கம்பு,	kirāthikambu.
Paleness, <i>s.</i>	வெளுப்பு,	veluppu.
Pan, <i>s.</i>	சட்டி பாளை,	saṭṭi pānei.
Pandal, <i>s.</i>	பந்தல்,	panthal.
Parcel, <i>s.</i>	கட்டு,	kattu.
Parch, <i>v.</i>	வறு, 8	vaṟu.
Pardon, <i>s.</i>	மன்னிப்பு,	mannippu.
Pare, <i>v.</i>	சீவு, 1	sīvu.
Part, <i>s.</i>	பங்கு, [பேர, 1	pangu.
Part, <i>v.</i>	பங்கிடு, 2, பிரிந்து	pangidu, pirinthupō.
Partiality, <i>s.</i>	பாரபட்சம்,	bārapatcham.
Party, <i>s.</i>	கூட்டம், பட்சத்தார்,	kūṭṭam, patchattār.
Pass, <i>v.</i>	கடந்துபோ, 1	kadanthupō.
Passenger, <i>s.</i>	வழிப்போக்கன்,	valipōkkan.
Pastry, <i>s.</i>	மாப்பண்டம்,	māpaṇḍam.
Pasture, <i>s.</i>	மேய்ச்சல்,	mēychal.
Pat, <i>v.</i>	தட்டு, 1	tattu.
Pave, <i>v.</i>	கற்பாவு, 1	karpāvu.
Paw, <i>s.</i>	கால், கை,	kāl, kei.
Pay, <i>v.</i>	கொடு, 8	koḍu.
Peace, <i>s.</i>	சமாதானம்,	samāthānam.
Pearl, <i>s.</i>	முத்து,	muttu.
Pebble, <i>s.</i>	கூளாங் கல்,	kūlāṅg kal.
Pick, <i>v.</i>	கொத்து, 1	kottu.
Peculiar, <i>α.</i>	உரித்தான, வழக்கமில்	urittāna, valakkam
	லாத,	illātha.
Peel, <i>v.</i>	உரி, 8	uri.
Peep, <i>v.</i>	எட்டிப்பார், 1 ஒட்டிப்	ettipār, oṭṭipār.
	பார், 1	
Pendant, <i>α.</i>	தொங்கலான,	tongalāna.

Perceive, <i>v.</i>	காணு, 3, அறி, 4	kāṇu, arī.
Perfection, <i>s.</i>	பூரணம்,	pūraṇam.
Perforate, <i>v.</i>	உருவத்தொளை, 8	uruva tolei.
Period, <i>s.</i>	காலம்,	kālam.
Perish, <i>v.</i>	அழி, 4, நாசப்படுத்து, 4	ali, nāsapaḍuttu.
Perjury, <i>s.</i>	பொய்யாணை,	poyyāṇei.
Perseverance, <i>s.</i>	விடாமுயற்சி,	viḍā muyarchi.
Person, <i>s.</i>	ஆள், பேர்,	āl, pēr.
Persuade, <i>v.</i>	இணக்கப்படுத்து, 1	iṇakkapaḍuttu, [ṇu.
	சம்மதிக்கப்பண்ணு, 1	sammathikkapaṇ-
Pervade, <i>v.</i>	பரவியிரு, 9	paraviyiru.
Petition, <i>s.</i>	விண்ணப்பம்,	vinṇappam.
Phial, <i>s.</i>	குப்பி, [0, 8	kuppi.
Pick, <i>v.</i>	பிடுங்கு, 1, தெரிந்தெ	piḍungu, terinthedu.
Pickle, <i>s.</i>	ஊறுகாய்,	ūruhāy.
Piece, <i>s.</i>	துண்டு,	tuṇḍu.
Pierce, <i>v.</i>	குத்து, 1	kuttu.
Pile, <i>s.</i>	குவியல்,	kuviyal.
Pill, <i>s.</i>	மாத்திரை,	māttirei.
Pinch, <i>s.</i>	கிள்ளு,	kiḷḷu.
Pipe, <i>s.</i>	பீலி, குழல்,	pīli, kulal.
Pistol, <i>s.</i>	கை வெடி,	kei vedi.
Pit, <i>s.</i>	குழி, கிடங்கு,	kuli, kiḍangu.
Pitch, <i>s.</i>	கில்,	kīl.
Pith, <i>s.</i>	சோறு,	sōru.
Pity, <i>s.</i>	பரிதாபம்,	parithābam.
Place, <i>s.</i>	இடம்,	iḍam.
Place, <i>v.</i>	வை, 8, போடு, 2	vei, pōḍu.
Plainness, <i>s.</i>	தெளிவு,	telivu.
Plant, <i>s.</i>	செடி, பூண்டு,	seḍi, pūṇḍu.
Plant, <i>v.</i>	நாட்டு, 1, ஊன்று, 1	nāṭṭu, ūṇḍu.
Plaster, <i>s.</i>	பற்று, சேர்வை,	pattu, sēvei.
Plaster, <i>s.</i>	சாந்து, பூச்சு,	sānthu, pūrchu.
Plaster, <i>v.</i>	பூசு, 1, தீற்று, 1	pūsu, tittu.

Plate, s.	தகடு, கிண்ணம்,	tahadu, kinṇam.
Platform, s.	மேடை,	mēdei.
Play, v.	விளையாடு, 1	viḷeiyāḍu.
Plead, a.	வழக்காடு, 1, பரிந்து பேசு, 1	valakkāḍu, parinṭhu pēsu.
Pleasantness, s.	இன்பம்,	inbam.
Plenty, s.	பூர்த்தி, நிறைவு,	pūrṭṭi, nireivu.
Plough, s.	கலப்பை, ஏர்,	kalappei, ēr.
Plough, s.	உழு, 5	ulu.
Pluck, v.	பிடுங்கு, 1	piḍungu.
Plumb, s.	தூக்கு,	tūkku.
Pod, s.	நெற்று, சண்டு,	nettu, sanḍu.
Poetry, s.	செய்யுள்,	seyyul.
Point, s.	நுனி,	nuni.
Point, v.	சுட்டிக்காட்டு, 1	ṣuttikāṭṭu.
Poison, s.	நஞ்சு, விஷம்,	nanju, visham.
Portion, s.	பங்கு,	pangu.
Position, s.	இடம்,	iḍam.
Positive, a.	உறுதியான, தீர்க்கமா ன,	uruthiyāna, tīrkka- māna.
Post, s.	தூண், கால்,	tūṇ, kāl.
Post, s.	தபால் கந்தோர்,	ṭapāl kanthōr.
Post, v.	தபாலில் போடு, 2	ṭapālil pōḍu.
Postpone, v.	தவணை போடு, 2 கடத்து, 1	ṭavaneṭi pōḍu, kaḍaṭṭu.
Pot, s.	பாணை, கோப்பை,	pānei, kōppeṭi.
Potter, s.	குசவன்,	kusavan.
Pouch, s.	சாக்கு, பை,	sākku, pei.
Pound, s.	ரூத்தல், பவுன்,	rāṭṭal, pavun.
Pound, v.	குத்து, 1, இடி, 8	kutṭu, iḍi.
Pour, v.	வார, 8	vār.
Poverty, s.	தரித்திரம்,	ṭarittiram.
Powder, s.	பொடி,	pōḍi.
Power, s.	பெலன், வல்லமை,	belan, vallamei.

Pox, s.	வைசூரி,	veisūri.
Practise, s.	அப்பியாசம், பயிற்சி,	appiyāsam, payir- chi.
Practise, v.	அப்பியாசம் பண்ணு, 1 செய்துவா, 4	appiyāsam paṇṇu, seythuvā.
Praise, s.	புகழ்ச்சி, துதி,	puhalechi, tuthi.
Praise, v.	புகழு, 4	puhālu.
Prayer, s.	செபம்,	sebam.
Prefer, v.	தெரிந்துகொள், 2	terinthukol.
Prepare, v.	ஆயத்தப்படுத்து, 1	āyattapaduttu.
Presence, s.	முகதா,	muhathā.
Present, a.	ஆஜர்,	ājar.
Present, v.	கொடு, 8, ஒப்புக்கொடு, 8	koḍu, oppukoḍu.
Present, s.	வெகுமானம், சந்தோஷம்,	vehumānam, santhō- sham.
Preserve, v.	காப்பாற்று, 1	kāppāttu.
Press, v.	அமுக்கு, 1 நெருக்கு, 1	amukku, nerukku.
Pretend, v.	பாவனை காட்டு, 1, பாசாங்கு பண்ணு, 1	pāvaneī kaṭṭu, pā- sāngu paṇṇu.
Pretext, s.	போக்கு சாக்கு,	pōkku, sākku.
Prettiness, s.	அழகு, 1, நேத்தி, 1	alahu, nētti.
Prevent, v.	தடு, 8	taḍu.
Price, s.	விலை,	vilei.
Prick, v.	குத்து, 1, தை, 8	kuttu, tei.
Prickly, a.	முள்ளுள்ள,	muḷḷuḷḷa.
Pride, s.	பெருமை,	perumei.
Priest, s.	பூசாரி,	pūsāri.
Prince, s.	இராச குமாரன்,	irāsa kumāran.
Princess, s.	இராச குமாரத்தி,	irāsa kumāratti.
Principal, s.	முதல்,	muthal.
Print, v.	அச்சடி, 8	atchadi.
Prior, a.	முந்தின,	munthina.
Proceed, v.	புறப்படு, 2	puṛapaḍu.
Proceeds, s.	விறறுமுதல், வருமானம்,	vittu muthal, varu- mānam.

Process, <i>s.</i>	வகை, முறை,	vaḥei, murei.
Proclaim, <i>v.</i>	கூறி யறிவி, 8	kūri aṛivi.
Produce, <i>v.</i>	பலன் கொடு, 8	palan koḍu.
Produce, <i>s.</i>	பலன், விளைச்சல்,	palan, viḷeichal.
Product, <i>s.</i>	பலன்,	palan.
Profanity, <i>s.</i>	அவபத்தி,	avabatti.
Profession, <i>s.</i>	உத்தியோகம்,	uttiyōham.
Promise, <i>s.</i>	வாக்குத்தத்தம்,	vākkuttattam.
Promise, <i>v.</i>	வாக்குத்தத்தம் செய், 5	vākkuttattam sey,
Pronounce, <i>v.</i>	உச்சரி, 8	utchari.
Proof, <i>s.</i>	அத்தாட்சி, ரூசு,	attāṭchi, rusu.
Prop, <i>s.</i>	கால், முட்டு,	kāl, muṭṭu.
Proper, <i>a.</i>	தகுதியான,	taḥuthiyāna.
Property, <i>s.</i>	உடமை, ஆஸ்தி,	udamei, āsti.
Proportion, <i>s.</i>	தக்க, அளவு,	takka, aḷavu.
Prosper, <i>v.</i>	சித்தியடை, 8, செல்வ வாளுக்கு, 1	sitti aḍei, selvavā- nāhu.
Prostitute, <i>s.</i>	வேசி,	vēsi.
Prostrate, <i>adv.</i>	சாஷ்டாங்கமாய்,	sāṣṭāṅgamāy.
Protect, <i>v.</i>	கா, 8	kā.
Protract, <i>v.</i>	தாமதப்படுத்து, 1	tāmathapaḍuttu.
Protrude, <i>v.</i>	பிதுங்கு, 1	pithungu.
Prove, <i>v.</i>	ஒப்பி, 8, மெய்ப்பி, 8	oppi, meyyppi.
Proverb, <i>s.</i>	பழமொழி,	palamoli.
Provide, <i>v.</i>	சம்பாதி, 8, ஆயத்தப் படுத்து, 1	sambāthi, āyatta- paḍuttu.
Provoke, <i>v.</i>	கோபம் மூட்டு, 1	kōbam mūṭṭu.
Prune, <i>v.</i>	கவாத்து செய், 5	kavāttu sey.
Public, <i>a.</i>	பிரசித்தமான,	pirasittamāna.
Publish, <i>v.</i>	அறிவி, 8	aṛivi.
Pull, <i>v.</i>	இழு,	ilu.
Pulley, <i>s.</i>	கப்பி,	kappi.
Pulp, <i>s.</i>	தோல், தசை,	tōl, tasei.
Pulp, <i>v.</i>	பழம் அரை, 8	palam arei.

Punctual, <i>a.</i>	நேரம் தவறாத,	nēram tavarātha.
Pupil, <i>s.</i>	சீஷன், மாணாக்கன்,	śiṣhan, māṇākkan.
Purge, <i>v.</i>	பேதிபோ, 1	pēthipō.
Push, <i>v.</i>	தள்ளு, 1	ṭaḷḷu.
Put, <i>v.</i>	வை, 8, போடு, 2	vei, pōḍu.
Putrid, <i>a.</i>	அழுகிய,	aluhiya.

Q.

Quack, <i>v.</i>	கத்து, 1	kattu.
Quality, <i>s.</i>	தன்மை, குணம்,	tanmei, guṇam.
Quantity, <i>s.</i>	அளவு,	aḷavu.
Quarrel, <i>s.</i>	வாக்குவாதம், சண்டை,	vakkuvātham, saṇḍei.
Quarter, <i>s.</i>	கால், கால்வாசி,	kāl, kālvāsi.
Queen, <i>s.</i>	இராசாத்தி,	irāsāṭṭi.
Quick, <i>a.</i>	சீக்கிரமான,	śikkiramāna.
Quickly, <i>adv.</i>	சீக்கிரம், சுறுக்காய்,	śikkiram, surukkāy.
Quietness, <i>s.</i>	அமைதி,	ameithi.
Quill, <i>s.</i>	இறகு;	iraḷu.
Quite, <i>adv.</i>	முற்றிலும்,	muttilum.

R.

Race, <i>s.</i>	குலம், ஒட்டம்,	kulam, oṭṭam.
Rag, <i>s.</i>	கந்தை,	kanthai.
Raise, <i>v.</i>	தூக்கு, 1, எடு, 8	ṭukku, eḍu.
Rake, <i>s.</i>	வாரி,	vāri.
Ram, <i>v.</i>	கெட்டித்துப் போடு, 2	kettittu pōḍu.
Rank, <i>s.</i>	வரிசை, அந்தஸ்து,	varisei, anthastu.
Rap, <i>v.</i>	தட்டு, 1	ṭaṭṭu.
Rapid, <i>a.</i>	விரைவான,	vireivāna.
Rarity, <i>s.</i>	அருமை, அபூர்வம்,	arumei, apūrvam.
Rasp, <i>s.</i>	அரம்,	aram.
Rasp, <i>v.</i>	அராவு, 1	arāvu.
Rate, <i>s.</i>	வீதம்,	vītham.
Rather, <i>adv.</i>	சற்று, இலும்,	sattu, ilum.

Raw, <i>a.</i>	பச்சையான,	patcheiyāna.
Razor, <i>s.</i>	சவரக்கத்தி,	savarakatti.
Reach, <i>v.</i>	எட்டு, 1	ettu.
Read, <i>v.</i>	வாசி, 8	vāsi.
Readiness, <i>s.</i>	ஆபத்தம்,	āyattam.
Real, <i>a.</i>	உள்ள, மெய்யான,	ulla, meyyāna.
Reap, <i>v.</i>	அறு, 8, அரி, 4	aru, ari.
Rear, <i>v.</i>	வளர், 8	vaḷar.
Rear, <i>v.</i>	நிமிர்ந்து, 1	nimirttu.
Reason, <i>s.</i>	யுத்தி, புத்தி,	yutti, butti.
Reason, <i>s.</i>	முகாந்திரம்,	muhānthiram.
Rebuke, <i>v.</i>	கண்டி, 8	kaṇḍi
Recede, <i>v.</i>	பின் வாங்கு, 1	pin vāngu.
Receipt, <i>s.</i>	பற்றுச்சீட்டு, ரசீது,	pattuchittu, rasīthu.
Receive, <i>v.</i>	ஏற்றுக்கொள், 2	ēttukol.
Reckon, <i>v.</i>	எண்ணு, 1	enṇu.
Relieve, <i>v.</i>	சாய், 4	sāy.
Recognize, <i>v.</i>	அறி, 4	ari.
Recover, <i>v.</i>	சுகப்படு, 2	suhapaḍu.
Recover, <i>v.</i>	திரும்ப அடை, 4 [து, 1	tirumba aḍei.
Rectify, <i>v.</i>	சரிப்படுத்து, 1, திருத்	saripaḍuttu, tiruttu.
Red, <i>a.</i>	சிவப்பான,	sivappāna.
Reduce, <i>v.</i>	குறை, 8	kurei.
Reed, <i>s.</i>	நாணல்,	nāṇal.
Reform, <i>v.</i>	புதுப்பி, 8, சீரடை, 4	puthuppi, sirāḍei.
Refresh, <i>v.</i>	இளைப்பாற்று, 1	ileippattu.
Refuse, <i>v.</i>	தள்ளு, 1	taḷḷu.
Register, <i>s.</i>	டாப்பு,	ḍāppu.
Regret, <i>s.</i>	மனஸ்தாபம்,	manastābam.
Regular, <i>a.</i>	ஒழுங்கான,	olungāna.
Reject, <i>v.</i>	தள்ளு, 1	taḷḷu.
Relate, <i>v.</i>	சொல்லு, 1, விபரி, 1	sollu, vibari.
Relax, <i>v.</i>	இளகு, 1	ilaḥu.
Release, <i>v.</i>	விடுவி, 8	viḍuvi.

Relieve, <i>v.</i>	உதவு, 1	uthavu.
Relish, <i>v.</i>	பிரியமாயிரு, 9	piriyamāyiru.
Reluctant, <i>a.</i>	மனமில்லாத,	manam illātha.
Remain, <i>v.</i>	தங்கு, 1	ṭangu.
Remainder, <i>s.</i>	மிச்சம்,	mitcham.
Remains, <i>s.</i>	மீதி,	mīthi.
Remedy, <i>s.</i>	நிவிர்த்தி,	nivirtti.
Remember, <i>v.</i>	நினைவு கூர், 4	nineivu hūr.
Remove, <i>v.</i>	எடுத்துப்போடு, 2, பேர், 8	eḍuttu pōḍu, pēr.
Renew, <i>v.</i>	புதுப்பி, 8	puthuppi.
Rent, <i>s.</i>	வாடகை,	vāḍaḥei.
Rent, <i>v.</i>	வாடகைக்கு எடு, 8	vāḍaḥeikku eḍu.
Repair, <i>v.</i>	பழுது பார், 8	paluthu pār.
Repent, <i>v.</i>	மனஸ்தாபப்படு, 2	manastāba paḍu.
Report, <i>v.</i>	அறிவி, 8, தெரிவி, 8	arivi, terivi.
Repress, <i>v.</i>	அடக்கிப் போடு, 2	adakki pōḍu.
Require, <i>v.</i>	வேண்டும், <i>def.</i> கேள், 7	vēṇḍum, kēl.
Resign, <i>v.</i>	ஒப்புக்கொடு, 8, விட் டுவிடு, 8	oppukoḍu, vittu viḍu.
Resin, <i>s.</i>	குங்கிலியம்,	kungiliyyam.
Resolve, <i>v.</i>	தீர்மானி, 8	ṭirmāni.
Respect, <i>v.</i>	மதி, 8, கணம்பண்ணு, 1	mathi, ganampanṇu.
Respiration, <i>s.</i>	மூச்சு விடுதல்,	mūtehu viḍuthal.
	மூச்சு வாங்குதல்,	mūtehu vānguthal.
Rest, <i>s.</i>	இளைப்பாறுதல்,	iḷeippāruthal.
Rest, <i>v.</i>	இளைப்பாறு, 1, ஓய், 4,	iḷeippāru, ōy.
Restore, <i>v.</i>	திரும்பக் கொடு, 8	ṭirumb koḍu.
Restrain, <i>v.</i>	அடக்கு, 1, தடு, 8	aḍakku, ṭaḍu.
Result, <i>s.</i>	பலன், முடிவு,	palan, muḍivu.
Retain, <i>v.</i>	வைத்துக்கொள், 2	veittukol.
Retard, <i>v.</i>	தடு, 8, நிறுத்து, 1	ṭaḍu, niṟuttu.
Retire, <i>v.</i>	விலகு, 1, பின்னிடு, 2	vilahu, pinniḍu.
Return, <i>v.</i>	திரும்பு, 1	ṭirumbu.

Reveal, <i>v.</i>	வெளிப்படுத்து, 1	velipaduttu.
Revenge, <i>s.</i>	பழி,	pali.
Reward, <i>s.</i>	வெகுமதி,	vehumathi.
Rheumatism, <i>s.</i>	வாதம்,	vātham.
Riches, <i>s.</i>	திரவியம், ஆஸ்தி,	ṭiraviyam, āsti.
Ride, <i>v.</i>	குதிரை ஏறிப்போ, 1	kuthirei ēri pō.
Ridicule, <i>s.</i>	நிந்தனை, கேலி,	ninthanei, kēli.
Right, <i>s.</i>	பாத்தியம், நீதி,	pāṭṭiyam, nīthi.
Right, <i>a.</i>	ரியாயமான, சரியான,	niyāyamāna, sari- yāna.
Rigid, <i>a.</i>	மடங்காத,	maḍangātha.
Ripe, <i>a.</i>	பழுத்த,	palutta.
Rise, <i>v.</i>	எழுப்பு, 1	elumbu.
Rivet, <i>v.</i>	கடாவு, 1	kaḍāvu.
Roar, <i>v.</i>	கொச்சி, 1, முழங்கு, 1	kerchi, mulangu.
Rob, <i>v.</i>	களவு செய், 5	kaḷavu sey.
Rod, <i>s.</i>	கோல், கம்பு,	kōl, kambu.
Roll, <i>s.</i>	சுருள்,	suruḷ.
Roll, <i>v.</i>	புரளு, 2, உருளு, 2	puralu, urulu.
Round, <i>s.</i>	வட்டம், உருண்டை,	vattam, urunḍei.
Round, <i>pre.</i>	சுற்றி, சூழ, [ஏவு, 1	sutti, sūla.
Rouse, <i>v.</i>	எழுப்பு, 1, தூண்டு, 1,	eluppu, tūṇḍu, ēvu.
Row, <i>s.</i>	நிரை, வரிசை,	nirei, varisei.
Row, <i>s.</i>	கூக்குரல் சண்டை,	kūkkural, sanḍei.
Rub, <i>v.</i>	துடை, 8, தேய், 8,	tudei, tēy.
Rude, <i>a.</i>	தடித்தனமுள்ள,	ṭaḍittanamulla.
Ruffian, <i>s.</i>	துஷ்டன்,	tushṭan.
Rule, <i>s.</i>	ஒழுங்கு, சட்டம்,	olungu, sattaṁ.
Rule, <i>v.</i>	அதிகாரஞ் செய், 5	athihāraṁ sey.
Ruminant, <i>v.</i>	அசைப்போடு, 2	asei pōḍu.
Run, <i>v.</i>	ஓடு, 1	ōḍu.
Rush, <i>v.</i>	பாய், 4	pāy.
Rust, <i>s.</i>	தூறு,	ṭuru.

S.

Sackcloth, s.	இரட்டு,	irattu.
Sacred, a.	திவ்விய, திரு,	tivviya, tiru.
Sacrifice, s.	பலி,	pali.
Sadness, s.	துக்கம், வியாகுலம்,	tukkam, viyāhulam.
Safe, a.	பத்திரமான, சுகமான,	pattiramāna, suha- māna.
Sale, s.	விற்பனை,	virpaneī.
Saleable, u.	விற்கத்தக்க,	virka takka.
Salary, s.	சம்பளம்,	sambalam.
Salt, a.	உப்பான, உவர்,	uppana, uvar.
Salvation, s.	இரட்சிப்பு,	iratchippu.
Same, a.	ஒரே, அந்த,	orē, antha.
Sanction, s.	சம்மதி, உத்தரவு,	sammathi, uttaravu.
Sap, s.	சாரம்,	sāram.
Satisfaction, s.	திருப்தி,	tirupti.
Save, v.	இரட்சி, 8	iratchi.
Say, v.	சொல், 1, என், 7	sol, en.
Scab, s.	சொரி,	sori.
Scale, s.	திராசு,	tirāsu.
Scanty, a.	கொஞ்ச அற்ப,	konja, arpa.
Sear, s.	தழுப்பு,	talumbu.
Scarcity, s.	குறைச்சல்,	kureichal.
Scarlet, s.	இரத்தாம்பரம்,	irattāmbaram.
Scatter, v.	சிதறு, 1, சிதாடி, 8	sitharu, sitharadi.
Scheme, s.	வகை, உபாயம்,	vahei, ubāyam.
School, s.	பள்ளிக்கூடம்,	paḷli kūḍam.
Scold, v.	கோபி, 8, கண்டி, 8	kōbi, kaṇḍi.
Scoop, v.	குடை, 4, அள்ளிப் போடு, 2	kudai, aḷḷipōḍu.
Scorched, a.	தீய்ந்து போன,	tīynthu pōna.
Scorn, v.	குறைவாய் உண்ணு, 1	kureivāy enṇu.
Scorpion, s.	தேள்,	tēḷ.
Scour, v.	தேய்த்துக் கழுவு, 1	tēyttu kaluvu.

Serape, <i>v.</i>	சுறண்டு, 1	surandu.
Screw, <i>s.</i>	திருகாணி, [க்கு, 1	tiruhāṇi. [rukku.
Screw, <i>v.</i>	திருகாணி யிடு, 2, முறு	tiruhāṇiyidu, mu-
Scrofula, <i>s.</i>	கண்டமாலே,	kaṇḍamālei.
Scull, <i>s.</i>	தலையோடு,	taleiyōḍu.
Scum, <i>s.</i>	நுரை,	nurei.
Scurf, <i>s.</i>	சொரி,	sori.
Scythe, <i>s.</i>	விச்சரிவாள்,	vitcharivāl.
Search, <i>v.</i>	தேடு, 1, ஆராய், 4	tēḍu, āray.
Season, <i>s.</i>	காலம்,	kālam.
Secret, <i>s.</i>	இரகசியம்,	irahasiyam.
Section, <i>s.</i>	பங்கு,	pangu.
Security, <i>s.</i>	பிணை, ஜாமீன்,	piṇei, jāṁi.
See, <i>v.</i>	பார், 8	pār.
Seedling, <i>s.</i>	கன்று,	kandu.
Seem, <i>v.</i>	தோற்றப்படு, 2	tōṭṭapaḍu.
Seize, <i>v.</i>	பிடி, 8, பறி, 8	pidi, pari.
Seldom, <i>adv.</i>	சிலவேளை மாத்திரம்,	silavēlei māttiram.
Select, <i>v.</i>	தெரிந்தெடு, 8	terintheḍu.
Self, <i>pre.</i>	தான், தானே,	tān, tānē.
Sell, <i>v.</i>	வில, 9	vil.
Send, <i>v.</i>	அனுப்பு, 1	anuppu.
Sense, <i>s.</i>	புத்தி,	butti.
Senseless, <i>a.</i>	புத்தியில்லாத, உணர் வற்ற,	butti illātha, unar- vatta.
Sensible, <i>a.</i>	புத்தியுள்ள,	puttiyulla.
Sentence, <i>s.</i>	வாக்கியம்,	vākkiyam.
Sentence, <i>s.</i>	தீர்ப்பு,	tīrppu.
Separate, <i>a.</i>	தனித்த, வெவ்வேறான,	tanitta, vevvēṛāna.
Separate, <i>v.</i>	பிரி, 8	piri.
Series, <i>s.</i>	தொடர்ச்சி,	toḍarchi.
Sermon, <i>s.</i>	பிரசங்கம்,	pirasangam.
Servant, <i>s.</i>	வேலைக்காரன்,	vēleikāran.
Set, <i>v.</i>	வை, 8, நாட்டு, 2	vei, nāṭṭu.

Settle, <i>v.</i> (<i>act.</i>)	தீர்த்துப்போடு, 2	ṭirtupōḍu.
Settle, <i>v.</i> (<i>neut.</i>)	தெளி, 4	ṭeli.
Severe, <i>a.</i>	கடினமான,	kadīnamāna.
Sew, <i>v.</i>	சை, 8	ṭei.
Shadow, <i>s.</i>	நிழல்,	niḷaḷ.
Shake, <i>v.</i>	அசை, 8	asei.
Shallow, <i>s.</i>	ஆழமற்ற,	ālamatta.
Shame, <i>s.</i>	வெட்கம்,	veḍkam.
Shape, <i>s.</i>	வடிவு,	vaḍivu.
Share, <i>s.</i>	பாகம்,	pāham.
Sharp, <i>a.</i>	கூற்றையான,	kūrmeiyāna.
Shatter, <i>v.</i>	துண்டாக உடை, 8	tuṇḍāha uḍei.
Shave, <i>v.</i>	சவரம் பண்ணு, 1	savaram paṇṇu.
She, <i>pro.</i>	அவள்,	aval.
Shed, <i>v.</i>	சிறந்து, 1	sinthu.
Shell, <i>s.</i>	சிப்பி, ஒடு, சங்கு,	sippi, oḍu, sangu.
Shelter, <i>s.</i>	ஒதுக்கு, தஞ்சம்,	othukku, tanjam.
Shew, <i>v.</i>	காட்டு, 1	kāṭṭu.
Ship, <i>s.</i>	கப்பல்,	kappal.
Shop, <i>s.</i>	கடை,	kadei.
Short, <i>a.</i>	குட்டையான,	kutteiyāna.
Shout, <i>v.</i>	சத்தம் போடு, 2, ஆர்ப்பரி, 8	sattam pōḍu, ār-pari.
Shrink, <i>v.</i>	சுருங்கு, 1	surungu.
Shut, <i>v.</i>	அடை, 8, சாத்து, 1	aḍei, sāttu.
Sick, <i>a.</i>	வியாதி யுள்ள,	viyāthiyulla.
Sickness, <i>s.</i>	வியாதி, நோவு,	viyāthi, nōvu.
Side, <i>s.</i>	பக்கம், விலா,	pakkam, vilā.
Sift, <i>v.</i>	தெள்ளு, 1, சலி, 8	ṭeḷḷu, sali.
Sign, <i>v.</i>	கையொப்பம் வை, 8	keiyoppam vei.
Sign, <i>s.</i>	அடையாளம்,	aḍeiyālam.
Silk, <i>s.</i>	பட்டு,	paṭṭu.
Silver, <i>s.</i>	வெள்ளி,	velli.
Simple, <i>a.</i>	பேதமையான,	pēthameiyāna.

Sin, <i>s.</i>	பாவம்,	pāvam.
Since, <i>adv.</i>	அதுமுதல், அதற்கு பின்பு,	athu muthal, atharku piubu.
Sincere, <i>a.</i>	உண்மையுள்ள,	uṇmeiyulla.
Sing, <i>v.</i>	பாடு, 1	pāḍu.
Single, <i>a.</i>	ஒண்டியான, ஒற்றை,	oṇḍiyāna, ottei.
Sink, <i>v.</i>	அமிழ், 4, அமிழ்த்து, 1	amil, amilṭu.
Sit, <i>v.</i>	உட்காரு, 4	uḍkāru.
Site, <i>s.</i>	இடம்,	iḍam.
Slab, <i>s.</i>	கல்தக்கடு,	kal taḥaḍu.
Slacken, <i>v.</i>	நெகிழ்த்து, 1	nehilṭu.
Slate, <i>s.</i>	கற்பலகை,	karpalalei.
Slave, <i>s.</i>	அடிமை,	aḍimeī.
Sleep, <i>s.</i>	தூக்கம், நிதிரை, [ய், 5	tūkkam, nittirei.
Sleep, <i>v.</i>	தூங்கு, 1, நித்திரை செ	tūngu, nittirei sey.
Slice, <i>s.</i>	சீவு,	sīvu.
Slide, <i>v.</i>	சரி, 4, 8	sari.
Slim, <i>a.</i>	மெல்லிசான,	mellisāna.
Slink, <i>v.</i>	ஒளித்து போ, 1	olittu pō.
Slip, <i>v.</i>	தவறு, 1	tavaru.
Slit, <i>v.</i>	கீறு, 1	kīru.
Slow, <i>a.</i>	தாமதமான,	tamathamāna.
Slowly, <i>adv.</i>	மெதுவாய்,	methuvāy.
Smash, <i>v.</i>	நெறி, 8, நொறுக்கு, 1	neri, norukku.
Smell, <i>v.</i>	மோந்து பார், 8	mōnthu pār.
Smoke, <i>s.</i>	புகை,	puḥei.
Smoke, <i>v.</i>	புகைக் குடி, 8	puḥei kuḍi.
Smoothness, <i>s.</i>	மிருது,	miruthu.
Snake, <i>s.</i>	பாம்பு,	pāmbu.
Suap, <i>v.</i>	உடை, 4, 8, தெறி, 8	uḍei, teṛi.
Suare, <i>s.</i>	கண்ணி,	kaṇṇi.
Snatch, <i>v.</i>	பறி, 8	paṛi.
Sneeze, <i>v.</i>	தும்மு, 1	tummu.
Snuff, <i>s.</i>	மூக்குத்தூள்,	mūkku tūḷ.

Snuff, <i>v.</i>	தூள் உரிஞ்சு, 1	tūl urinju.
So, <i>adv.</i>	அப்படி, இப்படி,	appaḍi, ippaḍi.
Soak, <i>v. (act.)</i>	ஊறவை, 8, தேய், 8	ūra vei, tōy.
Soak, <i>v. (neut.)</i>	ஊறு, 1	ūru.
Sober, <i>a.</i>	வெறியில்லாத,	veri illātha.
Socket, <i>s.</i>	கூடு,	kūḍu
Soft, <i>a.</i>	மெதுவான,	methuvāna,
Soiled, <i>a.</i>	திண்மையான,	tiṇmeiyāna.
Solitary, <i>a.</i>	தனிமையான,	ṭanimeiyāna.
Some, <i>a.</i>	சில, கொஞ்சு,	sila, konja.
Somebody, <i>s.</i>	ஆராவது,	ārāvathu.
Somehow, <i>adv.</i>	எப்படியாவது,	eppaḍiyāvathu.
Something, <i>s.</i>	ஏதோ	ēthō.
Sometimes, <i>adv.</i>	சிலவேளை,	silavēlei
Somewhat, <i>adv.</i>	சற்று,	sattu.
Somewhere, <i>adv.</i>	எங்கேயோ,	engēyō.
Song, <i>s.</i>	பாட்டு,	pāṭṭu.
Soon, <i>adv.</i>	சீக்கிரம்,	sikkiram.
Soothe, <i>v.</i>	ஆற்று, 1	āttu.
Sop, <i>v.</i>	தேய், 8, துவை, 8	tōy, tuvei.
Sore, <i>s.</i>	புண்,	pun.
Sorrow, <i>s.</i>	துக்கம்,	tukkam.
Sot, <i>s.</i>	குடிக்காரன்,	kudihāran.
Soul, <i>s.</i>	ஆத்துமா,	āttumā.
Sound, <i>s.</i>	சத்தம், ஒசை,	sattam, ōsei.
Sour, <i>a.</i>	புளிப்பான,	pulippāna.
Sow, <i>v.</i>	விதை, 8	vithei.
Space, <i>s.</i>	இடம், வெளி,	iḍam, veli.
Span, <i>s.</i>	சாண், சாணளவு,	sāṇ, sāṇ alavu.
Spare, <i>v.</i>	விடு, 2, மன்னி, 8, மாப்	viḍu, manni, māppu
	புச் செய், 5	sey.
Sparkle, <i>v.</i>	பளபளப்பாய் மின்னு,	Ipalapaḷappāy minnu.
Speak, <i>v.</i>	பேசு, 1, சொல்லு, 1	pēsu, sollu.
Spear, <i>s.</i>	ஈட்டி,	īṭṭi.

Speck, s.	புள்ளி, கரை, மாசு,	pulli, karei, māsu.
Speed, s.	விரைவு,	vireivu.
Spend, v.	செலவழி, 8	selavali.
Spider, s.	சிலந்தி,	silanthi.
Spill, v.	சிந்து, 1	sinthu.
Spin, v.	நூல், 7	nūl.
Spirits, s.	சாராயம்,	sārāyam.
Split, v.	பிள, 9	piḷa.
Spoil, v.	கெடு, 2, அழி, 8	keḍu, ali.
Spot, s.	புள்ளி,	pulli.
Spread, v. (neut.)	பரம்பு, 1, விரி, 1	parambu, viri.
Spread, v. (uct.)	பரப்பு, 1, விரி, 4, 8	parappu, viri.
Spring, s.	ஊற்று, வீசை,	ūttu, visei.
Spring, v.	ஊறு, 1, பாய், 4	ūru, pāy:
Sprinkle, v.	தெளி, 8	teḷi.
Sprout, v.	முளை, 8, தனிர், 8	mulei, taḷir.
Square, s.	சதுரம்,	sathuram.
Squeeze, v.	பிழி, 1	pili.
Stain, v.	கரைப்படுத்து, 1	kareipaduttu.
Stake, s.	கட்டுத்தறி, கூனி,	kattutari, kūni.
Stake, v.	கூனி அடி, 8	kūni adi.
Stammer, v.	திக்ஓப் பேசு, 1	tikki pēsu.
Stamp, v.	மிதி, 8	mithi.
Stand, v.	நில்லு, 7, நில், 7	nillu, nil.
Start, v.	புறப்படு, 2	purapaḍu.
State, v.	சொல், 1, விபரித்துச் சொல், 1	sol, vibarittu sol.
Station, s.	நிலைமை, இடம், உத்தியோகம்,	nilamei, iḍam, uttiyōham.
Stay, v.	தங்கு, 1	tangu.
Steal, v.	களவு செய், 5	kalavu sey.
Steam, s.	நீராவி,	nīrāvi.
Steel, s.	உருக்கு,	urukku.

Stem, <i>s.</i>	காம்பு, கதிர், தண்டு,	kāmbu, kathir, taṇḍu.
Stick, <i>s.</i>	கம்பு, தடி,	kambu, taḍi.
Stiff, <i>a.</i>	விரைத்த, வசையாத,	vireitta, vaseiātha.
Stillness, <i>s.</i>	அமைதல், மவுனம்,	ameithal, mavunam.
Sting, <i>s.</i>	கொடுக்கு,	koḍukku.
Stink, <i>s.</i>	நாற்றம்,	nāttam.
Stir, <i>v.</i>	கலக்கு, 1, தூண்டு, 1	kalakku, tūṇḍu.
Stone, <i>s.</i>	கல்,	kal.
Stoop, <i>v.</i>	குனி, 4	kuni.
Stop, <i>v.</i>	நில், 7, தரி, 8	nil, tari.
Stop, <i>v.</i>	நிறுத்து, 1, தடு, 8	niruttu, taḍu.
Story, <i>s. (tale)</i>	கதை,	kathei.
Story, <i>s. (of a house)</i>	தட்டு, மெத்தை,	tattu, mettei.
Stout, <i>a.</i>	பருத்த, புஷ்டியுள்ள,	parutta, pushḍiulla.
Straight, <i>a.</i>	நேரான,	nērāna.
Strain, <i>v.</i>	வடிகட்டு, 1	vaḍikaṭṭu.
Strange, <i>a.</i>	அநிய, நவமான,	anṇiya, navamāna.
Stray, <i>v.</i>	வழிதப்பு, 1	valitappu.
Stretch, <i>v.</i>	போ, 1, நீளு,	pō nīlu.
Stretch, <i>v.</i>	நீட்டு, 1, விரி, 8	nīttu, viri.
Strict, <i>a.</i>	கண்டிப்பான,	kandippāna.
Strife, <i>s.</i>	சண்டை வாக்குவாதம்,	saṇḍei, vākkuvātham.
Strike, <i>v.</i>	அடி, 8, அதை, 4	aḍi, aṇei.
String, <i>s.</i>	நூல், கயிறு,	nūl, kayiru.
Strip, <i>s.</i>	வாலம், துண்டு,	vālam, tuṇḍu.
Strip, <i>v.</i>	வாலம் கிழி, 8 துணியுரி, 8	vālam, kili, tuṇi uri.
Strip, <i>v.</i>	எல்லாம் பிடுங்கு,	ellām piḍungu.
Strong, <i>a.</i>	பலமுள்ள,	balamuḷḷa.
Struggle, <i>v.</i>	மல்லுக்கட்டு, 1, துடி துடி, 8	mallukaṭṭu, tuḍitūḍi. tuḍi, 8
Sturdy, <i>a.</i>	தடித்த,	taḍittu.
Subdue, <i>v.</i>	அடக்கு, 1	aḍakku.

Submit, <i>v.</i>	அடங்கு, 1	aḍangu.
Subside, <i>v.</i>	தணி, 4, அமை, 4	taṇi, amei.
Substance, <i>s.</i>	பொருள், சொத்து,	poruḷ, sottu.
Substract, <i>v.</i>	கழி, 3	kali.
Succeed, <i>v.</i>	சித்தியாகு, 1	sittiyāhu.
Such, <i>a.</i>	அப்படிப்பட்ட,	appaḍipatta.
Suck, <i>v.</i>	பால் குடி, 8	pāl kuḍi.
Suddenly, <i>adv.</i>	சுதிதியாய்,	saḍuthiyāy.
Suffer, <i>v.</i>	பாடு படு, 2, சகி, 8	pāḍu paḍu, sahi.
Sugar-cane, <i>s.</i>	கரும்பு,	karumbu.
Suitable, <i>a.</i>	தகுதியான,	taḥuthiyāna.
Sum, <i>s.</i>	தொகை,	toḥei.
Sunrise, <i>s.</i>	அருளுதயம்,	aruṇōthayam.
Sunset, <i>s.</i>	அஸ்தமனம்,	aṣṭamanam.
Superior, <i>a.</i>	மேலான,	mēlāna.
Superior, <i>s.</i>	மேலானவன்,	mēlānavan.
Supple, <i>a.</i>	இளக்கமான,	iḷakkamāna.
Support, <i>s.</i>	தாங்கி, ஆதரவு,	tāngi, ātharavu.
Support, <i>v.</i>	தாங்கு, 1, ஆதரி, 8	tāngu, āthari.
Sure, <i>a.</i>	நிச்சயமான,	nitchayamāna.
Survey, <i>v.</i>	நிலம் அள, 9	nilam aḷa.
Suspect, <i>v.</i>	சந்தேகப்படு, 2	santhēhapaḍu.
Swallow, <i>v.</i>	விழுங்கு, 1	vilūngu.
Swarm, <i>s.</i>	திரள், கூட்டம்,	tiraḷ, kūṭṭam.
Swarm, <i>v.</i>	மொய், 8	moy.
Swear, <i>v.</i>	ஆணையிடு, 2, சத்தியம் பண்ணு, 1	āṇeyidu, sattiyaṁ panṇu.
Swear, <i>v.</i>	தூஷணி, 8, சபி, 8	tūṣaṇi, sabi.
Sweat, <i>s.</i>	வேர்வை,	vēvei.
Sweep, <i>v.</i>	பெருக்கு, 1, கூட்டு, 1	perukku kūṭṭu.
Sweet, <i>a.</i>	தித்திப்பான், இனிய,	tittippāna, iniya.
Swell, <i>v.</i>	வீங்கு, 1, பெருகு, 1	vīngu, peruhu.
Swim, <i>v.</i>	நீந்து, 1	nīnthu.

Sword, <i>s.</i>	பட்டயம், சுத்தி,	paṭṭayam, katti.
Symptom, <i>s.</i>	குறி,	kuri.
System, <i>s.</i>	ஒழுங்கு,	olungu.

T.

Tail, <i>s.</i>	வால்,	vāl.
Take, <i>v.</i>	எடு, 8, வாங்கு, 1	eḍu, vāngu.
Talk, <i>v.</i>	சம்பாஷி, 8, பேசு, 1	sambāshi, pēsu.
Tall, <i>a.</i>	நெடிய, நெட்டையான,	nēḍiya, netṭeiana.
Tame, <i>a.</i>	சாதுவான,	sāthuvāna.
Tap, <i>v.</i>	தட்டு, 1	tattu.
Tar, <i>s.</i>	கில், தார்,	kil, tār.
Task, <i>s.</i>	குறித்த வேலை,	kuritta vēlei.
Tax, <i>s.</i>	வரி, தீர்வை,	vari, tīrvei.
Tea, <i>s.</i>	தேயிலை, தேத்தண்ணீர்,	tē ilei, tē taṇṇīr.
Teach, <i>v.</i>	போதி, 8, படிப்பி, 8 [ன்,	pōthi, paḍippi.
Teacher, <i>s.</i>	வாத்தி, போதிக்கிறவ	vātti, pōthikkiravan.
Tear, <i>s.</i>	கண்ணீர்,	kaṇṇīr.
Tear, <i>v.</i>	கிழி, 8, பீறு, 1	kili, pīru.
Teem, <i>v.</i>	நிறைவாயிரு, 9, பறு கிப் போ, 1	niṇēivāy iru, palu- hi pō.
Tell, <i>v.</i>	சொல், 1, அறிவி, 8	sol, aṇivi.
Temper, <i>s.</i>	குணம்,	guṇam.
Temperance, <i>s.</i>	நிதானம், அடக்கம்,	nithānam, aḍakkam.
Tempt, <i>v.</i>	சோதி, 8	sōthi.
Tenacious, <i>a.</i>	பிடிவாதமுள்ள,	piḍivāthamulla.
Tenant, <i>s.</i>	வத்தைக்கு எடுத்தவன்,	vatteikku eḍuttavan.
Tend, <i>v.</i>	ஆடு மாடு மேய், 8	āḍu māḍu mēy.
Tender, <i>a.</i>	இளசான,	iḷasāna.
Tenfold, <i>adv.</i>	பத்து மடங்காய்,	paṭtu maḍangāy.
Tenon, <i>s.</i>	கழுந்து,	kalunthu.
Tent, <i>s.</i>	கூடாரம்,	kūḍāram.
Term, <i>s.</i>	தவணை,	tavaṇei

Terms, s.	ஒப்பந்த விபரங்கள்,	oppanthavibarangal.
Terrace, s.	தாரிக,	tārisu.
Terrify, v.	பயப்படுத்து,	baya paḍuttu.
Test, s.	சோதனை, பரிட்சை,	sōthanei, pariṭchei.
Testimony, s.	சாட்சி,	sāṭchi.
Than, con.	இலும், பார்க்கிலும்,	ilum, pārkkilum.
That, con.	என்று, என,	endu, ena.
That, pro.	அ, அது, அந்த,	a, athu, antha.
Theft, s.	களவு, திருட்டு,	kaḷavu, tiruttu.
Then, adv.	அப்போது,	appōthu. [muthal.
Thence, adv.	அதிலிருந்து, அதுமுதல்,	athilirunthu, athu-
There, adv.	அங்கே, அவ்விடத்தில்,	angē, avviḍattil.
Therefore, con.	ஆகையால்,	āheial.
Thick, a.	கனத்த, அடர்ந்த,	kanatta, aḍarntha,
	கட்டியான,	kattiyāna.
Thief, s.	களவாளி திருடன்,	kaḷavāḷi, tirudan.
Thin, a.	மெல்லிய,	mellia.
Think, v.	நினை, 8	ninei.
Thirst, s.	தாகம்,	tāham.
Thong, s.	வார்,	vār.
Thorn, s.	முள்,	muḷ.
Thorough, a.	பூண, தீர்ந்த,	būraṇa, tīrntha.
Thoroughly, adv.	நன்றாய், முற்றிலும்,	nandāy, muttilum.
Thou, pro.	நீ,	nī.
Thought, s.	நினைவு, சிந்தனை,	nineivu, sinthanei.
Thrashing floor, s.	களம்,	kaḷam.
Thread, s.	நூல்,	nūl.
Threat, v.	பயமுறுத்து, 1	bayamuruṭtu.
Thrive, v.	செழி, 8, செம்மாயிரு, 9, செழிப்பாயுண்டாகு, 1,	seli, sēmamāyiru, selippāyundāhu.
Throb, v.	துடி, 8, அடி, 8	tudī, aḍi.
Through, adv.	ஊடே, உருவ, ஆல்,	ūdē, uruva, āl.
Throughout, adv.	எங்கும்,	engum.

Throw, <i>v.</i>	எறி, 4	eri.
Thrust, <i>v.</i>	தள்ளு, 1, நீக்கு,	taḷḷu, nīkku.
Thrust, <i>v.</i>	குத்து, 1, பாய்ச்சு, 1	kuttu, pāy ^{te} hu.
Thus, <i>adv.</i>	இப்படி, இந்தவகையில்,	ippa ^{di} , inthava ^{he} yil.
Thyself, <i>pro.</i>	நீதானே,	nī tānē.
Ticket, <i>s.</i>	சீட்டு,	sī ^{tu} .
Tie, <i>v.</i>	கட்டு, 1, முடி, 8	ka ^{ttu} , mu ^{ḍi} .
Tiger, <i>s.</i>	கடுவாய், புலி,	ka ^{ḍu} vāy, pu ^{li} .
Tight, <i>a.</i>	இறுகின,	i ^{ru} hi ^{na} .
Till, <i>adv.</i>	வரையும், மட்டும்,	va ^{re} i ^{um} , ma ^{ttu} m.
Timber, <i>s.</i>	மரம்,	ma ^{ra} m.
Tin, <i>s.</i>	தகரம்,	ta ^{ha} ra ^m .
Tire, <i>v.</i>	இளைத்துப்போ, 1	i ^{le} ittu pō.
Title, <i>s.</i>	பட்டம், பேர்,	pa ^{tt} am, pē ^r .
To, <i>pro.</i>	கு, இடத்தில்,	ku, i ^{ḍa} ttil.
Together, <i>adv.</i>	கூட, ஒருமிக்க, [ட்டி,	kū ^{ḍa} , o ^{ru} mi ^{ka} .
Tomato, <i>s.</i>	தக்காளி, ரட்டை வெ	ta ^{ka} kā ^{li} , ra ^{ṭṭe} i ^{ve} tti.
To-night, <i>adv.</i>	இன்று இரவில்,	i ^{nu} i ^{ra} vil,
	இன்று ராத்திரியில்,	i ^{nu} rā ^{ttiri} yil.
Too, <i>con.</i>	உம், கூட,	u ^m , kū ^{ḍa} .
Tool, <i>s.</i>	கருவி, ஆயுதம்,	ka ^{ru} vi, āy ^u tham.
Top, <i>s.</i>	மேற்பக்கம், மேற்கட் டி மூடி,	mē ^l pa ^{ka} ka ^m , mē ^l ka ^{tti} mū ^{ḍi} .
Torch, <i>s.</i>	தீவெட்டி,	tī ^{ve} tti.
Torrent, <i>s.</i>	நீரோட்டம், நீர்ப்பாய் ச்சல்,	nī ^r o ^{ṭṭ} am, nī ^r pāy- cha ^l .
Toss, <i>v.</i>	எறி, 4, அலை, 8 அசை, 8	eri, a ^{lei} , a ^{sei} .
Total, <i>s.</i>	தொகை,	to ^{he} i.
Totter, <i>v.</i>	தளம்பு, 1, தள்ளாடு, 1	ta ^{la} mbu, ta ^{lḷa} ḍu.
Touch, <i>v.</i>	தொடு, 2	to ^{ḍu} .
Tough, <i>a.</i>	உரமுள்ள,	u ^{ra} mu ^{ḷḷa} .
Toward, <i>adv.</i>	நேராக,	nē ^{rā} ha.
Tower, <i>s.</i>	கோபுரம்,	kō ^{bu} ra ^m .

Trace, s.	வழிக்குறி,	vali kuṟi.
Trace, v.	பின் தொடர், 4	pin toḍar.
Track, s.	தடம், சுவடு, காட்டுப் பாதை,	taḍam, suvaḍu, kāṭṭu pāthei.
Trade, s.	வியாபாரம், தொழில்,	viyābāram, toḷil.
Train, s.	புகைவண்டித் தொடர்,	puḱai vaṇḍi toḍar.
Train, v.	பழக்கு, 1, வசக்கு, 1, படிப்பி, 8	paḷakku, vaṣakku, paḍippi.
Trample, v.	மிதி, 8 [போ, 1	mithi.
Transfer, v.	கொடு, 8, கொண்டு	koḍu, koṇḍu pō.
Translate, v.	திருப்பு, 1	tiruppu.
Trap, s.	பொறி, பத்தையம்,	pori, patteiyam.
Travel, v.	பயணம் போ, 1	payaṇam pō.
Traverse, v.	கடந்து போ, 1	kaḍanthu pō.
Treasure, s.	பொக்கிஷம்,	pokkiṣham.
Treat, v.	நடத்து, 1	naḍattu.
Treat, v.	மருந்து பார, 8	marunthu pār.
Tremble, v.	நடுங்கு, 1	naḍungu.
Trench, s.	வாய்க்கால்,	vāykal.
Trespass, v.	நுழை, 4	nulei.
Trial, s.	விசாரணை, சோதனை,	viṣāraṇai, sōthanei,
Triangle, s.	முக்கோணம்,	mukkōṇam.
Trick, s.	திருக்கு, எத்து,	tirukku, ettu.
Trickle, v.	வடி, 4	vaḍi.
Trifle, s.	சொற்பம், அற்பக்காரியம்,	sorpam, arpa kārī- yam.
Trigger, s.	விசை,	visei.
Trivial, a.	அற்ப,	arpa. [vu.
Trouble, s.	சங்கடம், தொந்தரவு,	sagaḍam, tonthara-
Trough, s.	தொட்டி, பத்தல்,	totti, pattal.
True, a.	மெய்யான, நிசமான,	meyyāna, niṣamāna.
Trumpet, s.	வாங்கா,	vāngā.

Trust, <i>s.</i>	நம்பிக்கை,	nambikkei.
Trust, <i>v.</i>	நம்பு, 1	nambu.
Try, <i>v.</i>	பிரயாசப்படு, 2 சோதி, 8	pirayāsapaḍu, sōthi.
Tube, <i>s.</i>	குழல்,	kulal.
Tuck, <i>v.</i>	படி, 8, சொருகு, 1	paḍi, soruḥu.
Tuft, <i>s.</i>	குடும்பி, கொண்டைக் கற்றை, முட்டி,	kuḍumbi, koṇḍeik- kattei, muḍi.
Tumour, <i>s.</i>	கட்டு, பரு,	kattu, paru.
Tune, <i>s.</i>	இராகம்,	irāham.
Turban, <i>s.</i>	தலைப்பா,	taleipā.
Twice, <i>adv.</i>	இரண்டுதரம், இரண்டு விசை,	iraṇḍu tharam, iraṇḍu visei.
Twilight, <i>s.</i>	சந்தி வெளிச்சம்,	santhi velitcham.
Twin, <i>s.</i>	இரட்டைப் பிள்ளை,	iratṭei pilḷei.
Twist, <i>v.</i>	திரி, 8, முறுக்கு, 1	tiri, murukku.
Twofold, <i>adv.</i>	இரண்டுமடங்காய்,	iraṇḍu maḍangāy.
Type, <i>s.</i>	அச்சு,	atchu.

U.

Udder, <i>s.</i>	பசு மடு,	pasu maḍu.
Ugly, <i>a.</i>	அவலட்சணமான,	avalatṣaṇamāna.
Ulcer, <i>s.</i>	இரணம், பிளவை,	iraṇam, piḷavei.
Unable, <i>a.</i>	கூடாத, இயலாத,	kūḍātha. iyalātha.
Uncleanness, <i>s.</i>	அசுத்தம்,	asuttam.
Uncommon, <i>v.</i>	விசேஷமான, அபூர்வ மான,	visēṣhamāna, apūr- vamāna.
Uncover, <i>v.</i>	எடு, 8	eḍu.
Under, <i>pre.</i>	கீழே,	kīlē.
Undergo, <i>v.</i>	படு, 2	paḍu.
Underground, <i>a.</i>	பூமிக்குக் கீழான,	pūmikka kilāna.
Underhand, <i>a.</i>	அந்தரங்கமுள்ள, கப டமுள்ள,	antharangamuḷḷa, kabaḍamuḷḷa.
Understand, <i>v.</i>	அறி, விளங்கு, தெரி,	aṛi viḷangu, teri.

Undertake, <i>v.</i>	ஏற்படு, ஏற்றுக்கொள், 8	ērpādu, ettukol.
	எடு,	eḍu.
Underwood, <i>s.</i>	சிறு காடு,	siṟu kāḍu.
Undo, <i>v.</i>	அவிழ், 8	avil.
Undress, <i>v.</i>	உடுப்புக் கழற்று, 1	uḍuppu kalattu.
Unequal, <i>a.</i>	வித்தியாசமான,	viṭṭiyāsamāna.
Uneven, <i>a.</i>	சுரமி முரடான,	karāḍu muradāna.
Unfair, <i>a.</i>	அநியாயமான,	aniyāyamāna.
Unfit, <i>a.</i>	ஏலாத, தகாதா,	ēlātha, taḥātha.
Unfold, <i>v.</i>	விரி, 8	viri.
Unfortunate, <i>a.</i>	சித்தி பெறாத,	sittī perātha.
Unfruitful, <i>a.</i>	கனி கொடாத,	kani koḍātha.
Ungrateful, <i>a.</i>	நன்றி கெட்ட,	nandi keṭṭa.
Unhurt, <i>a.</i>	சேதமில்லாத, சேதப் படாத,	sētham illātha, sēthapaḍātha.
Uniform, <i>a.</i>	பேதமில்லாத,	bētham illātha.
Union, <i>s.</i>	ஐக்கியம்,	eikkiyam.
Unite, <i>v. (act.)</i>	பொருத்து, 1, இசை, 8	poruttu, isei.
Unite, <i>v. (neut.)</i>	பொருந்து, 1	porunthu.
Universal, <i>a.</i>	எங்குமுள்ள,	engumulla.
Unjust, <i>a.</i>	அநீதியுள்ள,	anīthiulla.
Unknown, <i>a.</i>	அறியப்படாத,	arīya paḍātha.
Unlawful, <i>a.</i>	சட்டத்துக்கு விரோதமான,	saṭṭattukku virōthamāna.
Unlike, <i>a.</i>	ஒத்திராத, [மான,	ottirātha. [māna.
Unnatural, <i>a.</i>	இயல்புக்கு விரோத	iyalbukku virōtha-
Unpack, <i>v.</i>	திறந்தெடு, 8, அவிழ்த் தெடு, 8	ṭiranthēḍu, avilṭte- du.
Unroll, <i>v.</i>	விரி, 8	viri.
Unsaddle, <i>v.</i>	சேணம் கழற்று, 8	sēnam kalattu.
Unsafe, <i>a.</i>	பத்திரமில்லாத, நம்ப இடமில்லாத	paṭṭiramillātha, nam ba idam illātha.
Unscrew, <i>v.</i>	திருகாணி கழற்று,	ṭirukāṇi kalattu.
Unsold, <i>a.</i>	வில்லாத, விலையாகாத,	villātha, vileiyāhātha

Unusual, <i>a.</i>	வழக்கமில்லாத,	valakkam illātha.
Up, <i>adv.</i>	உயர, மேலே,	uyara, mēlē.
Upon, <i>pre.</i>	மேலே,	mēlē.
Upper, <i>a.</i>	மேலான,	mēlāna.
Upside, <i>s.</i>	மேற் பக்கம்,	mēl pakkam.
Upside down, <i>adv.</i>	கீழ்து மேலதாக,	kilathu mēlathāḥa.
Upward, <i>adv.</i>	உயர, மேலே,	uyara, mēlē.
Urge, <i>v.</i>	ஏவு, 1	ēvu.
Usage, <i>s.</i>	வழக்கம்,	valakkam.
Use, <i>v.</i>	வழங்கு, 1, கையாடு, 1	vaḷangu, keiyādu.
Useful, <i>a.</i>	பிரயோசனமுள்ள,	pirayōsanamuḷḷa.
Utmost, <i>a.</i>	கடைசியான, அதிக,	kaḍeisiyāna, athiḥa.
Utmost, <i>s.</i>	இயன்றமட்டும்,	iyanda maṭṭum.
Utter, <i>v.</i>	சொல், 1	sol.
Utterly, <i>adv.</i>	முற்றிலும்,	muttilum.

V.

Vacancy, <i>s.</i>	இடைவெளி, காலி,	iḍeivelī, kāli.
Vaccinate, <i>v.</i>	வைசூரி குத்து, 1	veisūri kuttu.
Vagabond, <i>s.</i>	போக்கிரி,	pōkkiri.
Vain, <i>a.</i>	வீணான,	vīṇāna.
Value, <i>s.</i>	விலை, கிரயம்,	vilei, kirayam.
Vanish, <i>v.</i>	மறை, 4	maṛei.
Vapour, <i>s.</i>	காணல்,	kānal.
Vast, <i>a.</i>	அதிகப் பெரிய,	athiḥa periya.
Vehicle, <i>s.</i>	வாகனம்,	vāḥanam.
Veil, <i>s.</i>	மூக்காடு,	mukkāḍu.
Venom, <i>s.</i>	விஷம்,	visham.
Verdure, <i>s.</i>	பசுமை, பசும்புல்,	pasumei, pasum pul.
Verse, <i>s.</i>	வாக்கியம், கவி,	vākkiyam, kavi.
Vertebra, <i>s.</i>	முதுகெலும்பு,	muthuḥelumbu.
Very, <i>adv.</i>	மிகவும், மெத்த,	miḥavum, metta.
Vessel, <i>s.</i>	பாத்திரம், கப்பல்,	pāttiram, kappal.
Vex, <i>v.</i>	விசனப்படுத்து,	visanapaḍuttu.

Vice, <i>s.</i>	பொல்லாங்கு, தன் மார்க்கம்,	pollāngu, tunmārk- kam.
Vice, <i>s.</i>	பிடித்திராவி,	pidittirāvi.
View, <i>s.</i>	தோற்றம், காட்சி,	tōttam, kāṭchi.
Vile, <i>a.</i>	பொல்லாத,	pollātha. [mei.
Violence, <i>s.</i>	பலவந்தம், கொடுமை,	balavantham, koḍu-
Virtue, <i>s.</i>	சற்குணம்,	sarkuṇam.
Visit, <i>v.</i>	சந்தி, 8	santhi. [na.
Vivid, <i>a.</i>	அதிகப் பிரகாசமான,	athiha, pirahāsamā-
Voice, <i>s.</i>	சத்தம், குரல்,	sattam, kural.
Vow, <i>s.</i>	பொருத்தனை, நேத்தி,	poruttanei, nētti.

W.

Wade, <i>v.</i>	தண்ணீருக்குள் நட, 9	taṇṇīrukkul naḍa.
Wages, <i>s.</i>	கூலி, சம்பளம்,	kūli, sambalam.
Wait, <i>v.</i>	காத்திரு, 9	kāttiru.
Wake, <i>v. (neut.)</i>	எழும்பு, 1	elumbu.
Wake, <i>v. (act.)</i>	எழுப்பு, 1	eluppu.
Walk, <i>v.</i>	நட, 9	naḍa.
Want, <i>v.</i>	தேவையாயிரு, 9, வே ண்டும், (def.)	tēveiyāy iru, vēṇ- ḍum.
War, <i>s.</i>	சண்டை, யுத்தம்,	sandei, yuttam.
Warm, <i>a.</i>	அனலுள்ள,	analulla:
Warm, <i>v.</i>	காய்ச்சு, 1	kāytechu.
Wash, <i>v.</i>	கழுவு, 1	kaluvu.
Wasp, <i>s.</i>	குளவி,	kuḷavi.
Waste, <i>v.</i>	வீணாயச் செலவழி, 8	viṇāy chelavali.
Watch, <i>s.</i>	கடியாரம்,	kaḍiyāram.
Watch, <i>v.</i>	காவல்கா, 8	kāval kā.
Water, <i>s.</i>	தண்ணீர், ஜலம்,	taṇṇīr, jalam.
Water, <i>v.</i>	நீர்ப்பாய்ச்சு, 1	nīr pāytechu.
Wave, <i>s.</i>	அலை,	alei.
Wax, <i>s.</i>	மெழுகு,	meluhu.

Weak, <i>α</i> .	பெலவீன, பெலவீன மான,	belavīna, belavīna- māna.
Wealth, <i>s</i> .	ஆஸ்தி,	āsti.
Wear, <i>v</i> .	போடு, 2, தேய், 4	pōdu, tēy,
Weave, <i>v</i> .	நெய், 5	ney.
Wedge, <i>s</i> .	ஆப்பு,	āppu.
Weep, <i>v</i> .	கண்ணீர்விடு, 2, அழு, 8	kannīr vidu, alu.
Weigh, <i>v</i> .	நிது, 8	nīru.
Weight, <i>s</i> .	நிறை, பாரம்,	nīrei, bāram.
Welcome, <i>v</i> .	ஏற்றுக்கொள், 2	ēttu kol.
Well, <i>adv</i> .	நன்றாய்,	nandāy.
Wellnigh, <i>adv</i> .	கொஞ்சங் குறைய,	konjam kureiya.
Wet, <i>α</i> .	ஈரமான, நனைந்த,	īramāna, naneintha.
What, <i>pro</i> .	என்ன, எதுவோ,	enna, ethuvō.
When, <i>adv</i> .	எப்போது,	eppōthu.
Whence, <i>adv</i> .	எங்கிருந்து,	engirunthu.
Whenever, <i>adv</i> .	எப்பொழுதானாலும்,	eppoluthānālum.
Where, <i>adv</i> .	எங்கே, எவ்விடத்தில்,	engē, evvidattil.
Whereas, <i>adv</i> .	படியால்,	paḍiyāl.
Whereby, <i>adv</i> .	எதினால், அதினால்,	ethināl, athināl.
Wherefore, <i>con</i> .	ஆகையால், ஆதலால்,	āhēiāl, āthalāl.
Wherefore, <i>adv</i> .	என்னத்துக்காக,	ennattukkāha.
Wherever, <i>adv</i> .	எங்கேயாகிலும்,	engēyāhilum.
Which, <i>pro</i> .	எது, எவன், எவள்,	ethu, even, evaḷ.
While, <i>adv</i> .	பொழுது,	poluthu.
Whirl, <i>v</i> .	சுழலு, 6, சுற்று, 1	suḷalu, suttu.
Whisper, <i>v</i> .	காதுக்குள் சொல்லு, 1	kāthukkuḷ sollu.
White, <i>α</i> .	வெள்ளை, வெள்ளையான,	veḷḷei, veḷḷeiyāna.
Who, <i>pro</i> .	யார், ஆர்,	yār, ār.
Whoever, <i>pro</i> .	யாரானாலும்,	yārānālum.
Whole, <i>α</i> .	எல்லாம், முழு,	ellām, muḷu.
Wholly, <i>adv</i> .	முழுதுமாய், முற்றி லும்,	muluthumāy, mutti- lūm.
Wicked, <i>α</i> .	பொல்லாத,	pollātha.

Wide, <i>a.</i>	அகலமான, விசாலமான, [ன, māna. [na.	ahalamāna, visāla-
Wild, <i>a.</i>	காட்டு, துஷ்ட, காடா	kāttu, tushḍa, kāḍā-
Will, <i>s.</i>	சித்தம்,	sittam.
Wine, <i>s.</i>	திராட்சரசம்,	tirāṭcha rasam.
Wing, <i>s.</i>	சிறகு,	sirahu.
Winnow, <i>v.</i>	புடை, 8	puḍei.
Wipe, <i>v.</i>	துடை, 8	tudei.
Wire, <i>s.</i>	கம்பி,	kambi.
Wish, <i>v.</i>	விரும்பு, 1	virumbu.
With, <i>pre.</i>	ஆல், கொண்டு, கூட, உடன், ஒடு,	āl, koṇḍu, kūḍa, uḍan, oḍu.
Within, <i>pre.</i>	உள்ளே,	uḷlē.
Without, <i>pre.</i>	அல்லாமல்,	allāmal.
Witness, <i>s.</i>	சாட்சி,	sāṭchi.
Witness, <i>v.</i>	சாட்சி சொல்லு, 1	sāṭchi sollu.
Witness, <i>v.</i>	பார், 8	pār.
Word, <i>s.</i>	வார்த்தை,	vārtṭei.
Work, <i>s.</i>	வேலை,	vēlei.
Work, <i>v.</i>	வேலை செய், 5	vēlei sey.
Worm, <i>s.</i>	புழு,	pulu.
Worship, <i>v.</i>	தொழு, 5	tolu.
Worthy, <i>a.</i>	பாத்திரமான,	pāṭṭiramāna.
Wrap, <i>v.</i>	சுற்று, 1, உடுத்தி, 1 போர், 8	suttu, uḍuttu, pōr.
Wring, <i>v.</i>	முறுக்கு, 1, திருகு, 1	muṇukku, tiruhu.
Write, <i>v.</i>	எழுது, 1	eluthu.
Wrong, <i>a.</i>	தப்பிதமான, கெட்ட,	ṭappithamāna, keṭṭa.

Y.

Yard, <i>s.</i>	முற்றம்,	muttam.
Yawn, <i>v.</i>	கொட்டாவி யிடு, 2	kottāvi iḍu.
Yellow, <i>s.</i>	மஞ்சள்,	manjaḷ.
Yet, <i>adv.</i>	இன்னம்,	innam.

Yet, <i>con.</i>	ஆனாலும்,	ānālum.
Yield, <i>v.</i>	கொடு, 8, இணங்கு, 1	koḍu, iṇangu.
Yon, <i>α.</i>	அங்குற்ற,	angutta.
Yonder, <i>adv.</i>	அவ்விடத்தில்,	avviḍattil.
You, <i>pro.</i>	நீ, நீங்கள்,	nī, nīṅgaḷ.
Young, <i>s.</i>	குட்டி, குஞ்சு, கன்று,	kutti, kunju, kandu.
Young, <i>α.</i>	இளைய,	iḷeiya.

Z.

Zeal, <i>s.</i>	வயிராக்கியம்,	vayirākkiyam.
Zigzag, <i>α.</i>	கோணல், கோணலான,	kōṇal, kōṇalāna.
Zinc, <i>s.</i>	சுத்த நாகம்,	tutta nāham.



COOLIES.

ENGAGEMENT OF COOLIES.

- What is your name? உன் பேர் என்ன? un pēr enna?
- What is your country? உன் ஓமை என்ன? un simeī enna?
- Have you come direct from கோராய் வந்தாயா? simeiyil irunthu nēray vanthāyā?
- the coast?
- How long have you been on வழியிலே எத்தனை நாள் சென்றது? valiyilē eṭṭaneī nāl sendathu?
- the way?
- Where were you last employ- கடைசியாய் எங்கே வேலை செய்தாய்? kaḍeisīyāy engē vēlei seythāy?
- ed?
- How many coolies have you? உனக்கு எத்தனை ஆள் உண்டு? unakku eṭṭaneī āl unḍu?
- How many of them are women அவர்களில் பெண்களும், பிள்ளைகளும், பிள்ளை, பிள்ளை, and children? (பெண் பிள்ளைகளும், குட்டிகளும்) (peṇ pilleiḥalum, kuṭṭiḥalum) eṭṭaneī?

- How many are new hands? எத்தனை பேர் புது ஆள்? ettanei pēr puthu āl ?
 How many are old hands? எத்தனை பேர் பழைய ஆள்? ettanei pēr palaya āl ?
 How long have they been எவ்வளவு காலமாய் உன்னோடு இருக்க evvalavu kalamāy unnōḍu irukki-
 with you? கிறார்கள்? rārhaḷ ?
 Are they good workers? அவர்கள் நல்ல வேலைக்காரரா? avarhaḷ nalla vēleikkārārā ?
 Are any of them sick? அவர்களில் யாருக்காவது வியாதி உண் avarhaḷil yārukkāvathu viyāthi
 [here? டா? undā ?
 Why did they not all come ஏன் இங்கே எல்லாரும் வரவில்லை? en ingē ellārum varavillei ?
 "They look tired and hungry? அவர்கள் இளைப்பும் பசியுமாய் இருக்க avarhaḷ ileippum pasiyumāy iruk-
 கிறதா? தோன்றுகிறதா, kiṭhāḥa tōṇḍugirathu.
 Could you not bring more? அதிக ஆள் கொண்டுவரக் கூடாமல்பு அhiha āl koṇḍuvara kūḍamal
 போயிற்று? pōyittā ?
 Has there been much sickness சீமைமயிலே நோய் அதிகமா? (சீமை சிமையிலே ந்யō athihamā ? (simeī
 on the coast? சவுக்கியாயினமாய் இருந்ததோ? savukkiya īnamāy iruuthathō ?)
 Has there been a good harvest சீமைமயிலே எல்ல விறைவா? (சீமை சிமையிலே nalla vileivā ? (simeī
 there? செழிப்பா? selippā ?)
 Then the people have enough அப்படியானால் சாப்பாட்டுக்கு குறை appaḍiyānāl sāppāṭṭukku kureivillei.
 to eat? வில்லை,
 I want more coolies, இன்னம் எனக்கு ஆள் வேணும், innam enakku āl vēnum.
 Was there any sickness on the வழியிலே வியாதி உண்டா? valiylē viyāthi undā ?
 way?

Were any of your men sick? உங்களில் யாரும் சவுக்கியபீனமாய் ungalil yārum savukkiya inamāy இருந்தீர்களா?

Have you crimped any of உன் ஆள்களில் நீமற்ற இடத்திலிருந்து un ākalil nī matta idattil irunthu your people? கடத்திக்கொண்டு வந்தவர்கள் உன் kaṭatti koṇḍu vanthavarha! டா?

Is it true? [டாம், nīsam tānā?

I don't want crimping, கடத்தி கொண்டு வந்த ஆள் வேண் kaṭatti koṇḍu vantha āl vēṇḍām. Send the people to the lines, சனங்களை லயனுக்குப்போகச்சொல்லு, sanangalai layanukku pōḥa chollu. Come to the office. [ceive? ஆபீசுக்கு வா, āpīsukku vā.

What advance did you re- அட்டுவாள்சாக எவ்வளவுவாங்கியும்? aṭṭuvānsāḥa evvalavu vāngināy? Settle your account. உன் கணக்கை தீர்த்துப்போடு, un kaṇakkei tīrttu pōḍu. Who are you? நீ யார்?

What do you want? உனக்கு என்ன வேண்டும், unakku enna vēṇḍum?

Where did you come from? நீ எங்கேவிரந்து வந்தாய்? nī engē irunthu vanthāy?

Did you bolt? நீ சொல்லாமல் வந்தாயா? nī sollāmal vanthāyā?

Can you work well? நன்றாய் வேலை செய்வாயா? [mā?

Can you do all sorts of work? சகல வேலைகளையும் செய்யக்கூடுமா? [mā?

If you work for me, you must என்னிடத்தில் வேலைசெய்வாயானால், நீ ennidattil vēlei seyvāyānāl, nī be diligent, orderly, and சுறுசுறுப்பாயும், ஒழுங்காயும், கீழ்ப் surusuruppāyum, olungāyum, kī- obedient, படிதலாயும் இருக்கவேண்டும், paḍithalāyum irukka vēṇḍum.

Cangany, give this man a line, கண்காணி இவனுக்கு ஒரு லயன் கொடு, kaṇkāṇi ivanukku oru layan koḍu. Go into the upper lines, மேல் லயனில் போ, mēl layanil pō.

MORNING MUSTER, காலைப் பொட்டு, Kaleiperattu.

Muster at six o'clock,
 Call the coolies,
 Ring the bell,
 Blow the horn.
 Blow the chank,
 Beat the tomtom,
 Stand in order,
 Be silent,
 Who is that talking?
 Who is that laughing?
 Did I not tell you to be silent?

ஆறு மணிக்கு பொட்டு வை,
 ஆள்களை கூப்பிடு,
 மணியடி,
 கொம்பு ஊது, (விகில் ஊது,
 சங்கு ஊது,
 கொட்டு அடி,
 ஒழுங்காய் நில்லுங்கள்,
 பேசாதிருங்கள்,
 பேசுகிறது ஆர்?
 சிரிக்கிறது ஆர்?
 யா?

nān pēsāmalirukka chollavilleiyā?

No one must speak,

ஒருவனும் பேசக்கூடாது,

Cangany, tell those women to stand in order,

கண்காணி அந்தப் பெண்பிள்ளைகளை வரிசையாய் நிற்கச்சொல்லு,

oruvanum pēsa kūdathu.

You stand in line,

நீ வரிசையில் நில்லு,

Separate men, women, and children,

ஆண்பிள்ளைகளையும், பெண்பிள்ளைகளையும், பிள்ளைகளையும் வெவ்வேறாய் பிரி,

nī variseiyil nillu.

ānpilleihaleiyum, penpilleihaleiyum, pilleihaleiyum vevvērāy piri.

Men, women, and children, stand apart.

ஆண்பிள்ளைகள், பெண்பிள்ளைகள், பிள்ளைகள், வெவ்வேறாக நில்லுங்கள், வெவ்வேறாக நில்லு.

ānpilleihāl, penpilleihāl, pilleihāl,

vevvērāhā nillungal.

- Stand closer together,
Stand apart,
Stand two and two,
Do you come in front,
You go behind,
You go there,
You come here,
Be quick,
Stand in a square,
Stand in a curve,
Stand in a line,
Where is the Conductor?
Cangany, are all your people
here?
- நெருங்கி நில்லுங்கள்,
அண்டாமல் நில்லுங்கள்,
இரண்டு இரண்டு போய் நில்லுங்கள்,
நீ முன்னுக்கு வா,
நீ பின்னே போ,
நீ அங்கே போ,
நீ இங்கே வா,
சீக்கிரம் வா,
சதுரமாய் நில்லுங்கள்,
வளைவாய் நில்லுங்கள்,
வரிசையாய் நில்லுங்கள்,
[ங்கே?] வரிசையாய் நில்லுங்கள்.
கண்டக்ட்டர் எங்கே? (கண்டக்ட்டர் எங்கே?)
கங்காணி, உன் ஜீன் எல்லாம் ஆசரா? கங்காணி, un aḷ ellām āsarā?
- Why have they not come?
Where is Karuppen?
What is amiss with him?
Is he very ill?
Why did he not send
medicine?
Why did not some one come
for medicine?
- அவர்கள் ஏன் வரவில்லை?
கருப்பன் எங்கே?
அவனுக்கு என்ன வியாதி?
அவனுக்கு அதிக வருத்தமா?
மருந்துக்கு ஏன் ஜீன் அனுப்பவில்லை?
மருந்துக்கு ஏன் வரவில்லை?
- Why did not some one come
for medicine?
- நெருங்கி நில்லுங்கள்,
அண்டாமல் நில்லுங்கள்,
இரண்டு இரண்டு போய் நில்லுங்கள்,
நீ முன்னுக்கு வா,
நீ பின்னே போ,
நீ அங்கே போ,
நீ இங்கே வா,
சீக்கிரம் வா,
சதுரமாய் நில்லுங்கள்,
வளைவாய் நில்லுங்கள்,
வரிசையாய் நில்லுங்கள்,
[ங்கே?] வரிசையாய் நில்லுங்கள்.
கண்டக்ட்டர் எங்கே? (கண்டக்ட்டர் எங்கே?)
கங்காணி, un aḷ ellām āsarā?
- அவர்கள் ஏன் வரவில்லை?
கருப்பன் எங்கே?
அவனுக்கு என்ன வியாதி?
அவனுக்கு அதிக வருத்தமா?
மருந்துக்கு ஏன் ஜீன் அனுப்பவில்லை?
மருந்துக்கு ஏன் வரவில்லை?

Let some one come to the பங்களாவக்கு ஆரவது வாட்டும் நா
bungalow, and I will give ன் மருந்து கொடுப்பேன்,
him medicine, ன் marunthu koḍuppen.

Where is Canganany——? இன்ன கண்காணி எங்கே? inna kangāṇi engē?

If the Canganany does not come கண்காணி வேலைக்கு வரவிட்டாற் kangāṇi vēleikku varāviṭṭāl pathil ālei
to work, he must send a பதில் ஆனை அனுப்ப வேண்டும், anuppa vēṇḍum.
substitute.

If he does not come to muster அவன் வாராவிட்டால் அவன் ஆள்களை avan varāviṭṭāl avan āḷḷai laya-
I will send his gang to the லயனுக்கு அனுப்பி விடுவேன், nukku anuppi viḍuvēn.
lines, [you?]

O, you have come now, have ஓகோ நீ இப்போதா வந்திருக்கிறாய்? oḥō nī ippōthā vanthirukkiṛāy.
Why did you not come be- முன்னே ஏன் வரவில்லை? munnē ēn varavillei?
fore?

Lazy fellow, சோம்பேறி, (sōmāri).

Conductor, call the names? கண்டக்ட்டர், பேர் கூப்பிடு, kaṇḍaktṭar, pēr kūppidu.
Tell off twenty men to prune, கபாத்துக்கு இருபது ஆள் பிரித்தெடு, kapāṭṭukku irupathu āḷ pirittēḍu.
Let fifty go and weed, ஐம்பது ஆள்களை வெட்டப்போகட்டும், eimbathu āḷḷai vēṭṭa pōḷṭṭum.
Send thirty women to carry முப்பது பெண்பிள்ளைகளை உரம் எடுக்க மூப்பது penpilleiḷḷai uram
manure, எடுக்கா anuppu.

Fifteen men must hole, பதினைந்து பேர் குழி வெட்ட வேணும், pathineinthu pēr kuli vēṭṭa vēṇum.
I want a man to go to Kandy கண்டிக்குப் போய் சமை கொண்டு kaṇḍikku pōy sumei koṇḍu vara
for a load, வா ஒரு ஆள் வேண்டும், oru āḷ vēṇḍum.

- I want a man to carry beef,
மாட்டிழைச்செிக் கொண்டு வர ஒரு ஆள்
வேண்டும், mātṭiratchi koṇḍuvara oru āḷ vēṇ-
dum.
- One man must come to the
ஒருவன் பங்களாவுக்கு வர வேண்டும், oruvan baṅgalāvukku vara vēṇ-
dum.
- How many men do you want
காடு வெட்ட எத்தனை ஆள் தேவை, kāḍu vēṭṭa eṭṭaneī āḷ தேவை.
to cut the jungle?
- Six men are wanted for road
சாலைக்கு ஆறு ஆள் வேண்டுமே, six men are wanted for road
road rōḍu vēleikku āru āḷ vēṇḍum.
work,
- Send three men to help the
உதவி செய்ய மூன்று மூன்று
carpenters, [bridge, பேரை அனுப்பு, pērai anuppu. [ēdu.
Tell off six men to build the
பாலம் கட்டுகிறதற்கு ஆறு பேரை எடு, pālam kaṭṭuḥiratharku āru pērai
Pick out twelve men to supply,
படுகன்று வைக்கும்படி பன்னிரண்டு பாடு கண்டு வைக்கும்படி
பேரை தெரிந்துகொள், paḍu kandu veikkum paḍi panni-
raṇḍu pērai tērinthukol.
- Let the pruners and weeders
காட்டுக்காரரும் களைவெட்டுக்காரரும் kabāṭṭukkārarum kalai vēṭṭukka-
stand apart,
அலாதாய் நிற்கட்டும், arum alāthāy nirkāṭṭum.
- Give them tools,
ஆயுதம் கொடு, āyutham koḍu.
- I want two boys to carry
கவாத்து ஆளுக்கு திட்டுக்கல் வைத்து kavāṭṭu āḷukku tītṭukal vēṭṭu-
sharpening stones for the
கொண்டு போக இரண்டு பொடிய koṇḍu pōḥa iraṇḍu poḍiyangal
pruners,
ன்கள் வேண்டும், vēṇḍum.
- Give the women baskets,
பெண்பிள்ளைகளுக்கு கூடை கொடு, peṇṇipīḷṇaḷukku kūḍei koḍu.
- No man can go to his lines
பிராட்டு முடிந்தபிறகு ஒருவரும் எய்த் pirāṭṭu muḍintha pīrahū oruvarum
after muster,
துக்கு போகக் கூடாது, layaṭṭukku pōḥa kūḍāthu.

Let them go.

Don't loiter,

Move on,

Conductor, keep the people to their work,

Remember what I told you,

You come to the bungalow,

Bring all the sick to the bungalow,

போகட்டும்,

சுணங்காதேயுங்கள்,

நடந்துபோங்கள்,

கண்டக்டர், சனங்கள் சுறுசுறுப்பாய் காந்தக்தார், சனங்கள்

வேலை செய்யப் பார்த்துக்கொள்,

நன் சொன்னதை நினைவு கூறு,

நீபங்களாவுக்கு வா

வருக

வருக

வருக

வருக

வருக

வருக

வருக

வருக

வருக

வருக

வருக

வருக

வருக

வருக

EVENING MUSTER, மாலிப் பெரட்டு, மாலை பெரட்டு.

What o'clock is it?

Call in the coolies,

Muster them on the barbacue,

Muster them near the bunga-

low,

It is raining, come into the மழை பெய்கிறது, இன்றேருக்குள்

Do not make a noise,

சத்தம் போடாதிருங்கள், (இரைய வேண்டாம்.)

Put (take) down their names, பேர் போடு,

Give them half pay, அரைப்பேர் போடு,

You have not done your நீங்கள் வேலை நன்றாய்ச் செய்யவில்லை, நீங்கள் வேலை நன்றாய் செய்யவில்லை.

எத்தனை மணி இருக்கும்?

கூலிக்காரரைக் கூப்பிடு,

கனத்திலே பெரட்டு வை,

பங்களா கிட்ட பெரட்டு வை,

[வாருங்கள்,

It is raining,

come into the

மழை பெய்கிறது,

இன்றேருக்குள்

சத்தம் போடாதிருங்கள்,

(இரைய வேண்டாம்.)

பேர் போடு,

அரைப்பேர் போடு,

நீங்கள் வேலை நன்றாய்ச் செய்யவில்லை,

நீங்கள் வேலை நன்றாய் செய்யவில்லை.

pōhatum.

sunangāthēyungal.

naḍanthu pōngal.

kaṇḍaktār, sanangal surusurup-

pāy vēlei seyya parṭukol.

nān sonnathēi nineivu kūru.

nī bangaḷavukku vā.

viyāthikkārar ellāreiyum bangaḷā-

vukku kūṭṭikonḍu vā.

perattu.

ettane manī irukkum?

kūlikkārareī kūppidu.

kaḷattilē perattu vei.

bangalā kitta perattu vei.

[rungal.

malei peykirathu, iṣṭōrukku! vā-

sattam pōḍāthirungal, (ireiya vēn-

dām.)

pēr pōḍu.

areī pēr pōḍu.

You may go,
Go quietly,

போகலாம் (போங்கள்),
அமைதலாயப் போங்கள்,

pōhalam (pōngal.)
ameithalay pōngal.

GIVING OUT MEDICINE, மருந்து கொடுக்கிறது, Marunthu kodukkirathu.

What is amiss with you? உனக்கென்ன வியாதி?
How long have you been வியாதிப்பட்டி எத்தனை நாளாயிற்று? viyāthippattu eṭṭaneī nāl āyittu? sick?

unakkenna viyāthi?

Have you any pain?

உனக்கு வலியுண்டா?

unakku vali undā?

Where?

எங்கே?

Is it an acute pain?

kuttuhirathā?

Is the place painful where it அழுக்குகிற இடத்தில் வலிக்கிறதா?
is pressed?

amukkuhiraidattil valikkirathā?

Do you feel it always?

எப்போதும் வலி இருக்கிறதா?

eppōthum vali irukkirathā?

When does it begin?

எப்போது துவக்கும்?

eppōthu tuvakkum.

When does it stop? [mach? எப்போது நின்று போம்?

eppōthu nundu pōm.

Have you pain in your sto- இரைக்குடலில் நோவுண்டா?

irei kuḍalil nōvuṇḍā?

Have you pain round your தொப்புளைச் சுற்றி வலி இருக்கிறதா?

toppulei chutti vali irukkirathā.

navel? [lower bowels?

Is there any pain in the அடிவயிற்றில் நோவுண்டா?

aḍivayittil nōvuṇḍā?

Perhaps you do not cook ஒரு வேளை நீ சரியாய்த் தீனி ஆக்குகிற

oru vēlei nī sarayāy tīni akku-

your food properly,

தில்லை.

Have you headache?

talei nōhirathā?

- Where is it most painful? எங்கே அதிக வலி இருக்கிறது?
 Have you pain in your joints? மொழிகளில் வலியுண்டா?
 Perhaps you have been sitting in wet clothes? ஒரு வேளை நீ ஈரவேட்டியை கட்டி இருக்கிறாயா?
 What have you been eating? என்ன சாப்பிட்டாய்?
 Does your food digest well? சோறு (தினி சாப்பிடுகிறது,) சேணமா சேரு (தினி, சாப்பிடுகிறது,) சிரா-
 கிறது?
 Have you regular motions? மலம் முறையாய்ப் போகிறதா?
 Have you diarrhoea? வயறு போகிறதா?
 What kind of motions have you? என்னமாதிரியாய்ப் போகிறது?
 you? [stools]
 What is the colour of your motions? மலம் என்ன நிறமாயிருக்கிறது?
 Do they not form? அது கெட்டியாகிறதில்லையா?
 Are they not firm? அது கட்டியாய் இருக்கிறதில்லையா?
 Is any blood mixed with them? அதில் இரத்தம் கலந்திருக்கிறதா?
 Is there any slime in them? அதில் சீதம் (சிலம்) கலந்திருக்கிறதா? athil sitham (silam) kalanthiruk-
 kirathā?
 How do you feel after going to stool? எவ்வாறு போன பிறகு உனக்கு உணர்வு வாயிற்று? unakkeuna-
 na
 Let me feel your pulse? நாடியைப் பார்க்கட்டும், nāḍiyei pārkkattum.
 Put your tongue out. நாக்கை நீட்டு, nākkei nittu.

- Have you a bitter or sour *காலையில் வாங்கச்சக்குமா, அல்லது புளி காலையில வாய் kasakkumā, allathu*
taste in the morning? *க்குமா?* pulikkumā?
- When did your fever come on? *உனக்குக் காய்ச்சல் எப்போ வந்தது? unaku kāytehal eppō vanthathu?*
- Is it continuous fever? *அது விடாக்காய்ச்சலா? athu viḍa kāytehala?*
- Is it remittent fever? *அது முறைக் காய்ச்சலா? athu murei kāytehalā?*
- Is it intermittent fever? *குளிருங் காய்ச்சலும் வருமா? kulirum kāytehalum varumā?*
- Open your mouth, [dicine?] *வாயைத் திற, vāvei tira.*
- Are you taking Tamil medicine? *நீ தமிழ் மருந்து சாப்பிட்டாயா? nī tamil marunthu sāppittāyā?*
- Take this oil. [ing. இந்த எண்ணெயைக் குடி, intha enṇeiyēi kuḍi?
- Come again to-morrow morning. *நாளைக் காலமே வா, nālei kalamē vā.*
- How often did the oil act? *எண்ணை சாப்பிட்ட பிறகு எத்தனை தர எண்ணை சாப்பிட்டாய்? ram pēthi pōyittu?*
- Do not sit on the damp ground, *மேயில் உட்காந்திராதே, irattil uḍkāntirāthē.*
- Do not sit in a draught, *காற்றில் உட்காந்திருக்கக் கூடாது, kāttil uḍkāntirukka kūḍāthu.*
- Keep out of the sun. *வெயிலில் நில்லாதே (படுக்காதே,) veyilil nīllāthē (paḍukkāthē.)*
- Drink a little warm water, *வெண்ணீர் கொஞ்சங் குடி, vennir konjam kuḍi.*
- Walk about, *கொஞ்சம் நடமாடு (உலாவிக்கொள்,) konjam naḍamaḍu (ulavikoḷ.)*
- Lie down, *[ket, படுத்திரு (படுத்துக்கொள்,) paḍuttiru (paḍuttukkoḷ.)*
- Wrap yourself up in a blanket. *கம்பினியைச் சுற்றிப் போட்டுக்கொள், kambiliyēi chutti pōttukol.*
- Keep yourself warm, *தேகம் குவிர்த்து போகாதபடிக்கு பார், tēham kulirunthu pōhātha paḍikku*
த்துக்கொள், pārthukol.
- Pour cold water on your head, *தலை மேல் குவிர்த்த தண்ணீர் விடு, talei mēl kulirunthu tappir viḍu.*

- Hold your hands in cold water, கைகளை குளிர்ந்த தண்ணீரில் வை, water, கெிஹை குளிர்தா தண்ணீர் வை.
- Put your feet in warm water, உன் கால்களுக்கு தண்ணீரில் முக்கு, un kālei sūdu taṇṇīril mukku,
- Do not eat anything sour, புளிப்பான தோன்றும் சாப்பிடக் கூடாது, pulippānathondum sāppida kūḍa-
thu.
- You may drink cold water, பச்சைத் தண்ணீர் குடிக்கலாம், patchei taṇṇīr kuḍikkalām.
- You must not eat curry, கறி சாப்பிடக் கூடாது, kari sāppida kūḍāthu.
- Drink conju water, கஞ்சி குடி, kanji kuḍi.
- You may eat salt, நீ உப்புக்கூட்டலாம், nī uppu kūṭṭalām.
- You must not eat anything, சீரணமாகாத தோன்றையும் சாப்பிடக் சீரணம் āhāthathondeiyum sap-
indigestible, கூடாது, pida kūḍāthu.
- Take this, and drink it in a little water, இதை வாங்கிக்கொண்டு போய் கொஞ் இதே வங்கிண்டு ப்ய konjam
சும்தண்ணீரில்போட்டுக்கலக்கிக்குடி, taṇṇīril pōṭṭu kalakki kuḍi.
- Bring the bottle back, போத்தலைத் திரும்பக் கொண்டுவா, pōṭṭalai tirumpa koṇḍuvā.
- Does the woman often have fainting fits? அவளுக்கு அடிக்கடி வலிப்பு வருமா? avalukku aḍikkaḍi valippu varumā?
- Take this and give it immediately, இதைக் கொண்டுபோய் உடனே இதே கொண்டு ப்ய uḍanē koḍu.
[தேய், கொடு]
- Rub on this embrocation well, இந்த தயிலத்தை மேலே போட்டுத் intha tayilatṭe mēlē pōṭṭu tēy.
- Put on a mustard plaster, கடுகு பிளாஸ்திரியை மேலே போடு, kaḍuhu pilāstiriyei mēlē pōḍu.
- Let it remain on twenty minutes, இருபது நிமிஷத்துக்கு, எடாமலிருக்க இருபது நிமிஷத்துக்கு eḍamal
irukkattum.

Do not take it off before it காந்துகிறதென்று முந்தியே எடுத்து
smarts, போடக் கூடாது.

You must divide this medi- இந்த மருந்தை மூன்று பங்காய் பிரி
cine into three portions, த்து ஒன்றைக் காலையிலும், ஒன்றை
and take one in the morn- மதியத்திலும், ஒன்றை இராத்திரியி-
ing, one at midday, and லுஞ் சாப்பிடு,
one at night,

You must not bathe.

குளிக்க வேண்டாம்,

You may bathe to-morrow,

நாளேக்குக் குளிக்கலாம்,

You will soon be well,

உனக்குச் சீக்கிரம் சுகமாகும்,

This is good medicine,

இது நல்ல மருந்து,

kulikka vēṇḍām.

nāleikku kuḷikkalām.

unakku sikkiram suhamāham.

ithu nalla marunthu.

GIVING OUT RICE, அரிசி போடுதல், Arisi pōḍuthal.

Don't rush,

ஓடாதேயுங்கள்,

Don't come all together,

குழுக்காய் வர வேண்டாம்,

Wait your turn,

அவனவன் முறைக்குக் காத்திருங்கள், avan avan mureikku kāṭṭirungal.

Such and such have rice,

இன்னார் இன்னாருக்கெல்லாம் அரிசி innār innārukkeḷlām arisi pōḍa

போட வேண்டும்,

Give such a one so much rice, இன்னாருக்கு இவ்வளவு அரிசி கொடு, innānukku iṅṅaḷavu arisi koḍu.

You did not work five days நீ ஐந்து நாள் வேலை செய்யாததினால், nī einthu nāl vēlei seyyāthathināl.

and therefore you are not உனக்கரிசி கிடைக்க நியாய மில்லை, unakkarisi kiḍeikka niyāyam

entitled to any allowance,

illei.

Why did you not come to நீ ஏன் பங்களாவுக்கு வந்து சொல்ல நி் en bangalāvukku vanthu solla the bungalow and report வில்லை? சொன்னால் விபாதிக்கார vilai? sonnāl viyāthikkāruk- that you were sick? you ருக்குக் கிடைக்கிற வீதங் கிடைக் ku kideikkira vītham kideik- would then have received குமே, kumē. sick allowance,

Has the Store-keeper given இல்ரோர் சண்காணி அரிசிகுறைவாப்பிஸ்தர் kangani arisi kureivāy pōṭṭā- out the rice short? நா? nā?

Do the canganies take a hand- கண்காணிமார் ஒவ்வொரு ஆனிடத்திலு kangānimār ovvoru āṇidattilum oru ful of rice from each cooly? ம் ஒரு பிடி அரிசி எடுப்பார்களா? piḍi arisi eḍupparhālā?

You have no right to sell நான் நஷ்டத்துக்கு அரிசி வாங்கியிரு ந்ந nashḍattukku arisi vāngi your rice when it is bought க்க உன் அரிசியை விற்பது நியாய irukka un arisiyei virpathu at a loss. மல்ல, niyāyam alla.

You should take only what உனக்கு வேண்டியது மாத்திரம் வா unakku vēṇḍiyathu māṭṭiram vānga you require, ங்க வேண்டும், vēṇḍum.

If you have any over you மீதி இருக்குமாகில் மற்றவர்களுக்கு வி மிதி irukkum āhil mattavarhā- ought to return it, and not ங்கக் கூடாது திரும்பக் கொண்டுவர lukku virka kūḍāthu tirumba sell it to others, வேண்டும், koṇḍu vara vēṇḍum.

Why do you complain? நீ ஏன் முறைமிகுகூறு? நி் en murei iduḥirāy?

This is the best rice that வாங்கக் கூடியதில் முதந்தரமான அரி வānga kūḍiyathil muthal taramā- can be bought, ி இதுதான், [யாது, na arisi ithu tān.

There is no other to be bought, இதையல்லாமல் வேறுதரம் கிடை ithei allāmal vēru taram kideiyāthu.

If you like to give a shilling ஒருஷில்லிங் அதிகங்கொடுப்பாயானால் oru shilling athiham koḍupāy-more you may (can) have இதை விட நல்ல அரிசி வாங்கலாம், āṇāl ithei viḍa nalla arisi vānga-better rice, lām.

I see that the rice is not so கொண்வேந்த மாதிரிப்படிக்கு நல்ல கண்டு vantha māthiri paḍikku good as the sample; I will அரிசியல்ல; அதைப்பற்றி விசாரிப் nalla arisi alla; athei paṭṭi viśa-look to it, pēṇ.

BLANKETS AND COATS, கம்பினியுஞ் சட்டையும், Kambiliyum satteiyum.

Here are blankets and coats, இங்கே கம்பினியுஞ் சட்டையும் இரு ingē kambiliyum satteiyum irukki-
க்கிறது, rathu. [kalām.

Let those who wish have them, வீடுப்புள்ளவர்கள் வந்தெடுக்கலாம், viruppamulavarhal vanthu eḍuk-The price of the blanket is so கம்பினிக்கு விலை இவ்வளவு, kambilikku vilei ivvaḷavu. much.

This is a rotten camly? இது இத்துப் போன கம்பினியா? ithu ittu pōna kambiliyā?

They are all good, [much, எல்லாம் நல்லது, ellām nallathu.

The price of the coat is so சட்டை விலை இவ்வளவு, sattei vilei ivvaḷavu.

Do you want one? உனக்கொன்று வேண்டுமா? unakkondu vēṇḍumā.

Which do you like? unakkethu piriyam.

This is larger, ithu perithu.

This is smaller, ithu sirithu.

This is a very good coat, இது வெகு நல்ல சட்டை, ithu veḷu nalla sattei.

The price will be deducted சம்பளம் போடும் பொழுது இதின் சம்பளம் பōḍum poluthu ithin from your pay next pay விலை உன் சம்பளத்திலிருந்து கழிக்குக கழிக்குவீர் un sambalaṭṭil irunthu ka-day, kappadum.

LINES, லைன்கள், Layanhā.

Keep your lines clean, லைன்களை சுத்தமாய் வைப்புகள், layanhālei sutṭamāy veiyungal.
You must not throw rubbish ஊத்தைகளை (குப்பைகளை) வெளியே ṭṭeihālei (kuppeihālei) veiyē pō-about, pōḍaḍṭu.

Keep the drains open, கான் அடைபடாதபடிக்கு சுத்தம் பண்ணு கான் aḍeipaḍaṭha paḍikku sutṭam paṇṇi pōḍungal.

Don't let your pigs and goats பன்றியும் வெள்ளாடும் லைனுக்குள் pandiyum veḷḷaḍum layanukkul come inside the lines, வர விடக் கூடாது, vara viḍa kūḍaṭhu.

Don't break the wall down, சுவரை இடித்துக் கம்புகளை விழுத்துக் குடைவது suvarai idiṭṭu kambuḷālei virā-and take out the sticks for ன்று எடாதேயுங்கள், hukkendu eḍāthēyungal.

firewood,

Does this roof leak, இந்தக் கூரை ஓடுகிறதா? intha kūrei oluhuhirathā?
These lines must be repaired, இந்த லைன்களை பழுது பார்க்க வேண்டும் intha layanḷālei paluthu pārkka vēṇḍum.

These tools have no business இந்த ஆயுதங்கள் இங்கிருக்கப் படாது. intha āyuthangal ingirukka paḍa-here; take them to the ஸ்தோருக்குக் கொண்டுபோ, thu, stōrukku koṇḍupō.

Tie up those dogs, அந்த நாய்களை கட்டிப்போடுங்கள், antha nāyḷālei katti pōḍungal.

What do you want here? உனக்கென்ன வேண்டும் இங்கே?
 Where did you come from? நீ எங்கேயிருந்து வந்தாய்?
 I suppose you have come to என் ஆள்களைக் கூட்டிக்கொண்டு போ en
 take away my coolies, க வந்தாயாக்கும், ākkum.
 What have you in that? அதில் என்ன இருக்கிறது? athil enna irukkirathu?
 Is it milk? பால்? pālā?
 Show me that bottle, புட்டியைக் காண்பி. putṭiyēi kāṇbi.
 The lazy fellow stops in the இந்தச் சோமாரி லயத்தில் இருந்து intha chōmāri layaṣṣil irunthukondu
 lines, and steals rice and கொண்டு அரிசியையும் கருவாட்டை- arisiyeiyum karuvāṭṭeyum tiru-
 fish, யும் திருடுகிறான். hīrān.
 See that he goes to work, அவனை வேலைக்கு அனுப்பி விடு. avanei vēleikku anuppi viḍu.
 If you do not go to work you நீ வேலைக்குப் போகாவிட்டால் இந்த nī vēleikku pōhāviṭṭāl inṭha tōttatṭil
 shall not remain on the தேரட்டத்திலிருக்க விடமாட்டேன், irukka viḍa māṭṭēn.
 estate,

ADVANCES FOR COOLIES, ஆள் கொண்டு வருவதற்கு அச்சாரம் (சீமைக்காசு,) Aḷ kondu varuvatharku
 atcharam (simeī kāsū.)

Can you bring any coolies சீர்மைப் பிலிருந்து ஆள் கொண்டுவரக் சிர்மேயில irunthu āḷ konḍuvara kū-
 23 from the coast, கூடுமா? dumā?
 I want a hundred, எனக்கு நூறு பேர் வேண்டும், enakku nūru pēr vēṇḍum.
 What is your country? உன் சீமை என்ன? un simeī enna?
 How long shall you be away? எவ்வளவு காலத்துக்குப் போவாய்? evvalavu kālattukku pōvāy?

How much money do you require? (தேவை)? unaku evvalavu paṇam vēṇḍum (தேவை)?

Can you give me security? அதற்கு பிணை கொடுப்பாயா? atharku pinei koṭuppāyā? Take care that you apply the கொடுத்த காரியத்துக்கு மாத்திரம் ப கொட்டா காரியத்துக்கு மாஹிரம் pa-money to the purpose for ணத் செலவிடப் பார்க்க வேண்டும், ṇam selaviḍa pārkka vēṇḍum. which it is given,

Do you know the punishment பணத்தை வஞ்சித்துச் செலவிடுகிறவ paṇaṭṭei vanjiṭṭu selaviḍuḥiravanuk-for misappropriating money? னுக்கு வருஷத்திற்கு மரியல் வேலை அல் elu varuṣaṭṭukku mariyal vēlei தெரியுமா? yumā?

It is seven years' hard labour, ஏழு வருஷத்துக்கு மரியல் வேலை அல் elu varuṣaṭṭukku mariyal vēlei or transportation, லது நீர் மேலேற்றதலாம், [வை, allathu nīr mel ēttuthalām. [vei. Come and sign this paper, வந்து இக்கடுதாசிக்குக் கையொப்பம் வந்து இகாடூதாசிகு கையொப்பம் Can you not write? உனக்கு எழுதத் தெரியாதா? unaku elutha teriyāthā? Make your mark, கிரல் வை, kīral vei.

You two sign as witnesses, நீங்கள் இருவரும் சாட்சிகளாக கை nūṅgal iruvaram sācchihalaḥa keiyop-pam veiyunga! யொப்பம் வைப்பங்கள்,

If you do this business properly, I will give you a pre-sent of a rupee a head, நீ இந்தக் காரியத்தை சரியாய் நிறை நிந்தா காரியதேசரியாய் நிவேத்தினால் வேற்றினால் ஆள் ஒன்றுக்கு ஒரு ரூபாய் வீதம் சந்தோஷம் தருவேன், thōṣham taruvēn. Let me hear from you while சீமையிலிருந்து எனக்குக் கடுதாசி எ சிமையிலிருந்து enaku kaḍuthāsi you are on the coast, குது, eluthu.

Here are some envelopes with என் பேருக்கு மேல்விவாசம் இட்ட en pērukku mēlvilāsam itta sila
my address, சில கடுதாசி உறைகள் இந்தா, kaduthāsi ureihal inthā.

Write and direct to me, not ஒரு கண்காணிக்கும் வேண்டாம் என ஒரு kangānikkum vēṇḍām, enaku
to a Cangany, க்கு நேரே எழுது, nērē eluthu.

Which way do you go home? நீ எந்தவழியாய் ஊருக்குப்போகிறாய்? nī entha valiyāy ūrukku pogirāy?

By the jungle road or by காட்டுவழியாயா? கொழும்பு வழியா kāṭṭu valiyāyā Kolumbu valiyāyā.

Colombo? யா?

COAST ADVANCE FORM.

ARTICLES OF AGREEMENT made the Superintendent of the day of
time being, in the district of , Cangany, of the other part. It is hereby agreed between the parties hereto

as follows:—

1. For and in consideration of the sum of Rs. advanced by the said
whereof is hereby acknowledged) the said (the receipt
months from the date hereof procure and bring shall within
to the said coolies or labourers
or the Superintendent of the said Estate, for the
time being for the purpose of serving on the said Estate, or on any other Estate that the said
or his successor in the office of Superintendent of the said Estate or any other person
for the time being in charge of the said Estate may order.

2. If the said
 of coolies or labourers within the time specified for service as hereinbefore agreed he shall for every
 cooly or laborer he shall so fail to bring pay to the said
 or his successors in the office of Superintendent of the said Estate, or the Superin-
 tendent for the time being, the sum of Rs.

3. The said
 shall repay to the said
 or Superintendent of the Estate for the time being, or his successors as aforesaid the
 as liquidated damages and not as penalty.

4. The said
 advanced to him as aforesaid on the or thereafter on demand.
 or his successors as aforesaid shall
 bringing the said coolies or labourers employ them on the said
 Estates or on any other Estate they may think necessary paying them the wages at the usual rate.

In Witness whereof the said parties have hereunto and to two others of the same time and
 date as these presents set their hands on the day, month, and year, hereintoforesaid first written.
 Witnesses.

INSTRUCTIONS FOR FILLING IN THE FORM AND EXECUTING THE AGREEMENT.

* Proprietor or Superintendent as the case may be. If "Superintendent" describe himself as such say "for and on
 behalf of the Proprietor."

** If Proprietor say, "executors, administrators or assigns," instead of "successors, in office"—Date in Article 3 should
 be the time limited for performance of the agreement.

Stamps for this agreement are regulated according to schedule attached to Stamp Ordinance No. 23 of 1871 as under, and besides the stamps taken to cover the advance an additional stamp of Rs. 2.50 should be taken to cover damages stipulated for in Schedule :—

Over Rupees Rs.	Not over Rupees Rs.	Duty. Rs. Cts.
0 ...	... 50	... 0 15
50 ...	... 100	... 0 25
100 ...	... 200	... 0 50
200 ...	... 300	... 0 75
300 ...	... 400	... 1 00
400 ...	... 500	... 1 25
500 ...	... 800	... 2 00
800 ...	... 1,000	... 2 50

Every further Rs. 500 or part thereof Rs. 1.25.

CANCELLATION OF STAMP.

Parties signing the agreement should cancel the stamp by "writing or marking in ink on or across the stamp their name or initials together with the true date of so writing or marking." The document will otherwise be invalid.

சீர்மைக்குப்போய் ஆள்க்கட்டிவர முற்பணங் கொடுக்கும் பொருத்தம்.

தஞ்சை ஆண்டு மரசம் திகதி
சுப்பிரின்டென்டனுக்குக்கிற தேட்டத்தில்
துரைக்கும்

கண்காணிக்குமுள்ள பொருத்தமாவது.

க-வது. ஷே தேட்டத்தில்
கண்காணிதான் முற்பணமாகப் பற்றிக்கொண்டதாக இதனால் ஒப்புக்கொள்ள
மாசத்துக்குள்ளாக சரியான
கீழ் ரூபாய் க் காக இந்தப் பத்திரத்தில் கண்ட திகதி முதல்

ஆட்களாய் கூலியாட்களை றே தோட்டத்திலாவது றே துரை அல்லது றே தோட்டத்தில் அவருக்கு பதிலாயிருக்கிற சுப்பிரின்டென்டன் அல்லது றே தோட்டத்தில் தற்காலத்துக்கு பொருப்பாளியாயிருக்கிற எவரும் கற்பிக்கும் எந்தத் தோட்டத்திலாவது வேலைசெய்ய றே யார்களில் யாரிடத்திற்காவது கொண்டுவிந்து ஒப்புவிப்பா னாகவும்.

உ-வது. இதில் முன்சொல்லிய பிரகாரம் வேலை செய்வதற்காக மேற்சொல்லிய தொகையான கூலியா ட்களாகிய வேலைக்காரரை இந்தப் பத்திரத்தில் குறித்த காலத்துக்குள்ளாக கொண்டுவிந்து ஒப்புவிக்கத் தவறினால் ஒப்புவிக்கத் தவறும் ஒவ்வொரு ஆளுக்காக றே துரைக்கு அல்லது அவருக்குப் பதி லாயிருக்கும் சுப்பிரின்டென்டனா யிருக்கிறவருக்கு அல்லது தற்காலத்துக்குப் பொருப்பாளியா யிருக்கிறவருக்கு தெண்டமாகவல்ல நஷ்டமாக ரூபாய்

செலுத்திப்போடுவானாகவும்.

ந-வது. றே

துரை றே

கண்காணிக்கு மேல்க்காட்டியபடி முற்பணமாகக் கொடுத்த ரூபாய் றே துரைக்கு அல்லது றே தோட்டத்தில் தற்காலத்துக்கு சுப்பிரின்டென்டனா யிருக்கிறவருக்கு அல்லது மேற்சொல்லி யபடி அவருக்குப்பதிலாய் வருகிறவருக்கு திகதியில் அல்லது அதற்குப்பிற்காவது கேட்கும்பொழுதே திரும்பக் கொடுப்பானாகவும்.

ச-வது. றே

கண்காணி றே ஆட்களாகிய வேலைக்காரரைக் கொண்டு வரும்போது றே துரை அல்லது மேலே கண்டிருக்கிறபடி அவருக்குப் பதிலாக வருகிறவர்கள் றே தோட்டத்திலாவது அவர்கள் தேவையென்று காண்கிற வேறெந்த தோட்டத்திலாவது றே வேலைக்காரரிடத்தில் வேலைவாங்கி வழமையானசம்பளம் கொடுத்துப் போடுவா ர்களாகவும்.

இதற்குறுதியாக மேலே சொல்லிய இருதிற்றதற்கும் இதிலும் இதைப்போன்ற வேறு இரண்டு பத்திரங்
களிலும் தங்கள் கையொப்பம்வைத்து எழுதியிருக்கிறீர்களாம்.
சாட்சிகள்.

“Proprietor” முதலாளி or சொந்தக்காரன்.

“For and on behalf of the proprietor” முதலாளிக்காகவும் அவருக்குப்பதிலாகவும்.

“Executors” மரணசாதன தத்துவகாரர்.

“Administrators” உரிமை தத்துவகாரர்.

“Assigns” சாட்டுதல்காரர்.

WORKS.

FELLING, காடு வெட்டுகிறது, Kāḍu vetṭuḥirṭhu.

Take your axes, கோடாலி எடுங்கள், kōḍāli eḍungal.

Take bill hooks also, வெட்டுக் கத்தியும் எடுங்கள், vetṭu kaṭṭiyum eḍungal.

Let six men take long handled bills, ஆறு பேர் காட்டரிவாள் கொண்டு ஈறு பர கட்டாரிவா! koṇḍu pōḥaṭṭum.

Are all sharp? எல்லாம் கூர்மையா யிருக்கிறதா? eḷḷam kūrmeiyāy irukkiriṭhā.

Sharpen them, தீட்டுங்கள், tīṭṭungal.

Grind them, சாணை பிடியுங்கள், sāṇai piḍiyungal.

Go and make a clearing on the East Hill, கீழ் மலைக்குப் போய் வெளியாக்குக் கீழ் மலைக்குப் போய் வெளியாக்குக்
Begin to fell at (from) the bottom of the hill, கள் (காடு வெட்டுங்கள்,) (kāḍu vetṭungal.)

Begin at this place, இவ்விடத்தில் துவக்குங்கள், ivviḍaiṭṭil tuvakkungal.

- Cut the underwood first, முதலாவது சிறு காடு வெட்டுங்கள், muthalāvathu siru kāḍu veṭṭungal.
 Afterwards cut the large trees, பின்பு பெரிய மரங்களை வெட்டுங்கள், pinbu periya marangalei veṭṭungal.
 Cut all the trees, மரங்களை எல்லாம் வெட்டுங்கள், marangalei ellām veṭṭungal.
 Don't leave one tree uncut, ஒரு மரத்தையும் வெட்டாமல் விடா oru maratteiyum veṭṭāmal viḍa-
 தேயுங்கள், theyungal.
 Cut that tree, [tree? அந்த மரத்தை வெட்டு, antha marattei veṭṭu.
 Why have you missed this நீ இந்த மரத்தை ஏன் வெட்ட இல்லை, nī intha marattei ēn veṭṭa illei.
 Don't fell the trees, cut them மரங்களைச் சாயாமல் தூரில் பாதிமாத்த marangalei chāyāmal tūril pāthi-
 half through only and leave ரம் வெட்டி நிற்க விடுங்கள், maṭṭiram veṭṭi nirka viḍungal.
 them standing,
 Cut them on the lower side, கீழ் பக்கத்தில் வெட்டுங்கள், kīḻ pakkattil veṭṭungal.
 You go forward and clean the நீங்கள் முந்திப் போய் சிறு காடு வெட் nīngal munthi pōy siru kāḍu veṭṭi
 brushwood, டித் தள்ளிப் போடுங்கள், taḷli pōḍungal
 Are all cut? எல்லாம் வெட்டி ஆயிற்று? ellām veṭṭi āyittā?
 Now fell those at the top இப்போ மேலே இருக்கிறவைகளை வெ ippo mēlē irukkiraveiḥalei veṭṭi
 and let them fall on those ட்டிக் கீழே இருக்கிறவைகளின் மே kīlē irukkiraveiḥalin mēl sāya
 below, ல் சாய விடுங்கள், viḍungal.
 Lop off the branches of the சாய்ந்த மரங்களின் கொப்புகளைத் sāyṉtha marangalin koppuḥalei tari.
 felled trees, தறி, veṭṭina siru kāṭṭei tari.
 Lop the cut brushwood, வெட்டின சிறு காட்டைத் தறி, ovvoru koppeiyum tari.
 Lop every branch, ஒவ்வொரு கொப்பையும் தறி,

Lop properly, சரியாய்த் தறிக்க வேண்டும், sariyāy tariikka vēṇḍum.
 See ! that is not lopped off, பார் ! அது தறிக்கப்பட வில்லை, pār ! athu tariikkapaḍavillei.
 See ! you have not lopped that *par* ! நீ அதைச் சரியாய்த் தறிக்க *pār* ! nī athei sariyāy tariikkavillei.
 right, வில்லை,
 Lop so that the wood may fall *maṁ* தரையிலே பணியும்படி தரி, *maṁ* tareiyilē paṇiyumpaiḍi tari.
 to the ground, to the ground,

BURNING, காடு சுடுகிறது, Kāḍu suḍugirathu.

Bring fire, நெருப்புக் கொண்டுவா, neruppu koṇḍuvā.
 Set fire, நெருப்பு வை, neruppu vei.
 Set fire to windward, காற்று வாக்கில் நெருப்பு வை, kāttu vākkil neruppu vei.
 Set fire above, மேலே நெருப்பு வை, mēlē neruppu vei.
 Set fire below, கீழே நெருப்பு வை, kīlē neruppu vei.
 Set fire in the middle, நடுவிலே நெருப்பு வை, naḍuvilē neruppu vei.
 Stand here, [coffee trees, இங்கே நல்லு, [தே, ingē nillu.
 Don't let the fire burn the கோப்பியிலே நெருப்புப் பிடிக்க விடா *kōppiylē* neruppu piḍikka viḍathē.
 See that it does not burn the சீமைப் புல்லில் தீப் பற்ற விடாதே, *sīmai* pullil tī patta viḍathē.

guinea grass,

Take care that the fire does *tī* அந்த லயத்திற்கு போகாதபடிக்கு *tī* antha layathirku pōhātha paḍik-
 not spread to those lines, பத்திரமாய் பார், ku pattiṛamāy pār.

Set fire there also, [burn, அங்கேயும் தீப் போடு,
 Now come away, and let it இப்போ எரியட்டும். வாருங்கள்,
 Much of the wood is unburnt, அநேக மரம் எரியவில்லை,
 Cut the large timber in pieces பெரிய மரங்களை துண்டாக periya marangalei tundu tunda
 and heap it up. வெட்டிக் குவித்துப் போடுங்கள், veti kuvittu pōḍungal.
 Make large heaps, பெரிய குவியலாய்ப் போடுங்கள், periya kuviyalāy pōḍungal.
 Make small heaps, சிறிய குவியல் ஆக்குங்கள், siria kuviyal ākkungal.
 Set fire to the heaps, குவியலை எரித்துப் போடு, (குவியலை குவியலை erittu pōḍu, (kuviyalei
 சுட்டுப்போடு,) suttu pōḍu.)

Still there is much timber இன்னம் அநேக மரம் உண்டு திரும்பச் innam anēhamaram unḍu ; tirumba
 left ; burn it again, சுடு, [மீண்டும், suḍu. [pōḍuttu m

Let the remainder be and rot, மீதியானது கிடந்து மக்கிப் போகட் mīthiyānathu kiḍanthu maki

BUILDING A BUNGALOW, பங்களாக் கட்டுதல், Bangalā katutthal.

Count off twenty men to level பங்களாவுக்கு ஒரிடத்தை தளமாக்க bangalāvukku oridattai taḷamākka
 a place for the Bungalow, இருபதுபேரை பிரித்தெடு, [கன், irupathu perei pirittēdu.

Take your tools and go, ஆயுதங்களை எடுத்துக் கொண்டு போங் āyuthāngalei eḍuttu koṇḍu pōngal.

Clear away the jungle, காடு வெட்டி எடுங்கள், [ங்கன், kāḍu veti eḍungal. [gal.

Dig away the earth there, அங்கே பிருக்கிற மண்ணை வெட்டி எடு angē irukkira mannei veti eḍun-
 Remove all the stones you can கடப்பாறை கொண்டு எடுக்கக் கூடிய kaḍappārei koṇḍu eḍukka kūḍiya
 with the crowbar, கல்லுகளை எடுத்துப் போடு, kalluhalei eḍuttu pōḍu.

Dam up water there, that it தரை இளக பண்ணை பிடித்து தண்ணீர் தரை இலா பண்ணை பிடித்து தண்ணீர்
may stand and soften the ர் கட்டுங்கள், அப்போது வெட்ட கட்டித்து, அப்போது வெட்டி வெட்டி
ground. It will be easier லேசாயிருக்கும், இலகுவாயிருக்கும்.

Bring the line and pegs to அஸ்திபாரத்தைக் குறிக்கும்படி கயிறு அஸ்திபாரத்தைக் குறிக்கும்படி கயிறு
mark out the foundation, ம் முன்புக் கொண்டு வரங்கள், முன்புக் கொண்டு வரங்கள்.
Dig the foundation two feet இரண்டு அடி அகலமும் நாலு அடி ஆழ இரண்டு அடி அகலமும் நாலு அடி
wide and four feet deep, மூராய் வானம் தோண்டு, அகலமும் நாலு அடி ஆழ இரண்டு அடி அகலமும் நாலு அடி

Level the bottom, அடித்தகரையைச் சமமாக்கு, அடித்தகரையைச் சமமாக்கு.
Throw the earth into the மண்ணை நடுவிலே போடு, மாண்பு நாடுவிலே போடு.

Call the Contractor, கொந்தாராக்குக்காரனைக் கூப்பிடு, கொந்தாராக்குக்காரனைக் கூப்பிடு.
I want to build a bungalow, எனக்கு ஒரு பங்களா கட்டவேண்டும், எனக்கு ஒரு பங்களா கட்டவேண்டும்.
Will you give me an esti-ஒரு மதிப்புப்போட்டுக் கொடுப்பாயா? ஒரு மதிப்புப் போட்டுக் கொடுப்பாயா? mate?

Here are the plans and spe-பிளானும் கட்டுமான விபரமும் இந்தா, பிளானும் கட்டுமான விபரமும்
cifications, [estimate?] இந்நா.

When can you bring me the மதிப்பு எப்போது கொண்டு வருவாய்? மதிப்பு எப்போது கொண்டு வருவாய்?
That's too long, I want to அது அதிக காலம், எனக்கு கூடிய கேள்வி அது அது காலம், எனக்கு கூடிய கேள்வி
build it as soon as possible, கிரத்தில் கட்ட வேண்டும், சீக்கிரத்தில் கட்ட வேண்டும்.
Very well, bring it me then, நல்லது, அந்தப்படி தப்பாமல் கொண்டு வந்து, அந்தப்படி தப்பாமல் கொண்டு வந்து
without fail, இலா, இலா.

Your estimate is too high, உன் பதிப்புத் தொகை அதிகம், un mathippu tohei athiham.
If you will take off so much இவ்வளவு குறைப்பாயானால் எனக்குச் இவ்வுகவு kureippayānāl enaku
I will accept it, [work? சம்மதம், sammatham.

When can you begin the எப்போது வேலை தொடங்குவாய்? eppōthu vēlei toḍanguvāy?
Can you not begin it sooner? அதற்கு முந்தித் தொடங்க இயலாதா? athariku munthi toḍanga iyalathā?
Remember that it must be இவ்வளவு, மரச்சுத்துக்குள் முடிக்க வே இவ்வுகவு māsaṭṭukkuḷ mudikka
finished within so many மாதம் என்பதைப் பற்றி நினைவா vēṇḍum enpathēi patti ninaivāy
months. மிகு.

All the materials must be of எல்லாச்சாமானும் நல்லதாயும் வேலை எல்லா sāmānum nallathāyum vēlei
the best kind and the work- திரமாயும் இருக்க வேண்டும், tīramāyum irukka vēṇḍum.
manship good,

I shall come frequently and வேலை எப்படி நடந்தேறி வருகிறதெ வேலை eppaḍi naḍanthēri varuhira-
see how the work is pro- ன்று அடிக்கடி வந்து பார்ப்பேன், thenḍu aḍikkāḍi vanthu pārppēn.
gressing,

The foundation must be com- அஸ்திபாரம் கெட்டியாயும் பலமுமாய் அஸ்திபாரம் keṭṭiyum balamumāy
pact and strong, இருக்க வேண்டும், irukka vēṇḍum.

Those soft stones are unfit for அந்த மாக்கல் வேலைக்கு உதவாது, anta mākkal vēleikku uthavāthu.
the work,

The foundation must be finish- தரை மட்டத்துக்குச் சில அங்குலத்து tarei maṭṭaṭṭukku sila angulaṭṭuk-
ed a few inches below the க்கு கீழாக அஸ்திபாரத்தைச் சரிக்க ku kilāha aṣṭibārattēi sarikkāṭṭa
level of the ground, ட்ட வேண்டும், vēṇḍum.

Don't use the mortar too soon ; let it lie and ferment,
[this mortar,

There is too much sand in இந்த சுண்ணாம்பில் மணல் அதிகம்,

There is not enough sand in இந்த சுண்ணாம்பில் மணல் போதாது,
this mortar,

You are wasting lime, சுண்ணாம்பை வீணுச்செலவழிக்கிராய், chunnambei viṇāy selavalikikirāy.

The bricks are not burnt செங்கல் நன்றாய் வேகவில்லை,
properly, sengal nandāy vēhavillei.

Are these walls square? இந்தச் சுவர்கள் சம சதுரமாயிருக்கி
[plan, ஏதா? irukkirathā?

This is not according to the இது பிளானுக்குச் சரியல்ல,

This wall is not straight, இந்தச் சுவர் நேராய் இல்லை,

This wall is not level, இந்தச் சுவர் சம மட்டமாய் இல்லை,

You are putting in this door இந்தக் கதவை சற்றே இடம் தப்பி
a little out of place, வைக்கிறீர்கள், veikkirirhal.

That window is not upright, அந்தச் சன்னலைநேராய் நிறுத்தவில்லை, antha sannalai nērāy nirutthavillei.

This wood is green and unfit இந்த மரம் பச்சையாய் இருக்கிறது, வே
கைக்கு உதவாது, intha maram patcheyāy irukkira-
thu, vēleikku uthavāthu.

I want that sort of wood, அந்த மாதிரியான மரம் எனக்குத் தே
வை, tēvei.

- Let the doors and windows be கதவுகளும் சன்னல்களும் சரியாய் கதாவுவதும் சன்னல்தாலும் சரியாய் well fitted, பொருத்தி இருக்கட்டும், porunthi irukkattum.
- These locks and bolts are in- இந்தப் பூட்டும் தாப்பாளும் கீழ்த்த இtha pūttum tāppālum kūttaram. ferior, ரம்,
- Put on the locks and door- பூட்டுகளையும் கதவுப் பிடிக்கையும செ பூதுவதையும் கதாவு பிடிவதையும் handles neatly, மமையாய்ப் போடுங்கள், yum semmeiyāy pōḍungal.
- That window has no button, அந்த சன்னலுக்குத் திருகு தாள்ப்பா அது சன்னலுக்கு திருகு தாள்பா illai. [hard enough, ள் இல்லை,
- The floor bricks are not burnt தளச்செங்கல் கெட்டியாக வேகவில்லை, talachengal ketiyāha vēhaviilei.
- The plastering of the wall சுவருக்கு நேத்தியாய்ச் சாந்து பூசப் சுவரக்கு nēttiyyāy, sānthu pūsa- must be done neatly, பட வேண்டும், paḍa vēṇḍum.
- You have whitewashed that அந்தப் பக்கத்தில் வடிகாட்டாமல் வெ antha pakkattil vaḍikaṭṭāmal vellei part without straining the ள்னை அடித்திருக்கிறாய், aḍittirukkiriāy. whitewash, [it,
- Strain it first, then wash with வடிகட்டிக்கொண்டு வெள்ளை அடி, vadikaṭṭikonḍu vellei adi.
- How many coats of paint have இந்தக் கதவுக்கு எத்தனைதாம் வர்ணம் intha kathavukku eṭṭanei taram you put on this door? பூசியிருக்கிறது? varṇam pūsi irukkirathu?
- You must put on two, இரண்டு தாம் வர்ணம் பூச வேண்டி iranḍu taram varṇam pūsa vēṇḍiya- yathu, து,
- This is very badly painted. இதற்கு நேர்த்தியாய் வர்ணம் பூசப் itharku nēttiyyāy varṇam pūsapaḍa- Paint it again, படவில்லை. திரும்பப் பூச, villei. tirumba pūsu.
- The paint is not well ground, வர்ணஞ் சரியாய் அரைபடவில்லை, varṇam sariyāy areipaḍavillei.

- White ants will attack the கதையான் மரத்திலே பிடிக்கும்; தாரு கரையான் மரத்தில் பிடிக்கும்; தாரு timber. Tar it, பூசு, இந்த ஓடு நல்லதல்ல, intha oḍu nallathalla.
- These tiles are not good, தமாய்ப் போம், நான் அவைகளை வாங்க மாட்டேன், nān aveiḥalei vāṅga māṭṭēn.
- A heavy shower of rain will பெருமழை பெய்தால் அநேக ஓடு செ Peru malei peythāl anēḥa oḍu sētha-destroy many of them, மாய் பாம்.
- I will not have them, நான் இத்த ஓடு நல்லது : வை, intha oḍu nallathu : vei.
- These tiles are good. Put them on, இந்த மர ஓடு ரொம்பக் கட்டையாயிரு intha mara oḍu remba kattiya-These shingles are too short, க்கிறது, irukkirathu.
- These shingles are too narrow, இந்த மர ஓடு ரொம்ப அகலக் கட்டை intha mara oḍu remba aḥala ka-யாயிருக்கிறது, teiya-irukkirathu.
- These shingles are not made இந்த மர ஓடு சரியான மரத்திலே செ intha mara oḍu sariyāna maraṭṭilē of proper wood, வ்யப்படவில்லை, seyyapaḍavillei.
- They have not split straight, அவைகள் நேராய்க் கீறுததால் ஒண் aveiḥa! nēray kīrathathal ondō-and will not lie close to- ரேடுடொண்டு பொருந்தாது, dondu porunthāthu.
- gether, The shingles must all be equal. மர ஓடுல்லாம் ஒரே நீளமாயிருக்க mara oḍellam orē nīlamāy irukka in length, வேண்டும், vēṇḍum.
- Put them on, so that the up-அவைகளின் மேற்பக்கம் நிப்பரின் மே veiḥalin mēlpakkam riṭṭarin mēl per end will lie on a reeper, ல் வீழ வைத்தடி, vīla vēiṭṭaḍi.
- Fasten them properly, அவைகளை தைக்க அடி, aveiḥalei teikka aḍi.

- That stone is too small
 Knock off that corner,
 Hammer off that projecting
 piece,
 Put a small stone under it,
 Take that away and put a
 better stone there,
 Lay the stones square,
 Put the stones straight,
 Build the wall straight and
 upright,
 Throw in the small stones
 behind the wall,
 Fill up the spaces with earth.
 Ram it down well,
 You are putting in too much
 mud,
 See that the chunam is well
 The mortar is not well mixed,
 The sand must be sifted be-
 fore it is put in,
 Lay large stones across,
 அந்தக் கல் சின்னது,
 அந்த மூலைபை தட்டிப் போடு,
 அந்தப் புடைப்பைச் சுத்தியலைக் கொ
 ண்டி எடுத்துப் போடு, [கொடு,
 Put a small stone under it, அதற்குக் கீழே ஒரு சக்கை அங்
 எடுத்துப் போடு, [கொடு,
 Take that away and put a அதை எடுத்துப் போட்டு வேறே நல்ல
 கல்லைப் போடு, [கொடு,
 Lay the stones square, கல்லை சதுரமாய் வை,
 Put the stones straight, கல்லை நேராய் வை,
 Build the wall straight and சுவரை நேராயும் நிறுத்திட்டமாயும்
 கட்டுங்கள், [கொடு,
 Throw in the small stones சிறு கற்களை சவருக்குப் பின்னே
 போடு, [கொடு,
 Fill up the spaces with earth. அந்த இடைகளுக்கு மண்
 அடைத்து, [கொடு,
 Ram it down well, நன்றாய்ச் செலுத்து,
 You are putting in too much அதிக மண்ணைப் போடுகிறாய்,
 [கொடு,
 See that the chunam is well சண்ணாம்பு சரியாய் இருக்கும்
 படி chunnambu sariyay irukkum paḍipār.
 The mortar is not well mixed, சாந்தைச் சரியாய்க் குழைக்கவில்லை,
 sānthei sariyāy kuleikkavillei.
 The sand must be sifted be- மணலைப் போடுமுன்னே அரிக்க வே
 மூன்று முன்னே, [கொடு,
 fore it is put in, [கொடு,
 Lay large stones across, பெருங் கற்களை குறுக்கே போடு,
 perum karkalei karukke pōdu.

Three men go and roll that மூன்று பேர் போய் அந்தக் கல்லை இங் மூன்று per pōy antha kallei ingē stone here, கே உருட்டிக்கொண்டு வாருங்கள், uruṭṭikoṇḍu vāruṅgal.

Make them fit, அவைகளை பொருத்துங்கள், aveihalei poruttuṅgal.

There must be no open spaces இடை இருக்கப்படாது, idei irukka paḍāthu, between them.

Point the spaces between the சுவரில் இருக்குங் கல்லுகளுக்கு இடை suvaril irukkum kalluhalukku ideiyē stones of the walls with யே குத்திநி போடு, kustiri pōḍu, mortar, பōḍuṅgal.

Put down large stones only for சல தாரைக்குப் பெரிய கல்லை மாத்தி sala tāreikku periya kallei māṭṭiram the water way, ரம் போடுங்கள், pōḍuṅgal.

ROAD WORKS, ரோட்டு வேலை, Rōṭṭu vēlei.

TRACING, வழிக்குக் கூனி அடித்தல், Valikku kūni aḍiṭṭal.

Bring the tracer, pole, and திரேசர், கம்பு, முனை, இவைகளைக் கொ trēsar, kambu, mulei, iveihalei koṇ- pegs, ண்டுவாருங்கள், ḍuvāruṅgal.

Go forward with the pole, போலை முன்னுக்குக் கொண்டிபோ, pōlei munnukku koṇḍupō. Stop, நில்லு, nillu.

Go a little higher, சற்று உயரப் போ, sattu uyara pō.

Go a little lower, சற்று கீழே போ, sattu kilē pō.

That is right, சரி, sari.

Keep the pole on the ground, போலைத் தரையிலே வைத்துப் பிடி, pōlei tāreiyile veittu piḍi.

Hold the pole upright, போலை நேராய் பிடி, pōlei nēray piḍi.

Put down a peg there, அங்கே ஓர் முளை அடி,
 Now go on further, இப்போது சற்று முன்னே போ,
 Go a little further, இன்னம் சற்று போ,
 You have gone too far, நீ அதிகத் தூரம் போய் விட்டாய்,
 That will do, அது போதும்,
 Do you put down pegs be- நீ அந்த இரண்டு கூனிகளுக்கும் இடை-
 tween those two pegs, யே கூனிகளை அடி,
 Do not put them too far apart, தூரத் தூர அடியாதே,

SURVEYING, நிலம் அளக்குதல், Nilam alakkuthal.

Bring the chain, [chain? சங்கிலி கொண்டுவா,
 Where have you left the சங்கிலியை எங்கே வைத்தாய்?
 Who took the chain? சங்கிலி கொண்டுபொனதார்?
 Where are the iron pegs? இரும்பு முளை எங்கே?
 Hold your pole in a line with உன் கம்பை தியோடலைற்றுக்கும் மற் un kambei tiyōḍaleittukkum matta
 the theodolite and the other றக் கம்புக்கும் நோராகப் பிடி,
 pole,
 Is it in line? நேராய் இருக்கா?
 Is the picket there? முளை அங்கேதானா?
 Is that the place? அது இடம்?
 Is he at the place? அவன் நிழ்கிறதா சரியான இடத்தானா? avan nirikirathu sariyāna idamtāna?

Take the chain and knives and சங்கிலியையும் கத்தியையும் கொடி சாங்கிலியையும் கத்தியையும் கொடியையும் எடுத்துக்கொண்டு இன்ன யும் எடுத்தகொண்டு இன்ன யும் எடுத்தகொண்டு inna idattukku pō.

Wait till I come, வருமட்டும் நில varum maṭṭum nil.

Cut away the jungle in such a இன்ன திசைக்கு (பக்கத்துக்கு) நோர் inna tiseikku (pakkattuku) nērāy direction, யக் காட்டை வெட்டு, kātṭei vetṭu.

Is it done? ஆயிற்றா? (ஆச்சா?) ayittā? (ātoḥā?)

Take the chain and iron pegs, சங்கிலியையும் இரும்பு முனையையும் irumbu muḷeiyeyum and go there, எடுத்துக்கொண்டு அங்கே போ, eḍuttu koṇḍu angē pō.

Put down a peg there, அங்கே ஒரு முனை அடி, angē oru muḷei aḍi.

Now go on again, இப்போதின்னம் முன்னுக்குப் போ, ippothunnam munnukku pō.

You bring these wooden pegs, நீ இந்த முனையைக் கொண்டுவா, nī intha muḷeiyēi koṇḍuva.

Put down one here, [place, இங்கே ஒன்றடி, [இடோ, inge oṇḍadi.

You take that flag to that நீ கொடியை அவ்விடத்திற்கு கொண் nī koḍiyēi avviḍattirku koṇḍupō.

Hold it as high as you can, கூடிய அளவு உயர்த்திப் பிடி, kūḍiya aḷavu uyartti piḍi.

Lift it higher, இன்னம் உயர்த்து, innam uyarttu.

You go in the direction of that நீ அந்தக் கொடிக்கு நேரே போய் மு nī antha koḍikku nērē pōy muḷei-flag and put down pegs, னைகளை அடி, ḷalei aḍi.

You have not put down those நீ முனைகளை நேரே அடிக்க வில்லை பிடு nī muḷeīḷalei nērē aḍikkavillei, pi-pegs straight, take them up கங்கித் திரும்ப அடி, kungī tirumba aḍi, and put them down again,

ROAD MAKING, ரோட்டு வெட்டுகிறது, Rōṭṭu veṭṭuhirathu.

Take out all the stones, கல்லை எடுத்துக்கொண்டு போங்கள், kallei eḍuttukonḍu pōngal.
Those rocks must be blasted, அந்தப் பானைக்கு வெடிவைத்தெடுக்க அந்தா பரேக்கு vedi veḍeḍukka vēṇḍum.

Are all the tools here? ஆயுதங்கள் எல்லாம் இருக்கிறதா? āyuthangal eḷḷam irukkirathā?

Are all the tools in order? ஆயுதங்கள் எல்லாரு செம்மையாயிரு āyuthangal eḷḷam semmeyāy iruki-rathā?

Take them to be repaired, பழுது பார்க்கக் கொண்டுபோ, paluthu pārkka koṇḍupō.

You must make so many narrow lanes that this road will be as wide as a day, [(top) (end,)] அடி, vēṇḍum.
[அடி, vēṇḍum.]

Make a hole there at side, அங்கே (மேலே) (பக்கத்தில்) ஒரு குழி ஏரே (mele) (pakkattil) oru kuli aḍi.
Make the holes so many inches that this road will be as wide as a day, kuli itṭaneṭ angula āṭṭil aḍi.

Put in so much powder, அதில் இவ்வளவு மருந்து போடு, athil ivvaḷavu marunthu pōḍu.

Do not make the holes too close together, kuli vāyēi virivākka vēṇḍam.

wide at the top,

Be careful, in charging to ram the powder, அதை நன் லோடு பூட்டும poluthu athei nanday
down the powder, seluttā pār.

Take care that no accident may happen, யாதொரு மோசனம் நேரிடாதுபடிக்கு யாதொரு மோசனம் நேரிடாது padikkū
happens, pāṭṭukol.

Take out all the stumps, தூர் எல்லாம் வெட்டி எடுங்கள், tūr eḷḷam veṭṭi eḍungal.

Cut this road so many feet இந்தப் பாதையை இத்தனை அடி அகல வெட்டு, [pōdu.

wide, [pōdu.

Cut in a line with the pegs, முனை நேர் படிக்கு வெட்டுங்கள், [pōdu.

Fill up that hole, குழியை நிரப்ப, [pōdu.

Don't throw the earth close to மண்ணைக் காலண்டையில் போடாதே, [pōdu.

your feet, [pōdu.

Throw it at once off the road, ஒரே மூச்சாய்ப் பாதைக்கு அப்பால் [pōdu.

You must not leave holes in பாதையில் பள்ளம் போடாதே, [pōdu.

the road, [pōdu.

This road is not wide enough, இந்தப் பாதைக்கு அகலம் காணாது, [pōdu.

Make side drains, [enough, பக்கத்தில் கான் வெட்டு, [pōdu.

The side drains are not deep கான் ஆழம் போதாது, [pōdu.

Those side drains are not wide அந்தப் பக்கத்துக் காணாது அகலம் காணாது, [pōdu.

enough, [pōdu.

Make a cross drain there, அவ்விடத்தில் குறுக்கு காணாது வெ [pōdu.

[ravines, ட்ட வேண்டும், [pōdu.

Make a cross drain at the தாவு பள்ளத்தில் குறுக்குக் கான் உண் [pōdu.

Pave the drain, கானில் கற்போட்டுப் பாவ, [pōdu.

Slope the sides, பக்கங்களைச் சரிவாக்கு, [pōdu.

Pave that part of the road பாதையில் தண்ணீர் வடிகுற இடத்தில் [pōdu.

where the water drains கற்போட்டு பாவ வேண்டும், [pōdu.

through the soil, [pōdu.

Build a wall there, அங்கே ஒரு சுவர் கட்ட வேண்டும், [pōdu.

DRAINING IN COFFEE, காப்பியில் கான் வெட்டுதல், Kappiyil kân vet̤uthal.

Bring the tracer,

திரேசரைக் கொண்டுவா,

Cut two sorts of pegs, one இரண்டு வகை முளை வெட்டு, ஒரு வ இரண்டு வாஹை முலை வெட்டு, oru vaḥai sort 8 inches, the other கை எட்டு இஞ்சு நீளமும், மற்றது eṭṭu inju nīlamum, mattathu pa-sort 16 inches long, பதினாறு இஞ்சு நீளமுமாய் இருக்க thināru inju nīlamumāy irukka

[go up hill, வேண்டும்,

[ஏறு

Take the pole in front and கம்பை எடுத்துக்கொண்டு முந்தி மலை kambei eḍuttukoruḍu munthi malei Now go down hill, இப்போது இறங்கிப் போ, ippōthu irangi pō.

Put the small peg close at the சின்ன முளையை கம்பின் அடியிலே ந sinna muḷeiyēi kambin aḍiyilē naṭṭu bottom of the pole and beat ட்டு தரை மட்டத்துக்கே கடாவி tarei maṭṭattukku kaḍavi viḍu. it down to the level of the விடு, ground,

Put your pole on the top of it, உன் கம்பை அதின்மேல் வைத்துப்பிடி, un kambei athin mēl veṭṭu piḍi.

Put the large peg alongside பெரிய முளையை சின்ன முளையின் பக் periya muḷeiyēi sinna muḷeiyin pak-of the small one, and drive கத்தில் வைத்து நாறு இஞ்சு ஆழ kaṭṭil veṭṭu nāḷu inju ālamāy aḍi. it in four inches, மாயடி,

Avoid large rocks, பாரைக்கு விலகியடி,

pāreikku vilahi aḍi.

You must cut a drain 60 feet 60 அடி நீளமும், 18 அங்குலம் அகல அரூபாது aḍi nīlamum, pathineṭṭu long, 18 inches wide, and மும், 18 அங்குல ஆழமுமாக ஒரு angulam aḥalamum, pathineṭṭu 18 inches deep, கான் வெட்டவேண்டும், angula alamumāḥaoru kân veṭṭa veṇḍum.

The ground being soft, your தரை இளக்கமானதால் குறித்த வேலை tarei ilakkamanathāl kuriṭṭa vēleik-task must be increased, க்கு அதிகமாய் செய்ய வேண்டும், ku athiḥamāy seyya veṇḍum.

- A nursery must be made, ஒரு தவரணை பண்ணவேண்டும், oru tavaranei paṇṇa vēṇḍum.
- Ten men go and make a பத்துபேர் போய் ஒரு தவரணை செய் பத்து பேர் பாய் oru tavaranei sey-nursery, யுங்கள், yungal.
- Make another nursery, இன்னொரு தவரணை உண்டாக்கு, • innoru tavaranei unḍakku.
- Two men go to the nursery இரண்டுபேர் தவரணையில் வேலை செய் இரண்டு பேர் தவரணையில வேலை செய- to work, யுங்கள், yungal.
- Go to the nearest nursery, சமீபித்த தவரணைக்குப் போ, samibittā tavaraneiḱku pō.
- Go to the farthest nursery, தூரமான தவரணைக்குப் போ, tūramāna tavaraneiḱku pō.
- Clear ground here for a new இவ்விடத்தில் இன்னொரு தவரணைக்குக் இவ்விடத்தில் innoru tavaraneiḱku kāḷu nursery, காடு வெட்டு, vēṭṭu.
- Clear a space here also, இங்கேயும் வெளியாக்கு, ingēyumu vēliyakku.
- Remove the logs of timber, கட்டைகளைத் தூரப்போடுங்கள், kaṭṭaiḱalai tūra pōḍungal.
- Carry away those blocks, அந்தக் கட்டைகளை எடுத்துக்கொண்டு anta kaṭṭaiḱalai eḍuttu koṇḍu pōngal, போங்கள், pōngal.
- Roll away these logs with a இந்ததுண்டுகளை கடப்பாரையினாலே intha tuṇḍuḱalai kaḍappāreyinaḷe crowbar, உருட்டிக்கொண்டு போங்கள், uruṭṭikoṇḍu pōngal.
- Shove these with a pole, இவைகளை ஒரு கம்புகொண்டு தள்ள, iveiḱalai oru kambu koṇḍu taḷḷu.
- Put the logs here, கட்டளை இங்கே போடு, kaṭṭaiḱalai ingē pōḍu.
- Let the log remain, இந்தக் கட்டை கிடக்கட்டும், intha kaṭṭai kiḍakkattum.
- Collect all the sticks and கம்புக் குச்சுகளை எல்லாம் சேர்த்து kambu kutchukaḷai ellām sērttu carry them away, தூரக் கொண்டுபோய்ப் போடு, tūra koṇḍupōy pōḍu.

Dig up all the stones,
கல்லு எல்லாவற்றையும் தோண்டி எடு கல்லு எல் லா வற்தையு ம் தோண் டி எடு கல்லு எல் லா வற்தையு ம் தோண் டி எடுங் காலி.

நங்கள்,

Dig up all the roots,
வேர் எல்லாவற்றையும் தோண்டி எடுங்கal.

Dig up only the small stones, கட்டு கல்லகளைமட்டும் தோண்டி எடுக்கக் கூடாது, மட்டும் தோண்டி எடுக்கக் கூடாது.

நங்கள்,

Let the large stones remain, பெரிய கல்லு இருக்கட்டும், periya kallu irukkattum.

Remove the stones and roots, கல்லையும் வேரையும் எடுத்துப் போடு, kalleiyum vēreyum eduttu pōdu.

Put the stone and roots here, கல்லையும் வேரையும் இவ்விடத்தில் வைரியும்
[rubbish, போடு, pōdu. ivviḍattil vērēyium]

[rubbish, பேராடு,

Pick up and throw away the குப்பையைப் போதுக்கி வீசிப் போடு, kuppeiyai porukki vīsi pōdu.

Dig up the soil,
[maty, மண்ணை வெட்டிப் புரட்டு,
mannei vetti purattu.

Dig up the soil with a mo-மண்வெட்டியால் நிலத்தைக் கொத்து, manveṭṭiyāl nilatṭei koṭṭu.

Dig up the soil there with a pick, pick,
பிளந்து, பிக், பிக்
இடத்தை பிக்கானைக்கொண்டு
pickānei koṇḍu ki-
laru.

Throw away the stones if கல் தட்டுப்பட்டால் எறிந்து போடு, kal taṭṭupattiḷ erinthu pōḍu.

you find any,

Level the ground,

Divide it into beds.

Bring the rope,

Hold the rope,

Hold it straight,

Hold it tight,

நிலத்தை மட்டம் பண்ணு,

அதைப் பார்த்து பார்த்தியாய் பிரியங்கள், அதை பார்த்து பார்த்தியாய் பிரியங்கள்.

கயிறு கொண்டு, வா,

கயிற்றைப் பிடி,

நேராய்ப் பிடி,

இழுத்துப் பிடியங்கள்,

milat̃ei mat̃tam paṇnu.

athei pātti pāttiyaṁ piriyaṁ.

kavittei pidi.

měřav pidi.

iluttu pidivungal.

- Dig trenches, சால் வெட்டுங்கள், சால் வெட்டungal.
 Look this trench is crooked, இந்தச் சால் கோணலாயிருக்கிறதுபார், intha sāl kōṇalāy irukkirathu pār.
 Dig the trenches straight, சால் நேரே வெட்டு, sāl nērē vetṭu.
 Dig the trenches with a kun- சால்களை குந்தாலியால் வெட்டு, sālḥalei kunṭhāliyāl vetṭu.
 thaley, [ங்கள்,
 Dig trenches of this depth, சால்களை இவ்வளவு ஆழமாய் வெட்டு sālḥalei iṇṇavalu ālamāy vetṭungal.
 Go and fetch seedlings grow- கோப்பிக்குள் மூளைத்த கன்றுகளை பிடு köppikkul mūḷaitta kanduḥalei
 ing among the coffee, க்கி வாருங்கள், pidungi vārunḡal.
 All go, எல்லாரும் போங்கள், ellārum pōṅgal.
 Pull them up carefully, அவைகளை பத்திரமாய்ப் பிடுங்கு, aveiḥalei paṭṭiramāy pidungu.
 Take them up oarefully, அவைகளை பத்திரமாய் எடு, aveiḥalei paṭṭiramāy eḍu.
 Don't break the roots, வேர்களை அறுத்துப்போடாதே, vēṛḥalei aṛuttu pōḍāthē.
 Bring the seedlings in bags, கன்றுகளை சாக்கில் கொண்டு வாருங் kanduḥalei sākkiḷ koṇḍu varun-
 [kets, கள், [ருங்கள், gal. [runḡal.
 Bring the seedlings in bas- கன்றுகளை கூடைகளில் கொண்டுவா kanduḥalei kuḍeiḥaliḷ koṇḍuvā-
 Don't injure them, அவைகளை சேதப்படுத்தாதே, aveiḥalei sēthapaḍuttāthē.
 Count the seedlings, கன்றுகளை எண்ணு, kanduḥalei eṇṇu.
 Smooth the trenches with சால்களை கையினால் மட்டம் பண்ணு, sālḥalei keiyināl maṭṭam paṇṇu.
 your hands,
 Plant the seedlings a span கன்றுகளை சாணுக்கொன்றாய் காட்டு, kanduḥalei sāṇukkonḍāy nāṭṭu.
 apart, [with,
 Here is a stick to measure இந்தா அளக்கிறதற்கு ஒரு கம்பு, inṭhā aḷakkiratharku oru kambu.

Make holes in the trenches கன்று நட்ட சாலில் கம்பினால் குழி கந்து னட்டா சாலி கம்பினால் குழி
to put seedlings in with a பண்ணு, பாண்டு.
stick,

Put the seedlings in carefully, கன்றுகளை பத்திரமாய் நாட்டு, கந்துகளை பத்திரமாய் நாட்டு.

Cover the roots, வேர்களை மூடு, [விதை, வேர்களை மூடு.

Sow seed in these beds, இந்தப் பாத்திகளில் கொட்டைகளை இதை, வேர்களை மூடு.

Sow the seed in drill, பத்தி பத்தியாய் விதை, பத்தி பத்தியாய் விதை.

Sow the seed broad cast, வீசி விதை, விசி விதை.

Cover it with earth, மண் போட்டு மூடு, மாண்பு மூடு.

Sprinkle a little more earth இன்னம் கொஞ்சம் மண் எடுத்து தூவி இன்னம் கொஞ்சம் மண் எடுத்து தூவி
on it and cover it, மூடு, மாண்பு மூடு.

Press down those seeds with அந்த விதையை உன் விரலாலே அமு அந்த விதையினை உன் விரலால் அமுக்கு.
your finger, [sery, க்கு,

Put a hedge round the nur- தவாரணையைச் சுத்தி வேலி அடை, தவாரணையினை சுத்தி வேலி அடை.

Dig a drain on that side to மழை அறுத்துக்கொண்டு போகாதபடி மலை அறுத்துக்கொண்டு போகாதபடி
prevent the wash, அந்தப் பக்கத்திற் காண் வெட்டு, அந்தப் பக்கத்திற் காண் வெட்டு.

LINING, நிரையடித்தல், Nirei adiṭṭal.

Make pegs for lining, [more, நிரையடிக்கக் கூனி பண்ணுங்கள், நிரை அடிகா கூனி பண்ணுங்கள்.

There are not enough. Make காணாது இன்னம் வெட்டுங்கள், காணாது இன்னம் வெட்டுங்கள். [rathu.

These are too thick, இவைகள் அதிக கனமாய் இருக்கிறது, இவைகள் அதிக கனமாய் இருக்கிறது.

These are too thin, இவைகள் அதிக லேசாய் இருக்கிறது, இவைகள் அதிக லேசாய் இருக்கிறது.

- These are too short,
[wood, (கட்டையாய் இருக்கிறது),
This is not made of proper
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
Take the pegs to the field,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
Take mallets,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
Take the lining rope also,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
Put the pegs there,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
Do you know how to line?
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
Take hold of the line and
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
there,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
Go further,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
That is too far,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
Stand there,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
Hold the rope fast,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
You have moved,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
Go to the right,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
Go to the left,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
Pull the rope tight,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
The line is too high, lower it,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
That is right,
[கட்டையாய் இருக்கிறது),
- இவைகள் குட்டையாய் இருக்கிறது, (kattai-
teiyāy irukkirathu.)
இது நல்ல மரம் அல்ல, [கட்டையாய் இருக்கிறது).
கூனியை வேலைத்தலத்துக்குக் கொண்டு
கொட்டாப்புளி கொண்டுபோ, [கட்டையாய் இருக்கிறது).
நிலை கயிற்றையும் எடுத்துக்கொண்டு
போ, [கட்டையாய் இருக்கிறது).
முனியை அங்கே போடு, [கட்டையாய் இருக்கிறது).
முனக்கு நிரை அடிக்கத் தெரியுமா? [கட்டையாய் இருக்கிறது).
கயிற்றைப் பிடித்து அங்கே போ, [கட்டையாய் இருக்கிறது).
innam pō.
athu athiḥa tūram.
angē nil.
kayittei palamāy piḍi.
nī vilahī vittāy.
valathu pakkamāy pō.
iḍathu pakkamāy pō.
kayittei iluttu piḍi.
kayirū athiḥa uyaramāy irukki-
rathu, tāḷṭṭi piḍi.
athu sari.

Now it is too far, (அது) அநிகத்தூராய் போயிற்று,
The space between them must ஊடே ஆறு அடி இருக்க வேண்டும்,
be six feet, பூதே அறு அடி இருக்க வேண்டும்.

Measure it, அள, அள,
Right, சரி, சரி,

Put down pegs, முளை அடி, முளை அடி,
Omit that part. There are அவ்விடத்தில் முளை அடிக்க வேண்டா
too many stones, ம், கல்லு அதிகம், அவ்விடத்தில் முளை அடிகா வேண்டாம்,
Put down pegs there, where- அவ்விடத்தில் எங்கேயாகிலும் மண்
ever there is earth, இருக்கிற இடத்தில் முளை அடி, கிரா அடக்கில் முளை அடி.

That land is unfit for coffee, அந்த நிலம் கோப்பிக்கு உதவாது, விட்
leave it, விட்டு விடு, விட்டு விடு.
Have all the pegs been used? முளை எல்லாம் செலவாயிற்று?
Fetch more, இன்னங் கொண்டு வா, இன்னங் கொண்டுவா.
Roll up the line, கயிற்பைச் சுருட்டு, கயிற்றை சுருட்டு.

Collect all the spare pegs மிச்சக் கூனிகளைச் சேர்த்து குவிபலா மிதா
and put them in a heap, கப் போடு, கப் போடு.
Count the pegs put down, அடித்த முளைகளை எண்ணு, அடித்த முளைகளை எண்ணு.

How many have you put இன்றைக்கு அடித்த முளை எத்தனை?
down to-day? இன்றைக்கு அடித்த முளை எத்தனை?
How many have you put இன்றைத் தேதிவரைக்கும் அடித்த முளை எத்தனை?
down to date? முளையின் தொகை என்ன?

How many have you put இன்றைத் தேதிவரைக்கும் அடித்த முளை எத்தனை?
down to date? முளையின் தொகை என்ன?

HOLING, குழி வெட்டல், Kuli vettal.

Get all the tools, momaty, ஆபதங்களை எல்லாம் எடுங்கள், மண் ஆயுதங்களை எல்லாம் எடுங்கள், மண்
pick, crowbar, and axe, வெட்டி, பிக்காசு, கடப்பாரை, கோ வெட்டி, பிக்காசு, கடப்பாரை, கோ
டாலி, டாலி.

Go to the field,

மலைக்குப் போங்கள்,

Each man take his line,

ஆளுக்கொரு நிரை பிடியுங்கள்,

maleikku pōngal.

ஆலுக்கு நிரை பிடியுங்.

You must dig 40 holes each ஆளுக்கு 40 குழி ஒரு நாளையில் வெட்ட ஆலுக்கு நார்பாது குலி ஒரு நாளையில
man a day, ட வேண்டும்.

vettā vēṇḍum.

Don't knock down the pegs, கூனிகளைத் தட்டி விழுத்தாதே புங்கள், குனிஹலை தட்டி விழுத்தாயுங்.

You must dig good holes, நல்ல குழிகளை வெட்டவேண்டும்,

nalla kulihalei vettā vēṇḍum.

Dig the holes wide and deep, குழிகளை அகலமும் ஆழமுமாய் தோ குலிஹலை அஹாமும் அலாமுமாய்
ண்டு, துண்டு.

Dig holes in line, [are, குழிகளை நேரே வெட்டு, [டு, குலிஹலை நேரே வெட்டு.

Dig the holes where the pegs முனையிருக்கிற இடத்தில் குழி தோண் முலை இருக்கிற இடத்தில் குலி துண்டு.

You have not dug that hole நீ அந்தக் குழியை முனையிருந்த இடத் து நீ அந்த குலியை முலை இரந்த
where the peg was, [dig it, தில் தோண்டவில்லை, இடத்தில் துண்டவில்லை.

This is where you ought to நீ தோண்டவேண்டிய இடம் இது, நீ துண்ட வேண்டிய இடம் இது.

Dig the hole here, குழி இங்கே வெட்டு, குலி இங்கே வெட்டு.

That hole is out of line. Add அந்த குழி நிரைக்கு விலகியிருக்கிறது, அந்த குலி நிரைக்கு விலகி இருக்கிறது
half a foot on that side, அந்தப் பக்கத்தில் அரை அடி கூட்டு, அந்த குலி நிரைக்கு விலகி இருக்கிறது
adi kūttu.

- That hole is too near this. அந்தக் குழி இதற்குச் சமீபமாயிருக்கி
 Dig it a foot back, றது, ஒரு அடி தள்ளி வெட்டு, antha kuli itharku samibamāy iruk-
 Mark the place where you நீ வெட்ட வேண்டிய இடத்தைக் குறி, nū vetta vēṇḍiya idaṭṭei kuṛi, appo-
 have to dig, then you will அப்போது தப்பிதம் வராது, thu tappitham varāthu.
 not make a mistake,
 Don't dig here, there is a இங்கே பாறை உண்டு, தோண்ட வேண்ட வேண்டாம்.
 rock, [the rock, டாம், [ட்டு,
 Dig a hole on this side of பாறைக்கு இந்தப்பக்கத்தில் குழி வெ பாரைக்கு intha pakkattil kuli vettu.
 Dig the hole on one side of இந்தத் தூரின் ஒரு பக்கமாய் குழி வெ intha tūrin oru pakkamāy kuli vettu.
 this stump, [remove it, ட்டு, [ட்டித் தள்ளு,
 Cut that log with the axe, and கோடாலியால் அந்தக் கட்டையை வெ கொட்டியால் antha kaṭṭeiyēi vetti taḷḷu.
 Dig the hole here, குழி இங்கே வெட்டு, kuli ingē vettu.
 In this place dig a hole where- இவ்விடத்தில் மண் எங்கேயோ அங்கே இவ்விடத்தில் man engēyō angē kuli
 ever there is soil, குழி வெட்டு, vettu.
 That is too small, அது சிறிதாயிருக்கிறது, athu sirithāy irukkirāthu.
 That is too narrow, அது நெருக்கமாயிருக்கிறது, athu nerukkamāy irukkirāthu.
 That hole is not deep enough, அத்தக் குழி ஆறம் பற்றாது, anbu kuli ālam pattāthu.
 Dig the holes a foot and a ஒன்றரை அடிச் சதாரமும், ஒன்றரை ondareī adi sathuramum, ondareī
 half square and a foot and அடி ஆறமாய் குழி வெட்டு, adi ālamumāy kuli vettu.
 a half deep,
 Dig the holes a foot square குழியை ஒரு அடி சதாமாயும் ஒரு அடி kuliyei oru adi sathuramāyumu oru
 and a foot deep, ஆறமாயும் வெட்டு, adi ālamāyumu vettu.

- The holes must not narrow அடிக்குழி சுருங்க வேண்டாம், adikuli surunga vēṇḍām.
towards the bottom,
- They must be as wide at the மேலுங்கிலும் ஒன்றுபோல அகலமாயி மெலும் கிலும் ondu pōla aḥalamāy
bottom as at the top, ருக்க வேண்டும், irukka vēṇḍum.
- Dig the holes to the measure இந்தக் கம்பு அளவுக்கு குழி தோண்டு, intha kambu aḷavukku kuli tōṇḍu.
of this stick, [holes,
- Take out the stones from the குழியிலிருந்து கற்களை எடு, kuliyilirunthu kalhalei eḍu.
Chop off all the roots, and வேர்களை எல்லாம் தறித்து எடு, vērhalei ellām tariṭṭu eḍu.
take them out,
- You have left a stone in this நீ இந்தக்குழியில் ஒரு கல்லு விட்டு வி nī intha kuliyil oru kallu viṭṭu
hole, ட்டாய், (போடு, viṭṭāy.
- Take it out with the crowbar, அதைக் கடப் பாரையால் எடுத்துப் அதை kaḍappāreiyāl eḍuttu pōḍu.
There is a root left in this இந்தக் குழியில் ஒரு வேர் இருக்கிறது, intha kuliyil oru vēr irukkirathu,
hole. Dig it out, வெட்டி எடு, vetti eḍu.
- Cangany, the men are not கண்காணி, ஆள்கள் சரியாய் குழி வெ காங் காணி, āḷaḷ sariyāy kuli veṭṭa-
digging the holes properly, ட்டவில்லை, villei.
- Why don't you take notice of நீ ஏன் அதைக் கவனித்துச் சொல்லு nī ēn athei kavaniṭṭu sollukirathillei.
it? கிறதில்லை,
- How many holes have they அவர்கள் எத்தனை குழி வெட்டியிருக் avarhāl ettanei kuli vetti irukkirār-
dug? Count, கிறார்கள்? எண்ணிப்பார், hāl? enṇi pār.
- How many men are digging? எத்தனை ஆள்கள் வெட்டுகிறார்கள்? ettanei āḷaḷ vettiḥirārhāl?
They have not dug enough, அவர்கள் வெட்டினது போதாது, avarhāl veṭṭinathu pōthāthu.

They must dig more to-mor-நாளேக்கு அதிகமாய் வெட்ட வேண்
row, [ing account? இம், நூலைக்கு
Have you finished your hol-குழி கணக்கு முடித்தாயா?
Bring it, கொண்டுவா, kuli kanakku mudittāyā?
konḍuvā.

FILLING, குழி நிரப்புதல், Kuli nirapputhal.

Put in new soil, வேற்று மண்ணை உள்ளே தள்ளு, vēttu mannei ullē tallu.
Put in the soil round the hole, குழியைச் சுற்றிக் கிடக்கிற மண்ணை kuliyei suttu kiḍakkira mannei ullē
உள்ளே போடு, pōḍu.

Afterwards put in the earth பின்பு குழிவிருந்து எடுத்த மண்ணை pinbu kuliyilirunthu eḍutta mannei
dug out of it, உள்ளே தள்ளு, ullē tallu.

The earth dug out is of no வெட்டின மண் உதவாது, புது மண் vēttina maṇ uṭhavāthu, puthu maṇ
use, put in new earth only, மாத்திரம் போடு, māttīram pōḍu.

Put in all the rubbish and சூழக்கிடக்கிற குப்பையையும் கீளையை sūla kiḍakkira kuppeiyeyum ka-
weeds about, யும் உள்ளே வாரிப்போடு, leiyeiyum-ullē vāri pōḍu.

They will serve as manure, அவைகள் உரமாகும், aveiḥal uram āhum.
Don't put in stones, கல்களை போடாதே, kalḥalei pōḍathē.
Take out that stone, அந்தக் கல்லை எடுத்துப் போடு, antha kallei eḍuttu pōḍu.

Raise the soil in the middle, நடுவிலே மண்ணை குவித்துப் போடு, naḍuvilē mannei kuvittu pōḍu.
Trample the earth down, மண்ணை மிதித்துப் போடு, mannei mithittu pōḍu.

Trample it so as not to leave குழியின் அடியில் தண்ணீர் செல்லாத குலியி ன் அடியில் தண்ணீர் செல்லாத
 room for water to gather at படிக்கு நன்றாய் மிதி, dikku nandāy mithi.
 the bottom of the hole,
 You need not trample it very மண் இறுகிப் போகத்தக்கதாக அதிக ம ன் று ன் பி ன் takathāha athi-
 much, so as to make the மாய் மிதிக்க வேண்டாம், hāmāy mithikka vēṇḍām.
 soil too hard, [pōḍu.
 Fill the holes half full of new குழியில் பாதிமட்டும் புது மண் போடு, kuḷiyil pāthi maṭṭum puthu maṇ
 Press the earth down gently மண்ணை மெதுவாய் அழுக்கி விட்டு மாணை methuvāy amukki viṭṭu viḍu.
 and leave it, விடு,

PLANTING, கன்று நாட்டல், Kandu nāṭṭal.

Come and fetch plants from தவாணைக்குப்போய் கன்று எடுத்துக் தவாணைக்கு pōy kandu eḍuttu-
 the nursery, கொண்டு வருவோம் வாருங்கள், koṇḍu varuvōm vāruṅgaḷ.
 Don't pull them up, பிடுங்காதிருங்கள், piḍungāthirungaḷ.
 Take them up with a spade, ஸ்பேட்டினால் வெட்டி எடு, spēṭṭināl vetṭi eḍu.
 Take them up with a maty, மண்வெட்டியினால் வெட்டி எடு, maṇvetṭiyināl vetṭi eḍu.
 Take up the plants with the கன்றுகளை மண்ணோடு எடு, kanduḥalei maṇṇōḍu eḍu.
 earth, [roots,
 Shake off the soil from the மண்ணை வேரிலிருந்து உதறிப்போடு, maṇṇai vērilirunthu uthari pōḍu.
 Don't cut the plants with the ஸ்பேட்டினால் கன்றுகளை வெட்டிப் spēṭṭināl kanduḥalei vetṭi pōḍāthē.
 spade, போடாதே,
 Take up the largest plants, பெரிய கன்றுகளை எடு, periya kadduḥalei eḍu.

- Take up the plants which வாதுள்ள கன்றுகளை எடு,
have branches, வாதுள்ள கந்துஹலை எடு.
- Let the small plants remain, சிறு கன்றுகள் இருக்கட்டும்,
Take up both large and small பெரிதும் சிறிதும்மான கன்றுகளை எடு,
plants, கந்துஹலை எடு.
- Take up more, இன்னம் எடு,
Count those taken up, எடுத்தவைகளை எண்ணு,
How many are there? எவ்வளவு உண்டு,
These are enough, இவைகள் போதும்,
Don't take up any more, இன்னம் எடுக்க வேண்டாம்,
Tie them up in bundles, கட்டு கட்டாய்க் கட்டு,
Don't crush them, அவைகளை நசுக்காதே,
Don't tie them too tightly, அதிகமாய் இறுக்கிக் கட்டாதே,
Put them into baskets, கூடையிலே வை,
Bring them, கொண்டுவா,
Dig a small hole in the mid- புதியப் போட்ட மண்ணின் நடுவில்
dle of the newly put earth, ஒரு சிறு குழி தோண்டு,
That is not large enough, அது பற்றாது,
Take out a little more soil, இன்னம் சற்றே மண் எடு,
Put in the plant, கன்றை நாட்டு,
Don't bend the roots, வேர் வளைய ஒட்டாதே,
- சிறு கந்துஹல் இறுக்காதும்.
perithum sirithumāna kanduḥalai
edū.
innam edū.
eḍuttaveiḥalai enṇu.
evvalavu unḍu.
iveiḥal pōthum.
innam eḍukka vēṇḍam.
kaṭṭu kaṭṭāy kaṭṭu.
aveiḥalai nasukkāthē.
athiḥamāy iṟukki kaṭṭāthē.
kūḍeyilē vei.
konḍuvā.
siru kuli tōṇḍu.
athu pattāthu.
innam sattē maṇ edū.
kandei nāṭṭu.
vēr vaḷeiyā oṭṭāthē.

Hold the plant with your கன்றை இடதுகையால் பிடித்து, வலது கandeid idathu keiyal piḍittu, vala-
 left hand, and sprinkle a கையினால் அதைச் சுற்றிக் கொஞ்சம் thu keiyināl athei suttu konjam
 little soil round it with மண்ணுவு, man tūvu.
 your right, [is straight, [கொள்,
 Take care that the tap root ஆணி வேர் நோயிருக்கப் பார்த்துக் க்னி vēr nēray irukka pārttu kol.
 Now fill the hole, [plant, இப்போது குழியை மூடி, ippōthu kuliyei mūḍu.
 Press the earth round the கன்றைச் சூழ மண்ணை அழுக்கு, kandeid sūla mannei amukku.
 Pull up the plant a little, வேர் கோண ஏதுவில்லாதபடி கன்றை vēr kōṇa ēthuvillātha paḍi kandeid
 that all danger of bending மேலுக்குச் சுற்றே இழுத்து வை, mēlukkū sattē iluttu vei.
 the roots may be avoided,
 Now press the earth down இப்போது மண்ணை திரும்ப அழுக்கு, ippōthu mannei tūumba amukku.
 again,
 Heap up earth to prevent தண்ணீர் கட்டாதபடி மண்ணை குவித் tanṇīr kaṭṭāthapadi mannei kuviṭtu
 water from standing, து வை, vei.
 You have not planted that நீ அதை நிகைக்கு நோய் நாட்டவில் nī athei nireikku nēray nāṭṭavillei;
 in line; take it up and லை; எடுத்துச் சரியாய் நாட்டு, eḍuttu sariyāy nāṭṭu.
 plant it right,
 That plant leans; take it up அந்தக் கன்று சாய்ந்து நிற்கிறது, அதை antha kandu sāyntu nirkirathu,
 and plant it upright, எடுத்து நோய் நாட்டு, athei eḍuttu nēray nāṭṭu.
 Hold a plant with your left ஒரு கன்றை இடதுகையால் குழியின் oru kandeid idathu keiyal kuliyin
 hand in the middle of the மத்தியில் பிடி, mattiyil piḍi.
 hole,

While you hold it fill the hole அதைப் பிடித்துக்கொண்டே வலதுகை அதை பிடித்துகொண்டே வலது கையால்
 with your right hand, யால் குழியை நிரப்பு, குலியை நிரப்பு.
 It is on one side, hold it in அது ஒருபக்கம் விலகியிருக்கிறது, மத் அது ஒரு பக்கம் விலகி இருக்கிறா-
 the middle, தியில் பிடி, து, மத்தியில் பிடி.
 Hold it straight, நேரே பிடி, நேரே பிடி.
 Press the earth round it, அதைச் சுற்றி மண்ணை அழுக்கு, அதை சுற்றி மண்ணை அழுக்கு.
 Raise it a little, மேலே கொஞ்சம் இழு, மேலே கொஞ்சம் இழு.
 Press the earth again, மறுபடியும் மண்ணை அழுக்கு, மறுபடியும் மண்ணை அழுக்கு.
 Fill the hole, குழியை நிரப்பு, குழியை நிரப்பு.
 Trample the earth down, மண்ணை மிதி, மண்ணை மிதி.
 Leave a hollow round the கண்ணைச் சுற்றி ஒரு பண்ணை பிடி, கண்ணைச் சுற்றி ஒரு பண்ணை பிடி.
 plant, கண்ணைச் சுற்றி ஒரு பண்ணை பிடி, கண்ணைச் சுற்றி ஒரு பண்ணை பிடி.

SUPPLYING, பதில் கன்று நாட்டுதல், Pathil kandu nāṭṭuthal.

Go over the whole estate and தோட்டம் எங்கும் போய் படுகன்று tottam engum pōv paḍu kandu
 look where supplies are வைக்கவேண்டிய இடங்களைப் பார், வெிக்கா வேண்டிய இடங்களைப் பார்.
 wanted, பார், வெிக்கா வேண்டிய இடங்களைப் பார், வெிக்கா வேண்டிய இடங்களைப் பார்.

Go and look where there are போய் மரம் இல்லாத இடைகள் எங் பாய் மரம் இல்லாத இடைகள் எங்
 vacancies, கெங்கே என்று பார், கெங்கே என்று பார், கெங்கே என்று பார், கெங்கே என்று பார்.

Look where the trees are dead, பட்ட மரம் எங்கே என்று பார், பாட்டா மரம் எங்கே என்று பார்.
 Pull up all the dead trees, பட்ட மரங்களை பிடுங்கிப்போடு, பாட்டா மரங்களை பிடுங்கிப்போடு.
 Dig up that tree, it is of no அந்த மரம் உதவாது தோண்டி எடுத்து எந்த மரம் உதவாது தோண்டி எடுத்து
 use, ப் போடு, எடுத்து எந்த மரம் உதவாது தோண்டி எடுத்து எந்த மரம் உதவாது தோண்டி எடுத்து

- In that place a plant must be அவ்விடத்தில் பதில்க்கன்று வைக்க அவ்விடத்தில் வைக்காது வெக்கா வெக்கா
supplied, வேண்டும்.
- Don't omit any place, ஒரு இடமும் தப்பாமல் வை, oru idamum tappāmal vei.
- There are several failures இந்தக் கன்றுகளில் அனேகம் உண்டாக intha kanduhalil anēham undāha-
among these young plants. வில்லை, (படு கன்று அதிகம்,) பதில்க் villei, (paḍu kandu athiham,) Supply them, கன்று வை, pathil kandu vei.
- Get stumps for supplying, பதில் வைக்கிறதற்கு வெட்டுக் கன்று pathil veikkiratharku vetṭu kandu
கொண்டுவா, koṇḍuvā.
- Bring plants from the nur- தவாரணையிலிருந்து கன்றுகளைக் கொண் tavaraṇeyil irunthu kanduhalai
sery. Choose the best, இவாருங்கள்; நல்ல கன்றுகளைத் தே kōṇḍu vāruṅgal; nalla kandu-
ரிந்துகொள்ளுங்கள், ஹலை தெரிந்து koolḷuṅgal. Put them there, அங்கே வைப்புகள், angē veiyuṅgal.
- Six men prepare them, ஆறுபேர் அவைகளை ஆய்த்தம் பண்ண ஐரு pēr aveiḥalai āyṭam paṇṇa
வேண்டும், vēṇḍum.
- Trim the side roots, பக்க வேர்களை கொஞ்சங் கொஞ்சமாய் pakka verḥalai konjam konjamāy
வெட்டுங்கள், vēṭṭuṅgal.
- Cut off the end of the tap root, ஆணி வேரின் முனியை நருக்கிப் போடு āṇi vērin muṇiyē narukki pōḍuṅgal.
ங்கள், ṅkaṅkaṅ.
- Lop off the stem to the length சேரிலிருந்து ஒரு பிடி வைத்துக்கொ verilirunthu oru pidi veitṭukōṇḍu
of a hand breadth, and a ண்டு தண்டை வெட்டிப்போடு, tanḍei vetṭi pōḍu. [gal.]
thumb, from the root, [ங்கள், ṅkaṅkaṅ.]
Take them to supply, பதில் வைக்கிறதற்காக கொண்டு போ pathil veikkiratharkāḥa kōṇḍupōn-

TOPPING, உச்சி எடுத்துப் போடுதல், Uchi eduttu pōduthal.

Go and top the trees,

உச்சி எடுக்கப் போங்கள்,

utchi eḍukka pōngal.

Top them three feet high,

[this stick,

மூன்று அடி உயரத்திற்கு உச்சி எடுங் [கள், gal. [eḍungal.

Top them to the height of இந்தக்கம்பு உயரத்துக்கு உச்சி எடுங் intha kambu uyaraṭṭukku utchi

Nip off the top,

தலையைக் கிள்ளிவிடு,

taleiyēi killi viḍu.

Cut off the top,

தலையை வெட்டிப்போடு,

taleiyēi vetṭi pōḍu.

Cut off both the branches, மொழியை வைத்துவிட்டு இரண்டு உச்சி மொழிyei veittu iraṇḍu utchi

leaving the joint,

சிக் கொப்புக்களையும் வெட்டிப்போடு, koppuhaḷeyum vetṭi pōḍu.

HANDLING, கைக்கபாத்து, கொழுந்தொடித்தல், Keikapāṭṭu, kolunthodittal.

Go and handle,

கொழுந்தொடிக்கப் போங்கள்,

kolunthodikka pōngal.

Pull off all the suckers that அடியிலே தளிர்க்கிற கொழுந்துகளை அடியிலே talirrkira kolunthuḷaḷei el-

grow from the bottom,

எல்லாம் ஒடி,

lām oḍi.

Pull off all that grow from the மொழியிலே தளிர்க்கிறது எல்லாம் மொழிye talirrkirathu ellām oḍi.

joints,

ஒடி,

Let no suckers remain,

ஒரு கொழுந்தும் இருக்க வேண்டாம், oru kolunthum irukka vēṇḍām.

You have missed a sucker நீ அதோ ஒரு கொழுந்தை விட்டுவிட் nī athō oru kolunthēi viṭṭu vittāy.

டாய்,

here,

Let that one remain and grow பழய தண்டுக்குப் பதிலாக அந்த ஒரு palaya taṇḍukku pathilāḥa antha oru

up in place of the old stock, கொழுந்தை வளரவிடு, kolunthēi valāra viḍu.

Let that remain and grow in வெட்டினவாதுக்குப் பதிலாக அந்தக் வேளை வாதுகு பதிலாக அந்தக் வேளை வாதுகு
place of the branch that கொழுந்து இருந்து உண்டாகட்டும், கொழுந்து இருந்து உண்டாகட்டும்.
was cut off,

Break off those two suckers இந்த இரண்டு கொழுந்துகளையும் ஒடி இதை இரண்டு கொழுந்துகளையும் ஒடி
and let the others remain, துத்துப்போடு, மற்றது இருக்கட்டும், துத்துப்போடு, மற்றது இருக்கட்டும்.
Break off the small one, சின்னதை எடுத்துப்போடு, சின்னதை எடுத்துப்போடு.

Don't strip off the bark when நீ கொழுந்து ஒடிக்கையில் பட்டையை நீ கொழுந்து ஒடிக்கையில் பட்டையை நீ
you pull off the suckers, உரித்துப்போடாதே, உரித்துப்போடாதே.

If the sucker has been allowed நாளப்பட்ட கொழுந்தானால் அதை வெ நாளப்பட்ட கொழுந்தானால் அதை வெ
to remain too long cut it off, ட்டுத்துப்போடு, ட்டுத்துப்போடு.

Do not take off all the suckers, கொழுந்து எல்லாம் எடுக்க வேண்டாம், கொழுந்து எல்லாம் எடுக்க வேண்டாம்.

If all the young wood is taken கொழுந்து எல்லாம் எடுத்தால் மரம் கொழுந்து எல்லாம் எடுத்தால் மரம்
off there will be no crop, காபக்கிறதற்கு இடமிராது, கிராதாரு இடம் இராது.

PRUNING, கபாத்து, Kapāttu.

If two stems are growing to-ஒரே தூரில் இரண்டு தண்டு உண்டானால் ஒரே தூரில் இரண்டு தண்டு உண்டானால்
gether take one away, ஒன்றை எடுத்துப்போடு, எடுத்துப்போடு.

Take away the weak one, பலவீனமானதை எடுத்துப்போடு, பலவீனமானதை எடுத்துப்போடு.

Take away the thin one, மெல்லியானதை எடுத்துப்போடு, மெல்லியானதை எடுத்துப்போடு.

Take away the useless one, உதவாததை எடுத்துப்போடு, உதவாததை எடுத்துப்போடு.

- Take away the bad one, கேவலமானதை எடுத்துப்போடு, *kēvalamānathai eḍuttu pōḍu.*
- Saw off dried stems to where பட்ட தண்டுகளை பச்சையிருக்கிற இட பாட்டா *taṇḍuhalei patchei irukkira*
the wood is green, *iḍaiṭṭil aruttu pōḍu.*
- Saw down the stems that have தாய்வாதுகள் இழந்த தண்டுகளை தரை தாய் *vāthuhai ilantha taṇḍuhalei*
lost their primary branches *க்குமேல் ஒருச்சாண் விட்டு அறுத்* *tareikkū mēloru chāṇ viṭṭu aṟuttu-*
to within a span of the *துப்போடு,* *pōḍu.*
ground,
- Saw down the stems that have சில தாய்வாதுகளுஇழந்த தண்டுகளை வா *silā tāyvāthu ilantha taṇḍuhalei vā-*
lost some of their primaries *து இருக்கிற இடமட்டும் அறுத்து* *thu irukkira iḍam maṭṭum aṟuttu*
to where there are primaries, *எடுத்துப்போடு,* *eḍuttu pōḍu.*
- Saw straight, *நேரே அறு,* *nērē aṟu.*
- Don't shake the tree when you அறுக்கிறபொழுது மரத்தை அசைக்க *aṟukkira poluthu marattai aseik-*
saw it, *காதே,* *kāthē.*
- Hold the tree while you saw it, அறுக்கிறபொழுது மரத்தைப் பிடி, *aṟukkira poluthu marattai piḍi.*
- When you have sawn it, *pare nī* அறுத்த பிறகு உன் கத்தியினாலே *sivu.*
it smooth with your knife, *சீவு,*
- In pruning with a knife when கத்திக்கபாத்தில் கீழேயிருந்து அறுக் *katti kapāṭṭil kilēyirunthu aṟuk-*
you cut from below hold the *கிறபொழுது வாதின் துனியைப்பிடி,* *kira poluthu vāthin nuniyei piḍi.*
upper part of the branch,

- When you cut from above மேலேயிருந்து அறுக்கிறபொழுது வா மேலேயிருந்து அறுக்கிரா poluthu hold the lower part of the தின் அடியைப் பிடி, vāthin adiyei pidi.
- branch,
- If you can, cut from below, கூடுமானால் கீழேயிருந்து வெட்டு, kūḍumanāḷ kīlēyirunthu vetṭu.
- Always cut sloping, எப்போதும் சாயப்பாய்வெட்டு, eppōthum sāyppāy vetṭu.
- Don't split the branches, வாகுகளைக் கிழியாதே, vāthuhālei kiliyāthē.
- Don't injure the bark, பட்டையைச் சேதப்படுத்த வேண்டாம், paṭṭeiyēi sēthapaduṭṭa vēṇḍām.
- Cut dried primaries, just batted தாய்வாகுகளை பச்சையிருக்கிற பட்டா தாய்வாகுகளை patchei iruk. above the joint where the இடத்து மொழிக்கு மேலே வெட்டு, kīra idaṭṭu molikku mēlē vetṭu.
- wood is green,
- Cut off primaries that have இலைகளையும் பக்கவாகுகளையும் இதழ்ந்த இலைகளையும் pakka vāthuhālei-lost all their leaves and தாய்வாகுகளை நாலு மொழிவிட்டு yum ilanṭha tāyvāthuhālei nālu secondaries, leaving four மலி விṭṭu vetṭi pōḍu,
- joints,
- Cut off primaries that have தனியிலே இலைகளையும் பக்கவாகுகளை nuniyilē ilēihāleiyum pakka vā-no leaves nor secondaries யும் இதழ்ந்த தாய்வாகுகளை பக்கவா thuhāleiyum ilanṭha tāyvāthu-at their ends, where there த இருக்கிற இடத்தில் வெட்டிப் பட்டி வெட்டி வெட்டி வெட்டி hālei pakka vāthu irukkīra idaṭṭil is a secondary, போடு, vetṭi pōḍu.
- Cut off a broken primary ஒடிந்து போன தாய்வாகை அடுத்த ஓடுந்து pōna tāyvāthē aduṭṭa above the nearest joint, மொழிக்கு மேலே வெட்டிப்போடு, molikku mēlē vetṭi pōḍu.
- Don't prune any other pri- மற்றத் தாய்வாகுகளை வெட்ட வேண் matṭa tāyvāthuhālei vetṭa vēṇḍām.
- maries, டாம்,

- Don't cut off any primary but உதவாதவைகளைத் தவிர மற்றத் தாய் உதவாதவைகளைத் தவிர mattha
those that are useless, வாதுகளை வெட்டிப்போட வேண்டாம், தாய் உதவாதவைகளைத் தவிர mattha
டாம்,
Never cut off a primary with- என்னுடைய சம்மதியில்லாமல், தாய் என்னுடைய சம்மதியில்லாமல் தாய்
out my consent, வாது ஒன்றும் வெட்டடக் கூடாது. வாதொன்றும் வெட்டடக் கூடாது.
Take off all the secondaries தண்டிக்கடுத்த எல்லாப் பக்கவாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத்
near the stem, யும் வெட்டிப்போடு, தாண்டுகாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத்
Take off all the secondaries நடட்டுக்கொண்டு எழும்புகிற பக்கவாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத்
that grow upwards, களை எடுத்துப்போடு, தாண்டுகாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத்
Take off the secondaries that கீழேநோக்கிப் போகிற பக்கவாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத்
grow downwards, எடுத்துப்போடு, தாண்டுகாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத்
Take off the secondaries that மரத்துக்கு நேரே போகிற பக்கவாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத்
grow towards the stem, களை எடுத்துப்போடு, தாண்டுகாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத் தாண்டுகாதுகளைத்
Only two secondaries should ஒரு மொழியிலே பக்கத்துக்கு ஒன்றாக oru mohiyilē pakkattaukku ondāha
grow from the same joint, இரண்டு பக்கவாதுகள் மாத்திரம் iraṇḍu pakkavāthuhai māttirām
one on each side, இருக்கவேண்டும், iraṇḍu pakkavāthuhai māttirām
If more than two secondaries இரண்டுக்கு அதிகமான பக்கவாதுகள் iraṇḍukku athihamāna pakkavāthu-
grow, take off the extra இருந்தால், மீதியானதை எடுத்துப் hāi irunthāl, mīthiyānathai eḍuttu
ones: take off the smaller, போடு: சின்னதை எடுத்துப்போடு, pōḍu: sinnathai eḍuttu pōḍu.
Take off all the crooked மற்றவாதுகளின்மேல் படருகிற கோ mattha vāthuhaiṉ mēl paḍaruhira
branches that spread over ணலான வாதுகளை வளர்த்தையும் kōṇalāna vāthuhai ellāvattaiyūm
the other branches, எடுத்துப்போடு, eḍuttu pōḍu.

Take off those branches that மரத்திலே குழை மண்டிக்கிடக்கிற வா marattilē kulei maṇḍi kidakkira
crowd the tree too much, துகளை எடுத்துப்போடு, vāthuhalei eḍuttu pōḍu.
Cut off all branches that do மறுவருஷத்துக்குக் காய்க்கக் கூடாத மாறு varuṣaṣṣukku kāyokka kū-
not seem likely to bear சிம்புகளை எடுத்துப்போடு, ḍātha simbuhalei eḍuttu pōḍu.

[போடு,

Cut off all dead wood, பட்ட மாத்தையெல்லாம் வெட்டிப் பாṭṭa marattēi ellām vetṭi pōḍu.
Do not cut off bearing wood, காய்க்கிறவாதுகளை வெட்டவேண்டாம், kāyakkira vāthuhalei vetṭa vēṇḍām.
Do not cut off blossoming பூத்தவாதுகளை வெட்ட வேண்டாம், pūṭṭa vāthuhalei vetṭa vēṇḍām.
branches,

athihamay vetṭāṭhē.

Do not prune over much, அதிகமாய் வெட்டாதே, athihamay vetṭāṭhē.
Scrape off the moss that is on மரத்தின்மேல் இருக்கிற பாசியைச் சுற marattin mēl irukkira pāsiyei suran-
the tree, ண்டிப்போடு, di pōḍu.

Scrape it off with stick, ஒரு குச்சியால் சுறண்டிப்போடு, oru kutchiyāl suraṇḍi pōḍu.

WEEDING, களை எடுத்தல், Kalei eḍuṭṭal.

Take your momaties, மண்வெட்டிகள் எடுங்கள், maṇ vetṭiḥal eḍungal.
Give the women and children பெண்பிள்ளைகளுக்கும் பிள்ளைகளுக்கு pen pilleiḥalukkum pilleiḥalukkum
scrapers, ம் சுறண்டிகொடு, suraṇḍi koḍu.

Let the handweeters have கையினால் களை எடுக்கிறவர்கள் குட் கையினால் களை eḍukkiravarḥal kuṭṭi
kuttisacks, டிச்சாக்கு வைத்துக்கொள்ளடும், sāḱku veitṭukolliattum.

Go and weed, களை எடுக்க (படுங்க, வெட்ட) போங் களை eḍukka (piḍunga, vetṭa) pōngal.
கள்,

Don't leave your lines, நிறையை விட்டுப் போகாதேயுங்கள், நிரையி விது பōhāthēyungal.
 You two are in one line, நீங்கள் இரண்டு பேரும் ஒரே நிரையி nīngal irandu pērum orē nireiyil
 லிருக்கிறீர்கள், irukkiriṇhal.
 You go there, நீ அங்கே போ, nī angē pō.
 You take that line, நீ அந்த நிறையைப்பிடி, nī antha nireiyēi piḍi.
 That is your line, அதுதான் உன் நிரை, athu thān un nirei.
 Your line goes that way, உன்னிரை அப்படிப்போகிறது, அதை un nirei appaḍi pohirathu, athei
 don't leave it, விடாதே, viḍathē.
 Weed properly, சரியாய்க் களை வெட்டு, sariyay kalei vettu.

HAND WEEDING, கைக்களை பிடுங்குதல், Keikkalei piḍunguthal.

Pull up every weed you see, நீங்கள் காணும் களையெல்லாம் பிடுங் nīngal kānum kalei ellām piḍun-
 குங்கள், gungal.
 Don't leave any weed be-கிறதென்று ஒரு களையும் விடாதிருந் sirithendu oru kaḷeyum viḍāthi-
 cause it is small, கள், rungal.
 Don't break off the weeds; களைகளை அறுக்க வேண்டாம்; வேரோ kaḷēihalei arukka vēṇḍām; vērōḍē
 pull them up by the roots, டே பிடுங்கு, piḍungu.
 Don't throw the weeds away, களைகளை எறியாதே, kaḷēihalei eṙyāthē.
 Put every weed into your களையெல்லாம் உங்கள் சாக்குக்கு kaḷēiyēi eḷlām ungal sākkukkulīē
 bags, ள்ளே போடுங்கள், pōḍungal.
 Dig up weeds that are firm தரையில் வேருன்றியிருக்கிற களைகளை tareiyil vēṙundi irukkira kaḷēihalei
 in the ground, தோண்டி எடு, tōṇḍi eḍu.

Take them away and put அவைகளைக் கொண்டுபோய் சரியான வேளையில் கொண்டு போட்டுவிடு, இடத்திலே போட்டுவிடு, idattile pōṭṭu viḍu. sariyāna

WEEDING WITH A SCRAPER, களை சுரண்டுதல், Kalei suraṇḍuthal.

You must weed a hundred நீ நாளொன்றுக்கு நூற்றுப்பது மர நி nālundukku nūttu muppathu and thirty trees a day, த்திற்கு களை வெட்ட வேண்டும், marattirku kalei vetta vēṇḍum. Scrape off every weed, [trees, களையையெல்லாம் சுரண்டு, kaleiyēi ellām suraṇḍu.

Do not leave any under the மரத்தின் கீழே ஒன்றும் விடாதே, marattin kilē ondum vidāthē.

Do not miss any among rocks பாறைக்குள்ளும் கல்லுக்குள்ளும் ஒன் ப்ரைக்கல்லும கலுக்கல்லும ondum and stones, மும் விடாதே, vidāthē.

Do not use your scrapers just ரோட்டுக்கு அருகாமை மேலேயாவது ரோட்டுக்கு அருகாமை மேலேயாவது mēlēyāvathu above or below a road, கீழேயாவது சுரண்டியால் புல் எடு கிலேயாவது சுரண்டியால் புல் எடு ka kūḍāthu. க்கக் கூடாது,

WEEDING WITH A MOMATY, மண்வெட்டியால் களை வெட்டல், Maṇ vetṭiyāl kalei vetṭal.

Dig up every weed, களைகளையெல்லாம் வெட்டு, kaleihalei ellām vetṭu. Those have grown tall, pull அவைகள் வளர்ந்து விட்டது, கையால் அவைகளை வளர்ந்து விட்டது, keiyāl them with your hands, பிடுங்கு, piḍungu.

Do not cut the weeds, but களைகளைச் செதுக்காமல் வேரோடே களைகளைச் செதுக்காமல் வேரோடே vērōḍē vetta take them up by the root, வெட்டவேண்டும், vēṇḍum.

Dig up the weeds by the களைகளை வேரோடே வெட்டி எடுங்கள், களைகளை வேரோடே வெட்டி எடுங்கள். [டாம், roots, [ḍām,

Do not dig up the soil much, மண்ணை அதிகமாய் வெட்ட வேண் mannei athihamāy vetta vēṇḍām.

- Weed clean, துப்புரவாய் களை வெட்டுங்கள், tuppuravāy kalei vetṭungal.
 Don't miss any weeds, களை ஒன்றையும் தப்பி விடாதிருங்கள், kalei ondeiyum tappi vidathirungal.
 You have missed some; back நீ சிலதைத் தப்ப விட்டுவிட்டாய்; தி nī silathēi tappa vittu viṭṭāy; ti-
 and dig them up, ரும்பப்போய் வெட்டு, rumba pōy vetṭu.
 Shake off the earth from the வேரிலிருக்கிற மண்ணை உதறிப் போடு, vēril irukkīra mannei uthari pōḍu.
 roots, [well,
 You have not shaken those நீ அவைகளை நன்றாய் உதற இல்லை, nī aveiḥalei nandāy uthara illei.
 Shake them again, [lines, திரும்ப உதறு, [pōḍu.
 Put the weeds between the நிகைகளுக்கு நடுவே களைகளைப் போடு, nireiḥalukku naḍuvē kaleiḥalei
 Put the weeds near the foot களைகளை மரத்தின் அடியில் அணைத்து kaleiḥalei marattin adiyl anēittu
 of the trees, வை,
 Put the weeds round the trees, களைகளை மரத்தைச் சுற்றிப் போடு, kaleiḥalei marattēi suttu pōḍu.
 Heap the weeds, களைகளைக் குவித்துப் போடு, kaleiḥalei kuviṭṭu pōḍu.
 Leave the weeds anywhere, களைகளை எங்கேயாவது போட்டு விடு, kaleiḥalei engēyāvathu poṭṭu viḍu.
 Bury the weeds, [momaty, களைகளை புதைத்துப் போடு, [தே, kaleiḥalei putheittu pōḍu.
 Don't cut the tree with the மண் வெட்டியால் மரத்தை வெட்டா மாṇ vetṭiyāl marattēi vetṭāthē.
 Don't cut the roots of the tree மண் வெட்டியால் மரத்தின் வேர்களை மாṇ vetṭiyāl marattin vēṇḥalei
 with the momaty, வெட்டாதே, vetṭāthē.
 Don't pull up the coffee seed-கோப்பிக் கன்றுகளை பிடுங்கிப் போ கொப்பி кандуḥalei piḍungi pōḍāthē.
 lings, [the trees, டாதே,
 Put earth round the roots of மரத்தின் வேர்களைச் சுற்றி மண்ணை, marattin vēṇḥalei suttu maṇ aṇēi.
 Don't knock off the blossom, பூவை விழத் தட்ட வேண்டாம், pūvei vila tatṭa vēṇḍām.

You have weeded this very இவ்விடத்தில் நன்றாய்க் களை வெட்டி ivvidattil nandāy kaḷei vettīyiruk-
well; weed all like it, யிருக்கிறீர்கள்; எல்லா இடத்திலும் kiṛiḥal; ella idattilum ippaḍi
இப்படி வெட்டுங்கள், vetuṇṇaḷ.

Don't push the stones down மலைவிலிருந்து கல்லுகளைக் கீழே தள் maleiyilirunthu kalluhaḷei kilē tai-
the hill, ளாதேதுங்கள், lathēyunaḷ.

Weed the nursery, [hands, தவரணையில் களை எடு, tavaraṇaiyil kaḷei eḍu.

Pull up the weeds with your கையினால் களை பிடுங்கு, keiyinal kaḷei piḍungu.

Do not pull up the plants, கன்றுகளைப் பிடுங்காதே, кандуहाலை பிடுங்ாதே.

Put the weeds here, களைகளை இங்கே போடு, காலைஹலை இங் போடு.

Throw the weeds away, களைகளை தூர வீசிப் போடு, காலைஹலை தூர விசி போடு.

MANURING, உரம் போடுதல், Uram poḍuthal.

Cangany, take thirty men cut உரக்குழி வெட்ட முப்பது ஆளைக் கங் urakkuli vetta muppathu āḷei kan-
holes for manuring, காணி கூட்டிக் கொண்டுபோ, gāni kūṭi koṇḍupō.

See that every four men have நவ்வாறுபேருக்கு ஒரு அளவு கட்டி navvāḷu pēruḱku oru alavu kambu
measuring sticks, இருக்கவேண்டும், அதைப் பார்த்துக் irukka vēṇḍum, athei pāṭṭukol.
கொள்,

Give each man a piece of rope மரவாதுகளைக் கட்டும்படி நவர் ஒன் mara vāṭuhaḷei kaṭṭum paḍi navar
to tie up the branches of மூன்று அலவாங்கு கொண்டு irāṇḍu mūṇḍu alavāṅgu koṇḍupō.
the trees, [போ,

Take two or three crowbars, இரண்டு மூன்று அலவாங்கு கொண்டு irāṇḍu mūṇḍu alavāṅgu koṇḍupō.
See that the momaties are மம்மட்டி செம்மையா யிருக்கிறதா? mammaṭi semmeyāy iruḱkirathā ?
good, பார், par.

Put two baskets to each shuck கேவலமான மாத்துக்கு இரண்டு கூடை கēvalamāna marattukku iraṇḍu kū-tree, உரம் போடு, dēi uram pōḍu.

The baskets must be full, கூடை நிறைய இருக்கவேண்டும், kūḍei nīreiya irukka vēṇḍum.

Each person must make sixty ஒவ்வொரு ஆளும் அறுபது நடைபோக ovvoru ālum aṟupathu naḍei pōḥa trips, வேண்டும், vēṇḍum.

See that you get your tickets, சீட்டு வாங்கிக்கொள்ளவேண்டும்; இல் சீட்டு வங்கிகொ்ளா vēṇḍum; illāvitai or you will have only half லாவிட்டால் அரைப்பேர் மாத்திரங் arei pēr māttiram kiḍeikkum. a day, கிடைக்கும், kiḍaikkum.

Let ten boys fill up the holes, பத்துப் பையன்கள் குழியை மூடவே பத்து peiyangal kūliyei mūḍa vēṇḍum. ண்டும், ṇḍum.

If there is any old manure in வெட்டியெடுத்த மண்ணில் பழய உரம் வெதி eḍuttā maṇṇil palaya uram the soil dug out, put it in இருக்குமானால் மறுபடியுங் குழிக்கு irukkum āṇal maṟupaḍiyum kū-again, ள் போடவேண்டும், liḱkuḷ pōḍa vēṇḍum.

Tread the earth down well, மண்ணை நன்றாய் மிதி, maṇṇei nandāy mithi.

VEGETABLE COMPOST, புலக் கம்போஸ்து, Pul kampōṣṭu.

Cangany, take men to cut the கங்காணி, உரத்துக்கு பள்ளத்திலிருந் kangāṇi, urattukku pallattilirunthu grass, weeds and bushes in து புல், களை, செடி, முதலியவைகளை pul, kaḷei, sēḍi muthaliyaveiḥaḷei the ravines for manure, வெட்ட ஆள்களை கொண்டு போ, vēṭṭa āḷkaḷei koṇḍupō.

Tie it up in bundles, கட்டாகக் கட்டுங்கள், kaṭṭāḥa kaṭṭungal.

Let women carry the bundles பெண்பிள்ளைகள் கட்டுகளை குழிக்கு penpiḷiḥaḷ kaṭṭuḥaḷei kūliḱku kōṇ-to the pit, கொண்டுபோகட்டும், koṇḍuḥattum.

Mix sulphate of ammonia ஒவ்வொரு வானி தண்ணீருக்கும் ஒரு ஒவ்வு overu vāi tannirukkum ovvoru si-
with water in the propor- வொரு கிரங்கை நவச்சாரக் கந்தக rangei navatchāra kanthaham pōt-
tion of a handful to a buck- ம்போட்டு கலக்கி குவியலிலே கொ tu kalakki, kuviyalilē kōṭi ūra
et and soak the heap with it, ட்டு ஊற வைப்புகள், veiyungal.

Mix Peruvian guano (in the அப்படியே குருவி எச்சத்தைப் கலக் appaḍiyē kuruvi echaṭṭeiyum kalak-
same proportion) and throw இ குவியல் முழுக்க நனையுமட்டும் ki kuviyal mulukka naneiyum
it on the heap till it is satu- அதின்மேல் கொட்டி விடுங்கள், maṭṭum aṭhin mēl kōṭi viḍungal.

Saltpetre the same, வெடியுப்பும் அப்படிதான், vediyuppum appaḍi tān.
Let it lie till it rots, அழுதிப் போகுமட்டும் கிடக்கட்டும், aluhipōḥum maṭṭum kiḍakkaiṭum.
Mix with a basket of this ma- இதில் ஒரு கூடை உரத்தோடு அரை ithil oru kūḍei uraṭṭōḍu arei rāṭṭal
nure half a pound of bones, ராத்தல் எலும்பும் சேர்த்துப்போடு, elumbum sērttu pōḍu.
Put a basket of this in each ஒவ்வொரு குழியிலும் இதில் ஒரு கூ overu kuliylum ithil oru kūḍei
hole, டைபோடு, pōḍu.

Cover up the holes and stamp குழியை முடி மண்ணை மிதித்து விடு, kuliyei mūḍi mappēi mithiṭṭu viḍu.
down the earth,

30 BONES AND POONAC, எலும்பும் புண்ணாக்குச் சேர்ந்த உரம், Elumbum puṇṇākkum sērntḥa uram.

Mix equal weights of bones சரி நிறையான எலும்பும் புண்ணாக்கு sari nireiyāna elumbum puṇṇākkum
and poonac carefully, கு் சேர்த்துக் கலக்கு, sērttu kalakku.

Make semi-circular holes, one மரத்துக்கு ஒரு அடி தூரத்தில் இரண்டு maraṭṭukku oru adi tūraṭṭil iraṇḍu foot from the tree, two feet அடிநீளமும், ஆறு அங்குலம் அகல long, six inches wide, and மும், ஆறு அங்குலம் ஆழமுமாய் அ mum, āru angulam ālamumāy six deep, ரை வட்டமான குழிகளை வெட்டுவீ arei vaṭṭamāna kuḷihaḷai vetṭungal.

சுள்,

Each man must dig one hun- ஆளுக்கு ஈஉவி குழி வெட்டவேண்டும், அலுக்கு நுழி irupathu kuḷi vetṭia dred and twenty holes, vēṇḍum.

Spread one pound of the mix- ஒவ்வொரு குழியிலும் அந்தக் கலப்பு ovvoru kuḷiyilum antha kalappu ture (or two coconut-shells உரத்தில் ஒருராத்தல் (அல்லது இர uraṭṭil oru rāṭṭal (allathu iraṇḍu full) at the bottom of each ண்டு சிரட்டை நிறைய) தூவுங்கள், siratṭei nireiya) tūvungal, hole,

Put in earth and tread it மண் போட்டு மிதி, man pōṭṭu mithi, down,

When the ground is strong, மண் கெட்டியாயிருக்கிற இடங்களில் man keṭṭiyāy irukkira idangalil make holes with crowbars, அவ்வாங்கிலும் குழிவெட்டி கூடிய alavāngināl kuḷi veṭṭi kūḍiya and put in the manure in விதம் உரம் போடுங்கள், vitham uram pōḍungal, the best way you can,

Don't spill the manure, உரத்தைச் சிந்த வேண்டாம், uraṭṭei sintha vēṇḍām.

Don't carry more than you போடக் கூடியதுக்கு அதிகமாய்க் கொ pōḍa kūḍiyathukku athihamāy kon- can apply, ண்டுபோக வேண்டாம், ḍupōḥa vēṇḍām.

PERUVIAN GUANO AND BONES, குருவிச்சுரம் எலும்புச் சேர்ந்த உரம், Kuruvietchamum elumbum sērutha uram.

Mix one part of guano with ஒரு பங்கு குருவிச்சுரம் எட்டு பங்கு oru pangu kuruvietchamum ettiu pan-eight parts of bones, எலும்பும் சேர்த்துக் கலக்கு, gu elumbum sērttu kalakku.
Dig semi-circular holes two இரண்டு அடி நீளம், ஆறு அங்குலம் ஆ ிராண்டு adi nīlam, āru āngulam ālam, feet long, six inches deep, மும், ஆறு அங்குலம் அகலமுமாக அ āru āngulam āhālamumāha arei and six inches wide, கைவட்டமான குழியை வெட்டுங்கள் vaṭṭamāna kuliyei veṭṭungal.
Put half a pound (or three ஒவ்வொரு குழியிலும் அரை ராத்தல் ovvoru kuliylum arei rāttal (mukkal quarters of a pound) into (முக்கால் ராத்தல்) உரம் போடுங் rāttal) uram pōḍungal.
each hole, [heaped, [போடு,
Put in a cocoanut shell full, ஒரு கிரட்டை நிறைய குவித்து அதில் oru sirattei nīreiya kuvittu athil pōḍu.
Cover it up, மூடிப் போடு, mūḍi pōḍu.

WOOD ASH AND BONES, மரநீதும் எலும்பும் சேர்ந்த உரம், Mara nīrum elumbum sērutha uram.

The ashes must be well pound-மரநீதை நன்றாய் இடித்துத் தெள்ள mara nīrei nandāy idittu tella vēn-ed and sifted, வேண்டும், dūm.

See that the ashes do not get மரநீது குழியிலே போடும் முன்னே mara nīru kuliylē pōḍum munnē na-wet before it is put in, நனையப்படாதபடிக்குப் பார்த்துக் neiyapaḍātha paḍikku pārttu kol.
கொள்,

Put two cocoanut shells full of ஒவ்வொரு குழியிலும் இரண்டு கிரட் ovvoru kuliylum iraṇḍu sirattei mara ashes, and one of bones, in டை மரநீதும், ஒரு கிரட்டை எலும் nīrum, oru sirattei elumbum pōḍa each hole, பும் போட வேண்டும், vēṇḍum.

PULP AND BONES, கோப்பித்தோலும் எலும்புஞ் சேர்ந்த உரம், Kōppi tōlum elumbum sērnt̃ha uram.

Mix one cocoonut shell full of ஒவ்வொரு குழியிலும் ஒரு கூடை ovvoru kuḷiyilum oru kūḍei kōppi bones with a basket of pulp கோப்பித்தோலோடு ஒரு கிரட்டை tōlōḍu oru sirat̃tei elumbu kalan- to each hole, எலும்பு கலந்து போடுங்கள், thu pōḍungal.

PICKING, பழம் எடுக்கிறது, Palam eḍukkirathu.

You must pick to-morrow, நாளைக்குப் பழம் எடுக்க வேண்டும், nāḷeikku palam eḍukka vēṇḍum.

Pick to-day, இன்றைக்குப் பழம் எடுங்கள், indeikku palam eḍungal.

Pick such a field, இன்ன மலையிலே பழம் எடுங்கள், inna maleiyilē palam eḍungal.

Pick in such a place, இன்ன இடத்திலே பழம் எடுங்கள், inna idattilē palam eḍungal.

Pick in such a part, இன்ன பகுதியிலே பழம் எடுங்கள், inna paḥuthiyilē palam eḍungal.

Pick on that side, அந்தப் பக்கத்திலே பழம் பிடுங்கு, antha pakkattilē palam piḍungu.

Take up yesterday's line, நேற்றைய நிரை பிடி, nētteiya nirei piḍi.

Pick yesterday's line again, நேற்றைய நிரையில் திரும்ப பழம் எடு, nētteiya nireiyil t̃rumba palam eḍu.

Begin at the place where you நேற்றுவிட்ட இடத்திலிருந்து துவங்கு, nēttu viṭṭa idattilirunthu tuvaṅgu. left off yesterday,

Begin at the top of the line, மேலிலிருந்து நிரை பிடி, melilirunthu nirei piḍi.

Begin at the bottom of the கீழையிலிருந்து நிரை பிடி, kilēyirunthu nirei piḍi.

line,

You did not pick well yesterday
 day, you must pick better
 to-day,
 இன்றைய நன்றாய் பழம் எடுக்கவில்லை
 இன்றைக்கு நீங்கள் நன்றாய் எடுக்க
 வேண்டும்.

Take your sacks and go,
 Begin to pick there,
 அங்கே சாக்கை எடுத்துப் போங்கள்,
 அங்கேயிருந்து எடுங்கள்.

Take your lines,
 நிறை பிடியுங்கள்,

Be quick,
 சீக்கிரம்,

Each take his own line,
 ஆளுக்கொரு நிறையைப் பிடியுங்கள்,

What are you two quarrelling
 about?
 நீங்கள் இரண்டுபேரும் சண்டை போ
 வானே?

You take that line,
 நீ அந்த நிறையைப் பிடி,
 நீ அந்த நிறையினை பிடி.

There must be no abuse,
 ஒருவரை யொருவர் வையப்படாது,
 ஒருவரை ஓர்வர் வையாது.

Each one pick in his own line
 only,
 தன் தன் நிறையிலேமாதிரிப் பிடுங்கு,
 தான் நிறையிலே மாதிரிப் பிடுங்கு.

Don't pick in any but your
 own line,
 உன் நிறையிலேயே அல்லாமல் பக்கத்
 திலே பழம் எடாதே,
 உன் நிறையிலேயே அல்லாமல் பக்கத்
 திலே எடாதே.

Turn down again,
 கீழே திரும்பு,
 கீழே திரும்பு.

Turn up again,
 மேலே திரும்பு,
 மேலே திரும்பு.

Go to the next line,
 அடுத்த நிறைக்குப் போ,
 அடுத்த நிறைக்குப் போ.

- Come back and pick what you see விட்டு விட்டதைத் திரும்ப வந்து பி-
have missed, பிடுங்கு, pi-
dun-u.
- Pick ripe coffee only, பழத்தை மாத்திரம் எடு, palattēi māttiram eḍu.
- Don't pick green coffee, காய்களை எடுக்க வேண்டாம், kāyhaḷēi eḍukka vēṇḍām.
- Those who gather green coffee காய் பிடுங்கினவர்களுக்கு பேர்கிடைக் காய் பிடுங்கினவாஹலுக்கு pēr ki-
will not get a name, க மாட்டாது, ḍeikka māttāthu.
- Pick all the ripe coffee there பழத்தை எல்லாம் எடுங்கள், palattēi ellām eḍungal.
- is on the trees,
- Pick clean, [trees, துப்புரவாய் எடு, tuppuravāy eḍu.
- Don't leave one cherry on the ஒரு பழமும் மரத்தில் விடாதே, oru palamum marattil viḍāthē.
- Gather the half ripe berries, உதப்பழத்தை எடு, (சிவந்தபழத்தை utha palattēi eḍu, (sivantha palattēi
எடு.) eḍu.)
- Gather the dried coffee, வற்றலைப் பிடுங்கு, vattalei piḍungu.
- Pick ripe and dried coffee se- பழத்தையும் வற்றலையும் வெவ்வேறாய் palattēiyum vattaleiyum vevvērāy
parately, எடு, eḍu.
- Pick green and dried coffee, காய்களையும் வற்றலையும் எடு, kāyhaḷēiyum vattaleiyum eḍu.
- Pick them separately, அவைகளை வேறுவேறாய் எடுத்துப் அவிஹலை vērū vērāy eḍuttu pōḍun-
போடுங்கள், gaḷ.
- Pick ripe and green coffee, பழத்தையும் காயையும் எடு, palattēiyum kāyeiyum eḍu.
- Keep them separate, அவற்றை வெவ்வேறாய் போடுங்கள், avattei vevvērāy pōḍungal.

Pick ripe, green, and dried, பழத்தைப் பழுத்தபழம், காயையும், வற்றலையும், vattaleiyum
எடுங்கள், edungal.

Don't mix them,
அவைகளை ஒன்றாய்ப் போடாதே,
aveihalei ondāy pōdāthē.

Strip the trees of all the coffee, காய் பழமெல்லாம் பிடுங்கு, kāy palam ellām piḍungu.

You must not strip off the cof-கோட்டியை உருவ வேண்டாம், பிடுங்கு, kōppiyei uruva vēṇḍām, piḍungu.
fee but pick it off,

Don't gather leaves, இலைகளைப் பறிக்க வேண்டாம், ilaihalai parikka vēṇḍām.

Don't knock off the coffee, கோப்பியை விழத் தட்டாதே, köppiyei vila tattaṭhē.

See ! you have knocked down பார், நீ சிலதை விழுத்தட்டி வீட்டாய், பார், நு சிலათை விலா தாத்தி விதாய.
some,

Pick it up, அவைகளைப் பொறுக்கு, aveihalei porukku.

Do not pick up stones, கல்லோடே பொறுக்க வேண்டாம், kallōḍē porukka vēṇḍām,

Don't spill the coffee, கோப்பியைச் சிந்தாதே, köppiyei sinthāthē.

Your bag has a hole in the உன்சாக்கின் அடியில் ஒரு பொத்தல் un sāṁkin aḍiyil oru poṭṭal iruk-
bottom; tie it up, இருக்கிறது; அடைக்கக் கட்டு, kirathu; athei kattu.

Your's has a hole in the side; உன்சாக்கின் பக்கத்தில் ஒரு பொத்தல் un sākin pakkattil oru potthal iruk-
fasten it, இறுக்கிறது; அடைக்க கட்டு. kirathu: athei kattu.

Carry the bags carefully, சாக்கைப் பத்திரமாய் கொண்டுபோ, sākkei pattiramāy kondupō.

Pour it out of your kuttisacks குட்டிச் சாக்கிலிருந்து பத்திரமாய் குட்டிசாக்கிலிருந்து பத்திரமாய் கெட்டு,
carefully, கொட்டு,

Don't drop it as you go, போகிறபொழுது கிந்தாதே, pohiṛa poluthu sinthāthē.

- Gather up what you have நீ சிந்தினைதைப் பொறுக்கி எடு, nī sinthinathai porukki eḍu.
dropped,
- Be more careful in future, இனிமேல் பத்திரமாபிடு, inimēl paṭṭiramāy iru.
Don't break the branches, வாதுகளை ஒடிக்காதே, vāthuhalei odikkāthē.
Don't lay hold on the கீழே இறங்கும் பொழுது வாதுகளைப் kilē irangum poluthu vāthuhalei
branches as you come பிடிக்க வேண்டாம், piḍikka vēṇḍām.
down hill,
- You must bring in a bushel ஆளுக்கொரு புஷல் கொண்டுவர வே alukkoru pushal kāṇḍuvara vēn-
each, dūm.
Any bringing in less will not ஆராவது குறையக் கொண்டுவந்தால் āṛāvathu kureiya koṇḍuvanthāl pēr
get a name, பேர் போட மாட்டேன், pōḍa māṭṭēn.
You must bring in two இன்றைக்கு இரண்டு புஷல் கொண்டு indeikku iraṇḍu pushal koṇḍuvara
bushels to-day, வரவேண்டும், vēṇḍum.
- You will receive extra pay உபரியாய்க் கொண்டு வந்தவர்களுக்கு ubariyāy koṇḍu vanthavarhaḷukku
for what you bring in over கையில்லக் காசு கிடைக்கும், keiyil kāsu kiḍeikkum.
measure,
- So much ready money will அதிகமாய் எடுக்கிற புஷல் ஒன்றுக்கு athihamāy eḍukkira pushal on-
be given for every extra ரொக்கமாய் இவ்வளவு கிடைக்கும், dukku rokkamāy ivvaḷavu ki-
bushel gathered, ḍeikkum.
- When you have picked a நீங்கள் ஒரு புஷல் எடுத்ததனே கொ நீங்கள் oru pushal eḍutta udanē
bushel, bring it in to be ண்டுவந்து அளவுங்கள், koṇḍuvanthu aḷavungaḷ.
measured,

MEASURING CHERRY, பழம் அளக்குதல், Palam alakkuthal.

Take in the coffee to be mea-கோப்பியை அளக்கக்கொண்டு போம் கொப்பிை அலக்கா கொண்டொங்.
sured, கள்,

Put up the flag signal,
Take it down,

கொடி ஏற்றி,
கொடி இறக்கு,
கொடியைக் காணோம்,

kodi èttu.
kodi irakku,
kodiyei kânôm.

I do not see the signal,
Can you see it ?

நீ காண்கிறாயா ?

Why is it not up ?

அதை ஏன் உயர்த்தவில்லை,

athai ên uyarttavillei.

Call in the pickers, [sured, பழம் எடுக்கிற ஆள்களை கூப்பிடு,

palam edukkira āḥalei kuppīḍu.

Bring the cherry to be mea- பழம் அளக்கக் கொண்டுவரங்கள்,

palam alakka konḍuvārungal.

Bring it to the pulping கோதை வீட்டுக்குக் கொண்டுவரங் ருதே விதுக்கு கொண்டுவரங்.
house, கள்,

Take it to the pulping house, கோதை வீட்டுக்குக் கொண்டு போம் ருதே விதுக்கு கொண்டொங், (pal-
கள், (பல்பலு வீட்டுக்குக் கொண்டு panā viṭukku konḍupōṅgal.)
போங்கள்,)

மேலே கொண்டுபோங்கள்,

mēle konḍupōṅgal.

Take it upstairs,

மேல் தட்டுக்குக் கொண்டுபோங்கள்,

mēl taṭṭukku konḍupōṅgal.

Do not crowd into the pulp-

பல்பலுவுக்குள் கூட்டம் கூட வேண்

palpanāvukkuḷ kūṭṭam kūḍa vēn-

ing house,

டாம்,

dām.

You will hurt one another,

ஒருவரைபொருவர் நெருக்கப் படுத்து

oruvar oruvar nerukka paḍuṭṭu-

வீர்கள்,

virḥal.

porungal, (kāṭṭirungal.)

பொறுங்கள், (காத்திருங்கள்,)

Wait,

- Stand in order, ஒழுங்காய் நில்லுங்கள், olungāy nillungal.
 Come in order, ஒழுங்காய் வாருங்கள், olungāy vārungal.
 Come in turn, முறையாய் வாருங்கள், [தேயுங்கள்,] mureiyāy vārungal. [yungal.]
 Make no noise, இரையாதேயுங்கள், (சத்தம் போடா ireiyāthēyungal, (sattam pōḍāthē-
 Bring the bushel, புஷல் கொண்டுவர், pushal koṇḍuvā.
 Measure, அள், ala.
 Heap the measure, புஷல் நிரப்பு, pushal nirappu.
 That is right, அது சரி, athu sari.
 That is not a bushel, அது ஒருபுஷல் காணாது, athu oru pushal kāṇāthu.
 I can give you only half a உனக்கு அரைப்பேர்தான் போடுவேன், unaku arei pēr thān pōḍuvēn.
 name, [with the cherry,
 There is green coffee mixed பழத்தில் காய் கலந்து கிடக்கிறது, palattil kāy kalanthu kiḍakkirāthu.
 I cannot give you a full name, உனக்கு முழுப்பேர் போட மாட்டேன், unaku mulu pēr pōḍa māṭṭēn.
 You have gathered leaves, நீ இலைகளைப் பறித்தாய், nī ileihalei pariṭṭāy.
 Take care you don't gather இனிமேல் நீ இலைகளைப் பறிக்கப்படா இனிமேல் நீ ileihalei parikkapaḍā-
 leaves again, து, thu.
 Go back to your own lines தன் தன் நிறைக்குத் திரும்பிப்போய்ப் தான் nireikku tirumbi pōy palam
 and pluck, பழம் எடு, edu.
 You have not picked enough நீங்கள் இன்றைக்கு எடுத்த பழம் பற் றிங்க! indeikku eḍutta palam
 to-day, you must pick more ருது, நாளைக்கு இதைவிட அதிகம் patāthu, nāleikku ithei viḍa
 to-morrow, எடுக்கவேண்டும், athiham eḍukka vēṇḍum.
 How many bushels of cherry எத்தனைபுஷல் பழம் இருக்கிறது? ettiṇai pushal palam irukkirāthu?
 are there?

PULPING, பழம் அரைத்தல், Palam areittal.

Who is in charge of the pul-
per?

palpanā pāṅkirathu āṅ?

How many men have you?

உனக்கு எத்தனை ஆள் உண்டு?

unaku ettanē āl undu?

Is the machinery in order?

ரோதை கோயிருக்குமதா? (உரோதை ரோதை சிராய் இருக்கிறதா? (urōthei
சீர்தாலா?) சீர்தானா?)

Is the pulper in order?

palpanā semmeiyāy irukkirathā ?

Is every thing in gear?

எல்லாம் ஆய்த்தமாயிருக்கிறதா?

Clean the machinery, இயந்திரத்தைச் சுத்தம் பண்ணு,

Clean the pulper,
பழரோசையைச் சுத்தம் பண்ணு.

Oil the wheels,
சில்லுரோதைக்கு எண்ணெயோடு,

Oil the pulper,
பழரோலைக்கு எண்ணெயோடு,

வாரைத் தை,

Have that mend

அதைப் பழுதுபார்க்கச் சொல்லு,

See that this wheel is re-
paired,

இந்தோதையைப் பழுது பார்ப்பிக்க intha rōtheiyēi paluthu pārppikka
வேண்டும், [பாபிருக்கிறது] துடை, [irūkkirathu,) tudei. vēṇḍum.

This is dirty. Wipe it,

இது அழக்காயிருக்கிறது (ஊத்தை இது அலுக்காய் இரகரது (முதைய-
பல்பப்பரை சரிப்படுத்து, palparei sarippaduttu.

Set the pulper,

பல்பரை ஆய்த்தம்பண்ணு,
பல்பரை சார்பாருளு,
பல்பரை ஈய்த்தாம்பண்ணு.

Close the chop,

சொக்குலையைப் பின்னக்கு எ

இயந்திரங்களைப் பிணைத்து விடு

இயந்திரத்தை (ரோக்கையை) ப

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
84

ivanthirattai ninnittu vidu

iyanthirattai (rōtheivei) niru.

of www.irs.gov (2009-2010) print

iyanthirattei (rōtheiyei) pirittu vidu.

Take care that you couple தண்ணீர்விடுமுன் இயந்திரத்தை சூட் தாநீர் vidum mun iyanthirathēi the machinery before you டக் கவனமாயிரு, pūṭa kavanamāy iru. let on water,

Is the pulper properly set? பழரோதை சரியாய்ப்பூட்டி இருக்கிற palarōthēi sariyāy pūṭi irukkira-

தா?

Is all ready?

எல்லாம் ஆயத்தமா?

Start the pulper,

அரை,

Stop the pulper,

ரோதையை நிறுத்து,

Turn on the water,

தண்ணீரைத் திருப்பு,

Turn off the water,

தண்ணீரை அடை, (பக்கத்தில்விடு,)

Let on the water,

தண்ணீர் விடு,

Stop the water,

தண்ணீர் அடை,

Turn on more water,

அதிகத் தண்ணீர் விடு,

Turn off some of the water,

கொஞ்சம் தண்ணீரை வெளியே விடு,

There is too much water,

தண்ணீர் அதிகம்,

There is not enough water,

தண்ணீர் போதாது,

Stop the pulper,

பல்பனுவை நிறுத்து,

Start the pulper again,

திரும்பரோதையை விடு,

Why is no cherry coming பீலிவழியாய் ஏன் பழம் வருகிறதில்லை? pīli valiyāy ēn palam varuhirathil-

down the spout? Is the டீலி அடைப்பட்டு இருக்கிறதா? lei? pīli adeipattu irukkirathā?

spout choked?

Enquire,

கேள்,

kel.

Go and look,
Have any of the supports of பீலிக்கால் எங்கேயாவது சாய்ந்து வி-
the spout given way? ழுந்திருக்கிறதா? பாய் பார்.
There is not enough cherry, பழம் போதாது, palam pōthāthu.
Put in more cherry, மிச்சம் (அதிகப்) பழம் விடு, mitcham (athihā) palam viḍu.
There is too much cherry, பழம் அதிகம் விழுது, palam athiham viluthu.
Keep the pulper supplied ரோதைக்குப் பழம் வீட்டுக்கொண் ரōtheikkū palam vītukonde iru.
with cherry, டேயிடு.

One man put back the unpulped coffee that falls, எடுத்து திரும்ப ரோகையில் கொட்டும், viluhira palakkei oruvann eduttu tirumba rōtheiyil kottattum.

Is the pulper cutting?
The chop is too close,
Widen it,
Half the beans are out; the
upper chop is too near the
cylinder,
The beans are escaping into
the pulp hole,

The lower chop must be கீழ்ச்சொக்கிலி பப்பை ரோதைக்கு கில chokkili palpanā rōtheikku too far away from the அதிகம் விளகியிருக்கிறது, athiham vilāhi irukkirathu. cylinder,

The chops are too far apart ; சொக்கிலி ரொம்ப விலகியிருக்கிறது ; too many skins are going தேரல் அதிகமாய்ச் சல்லடைக்குள் into the sieve, போகிறது.

A stone has got into the ஒருகல் உரோதைக்குள் வந்து செப்புத் oru kal urōtheikkul vanthu seppu pulper, and torn the cop- தகட்டைக் கீழியிருக்கிறது, tahattei kīri irukkirathu. per off the cylinder,

The lower chop is grinding கீழ்ச்சொக்கிலி உரோதையில் தட்டிக் கீல் chokkili urōtheiyil tatti konḍu against the cylinder ; open கொண்டு உரசுகிறது ; பின்னுக்கு எடு, urasukirathu ; pinnukku eḍu. it, [thu.

The sieve is going too fast, சல்லடைரொம்ப விரைவாய் ஓடுகிறது, salladei romba vireivāy āḍuhira- Check its speed, அதை அமர்த்து, athei amarattu.

The bearings are too tight ; பூண் அதிக இறுக்கமாய் இருக்கிறது, pūṇ athiḥa iṟukkamay irukkirathu, loosen the nuts, முரிச்சியை இளக்கு, muritchiyēi ilakku.

The bearings are too slack ; பூண் இளக்கமாய் இருக்கிறது, முரிச் பூṇ ilakkamay irukkirathu, murit- tighten the nuts, சியை இறுக்கு, chiyei iṟukku.

Take care that no unpulped பழமொன்றும் கப்பியோடே போகா palam ondum kappiyōḍe pōhatha- coffee goes away with the தபடி பார், paḍi pār. tails,

Why is all this unpulped இவ்வளவு பழம் அரைபட்டாமல் தொட் invaḷavu palam areipaddāmal totik- coffee (cherry) in the cis- டிக்குள் கிடப்பதென்ன ? kuḷ kiḍappathenna ? tern ?

The cherry has been too பழம் வத்தலாயிற்று (அதிகம் காய்ந்து palam vattalāyittu (athiham kāyn-
much dried by the sun, போயிற்று.)
Soak it in water and pulp it தண்ணீரில் நனியவைத்து நாளைக்கு தான்றி் naneiya veittu nāleikku arei
to-morrow, அரை (தண்ணீர்போட்டு நாளைரை) (taṇṇir pōṭṭu nālei arei.)
Tread out the tails, கப்பியை மிதி, kappiyē mithi.
You must pulp all the cherry லயத்துக்குப் போருமுன் பழத்தை layattukku pōhum mun palattēi
before you go home, யெல்லாம் அரைக்க வேண்டும், ellām areikka vēṇḍum.
Is all pulped? எல்லாம் அரைத்தாயிற்று? ellāmareittāyittā?
Go, போங்கள், pōṅgal,

WASHINGTON, கழுவுதல், Kaluvuthal.

Clean the cistern, தொட்டியைக் கழுவு, tottiyē kaluvu.
Let in water, தண்ணீர் தொட்டிக்குள்ளே விடு, taṇṇir tottikkuḷḷē viḍu.
Wash that coffee, அந்தக் கோப்பியைக் கழுவு, antha kōppiyē kaluvu.
Wash it well, அதை நன்றாய்க் கழுவு, athei nandāy kaluvu.
Collect those cherries and put அந்தப் பழத்தைப் பொறுக்கி ரோதை antha palattēi porukki rōtheikkulḷē
them into the pulper, க்குள்ளே போடு, pōḍu.
Stir the coffee about, கோப்பியைக் கிண்டிக்கொடு, kōppiyē kiṇḍi koḍu.
Stir it about with the rake, பல்லுமட்டப்பலகையால் கிண்டு, pallu maṭṭapalakeiyāl kiṇḍu.
Trample it, அதை மிதி, athei mithi.
Open the sluice and let off மடையைத் திறந்து அழுக்குத் தண்ணீ madeiyēi tiranthu alukku taṇṇirei
the dirty water, ரை வெளியேவிடு, veliyē viḍu.

Don't let any good coffee go அதோடே நல்ல கோப்பி போக விடா அதோடே நல்ல கோப்பி போக விடாதே.
with it, தே,

Let in fresh water, வேறு தண்ணீர் விடு,

Wash the coffee again, கோப்பியை மறுபடியும் கழுவு,

That is not clean, அது சுத்தமாகவில்லை,

Wash it well, நன்றாய்க் கழுவு,

Stir the coffee about more, கோப்பியை இன்னும் கிண்டி,

Don't stir about the coffee in அந்தத் தொட்டியில் கிடக்கிற கோப்பி அந்தத் தொட்டியில் கிடக்கிற கோப்பி
that cistern ; let it steep, பியைக்கிண்டவேண்டாம், ஊறட்டும், கிண்ட வேண்டாம் ; ஊறட்டும்.

This is washed enough, இதைக் கழுவினது போதும், இதை கழுவினது போதும்.

Drain off the water well, தண்ணீர் நன்றாய் வடிய வை, தண்ணீர் நன்றாய் வடிய வை.

Take the coffee to the barba- கோப்பியைக் களத்துக்குக் கொண்டு கோப்பி களத்துக்குக் கொண்டு
cue, பேர,

This coffee has not been long இந்தக் கோப்பி போதுமான படி அழு intha kōppi pōthumāna paḍi alu-
enough in the fermenting கவிலலை, இன்னம் பன்னிரண்டு மணி hāvillei, innam pannirāṇḍu maṇi

cistern ; keep it in twelve நேரம் தொட்டியில் அழுகப் போடு, நேரம் தொட்டியில் அழுகப் போடு.

hours more,

The coffee smells, கோப்பியில் வீச்சயிருக்கிறது, கோப்பி வீதாம் இருக்கிறது.

It has been too long in the fer- இது ரொம்ப நேரம் அழுக வைத்திருக்க இது ரொம்ப நேரம் அழுக வைத்திருக்க
menting cistern, கிறது, கிறது.

Why is this coffee brown ? இந்தக் கோப்பி ஏன் கருப்பாய் இருக்க intha kōppi ēn karuppāy irukkira-
கிறது? து?

There is no time to wash all இன்றைக்கு கோப்பி எல்லாம் கழுவு இடைக்கு கீழ்விட்டு எல்லாம் கழுவு இடைக்கு கீழ்விட்டு
the coffee to-day. Keep நேரம் இல்லை; இருக்கிறதை நாளைக் கீழ்விட்டு; இருக்கிறதை நாளைக் கீழ்விட்டு
what there is till to-morrow கு வைத்து இராமுமூதம் தண்ணீர் இராமுமூதம் தண்ணீர்
and let water run through அதின்மேல் ஓட விடுங்கள், விடுங்கள்.
it all night,

DRYING (CURING.) கோப்பியைக் காயப் போடுதல், Kōppiyei kāya pōduthal.

Who are the store men? இன்றோர் ஆள் யார்? isttōr āl yār ?
How many are there? எத்தனை பேர்? ettaneī pār ?
Is yesterday's coffee washed? நேற்றைய கோப்பி கழுவி ஆயிற்று? nētteiya kōppi kaluvi āyitta ?
Put out mats, பாயை வெளியே போடு, pāyei veliye pōdu.
Put out yesterday's coffee to நேற்றையக் கோப்பியை வெளியே கா nētteiya kōppiyei veliye kāyapōdu.
dry, யப்போடு,
Put out the other coffee, மற்றக் கோப்பியை வெளியே போடு, matta kōppiyei veliye pōdu.
Don't mix the dry and the wet காய்ந்த கோப்பியையும் ஈரக் கோப்பி காய்ந்த கோப்பியையும் ஈரக் கோப்பி
coffee together, வையும் கலந்து போடாதே, yum kаланthu pōdāthē.
Put the wet coffee on this bar- ஈரக் கோப்பியை இந்தக் களத்திலே ஈரக் கோப்பியை இதைக் களத்திலே
bacue, போடு, ira kōppiyei intha kalattile pōdu.
Turn the wet coffee heaped up களத்தில் குவித்திருக்கிற ஈரக் கோப்பி களத்திலே குவித்திருக்கிற ஈரக் கோப்பி
on the barbacue, [coffee? வயக் கிண்டிவிடு, kiṇḍi vidu.
Have you measured the wet ஈரக் கோப்பியை அளந்தாயா? ira kōppiyei alaṇthāyā.
The coffee has been lying too கோப்பி களத்திலே வெகுநேரமாய்க் கோப்பி களத்திலே வெகுநேரமாய்க் கோப்பி
long wet on the barbacue, காயாமல் கிடக்கிறது, mal kiḍakkirathu.

- It smells badly, அதிற் கெட்ட நாற்றமிருக்கிறது,
 Wash it again, திருப்பக் கழுவு,
 Put that coffee there, அந்தக் கோப்பியை அங்கே போடு,
 Bring the scoop, இஸ்கோப்பு கொண்டுவா,
 Bring the rake, மட்டப்பலகையைக் கொண்டுவா,
 Stir the coffee about, கோப்பியைக் கிண்டிப்போடு,
 Stir it about with your hands, அதை உன் கையாற் கிண்டு,
 Stir it about with your feet, அதை காலால் உழுது விடு,
 Stir it about with the scoop, அதை மட்டப்பலகையால் கிண்டு,
 Toss the coffee as well as turn கோப்பியைக் கிண்டி வீசிப்போடு,
 it over,
 Toss it two or three feet in the ஆகாயத்தில் இரண்டு மூன்று அடக்கு அடியாஃதில இராண்டு மூன்று அடக்கு அடிகு uyara
 air,
 Turn it over with the scoop, இஸ்கோப்பினால் கிண்டிப்போடு,
 Have you turned this coffee? இந்தக் கோப்பியைக் கிண்டினாயா?
 How many times have you இந்தக் கோப்பியை எத்தனை தரம் கிண்டி
 turned over this coffee? டினாய்?
 It is going to rain, மழை வருகிறது,
 Take in the coffee, கோப்பியை உள்ளே கொண்டுபோ,
 Be quick, சீக்கிரம்,
 Throw it down in the store, இன்றேறாக்குள் போட்டுவிட்டுத் திரு
 and come again, ம்பி வா,

athil ketta nāttam irukkirathu.
 tirumba kaluvu.

antha kōppiyei angē pōḍu.

iskōppu koṇḍuvā.

maṭṭa palaheiyēi koṇḍuvā.

kōppiyei kiṇḍi pōḍu.

atheī un keiyāl kiṇḍu.

atheī kālāl uluthu viḍu.

atheī maṭṭa pālāheiyāl kiṇḍu.

kōppiyei kiṇḍi viṣi pōḍu.

visi pōḍu.

iskōppināl kiṇḍi pōḍu.

intha kōppiyei kiṇḍināyā.

intha kōppiyei ettaneī taram kiṇḍi-
 nāy?

malei varuhirathu.

kōppiyei ullē koṇḍupō.

sikkiram.

isttōrukkuḷ pōṭṭu viṭu tirumbi vā.

- Don't stay, run, நில்லாதே, ஓடு.
 The coffee must not get wet, கோப்பி நனையப்படாத,
 The rain is coming, மழை வந்துவிட்டது,
 The rain is here, மழை பெய்கிறது,
 Heap up the coffee, கோப்பியைக் குவித்துப் போடுங்கள்,
 Cover it with mats, பாயினால் மூடுங்கள்,
 Cover it well, நன்றாய் மூடு,
 Take in the other mats, மற்றப் பாய்களை உள்ளே கொண்டுபோ
 Turn over the coffee in the இஸ்தர்கோப்பி புழுங்கி அவிந்து போ
 store, இ, intha kōppi pulungi avinthu pōyittu;
 This coffee is heated; you must இந்தக்கோப்பி புழுங்கி
 turn it at night also, யிற்று; இராத்திரியிலும் கிண்ட வே
 ண்டும்,
 Dry this coffee again to-mor- இந்தக் கோப்பியை நாளைக்கு மறுபடி
 row, யும் காயப் போடு,
 Remove the coffee at that end, அந்தப் பக்கத்தில் கிடக்கிற கோப்பி
 to this end of the store, யை இந்தப் பக்கத்தில்தேயு,
 Shovel it, இஸ்கோப்பினால் எடுத்துப் போடு,
 Turn it over well, மேலது கீழ்தாகப் போடு,
 Toss it, வீசிப் போடு,
 The rain is over, மழை நின்றுபோயிற்று,
 malei nāneiya paḍāthu.
 malei vanthu viṭāthu.
 malei peyhirāthu.
 kōppiyei kuvittu pōḍungal.
 pāyināl mūḍungal.
 nāndāy mūḍu.
 intha kōppi pulungi avinthu pōyittu;
 irāṭṭiriyilum kiṇḍa vēṇḍum.
 yum kāya pōḍu.
 intha pakkaṭṭil pōḍu.
 iskōppināl eḍuttu pōḍu.
 mēlāthu kilathāḥa pōḍu.
 viṣi pōḍu.
 malei niṇḍu pōyittu.

Is this all there is to be des- அனுப்ப வேண்டியது இவ்வளவுதான் ? அனுப்ப வேண்டியது இவ்வளவு தான் ?
 patched ?
 Have you measured it ? நீ அதை அளந்தாயா ?
 Why not ? ஏன் அளக்க இல்லை ?
 Measure it now, இப்போது அள,
 Measure it immediately, உடனே அள,
 How many bushels are there ? எத்தனை புஷல் உண்டு ?
 How much did you send yes- நேற்று எவ்வளவு அனுப்பினாய் ?
 terday ?
 Where are the bags ? சாக்குகள் எங்கே ?
 Bring them, அவைகளை கொண்டுவா,
 Are they all in repair ? அவைகளை எல்லாம் பழுது பார்க்கிறார்களா ?
 Let me look at them, நான் பார்க்கட்டும்,
 Mend this hole, இந்தப் பொத்தலை தை,
 Examine them all and mend எல்லாவற்றையும் சோதித்து பழுது
 such as want mending, பட்டதை தை,
 The bags are torn, சாக்கு கிழிந்திருக்கிறது,
 The coffee will be spilled, கோப்பி சிந்திப்போம்,
 Mend the bags well, சாக்கைத் திறமாய்த் தை,
 Don't send for other bags, வேறே சாக்குகளுக்கு அனுப்பக் கூடாதுவெ ஸாகுஹலுக்கு அனுப்பா கூடாது.
 Pick out good bags, நல்ல சாக்குகளைத் தெரிந்தெடு,
 ni athei alanthāyā ?
 en alakka illei ?
 ippōthu aḷa.
 uḍanē aḷa.
 eṭṭaneī pushal unḍu ?
 nēttu evvalavu anuppināy ?
 sakkuhāḷ engē ?
 aveihālei koṇḍuvā.
 aveihālei ellām paluthu pārtiruk-
 kirathā ?
 nān pārkkaṭṭum.
 intha poṭṭalei tei.
 ellavatteiyum sōthiṭṭu paluthu patti-
 thei tei.
 sākku kilinṭhirukkirathu.
 kōppi sinṭhi pōm.
 sākkei tiramāy tei.
 sākkuḷalukku anuppa kūḍathu.
 nalla sākkuḷalei terinṭheḍu.

- Measure the coffee correctly, கோப்பியைத் திட்டமாய் அள,
 Fetch needle and twine, ஊசியும் கயிறும் கொண்டுவா,
 Fetch thread, சரூ கொண்டுவா,
 Are all mended? எல்லாம் பழுதுபார்த்து ஆயிற்று?
 Fill them, அவைகளை நிரப்பு,
 Put two bushels in each, ஒவ்வொன்றில் இரண்டு புஷல் போடு,
 Are all the bags filled? எல்லாம் நிரப்பி ஆயிற்று?
 Tie them, கட்டு,
 Sew them, சைத்துப்போடு,
 Mark them, [ink? பேர் போடு, (மார்க்குப் போடு),
 How is it there is no marking திந்தையில்லாமல் போனதெப்படி?
 Get some charcoal and oil, and கொஞ்சம் அடுப்புக்கரியும் எண்ணெயும்
 make some, சேர்த்து உண்டாக்கு,
 Mark them with catechu, காசுக்கட்டியினால் பேர் போடு,
 Let twenty men carry these to இருபதுபேர் இவைகளை வண்டிக்குச்
 the bandies, சுமந்து போகட்டும்,
 Where are the men? ஆள்கள் எங்கே?
 Call them, கூப்பிடு,
 Don't throw down the bags; கோப்பிச் சாக்கைத் தக்கென்று போ
 put them down gently, டாமல், மெதுவாய் இறக்கு,
 Don't put them down in a wet ஈரமான இடத்தில் வைவாதே,
 place,
- kōppiyei tūṭamāy aḷa.
 ūsiyūm kayirūm koṇḍuvā.
 saraḍu koṇḍuvā.
 eḷḷam paḷuthu pārttu āyittā?
 aveiḷḷaḷei niraṇṇu.
 ovvondil iraṇḍu pushal poḍu.
 eḷḷam niraṇṇa āyittā?
 kaṭṭu.
 teiṭṭupōḍu.
 pēr poḍu, (mārkku poḍu.)
 tinthei illamal pōnatheppadi?
 konjam aḍuppu kariyūm enṇeyiṇṇu
 sērttu unḍākkū.
 kāsukattiṇināl pēr poḍu.
 irupathu pēr iveiḷḷaḷei vaṇḍikku
 sumanṭhu poḷḷaṭṭam.
 āḷḷaḷ enṅē?
 kūppiḍu.
 kōppi sākkei takkendu pōḍamal,
 methuvāy iraṅku.
 īramāna iḍaṭṭil veiyāthē.

Take these to the carts, இவைகளை கரத்தைக்குக் கொண்டு iveihaiei karatteikku kondupōngal
 போங்கள், போகவேண்
 Be quick ; you must go again, சீக்கிரம் ; நீ மறுபடியும் போகவேண் sikkiram ; nī marupaḍiyum pōhaver-
 டும், டும்.
 You must carry four loads ஆளுக்கு நாலு நடை சுமக்க வேண்டும், ālukku nālu naḍei sumakka vēṇḍum.
 each,
 Have the tavalam bullocks தாவளமாடு வந்து சேர்ந்ததா ? tāvala māḍu vanthu sērnthathā ?
 arrived ? [are there ?
 How many carrying bullocks பொதிமாடு எத்தனை ? pothi māḍu etṭaneī ?
 Call the Contractor, கொந்தரக்குக்காரனை கூப்பிடு, kontharakkukāraṇai kūppidu.
 Are you ready to load your உன் காளைகளுக்குப் பொதி ஏற்ற ஆய்த் un kāleihaḷukku pothi etta āyṭta-
 bullocks ? தமாய் இருக்கிறாயா ? māy irukkiṟāyā ?
 Why not ? ஏன் ?
 Eat and come again as soon as சாப்பிட்டுவிட்டு கூடிய சீக்கிரத்தில் sāppiṭu vittu kūḍiya sikkirathil ti-
 you can, திரும்ப வா, rumba vā.
 Did you see the coffee mea- கோப்பியை அளந்து பார்த்தாயா ? kōppiyei aḷanthu pārthāyā ?
 sured ?
 Here is your account, examine இந்தா, உன் கணக்கு, அது சரியோ inthā, un kaṇakku, athu sariyō pār.
 it,
 Is it right ? அது சரிதானா ? athu sarithānā ?
 How much have you to deliver ? நீ ஒப்புவிக்க வேண்டியது எவ்வளவு ? nī oppuvikka vēṇḍiyathuervalavu ?
 Where are you to deliver it ? எங்கே ஒப்புவிக்க வேண்டும் ? eṅgē oppuvikka vēṇḍum ?
 To whom ? ஆரிடத்தில் ? āridathil ?

Right,

சரி,

You must deliver it uninjured *அது சேதமில்லாமலும் அளவு குறை* athu sēthan illāmalum aḷavu kurei-
and in full measure, *யாமலும் நீ ஒப்புவிக்க வேண்டும்,* yāmalum nī oppuviikka vēṇḍum.
You will be answerable for *சேதம் நேரிட்டால் நீ தான் பொறுப்பு,* sētham nerittāl nī than poruppu.
all damage done to it,

What carts are those?

அது என்ன கரத்தை? athu enna karaṭṭai?

How many are there?

அவை எத்தனை? avei ettanei?

Who is the Contractor?

கொந்தரக்குக்காரன் ஆர்? kontharakkukāran ār?

Call him,

அவனைக் கூப்பிடு, avanei kūppiḍu.

What do you charge for

கொப்பி கொண்டோஹா eḷaḷavu kēḷ
carrying coffee? *கேட்கிறாய்?* kīrāy?

When will you deliver it?

எப்போது ஒப்புவிப்பாய்? eppōthu oppuvippāy?

Do the bandy-tops leak?

கூண்டில் ஒழுக்குண்டா? kūṇḍil olukkuṇḍā?

What did you say your

நீ கேட்கிறது எவ்வளவு என்று சொன் nī kēḷkīrathu evvaḷavu endu
charge was? *நாய்?* sonnāy?

That is too high,

அது அதிகம், athu athiham.

I will give you so much,

நான் இவ்வளவு கொடுப்பேன், nān iḷvaḷavu koḍuppen.

I have very much to send, *அனுப்ப வேண்டிய கொப்பி அதிகம்;* anuppa vēṇḍyia kōppi athiham;
and will make a bargain *நான் சொல்லுகிற வீதத்துக்கு சம்ம* nan solluhira vīthattukku sam-
with you to carry it, if *தித்தால், நீயே எல்லாம் கொண்டு* mathittāl, nīyē ellām konḍu-
you will agree to my *போக ஒப்பந்தம் பண்ணுவோம்,* pōha oppantham pannuvōm.
terms,

Come and see the coffee mea- வந்து கோப்பியை அளக்கிறதைப் பார், vanthu köppiyēi alakkirathēi pār.
sured,

How many bags are there? எத்தனை சாக்குகள் உண்டு?

Are they ready? ஆய்த்தமா யிருக்கிறதா?

Load the carts, கரத்தையில் பாரம் ஏற்று,

When will the carts start? கரத்தை எப்போது புறப்படும்?

I want more carts, எனக்கு இன்னம் கரத்தை வேண்டும், enakkū innam karathēi vēṇḍum.

See that the coffee does not கோப்பி நனையாதபடிக்கு பார்க்க köppi naneiyātha paṭlikku pārka
get wet, வேணும், vēṇum.

We will carry coffee to-mor- நாளைக்கு கோப்பி கொண்டுபோவோம், nāleikku köppi koṇḍupōvōm.

row,

Tell off twenty men for அதற்காக பெரட்டில் இருபதுபேரை atharkāḥa perattiḷ irupathu pērei
that at muster, பிசத்துவிடு, pirittu viḍu.

CARRYING RICE, அரிசி சுமத்தல், Arisi sumattal.

When you have delivered கோப்பியை ஒப்புவித்தபின்பு அரிசிக் köppiyēi oppuvitta pinbu arisikku
the coffee go to the Chetty குச் செட்டியிடத்தில் போங்கள், seṭṭiyidaṭṭil pōngal.
for rice.

Bring rice when you return, திரும்பும்பொழுது அரிசி கொண்டுவா tirumbum poluthu arisi koṇḍuvā-
rungal.

Let the men bring one ஆண்பிள்ளைகள் ஒரு புஷலும் பெண் அபிலைஹ் oru pushalum pen-
bushel, and the women பிள்ளைகள் அரை புஷலுமாய்க் pilīlaihāl arei pushalumāy koṇ-
half a bushel each, கொண்டுவரட்டும், ḍuvarattum.

Twenty hands must go to இருபதுபேர் இன்ன இடத்துக்கு அரி irupathu pēr inna idaṭṭukku arisi-
such a place for rice, சிக்காகப் போகவேண்டும், kāha pōha vēṇḍum.

Send to such a place for rice, இன்ன இடத்துக்கு அரிசிக்கு ஆளலு inna idaṭṭukku arisiḱku āḷ anuppu.
பட்டி,

Send two bandies for rice, அரிசி கொண்டுவர இரண்டு வண்டி அ அரிசி koṇḍuvāra iraṇḍu vandi
னுப்பு, anuppu.

Has the rice come? அரிசி வந்ததா? arisi vanthathā?

Put it in the store, அதை இஸ்ட்ரேரிலே வை, athei iṣṭōrile vei.

How much is there in the இஸ்ட்ரேரிலே எவ்வளவு இருக்கிறது? iṣṭōrile evvāḷu irukkirathu?
store now?

That is not enough, அது பற்றாது, athu pattāthu.

Send for more, இன்னம் வருத்து, innam varuṭṭu.

Is there no rice at all in the இஸ்ட்ரேரிலே அரிசி கொஞ்சமாவது istōrile arisi koṇjamāvathu il-
store? லேய்? leiyā?

Send at once for some, உடனே வருத்து, uḍanē varuṭṭu.

That is enough, அது போதும், athu pōthum.

Measure what they have அவர்கள் கொண்டுவந்ததை அள, avarhāḷ koṇḍuvanthathai aḷa.
brought,

How much is it short? எவ்வளவு குறைவா பிருக்கிறது? evvāḷu kureivāy irukkirathu?

Where is the man that அதைக் கொண்டுவந்தவன் எங்கே? athei koṇḍuvanthavan engē?
brought it?

Were you present while it அளக்கிற பொழுது கூட இருந்தாபா? āḷakkira poluthu kūḍa irunthāyā?
was measured?

Then why is it short? அப்படியானால் ஏன் குறைகிறது?
 Enquire about this, இதைப்பற்றி விசாரி,
 This rice is not good, இது நல்ல அரிசி அல்ல,
 Where is the Chetty? செட்டி எங்கே?
 How is it you have sent such நீ இப்படிப்பட்ட அரிசி அனுப்பினதே
 rice? நன்ன?
 I shall not pay you so much நீ கேட்ட விலை தர மாட்டேன்,
 as you charged,
 Send better in future, இனிமேல் நல்ல அரிசி அனுப்பி,

CATTLE, மாடுகள், Māḍuhal.

Why is the shed dirty? பட்டி அசுத்தமா யிருக்குதே, ஏன்?
 clean it, சுத்தம் பண்ணு,
 Don't let stagnant water ac- கட்டுக்கிடைத் தண்ணீர் பட்டியில் இ
 cumulate in the shed, ராதபடிக்குப் பார்,
 Clean out the drain, காரணச் சுத்தம் பண்ணு,
 Sweep up that rubbish, அந்த குப்பையைப் பொருக்கிப் போடு,
 Clean out the manure and சாணியைக் கூட்டி உரக் குவியலில்
 put it on the manure heap, போடு, உருது போடு,
 When the bedding is 2 feet படுக்கைப்புல் இரண்டு அடி (ஒரு அடி) படுக்கை
 (or 1 foot) deep put it on உயரமாய் இருக்கையில் உரக் குவிய
 the manure heap, லில் எடுத்துப் போடு,

appadi ānāl ēn kureiḥirathu?
 ithei patti viṣāri.
 ithu nalla arisi alla.
 setti engē?
 thenna?
 nī kēṭṭa vīlei tara māṭṭēn,
 inimēl nalla arisi anuppu.

paṭṭi asuṭṭamāy irukkuthe, ēn?
 suṭṭam paṇṇu.
 paḍikku pār.
 kānei suṭṭam paṇṇu.
 antha kuppeiyēi perukki pōḍu.
 sāṇiyēi kūṭṭi ura kuviyalil pōḍu.
 uyarāmāy irkkeyil ura kuviyalil
 eḍuṭṭu pōḍu.

There was not enough grass கென்று ராத்திரி போட்ட படுக்கைப் நெுது ராத்திரி பூதா பாடுகை pul for bedding put in last night, புல் பற்றாது, பட்டாது.

See that they have enough to- இன்று ராத்திரி அவைகளுக்கு போது indu ராத்திரி அவைகளுக்கு போது pul irukkaṭṭum, மான புல் இருக்கட்டும், pul irukkaṭṭum.

Did you give them enough நேற்று ராத்திரி அவைகளுக்குப் போது nettu ராத்திரி அவைகளுக்கு போது manā- grass to eat last night ? மானபடி புல்தின்ன கொடுத்தாயா ? paḍi pul tinna koṭṭāyā?

How many men are cutting படுக்கைப்புல் அறுக்கிறவர்கள் எத்த பாடுகை pul arukkīravarhaḷ ettanei grass for bedding and how னை பேர் ? தின்னப்புல் அறுக்கிறவர் per ? tinna pul arukkīravarhaḷ many for eating ? [give them? கள் எத்தனைபேர் ? ettanei per ?

How much poonac did you எவ்வளவு புண்ணைக்குப் போட்டாய் ? evvalavu punnāku pōṭṭāy ? Keep them in a little longer புல்லுக்காயுமட்டும் அவைகள் கொஞ்சு pullu kāyum maṭṭum aveihaḷ konja till the grass is dry, நேரம் பட்டிக்குள்ளே நிற்கட்டும், nēram paṭṭikkuḷḷē nirkāṭṭum.

The cattle are dirty ; wash மாடுகள் அழுக்கா நிருக்கிறது ; குளிப் மாடுகூட அலுக்காய் irukkīrathu kuḷi them, பாட்டு, paṭṭu.

That bullock is out of con- அந்தக்காளை மெலிந்திருக்கிறது ; அதற் antha kālei melinṭhīrukkīrathu ; dition ; he must have கு இரண்டு மடங்கு தீனி போடு, atharku iranḍu maḍangu tīnipoḍu. double allowance of food,

How did that bullock get that அந்த மாட்டுக்கு புண் வந்ததெப்படி ? antha maṭṭuக்கு pun vanṭhatheppaḍi. sore,

Be careful to rub it with mar- ஸ்க்கடியாதபடி அதில் வேப்பெண்ணை i kaḍiyātha paḍi athil vēppenpeiyai gosa oil, to prevent flies from யைப் பத்திரமாய்ப் பூசு, paṭṭiramāy pūsu. getting into it,

Put in calomel, tobacco juice, சீக்கிறமாய் இரசப்பற்பத்தையும், புகழி சிக்கிரமாய் இரசார்ப்பத்தையும், புகழி-
and camphor quickly (or கைச் சாற்றையும், கற்பூரத்தையும் யிலே சாத்தையும் கர்பூரத்தையும்
soon), சேர்த்துப்போடு, சேர்த்துப்போடு.

Before putting on the medi- மருந்து போடுமுன்னே காயத்தை வெ மருந்து போடு முன்னே காயத்தை வெ
cine wash the wound with ன்னீர் (குடிதண்ணீர்) விட்டுக்கழுவு வன்னீர் (சூடுதண்ணீர்) விட்டு கழுவு.
warm water, வன்னீர் (சூடுதண்ணீர்) விட்டு கழுவு.

Are these leech bites on this இந்தக் காளைபின் காலில் இருக்கிறது intha kālaiyin kālil irukkirathu aṭṭei
bullock's feet? or is hoof அட்டைக் கடியா? காளைவலக்குக் kaḍiyā? kānōvokku kuṇiyā?
disease coming? குறியா?

Remove the infected animal அந்தகோய்பிடித்த மாட்டை மற்றவை அந்த நாய் பிடித்த மாட்டை மற்றவை
from the others, and clean களை விட்டுத் தனித்துக்கட்டி, அது களை விட்டுத் தனித்துக்கட்டி, அது
out the place where he was. நின்ற இடத்தை உடனே சுத்தஞ் நுடா டாட்டை உடனே சுத்தஞ்
standing immediately, செய், செய்.

Dig a hole, and put a mixture ஒருகுழியெவட்டி, அதில் கருவாடும், கரு ஒரு குழி வெட்டி, அதில் கருவாடும், கரு
of salt-fish, cinnamon bark, வாப்பட்டையும், களிமண்ணும் சேர் வாப்பட்டையும், களிமண்ணும் சேர்
and clay into it, and let him த்துப்போட்டு, அதில் மாடு ஒரு நாள் த்துப்போட்டு, அதில் மாடு ஒரு நாள்
stand in it a day and a நிற்கட்டும்: அப்போது சுகமாகும், நிற்காது: அப்போது சுகமாகும்,
night; that will cure him, நிற்கட்டும்: அப்போது சுகமாகும், நிற்காது: அப்போது சுகமாகும்,

Till the sore on that bullock's அந்த மாட்டின் கழுத்தில் இருக்கிற புண் antha māṭṭin kaḷuṭṭil irukkira puṇ
neck is thoroughly healed, நன்றாய் ஆறுமட்டும், அதை வண்டி- nanday aṟum maṭṭum, aṭṭei vandi-
you must not work him, யில் போடவேண்டாம், யில் போடவேண்டாம்.

Whenever anything is wrong யாதொரு குறைகேடு இருக்குமானால் யாதொரு கureikeḍu irukkum ānāl nān come and tell me, and don't நான் கண்டு பிடிக்குமட்டும் மறை kaṇḍu piḍikkum maṭṭum mareiyā- wait till I discover it, யாமல், நீ தானேவந்து சொல், mal, nī tānē vanthu sol.

Don't you see, this bullock has அந்த மாட்டின்கழுத்தில் உன்னி இருக் anṭha māṭṭin kaluṭṭil unni irukkira- tics on its neck; remove கிறதை பார்க்கில்லையா? அவைகளைப் thei pārkilleiyā? aveihaiei pi- them, பிடுங்கு, dungu.

Two carts must carry coffee; இரண்டு காரத்தையில் கோப்பி கொண் iraṇḍu karaṭṭeiyil kōppi koṇḍupōḥa get the bullocks ready, டுபோகவேண்டும்; மாடுகள் ஆயத்த vēṇḍum; māḍuḥaḷ āyṭṭam paṇṇu. ம்பண்ணு,

If a bullock loses a shoe, get ஒரு மாட்டுக்கு லாடம் விழுந்துபோன ஒரு மாட்டிற்கு laḍam viḷunthu pōnāl him shod immediately, ல் உடனே லாடங் கட்டு, uḍanē laḍam kaṭṭu.

Never start on a journey with- ஒருக்காலும் அச்சுக்கு எண்ணே போ orukkāllum atchukku enṇei pōḍāmal out oiling the wheels, டாமல் பயணம் புறப்படக் கூடாது, payaṇam purapaḍa kūḍāthu. To neglect this makes it more போடாவிட்டால் மாட்டுக்கு இழுக்க பōḍāvitāḷ māṭṭukku ilukka varuṭṭa- difficult for the bullocks to வருத்தமாயிருக்கும், māy irukkum. draw,

See that the load is properly வண்டிக்கு முன்பாரமும் பின்பாரமும் வாங்கிக்கு முன்பாரமும் pinpāramum balanced, சரிவரப்போடு, sarivara pōḍu.

Should a bullock lie down, ஒரு மாடு படுத்துக்கொண்டால், அதை ஒரு மாடு paḍutṭukōṇḍāl, athei elup- don't burn straw under him, எழுப்ப வைக்கோல் போட்டுக் கொ paveikkōḷ pōṭṭukoluttavum, vēru or use other violent means னுத்தவும், வேறு பலவந்தஞ் செய்ய palavantham seyyavum vēṇḍām. to raise him, வும் வேண்டாம்,

Be gentle, சாதுவாய் எழுப்பு, sāthuvāy eluppu.
 Don't twist the bullocks tails; மாடு ஓட்டும்போது வாலை முறுக்கா மாடு ஓட்டும் போது வலை முறுக்காதே,
 use a stick when urging தே, கம்பைக் கையாடு, kambai keiyādu.
 them on,
 Don't steal the milk, [milk, பாலைக் களவு செய்யாதே, pālai kaḷavu seyyāthē.
 Let the calves have all the கன்றுகள் பாலெல்லாம் குடிக்கட்டும், kanduḥaḷ pal ellām kuḍikkattum.
 Set aside one cow for milk for பங்களாவுக்கென்று ஒரு பால் மாட் bangaḷavukkendu oru paḷ māṭṭei pi-
 the bungalow, டைப் பிரித்து வை, riṭṭu vei.
 Take the cattle to graze, மாடு மேயக் கொண்டுபோ, mādu mēya koṇḍupō.

DIRECTIONS TO SERVANTS.

வேலைக்காரருக்கு ஏவுதல், Vēleikkārarukku ēvuthal.

APPOL, அப்பு, Appu.

Appol ! what o'clock is it ? அப்பு எத்தனை மணி ? appu eṭṭaneī maṇi ?
 Bring the tea, தேத்தண்ணீர் கொண்டுவா, tēṭṭaṇṇīr koṇḍuvā.
 Bring coffee, கோப்பி கொண்டுவா, kōppi koṇḍuvā.
 Have you no butter ? வெண்ணெய் இல்லையா ? veṇṇey illeiyā ?
 Put the sugar on the table, மேசையில் சீனியை வை, mēseyil sīniyai vei.
 Is this all there is ? இவ்வளவு மாத்திரமா ? iṇṇaḷavu māṭṭiramā ?
 Where is the bread ? ரொட்டி எங்கே ? roṭṭi eṅgē ?
 Bring the bread knife, உரொட்டிக் கத்தி எங்கே ? uroṭṭi kaṭṭi eṅgē ?
 Give me a dessert knife, ஒரு அரைக் கத்தி தா, oru arei kaṭṭi tā.

- Half boil two eggs and இரண்டு முட்டையை அரைவேக்கா
 bring them, டாய் அவித்துக் கொண்டு வா, arei vēkkāḍay
 The salt has not been cleaned, உப்பைச் சுத்தம் பண்ணவில்லை, uppei sutṭam pannavillei.
 Mix it in water, break an தண்ணீர்க்குள் போட்டு அதில் ஒரு taṇṇirkkuḷ pōṭṭu, athil oru mutṭei
 egg into it, and clean it, முட்டை உடைத்துவிட்டு கலக்கி uḍeittu viṭṭu kalakki sutṭam
 சுத்தம் பண்ணு, panṇu.
 Put the shell in too, தோட்டையும் அதற்குள் போடு, tōṭṭeyyum atharkuḷ pōḍu.
 The water does not boil, தண்ணீர் கொதிக்கவில்லை, taṇṇir kothikkavillei.
 Now go and open the win- இப்போது என் அரையிலுள்ள சன்ன ippōthu en areyilulla sannalḥalei
 dows in my room, ல்களைப் போய் திறந்து விடு, pōy tiranṭhu viḍu.
 Sweep the room, அரையைக் கூட்டு (பெருக்கு), areiyei kūṭṭu (perukku).
 Put it in order, (அதிலுள்ள) சாமானை ஒழுங்காய் வை, (athilulla) sāmānei olungāy vei.
 Take away the cobwebs, ஒட்டரை அடி, oṭṭarei aḍi.
 Put clean sheets on the bed, கட்டிலே வெள்ளைத் துப்பட்டி விரி, kaṭṭililē vellei tuppatti viri.
 Change the pillow cases, தலையணை உறையை மாற்று, taleiyaneī ureiyei māttu.
 Turn the mattress, மெத்தைபைத் திருப்பிப்போடு, meṭṭeiyei tiruppi pōḍu.
 Put on another blanket, அதிலே இன்னம் ஒரு கம்பிளி போடு, athilē innam oru kambḷi pōḍu.
 Wash the basin, பேசினைக் கழுவு, bēsiṇei kaluvu.
 Put out fresh soap, புதுச் சவுக்காரம் வை, puthu savukkāram vei.
 Wash the soap dish, சவுக்காரத் தட்டை (டிஸ்) கழுவு, savukkāra taṭṭei (dis) kaluvu.
 Clean the combs and brushes, சீப்பையும் புருஷையும் துடை, sippeiyum buruṣeyyum tuḍei.
 Brush my boots, என் சப்பாத்தைத் துடை, en sappāṭṭei tuḍei.

Put out my clothes to air,	உடுப்புகளைக் காற்றுப்பட வெளியிலே போடு, [வை, pōdu.
Take out two clean towels,	இரண்டு வெள்ளை துவாலையை எடுத்து இரண்டு வெள்ளைத் துவாலைகளை எடுத்து
Bring my gaiters,	கேட்டர்ஸைக் கொண்டுவா, kēttarsei konḍuvā.
Tie them,	கட்டு, kaṭṭu.
Button them,	பொத்தான் மாட்டு, poṭṭān māṭṭu.
Bring my stick,	கைக்கோலைக் கொண்டு வா, kaiḱkōlai konḍuvā.
Where have you put my hat?	என் தொப்பியை எங்கே வைத்தாய்? en toppiyai engē veitṭāy.
Give me an umbrella,	குடையைக் கொடு, kuḍeyai kodu.
I shall be back at 10 o'clock,	பத்து மணிக்கு வருவேன், paṭṭu maṇiku varuvēn.
Have breakfast ready at 10 o'clock,	பத்து மணிக்கு தேவையான உணவுகளைத் தயார் செய்து வைத்துக் கொள், paṭṭu maṇiku tēmēsei āyṭamāy veitṭukol.
Loose the dog,	நாயை அவிழ்த்து விடு, nāyeyi avilṭṭu viḍu.
Bring the breakfast	சாப்பாடு கொண்டு வா, sāppāḍu konḍuvā.
You have not cooked the beef enough,	மாதிரிதே பசுவைச் சமைக்கவில்லை, māṭṭirēthi pōthumānapaḍi vēhā-villei.
It is raw,	பச்சையாயிருக்கிறது, patcheyāy irukkirathu.
This fowl is hard,	கோழி கிழடாய், (வலுவாய்) இருக்கி கொலி கிழடாய் (valuvāy) irukkirathu.
This meat is tough,	இறைச்சி வலுவாய் இருக்கிறது, ireitchi valuvāy irukkirathu.
You have cooked this well,	இதை நன்றாய்ச் சமைத்திருக்கிறாய், ithei nandāy sameitṭirukkirāy.
The curry is too hot,	கறி ரொம்ப உறைப்பாய் இருக்கிறது, kari romba ureippāy irukkirathu.

Is the water hot?

Bring more milk,

These eggs are boiled hard,

தண்ணீர் குட்டாய் இருக்கிறதா?

இன்னங் கொஞ்சம் பால் கொண்டுவா, இனம் க்ஞம் பால் க்ஞுவா.

இந்த முட்டை வெந்து கெட்டியாயிருக்கிறது, இதை முட்டை வெந்து கெட்டியாயிருக்கிறது.

Why have you not put the cruet-stand on the table?

Bring some jam,

Have you any fruit?

Give me a few biscuits,

Take these things away,

To-morrow polish the teapot before you put it on the table,

Why have you not swept the drawing room?

Take those things away,

அந்த ஜாமாக்களை எடுத்துக் கொண்டு போ, [க்கு,

Put those books on the shelf,

Arrange these on the table,

Put the chairs in their places,

போடு,

Prepare dinner for three sons to-night,

சமை,

தண்ணீர் குட்டாய் இருக்கிறதா?

இனம் க்ஞம் பால் கொண்டுவா, இனம் க்ஞம் பால் க்ஞுவா.

இந்த முட்டை வெந்து கெட்டியாயிருக்கிறது, இதை முட்டை வெந்து கெட்டியாயிருக்கிறது.

Why have you not put the cruet-stand on the table?

Bring some jam,

Have you any fruit?

Give me a few biscuits,

Take these things away,

To-morrow polish the teapot before you put it on the table,

Why have you not swept the drawing room?

Take those things away,

அந்த ஜாமாக்களை எடுத்துக் கொண்டு போ, [க்கு,

Put those books on the shelf,

Arrange these on the table,

Put the chairs in their places,

போடு,

Prepare dinner for three sons to-night,

சமை,

- Prepare dinner for three gentlemen and a lady, மூன்று துரைமாருக்கும் ஒரு துரைசா
mūṇḍu tureimārukkum oru turai-
tlemen and a lady, sānikkūṁ tīni āyṭṭam paṇṇu.
Take out a clean table cloth ஒரு வெள்ளை மேசைத் துப்பட்டியும் வெ
oru vellei mēsei tuppaiyiyum vellei
and clean napkins, ள்ளை மேசைத் துவால்களையும் எடு
mēsei tuvāleihaḷeyum eḍuttu ve-
ittukol.
- Put on a clean jacket when மேசைக்கு வரும்போது வெள்ளைச் ச
mēseikku varumpōthu vellei saṭṭei
you wait at table, ட்டை போட்டுக்கொண்டு வா,
pōṭṭu koṇḍu vā.
- I shall return about 5 o'clock, ஐந்துமணி போல திரும்பி விடுவேன்,
einthu maṇi pōla tīrumbi viḍuvēn.
- Take off my gaiters, என் கேட்டர்சைக் கழற்றிப் போடு,
en kēṭarsei kalatti pōḍu.
- Unlace my boots, சப்பாத்தைக் கழற்று,
sappāṭṭei kalattu.
- Pull them off, அவைகளை இழுத்து எடு,
aveiḷaḷei iluttu eḍu.
- Bring slippers, சிலிப்பர் (சப்பாத்தை) கொண்டுவா,
silipar (sappāṭṭei) koṇḍuvā.
- Put soap and towel in the bath குளிக்கிற அறைமிலே சவுக்காரமும்
kulikkira areiyilē savukkāramum tu-
room, துவாலையும் வை,
vāleyum vei.
- Let on the water, தண்ணீரைத் திறந்து விடு,
taṇṇirei tīranthu viḍu.
- Hang these wet clothes to dry, இந்த ஈர உடுப்புகளை காயும்படி தூக்
intha īra uḍuppuḷaḷei kāyum paḍi
tūkki vei.
- Put out a change of clothes, மாற்று வஸ்திரம் எடுத்து வை,
māttu vastiram eḍuttu vei.
- Bring the dinner, சாப்பாடு கொண்டுவா,
sāppāḍu koṇḍuvā.
- Take the wine to that gentle- வயினை அந்தத்துரைக்கு எடுத்துக்
vayinei antha tureikku eḍuttu koḍu.
man, [beer, கொடு,
- That gentleman wants more அந்தத்துரைக்கு பீர் வேணும், கொடு,
antha tureikku pīr vēṇum, koḍu.

- Bring a bottle of porter, ஒரு போத்தல் போட்டிர் கொண்டுவா, oru pōttal pōttar koṇḍuvā.
 Change the plate, பிங்காணை மாற்று, piṅkāṇai māttu.
 Put a large spoon in that dish, அந்த டிசிலே பெரிய சுண்டிவைப் antha diṣile periya karaṇḍiyai pōḍu.
 போடு, pōḍu.
- Bring a clean knife and fork அந்தத் துணாக்கு வேறொரு கத்தியும் antha tureikku vēroru kattiyaum
 to that gentleman, முள்ளும் கொடு, muḷḷum koḍu.
 The lady wants a dessert spoon, அந்தத் துணாசானிக்கு அரைக்காண்டி antha tureisānikku arei karaṇḍi
 வேணும், கொடு, vēṇum, koḍu.
 சூஸ் கொண்டுவா, chūs koṇḍuvā.
 Remove the cloth, சீலையை எடுத்துப் போடு, sīlayei eḍuttu pōḍu.
 Put the decanters before me, டிக்காண்டரை என் முன்னே வை, diḱkāntarei en munṇē vei.
 Put a lamp in the drawing டிராயிங் ரூம்பில் விளக்கு வை, diṛāying rūmbil viḷakku vei.
 room, [room,
- Light a fire in the drawing டிராயிங் ரூம்பில் நெருப்பு போடு, diṛāying rūmbil neruppu pōḍu.
 Bring pipes and tobacco, சுங்கானும் போயிலையும் கொண்டுவா, sungānum pōyileiyum koṇḍuvā.
 Put cigars on the table, மேசையிலே சுருட்டு வை, mēseyilē suruttu vei.
 Bring a light, நெருப்புக் கொண்டுவா, neruppu koṇḍuvā.
 Put more wood on the fire, நெருப்பிலே இன்னம் விறகு போடு, neruppilē innam virahu pōḍu.
- Shut the door, கதவைச் சாத்து, kathavei sāttu.
 Fasten the window, சன்னலைப் பூட்டு, sannalai pūttu.
 Bolt the doors, கதவுக்குத் தாப்பான் போடு, kathavukku tālpāl pōḍu.
 Lock the doors, கதவைப் பூட்டு, kathavei pūttu.

- What do you want from the கடையிலே என்ன வாங்கவேணும்? kaḍaiyilē enna vānga vēṇum?
- How much flour have you? எவ்வளவு மா இருக்கிறது? evvalavu mā irukkirathu?
- I cannot buy any now, இப்போது ஒன்றும் வாங்க கூடாது, ippōthu ondum vānga kūḍāthu.
- Boil the milk and keep it for பாலைக் காசிக் காலமைக்கு வை, pālei katchi kālameikku vei.
- morning, குசினியை சுத்தமாய் வை, kusiniyē suttamāy vei.
- Keep the kitchen clean, இது ஆறிப்போகாமல் சூடாக வைத்து ithu āripōhāmal sūdāha veittukol.
- Keep this warm, க்கொள், kkeḱaṅ,
- Keep this till to-morrow, இதை நாளை மட்டும் வை, ithai nālei maṭṭum vei.
- Boil the mutton, ஆட்டிஹைச்சியை வேவி, āṭṭireiṭchiyē vēvi.
- Roast a fowl, கோழியை ரோஸ்டி போடு, kōḷiyē rōṣṭu pōḍu.
- Stew the remains of this ஆட்டிஹைச்சிக் தொடையில் மிஞ்சின āṭṭireiṭchi toḍeiyil minjinathei istu
- shoulder of mutton, கை இன்று பண்ணிவை, kai inṉu paṇṇinivai.
- Grill the chicken, குஞ்சை கிரில் பண்ணு, kuṇṇjai kiril paṇṇu.
- Fry the fish, மீனைப் பொரி, mīnai pōri.
- Bake the pie, பைபை போர்னியில் வைத்து சுடு, paipai pōrniyil veittu suḍu.
- Toast enough bread, போதுமான ரொட்டி சுடு, pōthumāna roṭṭi suḍu.
- Keep the water hot, தண்ணீர் சூடாயிருக்கவேணும், taṇṇir sūdāy irukka vēṇum.
- Bring warm water, சுடு தண்ணீர் கொண்டுவா, suḍu taṇṇir koṇḍuvā.
- Make a good fire, கனநெருப்புப் போடு, gana neruppu pōḍu.

HORSE-KEEPER, குதிரைக்காரன், Kuthireikkaran.

- Saddle the horse, குதிரைக்கு சீனி கட்டிக்கொண்டேவா, kuthireikkuruvaṁ katti konḍuvā.
 Hold the stirrup, ரிக்காப்பைப் பிடித்துக்கொள், rikkāppei piḍittukol.
 Pat the horse and quiet him, குதிரையைத் தட்டி அமைத்து, kuthireiyē tatti amarttu.
 Hold him by the snaffle bridle, சின்ன லகானைப் பிடித்து நிறுத்து, sinna lahānei piḍittu niruttu.
 Hold him by the bit bridle, பெரிய லகானைப் பிடித்து நிறுத்து, periya lahānei piḍittu niruttu.
 Prepare the bandy, வண்டி போடு, vandi pōḍu.
 Groom the horse, குதிரையை மாலில் பண்ணு, kuthireiyē nālis pannu.
 Comb his mane, பிடரி மயிரைச் சீவு, piḍari mayirei sivu.
 Give the horse grass, குதிரைக்குப் புல்லுபோடு, kuthireikku pullu pōḍu.
 Water the horse, குதிரைக்குத் தண்ணீர் காட்டு, kuthireikku tannir kāttu.
 Take out food for the horse, குதிரைக்குத் தீனி எடு, kuthireikku tīni eḍu.
 Give him three measures each ஒரு வேளைக்கு மூன்று கொத்துக் கொடு, oru vēlaikku mūndu koṭṭu koḍu.
 feed,
 Grind the food, [சீசு, தீனியை அரை, tīniyē arei.
 Take out the horse for exer- குதிரையை வலாத்து, kuthireiyē ulāttu.
 Get up behind, பின் பக்கம் ஏறி இரு, pin pakkam ēri iru.
 Run on before, முன்னுக்கு ஓடு, munnukku oḍu.
 Do not lag behind, தாமதப் படாதே, tāmathapadāthē.
 Go the short cut, குறுக்கு வழியாய்ப் போ, kurukku valiyāy pō.
 Buy a bundle of straw, ஒரு கட்டு வைக்கோல் வாங்கு, oru kattu veikkōl vāngu.
 Make him a bed for the night, இராத்திரிக்குப் படுக்கைப் போடு, irāthirikuṁ padukkei pōḍu.

736393X

HD9195
B72C548
1876

